

Earraigh, Sgrìob Liath An
Madra Na nochd Gcos

PU
1201
G22
1901
v.3



From the Library
of
PÁDRAIG Ó BROIN

ALVIN KARPIS

ALVIN KARPIS

ALVIN KARPIS



Le fionan mac Colum

IMTEACHTA AN OIREACHTAIS,

1901.

LEABAR III.

COMÓRTAS XIV. Sean-réaltairdeacht.

CUID II.

MADRA NA NOCT SCOS

7 réalta eile

.1.

Cúis Sgéalta do buairt an Dara Duair.

“SGRÍOB LIAC AN EARRAIG”

do éiríuig.

SEOPAM LADIDE

do éiríuig i n-easair.



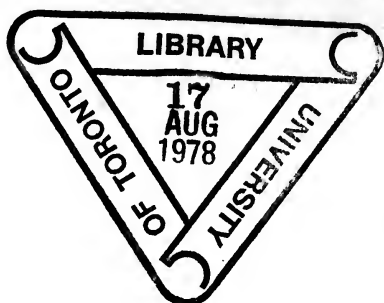
An n-a éirí amach

do

CONNRAO NA SAEUILGE,

1 mBailte Áta Cuiat.

1907.



PB
1201
522
1901
v.3

DOLLARD,
Teac an Cló,
Daire Áta Cliaic.

AN TOIREACHTAS, 1901. COMÓRTAS XIV.

LEABAR III. CUIO II.

C L Á R .

	Leathanac
Seachlain	iv.
Réamhráó	v.
1. Maith na nOcht 5Coir...	I
2. An Tórnóir	28
3. Lorcán Mac Luirc	41
4. Tairbín Liam	59
5. Mac na baintreabaiže	68
Foclóir	79
Ainmneacha Dóire	118
Aghuirín	120
The Text	120
The Vocabulary	124
Luét Innte na Sgeál	129
Note	129

comnuiríte Baile Mhic Íre. 'Do léigeadar ro (.i. an triúr
 ir déitheanaíse aoubairt) an ceirtimín 7 an foclóir ó éúir
 go deirleadh, 7 'do rghrútuigeadar gac don focal ríobh go
 cruinn 7 go cannta. Triuas nár féadad gac uile aghuagad
 'do leigean ra éló, bíodh go bfuilim féin ar don focal leo
 i rtaobh na cuma ar ar ceart 'do'n éaint 'do beir. An
 leabhar 'do beir fá éló éana nár leig rain dam. Tá
 buirtheadar mór agham ar an rtriúr rgholáirí reo, 7 ar an
 nDoctúir Domhnall Ó Luinsrig leir, 7 "ní leigreadh ríor
 orda go deo a feadad o'imreadar dam." Seobhar, áh,
 uimhór a rtagartha i bfiór-deirleadh an leabhair, mar ar
 b'éigean dam é éur 'do'n roul ro.

Mairtuir leir an bfoclóir, ir dóig liom nac fuigfead go
 holt é. Ní hé amáin go nreapnadh ríceall ar é déanaí
 ra ceart, aet 'do rinneadh ríuáet leir mar an rgeadna.
 Bféituir nár mhríoe dam a rádh gur b'ionann cor dam-ra
 le linn a déanta 7 'do buacail fínn, Lorcán mac Luirc a
 ainm, an feadh 'do bí ré ag ráramh a máigirtir (ll. 47-50).
 Má ceir orim an uile ruo 'do déanaí ríuáet, ir dóca go
 nreacaidh rain éar mo éumar ar mheadh 7 ar aghannaisge an
 rghóca 'do bí ríuir lámair agham, 7 mór-uatac de rghócaibh
 eile orim ar an bfeadh rain féin.

Ní beag rain, aet ní mór dam éaint rgleite an éarrat-
 ais leigeannta 'do éur ríor 'na éeannnta :

"ir ceart neac ag a bfuil ceart canáma na rraoiréilge, aghar ní 'na
 nalban amáin aet i néirinn féin, aet mara bfuil ré ag beagán o'oir
 ealaída máir re ván aghar re reandur aghar ag méro éigin 'do macaibh
 léigino, aghar, ar an aóbar rin, rá b'raadh ríoi re healaídaí loet
 rghríobha nó reacáidh ra leabhar beag-ra, gabadh ré mo leiréil-ra, éur
 ní reapna mé raótar ná rígluim ra nraoiréilge, aet amáin mar gac
 ríuine don ríobal éirééano. aet éana, 'do ríeib na raóite, aghar na
 b'románaig, loetá imaraca ir na reitib bíor gan loet gan uiréarbaig 7
 leigídh ríao an éróir éaríra gan an loet bíor go ríollar inote o'rairín.
 aghar ní hanó ra éóir bíor an loet agharíoe-rean 'do beir inote, aet
 ionota-ran féin ; ar an aóbar rin ní ríeba mé cumairce na buirne rin, aet
 gé lionthar íao, aghar ní déna mé cotuagad lé hambríor 'do réir mo éoile

νό μο ἡιᾶνα φέιν, ἀγαρ νί μό το βέρα μέ ταρκαίρνε, νό τοιβέιμ το νεᾶὶ
οἰλε, νό ἡέβερ τῆνύτ νό φορμαο ἡέ μῖρ, τᾶ νοένᾶθ πέ νί ἱρ φεαμμ ἡνᾶ μαρ
τᾶ ἡμ ἐνῆᾶτταῖθ φέιν το ὀένᾶῃ: ὀῖρ ἀτάιμ ἀγ ἀοῖᾶῖλ γο ἡφυῖλ ῖν
ποθέντα, 77λ.—εβῖρτῖλ ἑιοῖλαῖττε, 11. 21 7 22.

Σῖν “ὀεῖρεᾶθ το’ν ὀιοῖρᾶιρ” ἀνοῖρ. ὅᾶθ ἡᾶῖτ ἀν ῖυο
το’ν υἷλε ὀυῖνε, τᾶ ὀτιυῖρᾶθ πέ na φοαῖλ ρεο 1 ῖευῖρῖνε,
’na ὀοῖλαθ νό ’na ὀύῖρεᾶττ ὀό, ρυῖλ ᾶ μεᾶρᾶθ πέ ἀον
λεᾶῖαρ.

σεοσαῖῃ λαοῖοε.

“ Διηύ, εια θυαιρεαθ μο μαθηα ? ”

Sean-αηράν.

MAOIPA NA N-OCT SCOP.

Do bí sí móir i gCúige Mumán fao ó sup b'é ainm a bí ar níg Concúbair. Do bí ré póirta 7 do bí tréimh ingean aige nuair a caillead a bean. Do bí ré ana-buaibarta i n-oiar a mná aet do bí don cúmpórt amáin aige, a tréimh ingean go raib ré lán do éion oirta. Is iad na hainmneacha a bí ar an tréimh raim ná Síle na Spéine ar an gceann ba fine, 7 Maire Ban Éireann ar an tarna hingsin, 7 an Péucóg Bláit ar an ingin ab' óige. Do tuis a n-áitir ruar iad ré mar a tréibartaíde clann don níg cun go dtí sup éirgeadair ruar n-a mnáib.

Inn an am raim do ceap an níg do féinig go mb'fearra do pórtá arís. Dúbairet ré leir féinig lá: "Beir ríad ro póirta 7 ag deunam dóib féinig 7 bea-íra am' donair gan don cuileacta ná comeádaíde tige n-a n-oiar mara bpórtá mé." Agus éirge rín ceap ré i n-aighe féin ionad rábáit deunam d'a tréimh ingean, sup móir an ruaimneap gan iad a beir ía tís roimh an mnaoi nuad, mar dúbairet ré leir féin sup gnátae clannair roir lea-éioinn 7 lea-máitair.

Éirge rín do deim ré caiplean móir áro i bfuirm túir i n-áit uaignis tamall ó'n gcúirt 7 do focuig ré é le tréoraín 7 le gac don níd do lea-rodaó ó tís cun tuine éomnuíde ann, 7 do cuir ré a tréimh ingean irteaé ann 7 dúbairet ré leó gan don eagla a beir oirta mar go gcuirfead ré glar ar an dtís 7 sup aige féin a beaó an eólaí. O'fuaruigeadair de cad n-a taob sup cuir ré ann iad. Dúbairet ré leó sup b'i an cúir do bí aige ar eagla go mbeirfead doinne uair iad, 7 má beirfead, ná maipfead ré féin n-a n-oiar puinn aimpire,—aet níor innir ré dóib go raib ré cun pórtá i n-aon éor le heagla go gcuirfead ré don buaibarta oirta.

Dúbairet an Péucóg Bláit leir: "Deimíro-ne ré glar annro anoir go b'íad má iméigean doinni oirt-ra, 7 má beir tú b'íde ní feurpimíro dul ad fíorpuíad."

"Ní gac dóib," arís an t-áitir, "don buaibarta a beir oiraib mar g'eall oim-ra."

"Agus cad deunpimíro gan biaó ía tís reo nó cé tréibartaíde éúgáinn é," arís tuine aco,

"Tiocrao-ra féin 'úr bpeicrint gac don lá," arpa an nís,
 "I tiúbarriú mé 'úr gcuro bíú ag truaill oiaib."

O'fás ré plán aco I o'iméig ré uata annraim. Do
 gearraíó ré féin a gcuro bíú gac don lá I oo túsao cúca
 é a san fíor o'don tuine. O'fan an rgeul mar rin aco ar
 feadó ruím aimpíre cún go o'tí sup pór ré. Níor innir ré
 oo'n mnaoi nuad go raib ré pórtá raím poime rin.

I gcionn ruím feadtmáiní tar éir pórtá oo oo gáib a
 bean amac ag tógaint cúrra oi féinís I san doinne i
 n-éinfeadct léi. Do gáib pí trío an gcaoir oo bí com-
 gparac oo'n cúirt. Ar a gabáil tar doirp i gceann oo-r
 na rraídeanna oo fleanhuís pí I oo buinead leasao mói
 airtí.

"Tuille tubairte cúgac," arpa bean an tige ag teadct
 go o'tí an doirp, "I supa' feadct meara an leasao
 geóbarú tú an ceuro uair eile oo geóbarú an trlíge reo."

O'éirís an bean uapal 'n-a pearaím I o'iméig pí an bótar,
 I oo bí pí ag cuimneam n-a haigne féinís i gcaiteam na
 rlíge poimpi caoé an cúir a bí ag bean an tige uirte.
 Níor b'é a veapmao gabáil 'ran áit ceurona aríir la'r n-a
 máipead, I ar linn i gabáil tar an doirp ceurona oo
 leasao aríir i. Do píe bean an tige go o'tí an doirp aríir I
 oo connaic pí i.

"Fé mar a fuair an aécuinge i noé," arpa iri, "iar-
 raím supa' feadct meara an leasao geóbarú tú amáipead,
 má gabann tú an trlíge reo."

Ní oúbarú an bean uapal focaí aéc éiríge 'n-a fuirde
 (pearaím) I an bótar a cúir oi fé gáin a' baile, ag cuimneam
 inr an am ceurona go raib cúir éigin ag bean an tige uirte.
 Níor b'é a veapmao gabáil an trlíge ceurona aríir an
 tríoímao lá I ar linn i gabáil tar an o'tí ceurona oo
 baineao leasao ní ba meara ná don ceann oo n dá leasao
 eile airtí. Do píe bean an tige go o'tí an doirp nuair
 airtís pí ag tuicim i: "C'nac geur opt é," arpa iri, "mar
 ir é ir beas liom a n-imteóbarú opt, a ropairie pógairie."

O'éirís an bean uapal 'n-a pearaím I o'iompiúó pí ar
 bean an tige: "Cao tá deunta ar an rlíge agam-ra opt,"
 arpa iri, "go bfuileann tú ag tabairt a leicéio oo gúirde
 le holcar oam gac don lá."

"Tá cúir mo dóctam agam opt, a pógairie caillíge," arpa
 bean an tige, "mar tánn tú pórtá anoir le dá mí I níor
 túsair píú luac pinginne oo bainne ná a fiacla o'don tuine
 boct o'da bfuil ra trpaio reo ó poin, I mo ceuro plán cún na

máigirreádra do bí annrain nómá, 7 ir 'mó beannaéct máit aici, mar b'in i féin ná fásfaó don eapnam orainn."

"Ce hí an máigirreár," túbairt an bean mhóir, "do bí nómam-ra ann."

"An ceuto bean a bí aš an níg," arpa an bean boéct, "7 do b'in i féin an bean šalánta mar ná beaó tarit ná ocuip orainn-ne go léir annro a šan fiór oi, 7 ní mar rin duite-re, a nógairé."

"Rógairé, an eaó!" arpa an bean mhóir.

"Ir eaó, 7 nógairé comigéteac iapaéca leir ir eaó tu," arpa an bean boéct.

"An amlaio a bí an níg pórtá nómam-ra?" arpa an bean mhóir,—mar ná nait fiór aici go nait pé pórtá noimpi féin i n-aon éor go oti rain.

"Do bí go veimín," arpa an bean boéct.

"An leogfá irteac aó tís me go fóil,—táim coréa," arpa an bean uapal.

"Leogfaio mé go veimín," arpa an bean boéct, "7 ir oic an oíol oit é."

Do éuaio an bean uapal irteac 7 do fuio pí ar éaéaoir irtis 7 do éappaiz pí éuici linteán óir. Do éuip pí lámh irteac ann 7 do tóg pí amaé ar lán a laóaire do'n óir 7 do rin pí éun bean an tige é: "Seo, a bean boéct," arpa iri, "tóg é peo 7 ná bioó don eapnam oit: níoir tuigear-ra é 7 níoir faoilear go nait don eapnam mar rin ar doinne inr an trpaio." Do tóg an bean boéct an t-óir 7 ir i bí go háéapac mar ba mhóir an congnaí oi é éun bioó a éeannaéct o'á páirtoi 7 šan puinn de aco inr an am rain.

"An 'neóppá óam anoir," aóúbairt an bean mhóir, "an faóa bí an níg pórtá nómam-ra, nó an faó' ó cailléaó a bean [nó an bpuil i bpaó ó cailléaó a bean], nó ar nait don élann aige léi, nó. má bí, cári šaóaoari."

"Ní 'neóppainn é rin duite," aóúbairt an bean boéct, "mar do bí an iomarca ceana ašam uiré féin 7 ar a cloinn."

"Tiuópaio mé duite a bpuil o'óir inr an linteán ro," arpa an bean mhóir, "má 'neóppair óam ca bpuil a élann nó 'mó duine aco ann."

"Tabair óam é 7 'neópaó," arpa an bean boéct.—Do éug.—"Tá tuúir inšean aige," arpa iri, "do na mnáib ir breášéca šur luis fuil duine niam oitá, 7 táio piao irtis i otúir i n-áit ná fuil don oul aš fear ná aš bean oitá aét aš á n-éair; 7 tabair-re fé nveara an níg tarí éir a éuio bioó do o'ite 7 ná leog ploc oit 7 éiópui aš šeapnaó feóla

7 aráin é; 7 blúipe do gac don biað 7 bpaon do gac don ois o'a mbeir ar an mbóro aguib o'a scuip éuise cun iao a bpeit leir as tpiall ar a cloinn, mar i'p meara leir lúroini a gcor ná o'a mbeuipao an piac ouo ioir corp 7 anam 'n-a gob leir tupa."

Do comáin an bean uapal léi annpaim 7 o'imtis pí go oti an cúipe 7 nioi leos pí doinni uirte. Tap éir a noinnéir do bí a o'a púil i noiaro an píg a gan fíor do feucaint an bpeipao pí as págail a noinnéir do'n cloinn é. Com maic do connaic; 7 do connaic pí com maic pain sup oein pé oiceall air gan doinne o'a eabairt pé noeapa acé gaðar móri ouo a bí pa' tiz. Do bí ana-ciall as an ngaðar pain 7 do bioo pé as lútail tímceall air an noinne uapal i gcomnuirde tap éir a cúro bio a caiteam as peiteam cun ool i n-éinfeacé leir go oti an túp.

Do bí mar pin go oti la'p n-a máipeac, 7 tap éir a noinnéir a beic ite sco, fuair an bean uapal faille éigin ar an píg, sup éuip pí nim i scuio do'n biað do bí fíor aici éogpao pé cun é bpeit as tpiall ar a cloinn; 7 má fuair pí faille ar an píg ní bfuair pí faille ar an ngaðar, mar do eus an gaðar pé noeapa cao do oein pí leir an mbiað;— o'fuir a bean go maic an píg an paio a bí pé as pocpú' an bio éuise, 7 do pocpuz pé éuise an biað 7 do éog an cúro oe go paio an nim cupéa aici ann com maic pain 7 gan pioc o'a fíor aise.

O'imtis pé péimis 7 an gaðar annpaim pé géin na cloinne, 7, mar ná paio pé n-a gcomair púo bap o'págail an uair pin rap ar fíoir leir an píg oul go oti an túp, do bí an gaðar as lútail tímceall air 7 do éáimis pé noime n-a cora i gcár sup beas ná sup leas pé é i otreo sup euit an mias ar a o'a láim 7 sup bupao i 7 sup ooirteao a paio do biað 7 do ois innti amac ar an ocalam.

O'imtis an píg tap n-air apir 7 nioi leos pioc air 7 ní feaoir doinne cao do bí aise o'a oeuam cun go oti go bfuair pé oinnéar eile do'n cloinn 7 do éuao pé as tpiall opea leir. Oiteaoir e, 7 do eus a n-aéair tamall 'n-a oteannta mar a oeuao i gcomnuirde mar ná beao pé coréa go oeo do beic n-a scuileacéain.

I gcionn puim laeéannta, nuair a fuair an bean uapal go paio an píg as bpeit an bio i gcomnuirde as tpiall ar an gcloinn, do bí fíor aici náir caileao i n-aon cor iao. O'imtis pí uirte 7 do éuao pí go oti an bean boct in'p an tpiaro apir 7 linteán móri oir aici. Do buail pí éuici irteac

ἡ ὀ'φάιλτις ἀν' ἕαν βοέτ ποίμπι. Ὁ ἐὺς πὶ καῖδοιρ τοὶ ἐὺν
 πυρῶτε μαρ τοὺς βὶ πὶ ἀς εὐίμνεαὶν ζο ὡταρραϊσεόδα ὡ
 τῦλλεαὺ ὡ'ν ὅρ ἀρτι.

“Ἀν' ἕφῦλ δον ἐόμαιρτε ἀζατ,” ἀρρα ἀν' ἕαν ὑαράλ, “ὡ
 ὅευνφὰ δον ταρθε ὅαμ?”

“Καὶ τὰ ὅρτ ἀνοίρ?” ἀν' ἕαν βοέτ.

“Τὰ ἀν' πῖς ἡ ζοόμνῦρτε,” ἀρρα ἀν' ἕαν ὑαράλ, “ἀς
 ταρραϊσεόδα ἐὺν ἡ ἐλοῖννε, ἡ ὡ εὐίρεαρ νῦν ἡν' ἡ' βῖαὺ ἡ
 νῖορ ἡμῖρ πὲ ἡαὺ.”

“ἡ πῆσῶρ καὶ ὅευνφῶρ λεό,” ἀρρα ἀν' ἕαν βοέτ, “ἀέτ
 τὰ πῖορ ἀζαμ νῆρ ἡμῖρ ἡομ-ρα ἡαὺ ἡ ἡμῖρβὰ, ὡ ἡρεο-
 ραῖνν ἔ.”

ἡ ἡ-α ἡνν πῖν ὡ ταρραϊσεόδα ἀν' ἕαν ὑαράλ ἀμαὶ ἡ ἡντεάν
 ὅρ ἡν ζο βαρρα: “Τῦβῶρβὰρ μέ ὡιτ ἔ ρεο,” ἀρρα ἡν,
 “ἡ ἡμῖνεανν τῦ δον τρῖζε ὅαμ ἐὺν ἀν' πῖς ἡ εὐίρ βῦν ὅρ
 εἰονν λεό.” Ὁ ἐάνις ἀν' ὡῖλ ζο ἡίρ ἀς ἀν' ἡνῶι βοέτ
 ἡν' ἀν' ὅρ ἡ ὡ ρτορ πὶ ἀρρεαὺ ταμῖλ. Ταρ εἰρ μαέτῆν
 ἡορ ραὶα ὅευνῶν ὡ εὐίμνις πὶ ζο ὡταρραϊσεόδα ὡ
 τῦλλεαὺ ὡ'ν ὅρ ἀρ ἀν' ἡνῶι ὑαράλ ἡ εὐίρ πῖν ὡῖβῶρ
 πὶ: “Τὰ πῖορ ἀζαμ καὶ ὡ εὐίρεαὺ βῦν ὅρ εἰονν λεό ἔ,
 ἀέτ ἡ ὡεααῖρ ὅαμ ἔ ἡνῖντ ὡιτ ἀρ ἀν' ἡέορ πῖν μαρ ὡ
 βῖορ ρό-εανῶνῖλ ὅρτα.”

“Τῦβῶρβὰρ μέ ὅρρεαὺ εἰτε ἡ ἀν' ἡέορ πῖν ὡιτ,” ἀρρα ἀν'
 ἕαν ὑαράλ, “ἡ ὡεῖνεανν τῦ δοννῖ ὡ'φῶγῖλ ὅαμ ὡ
 εὐίρεαὺ βῦν ὅρ εἰονν λεό ἔ.”

“Σεόδα-ρα ὡιτ νῖο,” ἀρρα ἀν' ἕαν βοέτ, “ὡ εὐίρβὺ
 βῦν ὅρ εἰονν λεό ἔ ἀέτ ταβῶρ εὐίρ ἡ ἡντεάν ὅρ ἡ
 ὡεανντα ἡ ἐέτε ἀρ ὡῖρ.”

Ὁ ἡμῖς ἀν' ἕαν ὑαράλ ἡ ἡ ἡν ὡ'ἀεαρ, μαρ ὡ ἐαρ πὶ
 ὡερεαὺ εὐίρ ἡ ἡ-α ἡεαρ-ἐλοῖνν ἀν' ὑαῖρ ρεο, πὲ ρῦο ἡ
 ἐαῖλρεαὺ πὶ ἡίρ. Ταρ εἰρ ἡ ἡμῖεαέτ ὡ βὶ ἀν' ἕαν βοέτ
 ἀς εὐίμνεαὶν τοὶ πῆνις ζο ἡεαὺ ἡ ὡέαν ραῖὲβῖρ ἡν' ἡ
 τρῖ ἡντεάν ὅρ, εανν ἡ βὶ ραέτα ἀῖρ ἡ ἀν' ὡ ἡεανν ἡ βὶ
 ἡ πῶγῖλ ἀῖρ. Ὁ εὐίμνις πὶ ἐόμ ἡμῖρ ραῖν ζο ἡβ'εῖορ
 ζο ὡταρραϊσεόδα ὡ ἡντεάν εἰτε ἀρτι ἡίρ ἀν' ἀμῖρ.

ἡνῶρ ἡ ἐάνις ἀν' ἕαν ὑαράλ ἐαρ ἡ-αῖρ ἡίρ ἀν' ὡ ἡντεάν
 ὅρ. ὡ πῖν πὶ ἐὺν ἡ ἡνῶ βοέτε ἡαὺ. Ὁ ἡμῖς ἀν' ἕαν
 βοέτ ἡ ὡ ἐὺς πὶ εὐίρ ἡβῶλ ὡρῶῖεαέτα ὡ βὶ ἀῖρ ἡ
 ὡῖβῶρ πὶ ἡί. ἡνῶ ἡ ρῶγῖλ πὶ ἡ βῶτε ἡ ἡνῶ ἡ βῶτ ἡ
 ὡῖννῆρ εαῖτε ἀο, ἀν' τ-ἡβῶλ ἡ ταρραϊσεόδα εὐίρ ἡ ἡ ἡ
 ἡ-α ρεαρ ζῦρ ὡ'ν ἔ ἀν' τ-ἡβῶλ ἡ ὡρῶγῖλ ὡ ἐοννῶρ πὶ ἀρ
 ἀν' ἡρῶγῖλ ἡνῶ, “ἡ ρῶγῖλ ρῶγῖλ ἀνῖρ,” ἀρρα ἀν' ἕαν
 βοέτ, “ἡ ὡεῖν ὡ ἡεαὺ ὡ'ν ἡβῶλ: ταβῶρ ἡ ἡεαὺ ὡ ὡ'ν

níg, 7 coin'ib féin an leat eile 7 ná buin le hé uice. Duail
ruar nó p'ior duit féiníg ar ruair an tíg 7 bíod' úball eile
asat a san p'ior do'n níg. Fais an t-úball rain 7 bí 'gá
íte; 7 fair an níg go maít, mar b'éirir go mbeaó pé cun a
leat féin do'n úball d'raoídeacta a b'p'eit as t'mall ar a
c'loinn; 7 má t'ugann tú pé n'oeapa ná beiró pé 'gá o'íte
cuir iadaint air é o'íte, 7 abair leir náir it pé ruam a leicéir
o'úball le b'p'eit; 7 nuair a beiró pé ite aige, ní
cuimneócaró pé go b'p'ac ar'ir ar a t'muir ingean.

Cóm maít do d'ein an bean uaral gac don n'io mar a
o'úbrató léi: nuair a bí a n'oinnéar caíte aco, do t'ug an
bean uaral do'n níg leat an úball d'raoídeacta: o'ite pé
é, 7 nuair a bí pé ite aige, do p'in pé t'air 7 níor cuimnig
pé ruam ó p'oin ar a c'loinn.

Nuair a ruair an g'adair ná raib an níg as fágal an
o'innéir i g'comair na c'loinne ná 'cuimneam ar dul as t'mall
or'ca mar ba g'ad, do o'irig pé ar l'itail t'ímceall air 7 as
léimig i n-áirde air 7 as b'p'eit le n-a beul ar a cuir
eudais a o'iarrairó é t'airac leir i g'caiteam an t'p'acthóna,
7 do t'eir air a cuir i g'cuimne do dul as t'mall or'ca i
n-aon cor.

Do caít an t'muir ingean an lá rain go buadairca 7
o'úbratair le céile go raib a n-a'air mar'ó nó b'p'eite 7 a
p'ad náir t'ainig pé o'a n-éileam.

Ar maíoin lá'n n-a m'áirde do bí an g'adair níora
t'moblóirige ná mar a bí pé i n'oe p'oine rin, a o'iarrairó an
níg a m'eallat leir pé g'ein an t'muir, 7 do t'eir air an níg a
t'adairc cun don cuiminte ar a c'loinn. Ir é an ruo a d'ein
an g'adair annrain ná an ceud arán do cuiréat ar an mbóir,
é t'ógaint leir n-a beul, 7 do cuairó pé as t'mall ar
an níg 7 an b'at n-a beul aige 7 do bí pé a o'iarrairó
é m'eallat leir amac ar an g'cuir. Nuair a t'eir air,
o'imtíg pé féinig 7 do cuairó pé go t'í an t'muir 7 ní
p'eutpató pé dul ir'ead, 7 o'fág pé an t-arán as t'oir
an cairleán. Do t'ainig pé t'ar n-air a baile 7 do p'nap
pé leir p'iora p'eola do bí ar an mbóir i b'p'adnair
an níg cun é b'p'eit leir go t'í an t'muir. Do bí an níg a
o'iarrairó é b'aint de, 7 do p'it pé p'oinir an t'oir amac 7
do lean an níg é. Ní t'érdeat an g'adair puinn p'lige nuair
a r'oparó pé: o'fanat cun go t'í go t'igearó an níg
cóm'gairc do 7 annrain do comáirdeat pé leir ar'ir. Do bí
an níg aige o'a m'eallat leir ar an p'lige rin a o'iarrairó é
b'p'eit go t'í an t'muir nuair a connaic an m'áirir'p'ear é as

leanamaint an gádhair. Cós ní thóg-amhar do'n gádhair 7 do táinig eagla uirthé go meallfaidh pé an níos leir go dtí an túr 7, nuair a éirfeadh pé an túr, go gcuimneódadh pé arís ar a cloínn. Mar gheall air rin do glaothuis ní ar an níos 7 do cuir ní iadaint air filladh éar n-air irthead a baile. Táinig an níos éar n-air annrain léi 7 o'iméig an gádhair 7 do éuair pé go dtí doir ar an túr mar ar fás pé an t-áirín roime rin, 7 do bí pé ag ríobadh an doir le n'ingine 7 ag glóirgal feucaint an orgalóidhe do. Ní feutoróir é, mar ná feutoradh doinne é orgalit aet an níos, mar is aise a bí an eodair. Do bíodair ag feucaint ar an n-gádhair mboet tré finneois a bí i mbarra an éirleáin, 7 ní feutoróir an biaid fásail ar aon cuma 7 oir ar a noéain oréa in ar an rain.

Nuair a éir ar an n-gádhair dul irthead inra' túr o'fás pé an biaid n-a biaid mar a éir pé éana 7 do táinig pé éar n-air go dtí an éir. Nuair a fuair an máigirthead tagaithe é o'ollmuis ní i féinig éun dul a o'iarraidh cómairle eile ar an mnaoi boiet a bí ra tréair mar a éuair éana ; 7 níor b'é a dearmhad glaothad ar an n-gádhair 7 é breit i n-éirthead léi le heagla go meallfaidh pé an níos leir go dtí an túr an fáid a beadh ní féin ar an mbaile. Comáineadair leó go dtí tuis na mná boiethe inra' tréair. O'innir an bean uair do'n mnaoi boiet cat do bí ag an n-gádhair o'á éunam 7 go raib eagla uirthé go mbeuffaíd pé an níos go dtí an túr 7 feucaint cat do cómairleodadh ní oí a éunam leir an n-gádhair nó a' raib aon cómairle aici do cuirfeadh an gádhair bun or cionn le n-a lear-cloínn. Oúbaire an bean boet go raib fíor aici cat do cuirfeadh an gádhair bun or cionn leó má oíolfaidh ní go maic i.

"Tábhair mé duit linteán óir," arís an bean uair, "cóim móir le haon linteán o' áir éir ar éana duit, má innreann tú éam é."

"Ní 'neorainn é rin duit san tré linteán óir," arís an bean boet, "mar rin é an nío déiréanaid do éirfínn innrint duit, mar, má rtoppaíd mé an gádhair ar ool ag tréall ar an gclóinn, tá fíor agam go maic go gcaillfeair iad ag an oir ; 7 ní maic liom é rin ; aet n-a biaid rain is eile, cuirim i gcár is gur me pé noéair iad a cuir éun báir, beid mo oéain agam éun maireadaint aram féinig, me féin 7 mo páirí 7 m'feair póir ar aon cuma, má fásaim ná tré linteán óir rin uair-re, 7 beid me i oiréod náid gádhair aon éonnam ó doinne ar rain amad. Marra

b'raḡao iao pain, leogfiró mé do'n ḡaḡar pé map a cá aige."

"Do ḡeḡbair iao pain ceana ḡ fáilte," aḡúbairt an bean uaral.

"Oimḡis an bean uaral ḡ an ḡaḡar opḡa ḡar n-air a baile annrain ḡ o'filleaḡar ḡar n-air ḡo oḡí an bean boḡt aḡír ḡ do ḡus an bean uaral léi ḡrí linteáin eile óir aḡ ḡuall ar an mnaoí boiḡt, ḡ do ḡus rí ói iao.

"Seoḡ anoir," aḡra an bean boḡt, "an cuimín leat an t-úball úo a ḡusar duic cun a leat a ḡabairt le n-ite do'n ríḡ?"

"Ir cuimín ḡo maicḡ," aḡra an bean boḡt.

"Ar coim'ir an leat eile óe," aḡra an bean boḡt, "pé map a oúbairt leat."

"Coim'igear ḡo ceanaḡail," aḡra an bean uaral.

"Nuair a raḡair a baile anoir," aḡra an bean boḡt, "ḡar air rin ḡ b'ur ḡ b'urís é ḡ cuir ḡrí pé raḡar bíḡ ir ḡnát leir an nḡaḡar fáḡail le n-ite é; ḡ ḡeallaim-re duic, má iteann pé é, ná cuimḡeḡaíḡó pé ḡo b'ad ar cloinn an ríḡ aḡt cōm beaḡ ir do cuimḡigeanḡ an ríḡ péin opḡa; ḡ map n-iopparḡ (iḡpḡ), ḡabair annro cūḡam-ra é, ḡ cuirfeao-ra péin deirleaḡ leir i oḡreḡ ná deunparḡ pé a ḡuilleao ḡuoblóirḡe ḡo b'ad aḡír duic."

"Do comáin an bean uaral ḡ an ḡaḡar leo pé ḡéin a' baile annrain ḡí ḡo páḡa. Nuair a cuairḡ rí irteaḡ ir é an ceuo ruo a óein rí ná an t-úball ḡ an biaḡ cuir ḡrí n-a céile do'n ḡaḡar; aḡt nuair a bí pé ollam aici, ní raib don pīoc do ḡuairḡs an ḡaḡair aici ḡ ní fáca rí péin ná an bean boḡt an ḡaḡar ruam ó pōin.

"Ói pain ḡo maicḡ ḡo oḡáinḡ fear na mná boiḡte a baile ir-t-oirḡe ḡ rin é nuair innir rí óo na ḡnóḡairḡe do bí ioir i péin ḡ bean an ríḡ, "ḡ" aḡra ir, "cá pé linteáin óir fáḡalḡa aḡam-ra do báir na ḡcúrraí." Nīor ḡaich pé leir i n-aon cor aon oīoḡbáil do deunam do clann an ríḡ: aḡt n-a óiarḡ pain [ir eile] ní raib puinn milleáin aige ar a mnaoí nuair a connaic pé an t-ór ḡo léir aici: oúbairt pé ḡur deacair ḡan é cōḡaint, "aḡt," aḡra eirḡan, "raḡao-ra pé ḡéin na cloinne anoir anoḡt nuair a ḡiofparḡ an ooirceacḡ feucaint an b'euḡfainḡ aon ḡairḡe deunam oóib nó aon coráirḡe a cuir opḡa."

"Oimḡis pé air nuair a ḡáinḡ an ooirceacḡ ḡ do cuairḡ pé ḡo oḡí an ḡrí. Do ḡlaḡuig pé opḡa ḡ o'freaḡmaḡar é i n-aíḡe inpa' b'pinneóis. Oúbairt pé leo ḡo raib a n-aḡair

pórta arís 7 go raið ré curta bun or cionn leó a5 a leap-máclair ar cuimneam go b'pácl arís orá; 7 dá b'feut-paróir ar don treipt ceacht anuas ar an tcalam go raið fíor aige go raið ruo ar an tcaob ceap do'n túr a tabarrao a noóclain do'n tpaogal dóib.

"Cao do beaó annrain?" doúbaire an p'eucós blácl.

"Tá," arpa eirean, "a5 an gcúinne ceap do'n túr tobairín. Ní'l noóclaithe a5t cúinne bea5 de, a5t, dá laigean atá noóclaithe de, do deunrao ré 'úr ngnó. Dá b'feut-rao ríð ceacht anuas go tóí é 7 'úr lámha 7 'úr n-a5aíð do níge ann, ní'l don atéuin5e baó maícl lib iarrair annrain ar fearraib an tobair ná go b'ra5aó ríð [nó, ná go raið ré le pá5ail a5aib], a5t ní'l le pá5ail a5 doinne a5aib a5t an ceuo atéuin5e iarrarao ré (rí)."

"Ní feutpaímíir toul ríor go b'pácl go tóí an tcalam," arpa Síle na Síne. Níor deineadar a tuilleaó cainte le céile annrain 7 o'iméig ré a baile tap n-air.

Bí rain go maícl go tóí maídean la' n-a máipea5 gur m'utuígeadar an t-ocur d'á lagusaó 7 doúbaire Síle na Síne le n-a beire deirb'raí go raið ré cóim maícl aco í féin a maíbaó 7 í ite 7 go mb' éirí go mbeuraó cabair éisín iao rai a mbeaó rí ite aco. Doúbaire Maire Van Éireann ná deunraoíir, 7 go b'fuiticeoóirí b'ar o'pá5ail 1 oteannta a céile rai a noeunraoíir é rin. Doúbaire Síle na Síne arís leó gur b'amlaí a 5eóbaíir go léir b'ar a5 an ocup 7 go mb'fearra dóib í féin a maíbaó. Doúbaire an p'eucós blácl ná deunraoíir a5t go 5cuipraoíir ar éannnaib le céile é. Do cuipeadar cóim maícl 7 ar an b'p'eucós do cuair í maíbaó [nó, do cuair an éann].

Nuair a cuair ré do éann uirte í maíbaó doúbaire Maire Van Éireann 5an í maíbaó 1 n-aon éorí maí gur dóicí go 5cailpríoe iao ar don cúma, 7, pé reanr a beaó aco, go b'ranraoíir 1 oteannta a céile cóim fava ír do b'féirí leó é. Do bí ana-cion aco ar an noeirb'raí óis 1 5cóimnuíoe maí do deineao rí reóó míorbaíí dóib 7 go móir móir le véirdeanaige, 7 do f'amluigraoíir go 5cuiprao rí na laéteanta 1 ngiipea5t dóib le n-a míorbaíí. An t-ocup ír mó a bíoó orá 7 an 5ácar, ní aigraoíir é úaireannta, do deineao rí an oipeao ran iongnáí 7 pléiríirí dóib.

Do bíoí maí rin annrain 7 ná fearraí do'n doíman cao deunraoíir, nuair a cuimnis an p'eucós blácl ar íreí

uóib̃ éun teac̃t anúar uo'n c̃airleán: 7 b'í an tceirt í teac̃t ar a maib̃ u'euroac̃ leap̃ta inra' túir aco 7 é g̃earraíad̃ rúar n-a r̃c̃ráiceac̃aib̃ f̃ada caola 7 iao f̃úag̃ ar a céile. Uo u'einead̃ar c̃óm maib̃ g̃ac̃ aon ruo a uúbairt rí leó éun go u'tí g̃uiri f̃uaḡad̃ar na plainh̃céad̃aí 7 na bairliní 7 g̃ac̃ aon euroac̃ a f̃uaḡad̃ar ar a céile.

Uo táinig an f̃eucós annraim ag an b̃rinneóis 7 uo r̃gaoil rí amac̃ ceann an euroais b'í f̃úag̃te ar a céile aco 7 uo leos rí uo tuicim f̃euc̃aint a' maḡad̃ r̃é go talam̃. Inr̃ an am c̃eud̃na uo c̃oinib̃ rí g̃heim ar an g̃ceann eile u'e 7 uo c̃onnaic̃ rí g̃uiri f̃uoir an ceann u'e a leos rí amac̃ go u'tí an talam̃. Annraim c̃arraig̃ead̃ar le cong̃nam̃ a céile ir̃teac̃ arĩr é.

"Ueunf̃imíó an g̃nó anoir," adúbaire an f̃eucós.

"Cao ueunf̃iri anoir?" adúbaire na ueirib̃f̃eamaíca.

"Tioc̃raimíó anoir," adúbaire rí, "7 c̃ait̃f̃imíó amac̃ t̃río an b̃rinneóis na toct̃anna atá ir̃ na t̃río leapaíca."—C̃ait̃ead̃ar c̃óm maib̃.—"Tair̃-re anoir," adúbaire rí leir̃ an u'eirib̃f̃iri ba r̃ine, "7 c̃arraig̃imíó ruar tu inr̃ an euroac̃ ro 7 r̃gaoilf̃imíó r̃ior tu ar an u'talam̃: má m̃aibeann tú t̃ari éir uol r̃ior beir̃ uo u'óct̃ain agat, 7 maia m̃aibeir̃ ní beir̃f̃ir̃ aon buad̃aire tu."

"Tám̃ r̃ár̃ta le léim r̃ior," adúbaire an ueirib̃f̃iúir, "7 b̃ár u'f̃ág̃ail ní-ra túir̃ge ná beir̃ ag f̃ula[n]g̃ pionóir ó oc̃uip̃ maia atám̃ annro."

"Ir̃ ur̃a uuit uol r̃ior maia reo," arĩra an f̃eucós blát, "7 má m̃iteann leat maḡam̃ go léiri raor̃i."

C̃óm maib̃ uo c̃eang̃luig̃ead̃ar ruar í 7 uo r̃gaoilead̃ar amac̃ t̃río an b̃rinneóis í: 7 ar áóbaiaig̃e an t̃raoḡail b'é an áit̃ naia t̃uit rí ná anúar ar na toct̃anna [toic̃t̃] uo b'í c̃ait̃te amac̃ aco,—maia ir̃ ag b̃iaib̃ arĩ rin a b'í an f̃eucós nuair̃ a c̃uiri rí amac̃ iao.

Nuair̃ a c̃úir̃lic̃ g̃ile na g̃r̃éine ar an u'talam̃, u'iompuir̃ rí a haḡair̃ ruar ar a ueirib̃f̃eamaíca, 7 adúbaire rí leó gan cor̃uig̃e éun go níḡreac̃ rí a lám̃a 7 a haḡair̃ inra' tobar̃ 7 go n-iair̃uḡad̃ rí ar f̃ear̃taib̃ an tobar̃i iao a c̃abair̃t raor̃i anúar c̃úice.

"Ná uein ar uo b̃ár é rin," arĩra an f̃eucós blát: "f̃ear̃aim̃ maia a b̃fuileann tú 7 r̃gaoilf̃eao-ra r̃ior Maire uan éir̃eann c̃úḡat c̃ar̃ta inr̃ an euroac̃ arĩr."

Uo c̃arraig̃e an f̃eucós blát 7 Maire uan éir̃eann ruar an t-euroac̃ c̃ari n-air̃. U'f̃ill an f̃eucós ruar a ueirib̃f̃iúir̃ ann 7 uo r̃gaoil rí amac̃ t̃río an b̃rinneóis í, 7 uo c̃uair̃ rí

rlán folláin gan teinneas gan cuoblóir gan báirean ar an tcalam.

“Cao deunfaii féin anoir?” agha Síle na Síreime leir an bPeucóiz.

“Cuma liom maí gheall oim féimis i n-aon cóir, á tann rið-re raor,” agha an Peucóiz: “do éuaró ré do ériann oim-ra báir o’fágail ar aon cuma, i táim fáirta leir, ó’n uairi ir go bfuileann rið-re raor.”

“Do liúgavai i do éairteavai iao féimis ar an tcalam ag sol i ag blaóruis i noiaró a nveibhféari óize maí do fainliúgeavai go maib ri i gairta leó go bpiác. “Do ghaó-uiz ri oirta i oúbaire ri leó go gcaitefead ri i féimis riór, leogaint oi a beir maib nó beó. “Do vein éóm maí i maí do bí an t-áó léi ar gac aon níó do éuaró ri i rlán folláin anuair ar na toctanna (toict) éóm maí leir an mbeire eile. “Bíodai a tciúiri i tceannta a céile anuair i oúbaire an beire eile veibhféari leir an bPeucóiz, pé iuso iairfead ri oirta a deunam, go gcaitefioir é deunam oi, maí gup b’i do bí tairi éir iao a tábairi rlán ar an tciúiri.

“Éiriz-re anoir,” aóúbaire ri, “i niz do lámia i t’agairó inra’ tobairín.”

“Cioca agaim a veireann tú?” agha na veibhféariaí a o’á ppeagairi.

“Tiubhaimíó uiriam do’n aoir,” aóúbaire ri.

“Do éuaró an veibhíúiri érionna [ba íine] go oti an tobairi i do niz ri a lámia i a haíaró inra’ tobairi i o’iari ri ar feairtaib an tobairín mac érionna áro-íiz Connact i a éapail i a éoiri i a feirbíriz do tceact o’á hiairiaró éun i beir maí mnaoi póirta aize. “Ba gairio oóib anuair gup aigheavai éúca foitiom na gcapall i na gcoirt ag tceact go oti an túiri. “Do éáimz amac ar an gcoirte mac áro-íiz Connact i do riúblaiz ré ipteac go oti an áit go maib an tciúiri ban n-a reairam, i do iuz ré ar lámia uirte i o’fág ri rlán aize á veibhféariaí a do éuiri ré ipteac n-a éoirte i.

“Tá aon aécúinghe amám agam le hiairiaró oir,” agha, i.

“Goiré rin?” agha eirean.

“San me bheir éun riúbail éun go oti go bheicfead oiré an érié do beiriró mo beire veibhféari,” agha iri.

“Géobairi é rin i fáilte,” agha eirean.

“Sead anoir,” agha an Peucóiz leir an tairia veibhíri, tériiri-re go oti an tobairi anoir.”

‘‘Οο έυαιρό αν ταρινα ρεινβρίύρι ανηραιν ζο ρτί αν τοβαρι
 7 ρο νιζ ρί α λάινα 7 α ηαζαίρ 7 ρ’ιαρι ρί αρι ρεαριταίβ αν
 τοβαρι mac άρο-νιζ Alban ρο έεαέτ le n-a έαπαίλλ 7 le n-a
 έόιρτί 7 le n-a ρεινβρίνιζ 1 ηραο νί-ρα έηειρε ná μαρι έάινιζ
 mac άρο-νιζ Connacht α ρ’ιαριαιρ α ρεινβρίέαρι. Νίορι β’ραοα
 αν αμυρι ρυι αμυγεαοαρι έύέα έ, 7 ρο βί ιμτέαέτ νί-ρα
 έοιμνίζέζε 1 ηραο ρέ ná μαρι α βί ρέ αν έευο ρεαρι, 7 ρο
 έάινιζ ρέ αμαέ αρ α έόιρτε 7 ρο ρειν ρέ αρι αν ταρινα
 ρεινβρίνι 7 ρο έόζ ρέ αρι λάιμν ί 7 ρο ηυαίλ ρέ ιρτεαέ n-a
 έόιρτε ί. ‘‘Οο lean αν ρεινβρίύρι όζ ί 7 ρο ρόζ ρί ί 7 αρ
 ραιν ζο ρτί αν ρεινβρίύρι βα ρινε 7 ρο ρόζ ρί ί έόιμν μαίτ.

‘‘Τάιμ α ρ’ιαριαιρ ατέυινζε ορι,’’ αούβαιρι αν ταρινα
 ρεινβρίύρι le n-a ρεαρι, ‘‘7 ιρ ί αν ατέυινζε ί ζαν με ηπειτ
 έυν ριύβαίλ έυν ζο ρτί ζο ηπειρεαο ζορθε αν ένιέ ρο
 ηευιραιρ μο ρεινβρίύρι όζ.’’

‘‘Ζεόβαιρι αν ατέυινζε ριν 7 ράίλτε,’’ αριρα mac αν νιζ.

Οο λαβαιρι αν ρεucόζ βλάτ ανηραιν 7 ούβαιρι ρί le n-a
 βειρι ρεινβρίέαρι:—‘‘1ρ cuma όίβ ζορτί αν ένιέ α ηευιραιρ
 νιρε: τά ένιέ μαίτ ταρι έιρ ριβ ρέινιζ α ηπειτ. ‘‘Οερ ρρόρι
 αζαίβ ορι-ρα ανοιρ, μαρι τάιμ ηυαίλ αζ ζαβάίλ ρο ζνόταί
 νίοριβαίλτεαέα 7 νί ριύ όαμ ρτορ ανοιρ οίόβ.’’—‘‘Όιμνιζ ρί
 7 ρο νιζ α λάινα 7 α ηαζαίρ ινρα’ τοβαρι 7 ρ’ιαρι ρί αρι
 ρεαριταίβ αν τοβαρι Μαορια na nOέτ ζCor ρο έεαέτ ρ’ά
 ηιαριαιρ. ‘‘Βα ζαρινρ οίόβ ζυι έάινιζ ρέ 7 έ λάν ρ’ιυιρε, 7
 ρο λαταίς 7 ρο ρειν ρέ ιρτεαέ υιρτε. ‘‘Οο ηυαίλ ρέ ceann
 ρ’ά lapai τυρείς ρέ n-a έυοιρ, 7 ρο έαίτ ρέ ριαρι 1 n-άιρθε
 αρι α όριομ ί: 7 νίορι λαβαιρι ρέ ρocal ná νίορι leoz αρι ζο
 ηρεααίρ ρέ αοιννε ρο’η βειρι ρηονηραιρθε α βί λάίτρεαέ
 ρά ηρεαζέαέτ (έριεμε) ιμτέαέτ α βί ρύτα,—αέτ αν βόταρι
 α έυι ρε; 7 αρ ζο ηιáέ λειρ 7 αν ρεucόζ βλάτ αρι α όριομ
 αίγε.

1ηρ αν αμ έευονα ρο ζύλαιρ αν ρά ρηονηρα 7 μνά le
 n-a ζέόιρτί έυν ριύβαίλ, 7 ρά ηρεαζέαέτ ιμτέαέτ á βί ρύτα
 ρο βί ανα-ηυαόαρι αρ αν μβειρι ρεινβρίέαρι 1 ρταόβ ολεαρ
 na ένιέ ρο ηυζ αν ρεucόζ βλάτ.

Βί Μαορια na nOέτ ζCor αζ ριύβαίλ 1 ζεαίτεαμ αν λαέ
 ριν ζαν αον ιρπειρ εαιντε α έυιρ αρι α ιμναοί ζο ρτί τριάτ-
 νόνα ζο ρτάνζαοαρι ζο ηιμεαίλλ coille.

‘‘Sead ανοιρ,’’ αριρα αν Μαορια, ‘‘ταρι ανυαρ ρομ’ όριομ
 ανοιρ, 7, ‘‘οταόβ ιρ ζυι β’έ Μαορια na nOέτ ζCor α έυαταρι
 ορι-ρα, νί ηέ ριν μ’αίμν ceair, μαρι τάιμ αμ’ mac νιζ
 έόιμν μαίτ le ηαοιννε αco ρύο τά ρόρτα ιζ-ιρ βειρι
 ρεινβρίέαρι; 7 ιρ ρέ όμαοιρκαέτ ατάιμ-ιρ ρέ ηυεάρι όαμ

beir am' Mlaonia mar a c'fionn tú me, a'c' t'áim am' éló féin gac oróce ; 7 má 'deineann tura mar i' ceapit tiúbhia-
ra paozal ouit-re cóim maié nó ní-ra b'fáirí ná mar a bí
as doinne bain leat maíh ; 7 p'earaíh anáiríoe a' an
gcloríoe rín annraim 7 feuc' úait roirí ó 'dear t'íto an
gcoill 7 feuc' an b'feic'fá doinni ann."—Do 'dein cóim maié.

"Do c'fíom rólurín donairí cóim'gairíac' tam," doúbdairí rí.

"Ír é an ouine c'omnuríoeann in'ra' t'is rín." a'ir' an
Mlaonia, "ná veiríbhíurí cóim-ra 7 éirí'g-re go r'atí an t'is rín
7 íairí beir ír'is ann a' r'ón Mlaonia na nO'c' gCof' 7
o'g'eó'bdairí, 7 tairí-re go r'atí an áit r'eo a' maríoin amáiríeac'
tairí éirí vo b'feic'fart a 'ó'ite 7 beas-ra anníro r'íom'ac'."

Do 'dein cóim maié. Do éuarí rí go r'atí an t'is 7 vo éuarí
r'í ír'ead. Do bí t'is neuta aol'ta r'la'c't'mairí ann líonta vo
gac aon óimáirí 7 b'ieá'g'ta'c' 7 oll(a)-máirí' vo beas' í r'is
ouine uafáil. O'íairí rí beir ír'is fé mar a tiúbhia'ó léi a'í
r'ón Mlaonia na nO'c' gCof' 7 vo r'uarí 7 r'áil'te ó beas an
t'ig'e : vo bí beas an t'ig'e cóim móirí cúiríam inn'te 7 cóim móirí
c'ion uirí'te 7 gupí r'am'luig r'í, pé i'uo a 'deun'fao r'í 'oi, ná
beas' fé maié a o'c'tain r'oi, 7 vo r'uarí r'í gac aon cóirí o'á
r'eadbur' uair'te. Nuairí éirí'g r'í a'í maríoin lá a'í n-a
máiríeac' vo bí gac aon cóirí bíó ír' o'ig'e o'oirífeas' o'ing'in
n'ig' ollam' r'íom'pí as beas an t'ig'e. Nuairí a bí a b'feic'fart
í'te a'ici vo gairí r'í a b'ao'ó'ac'ar le beas an t'ig'e 7 oúbdairí
r'í léi go g'cáir'feas' r'í féim beir as m'p'ead' 7 o'f'ás r'í
r'lán a'ici. Do r'ín beas an t'ig'e éuríoe c'íoirí 7 oúbdairí r'í
léi í r'ín a c'íomeas' uair'te féim'g, go m'b'íoirí go m'bairífeas'
r'í tairí'be éirí'g a'ir'tí r'óir, "7 ír' é an buas' atá as an g'c'íoirí
r'ín," a'ir' ír'í, "ná r'uil aon c'eann go o'ciubairíaríoe r'g'íu'ob
oe a'irí ná go m'beas' r'ol'te g'ruairíe a'irí n-a r'íarí cóim' b'ieá'g'
7 ná r'eadarí doinne maíh r'íome r'ín a'í c'eann ouine." O'im'it'is an
p'euc'ó'g' bláir' uirí'te annraim 7, nuairí a éuarí r'í amac' go
r'atí an áit gupí r'g'arí r'í leir' an Mlaonia an oróce a'irí'í
r'íome r'ín, vo bí r'é r'íom'pí ann as r'í'eadam' léi. Do buail
r'é lapa turaig r'é n-a c'íuor' 7 vo buail éuríe a'í o'íom
í 7 vo c'omáin r'é leir' í g'cáir'feas' an laé éun go
r'atí go i'ug r'í'á'c'nóinín (c'íu'ó'c'a) oú'ba r'í'ó'c'a na horí'oe a'irí'í
a'irí. Oúbdairí r'é léi annraim r'ead' anuar' o'á o'íom 7 vo
t'áin'ig. Oúbdairí r'é léi a'irí'í r'euc'am't uair'te r'íoirí o 'dear 7
go b'feic'feas' r'í t'is ann ; 7 oúbdairí r'é léi gupí veiríbhíurí
eile vo féim a bí ra t'is r'ín 7 vol go r'atí é 7 lóir'tín na
horí'oe íairíarí ann a'í r'ón Mlaonia na nO'c' gCof' 7 go
b'f'as'as' r'í é, "7," a'ir' ír'í, "tairí ra n-áit c'eun'a r'ó

αἰψὺν ἀπὸ μαρτύρων ἀμάρτυράς τῃ βεσπο-ῖα ἀνηφορῶνται.” Ὁ
 ἐομάν πρὶ λέι τῷ ἐυατὸ πρὶ ζο ὅτι ἀν τῖς τῷ ἐυατὸ πρὶ
 ἡρεαδὲ τῷ νί πιαῖς ἀοιννε ἡρεῖς ποῖμπι ἀττ ἀοῖν βεαν
 ἀμάν.

“Τάιν αὖ ὁ ἡρηιάρὸς βεῖτ ἡρεῖς οἷτ,” ἀπρᾶ ἀν βεουόζ, “ἀπ
 ρον ἡλαοῖα να νΟὐτ ζCor.”

“Ὁ ζεόβαιρ ἐεανὰ τῇ φάιλτε,” ἀπρᾶ βεαν ἀν τῖς ἀζ κυρ
 ευο μίλε φάιλτε ποῖμπι, “τῇ ἡρ ἐ ἡρ οἷς λιον ἀν τ-άμυρ
 ἀτά ἀγαν οἷτ, τὰ μβεαὶ λειρεαρ ἀγαν αἷν.” Ὁ ἐυρ πρὶ
 ἀν βεουόζ ν-α πρὶοῦ ἀπ ἐαταοῖρ ἡ βρηαὶννυρε να τεμε τῇ
 νί φεαυαῖρ πρὶ ἐὰ βραγαὶ πρὶ φλιζε οἱ βί πρὶ ἐοῖν μόρ παιν
 κύριαν τῖμδεαλλ ἡρηε; τῷ ὅρ πρὶ ἀν βεουόζ ζαδ ἀοῖν
 ἐοῖρ ὁἶ φεαυρ ἡρηε βα ἐοῖρ ὁἶ λειτέρο φάγαι. Ἀπ
 μαρτῶν λα ἀπ ν-α ἡμάρτυράς, νυαῖρ αὖ βί αὖ βρηερεαρ ἡτε ἀζ
 ἀν ββευοῖς βλάτ, ζαῖβ πρὶ αὖ βαοῦαδάρ λε βεαν ἀν τῖς ἡ
 ὅταοβ φεαυρ αὖ βί πρὶ οἶ τῇ ὅταοβ αὖ βφύαῖρ πρὶ ὁἶ οἷα, τῇ
 ὁ φάγ πρὶ φλάν αἷτ.

“Φαν ζο φόιλ,” ἀπρᾶ βεαν ἀν τῖς, “ἐυν ζο ὅτι ζο
 ὅτιβρηατὸ με ἐοῖν ἀττ ἐῖζιν οἷτ ζο μβετὸ τῷ ἀζ κυρ
 νεαῖν οἷν.” Ὁ ἐάινος πρὶ ἀζ τῖαλλ ἀπ ἀν ββευοῖς τῇ ἐυζ
 πρὶ ροῖρ πρὶ οἱ.—“Ὁῖο πρὶ πῖν ἀγαν,” ἀπρᾶ βεαν ἀν τῖς, “τῇ
 ἡρ ἐ ἀν βυαὶ ἀτά ἀγε νὰ φυῖλ ἀοῖν οἷν ν-α ὅτιβρηατὸ τῷ
 ἡρεαδὲ οἷ ἀπ νὰ ζο ὅτιορεατὸ ἀν ἐυαῖτ ευοαῖς ἀπ ἡρ
 ἡρηεζατὰ ὅ ἐοῖν ἀοιννε πρὶ ἀν ἀν ὅταλιν.” Ἐὶς ἀν
 βεουόζ ἀν ροῖρ πρὶ τῷ ζαῖβ πρὶ αὖ βαοῦαδάρ λε βεαν ἀν τῖς
 τῷ ὅρ πρὶ ἀν βεῖτ λε ν-α ἐεῖλε ἀπ ἀν αἷτ πῖν τῇ νί ζαν
 ἡρηε φλινεα ἐ. ἡυαῖρ αὖ ἐυατὸ ἀν βεουόζ ζο ὅτι ἀν αἷτ
 ζῷ φάγ πρὶ ἡλαοῖα ἀν νΟὐτ ζCor ἀπρὶν ποῖμε πῖν, ὅ βί
 πρὶ ἀνν ποῖμπι ἀπρὶ. Ὁ βυαῖλ πρὶ λαπα τυραῖς πρὶ ν-α
 κυρ τῇ βυαῖλ ἐυῖς ἀπ αὖ ὅρ ἡρ ἡ τῷ ἐομάν πρὶ λειρ
 ζαῖτεαῖν ἀν λαε ζο ἐάινος τῖατῖν ὅρ ὅρ (κυῖοα) οἷβ
 ὅρ ὅρ να ἡοῖοῦ οἷτ ἀπρὶ. Ὁ βυαῖτ πρὶ λέι τεαττ ἀνυαρ
 ὁἶ ὅρ ὅρ τῷ ἐάινος.

“Φευὲ ἡρηε πρὶν ὁ ὅρ ἀπρὶ.” ἀπρᾶ εῖρεαν, “τῇ φευὲ ἀν
 ββευοῖς ἀοῖν τῖς ἡ ν-αοῖν βάλλ ἀνν.”—Ὁ φευὲ πρὶ ἐοῖν μαῖτ
 τῷ ὅ ἐοῖν.—“Ὁ βρηεῖρ πρὶ εἷλε ὅρ ὅρ ἀτά ὅρ τῖς πῖν,”
 ἀπρᾶ εῖρεαν, “τῇ ἐῖν ζο ὅτι ἐ ἡ ἡρηε λῶρτῖν να ἡοῖοῦ ἀν.
 ἀπ ρον ἡλαοῖα να νΟὐτ ζCor τῷ ζεόβαιρ; τῇ τῇ ζο ὅτι
 ἀν αἷτ πρὶ ἀπ μαρτῶν ἀμάρτυράς τῇ βεσπο-ῖα ἀνηφορῶνται.”
 Ὁ ἐομάν πρὶ λέι τῷ ἐυατὸ πρὶ ζο ὅτι ἀν τῖς τῷ ὁ ἡρηε πρὶ
 ὅρταῖοαττ να ἡοῖοῦ πρὶ μαῖρ αὖ βρηατὸ λέι τῷ ὅρ πρὶ; τῇ
 τὰ ἡρηε κύριαν τῇ ἀοῖν ὅ ἐοῖν ἀν βεῖτ εἷλε βαν οἱ ἡρ
 τὰ ἡοῖν νὰ πῖν ἀν τ-αῖν ὅ ἐοῖν βεαν ἀν τῖς πρὶ οἱ.

Ó'éiug an p'eucós blát ari maroin amáiríeac 7 ó'it rí a b'p'eiríeart 7 oo g'aib rí míle baotácair le bean an tige 1 ttaob a b'puidi rí ó'á uair 1 gcaiteam na haimríe a b'í rí n-a tige.

"Óo b'í fáilte móimac," ari ari bean an tige, "7 1r é b'olc liom-ra an cóiri a b'í agam uuit, 7 reo óuit an t-úma rínáta reo marí cóimairíe muínteairí, 7 1r é an buaó tá ag an úma rí: óá méio oo óeunrairí oo toóirí anuar óe, ní éioirí aon laígeao ari." Óo g'aib rí a baotácair le bean an tige 7 r'gairíaoirí le céile ari an áit rín tairí éirí móiríao óeoiríac a beirí rílte aco. Nuairí a óuairí an p'eucós go ótí an ball ceuna guri fás rí Maoria na nOét gCoirí ariéirí moime rín, oo b'í ré ann ariú moimpe, 7 oo buail ré lapa tairíag ré n-a c'p'oir 7 buail ré óuige ari a óiom 1 7 oo cóimáin ré leir. Nuairí a éamiz t'ráctóna (c'p'ioá) oúba ooiríe na hoiríoe ariú ari, oo éamiz ré go ótí óuirt b'p'eá g'olá,—an óuirt ba neunraige b'p'eá g'olá oo éonnaic an p'eucós blát maí. Óúbaíre an Maoria léi teacó anuar ó'á óiom 7 bualaó 1rteac rí óuirt rín 7 gan aon iongnaó a óeunamí ó'aon iuro oo éioiríeao rí, "7," ari a eiríeao, "ní f'eiríri aon uíne ann ó maíairí 1rteac ann óun go ótí go b'p'eiríri m'p'e am' éló réimí," 7 óúbaíre ré léi go mbéao gac aon níó a t'eartócaó uairíe rí óuirt rín aicí; cóim maíe ríao oo óug ré ói c'p'oir ríosa 7 óúbaíre ré léi é rín a cóimeao marí cóimairíe uairíe réim 7 oo g'eall ré ói, má óeunraó rí gac aonmí marí aóeunraó ré léi, go mbéao r'aoíal maíe aicí fóp. Óo b'í ré 'a cóimairíeíuáao annraim 7 ó'á maíó léi, pé iuro imteócaó uiríe, gan aon buaóairíe oo teacó uiríe, 7 óúbaíre rí leir ó'á f'p'eag'p'ao go n'oeunraó rí a víceall ari a cóimairíe leanamíne. Ó'fásaoirí r'lán ag á céile annraim 7 ó'imíeiz rí uiríe 1rteac rí óuirt.

Ó'imíeiz an Maoria ari annraim 7 ó'fás ré annraim 1 7 oo b'í t'p'eimíe r'aoa uairíeac aicí gan aon uíne f'eiríne ag gabáil 1rteac ná amac ná ag gabáil 1 n-aon ball. 1 g'coinn t'p'eimíe airmíe oo buaileao b'p'eóite 1 7 oo b'í mac óg aicí. B'í ríao go maíe go ótí moimnt laécannta 7 oo éamiz lá ana-b'p'ioálaó 7 oo b'í rí 1rteiz ag luaríao an éliabáin nuairí a éamiz an óú r'aoa buiríe go ótí an ooirí 7 leac a teangao amuirí aicí 7 r'aoáirí 7 uairíe uiríe ag b'p'ioáil 7 tairíe, 7 ó'f'eucó rí ari an g'coinn 7 oo éonnaic rí an t'p'oblóio 7 an gátaí go maíe rí 7 oo éamiz t'p'uaí aicí ói.

“Muirre, mo tpiúas tú, a maoria boiét,” aipra ipi leip an zcain, “óá otiŕeacá aníor 7 oo lapa oo bualaó aip an zcliaabán 7 é luafŕaó, oo tíubhriainn deoc cúŕac.”

Oo táinig an cú cóim maic 7 oo buail ipi lapa aip an zcliaabán 7 oo luif ipi aip é luafŕaó 7 o'iméiz an ŕeucóŕ uipce ŕé ŕéim ŕeómpia an bainne cun deoc a cábaipce cun na con 7 nuaiip a táinig ipi cáip n-aip leip an mbainne oo bí an cú iméizce 7 an leaib beipca léi aici. Oo ipic an ŕeucóŕ ŕo oí an oipup 7 o'ŕeuc ipi ŕíor 7 ipup 7 ip ŕac aon baill ŕeucaint an bŕeicŕeacó ipi an cú nó an leaib. 7 má ŕeuc, ba beas an cábaipce oí é: ní maib a oíarŕ ná a oíuipupŕ 7 n-aon baill tímcéal an baill. O'píll ipi cáip n-aip annŕain 7 oíbaipce: “Muirre, an ŕŕeacacó cúŕac, a cú bíŕ ŕŕiánna, maip'an ŕŕiánna oo o'eimip oim é 7 mo leaib a bŕeic uaim 7 óá mbeacó ŕíor aŕam-ŕa ŕup bí ŕin a bí le o'eunaim aŕac, o'ŕáŕŕinn-ŕe an capce oip ŕo ŕóil.” Oo cúimíup ipi aipí léi ŕéimŕ caw oíbaipce Maoria na nOét ŕCoŕ léi, ŕan aon buacáipce a ŕeacé uipce, 7 oo éipó ipi ipup í ŕéimŕ 7 o'acáipupŕ ipi a haipŕe 7 níopi ŕan aon buacáipce uipce.

O'ŕan ipi annŕain aip an nóŕ ŕceupona ŕo ceann ŕŕéimŕe eile 7 oo ipuŕacó mac óŕ aipí oí. Bí ŕain ŕo maic ŕo oí 7 ŕcainn ipim laetannca 7 táinig lá ana-bŕioacalac ŕo léip 7 oo bí an ŕeucóŕ n-a ipúe 7 n-aice an cliaabán 'a luafŕaó nuaiip a táinig an cú ŕaca bái ŕo oí an oipup 7 a ŕeangá amupŕ aici le ŕaoacáip 7 bŕioacalán an laé.

“Ní hé ŕup ŕé ŕéim an leib ŕeo bŕeic uaim a tánn tú,” aipra an ŕeucóŕ leip an zcain, “maip a o'eim an cú buiúe ceana 7 má'ŕ eacó ní leogŕao-ŕa leac é;” 7 oo bí an capce ŕo léip aip an zcain mbóiét, 7 a ŕeangá aip ipleacó cun capim léi 7 ŕup oíóc leac ŕac nómac ŕo oíupŕeacó an c-anam aipce, 7 oo táinig ŕŕuacŕ aŕ an bŕeucóŕ oí ŕa o'eipacó, 7 oíbaipce ipi:

“Ó, muirre, cá ana-ŕŕuacŕ aŕam oíup 7 ní ŕeupŕainn ŕanaimaint aŕ ŕeucaint oip ac ŕacacó aŕ an oíupce maip a tánn tú, 7 óá oíupŕá aníor 7 an cliaabán a luafŕaó ŕo oíubhriainn deoc cúŕac——” Oo táinig cóim maic. Oo ipic an ŕeucóŕ cóim tiub ip o'ŕeup ipi é 7 oo cúŕ ipi léi báipin bainne 7 óá ŕeacáŕ o'eicneap a o'eim ipi oo bí an cú 7 an leaib iméizce ipóimpe. Oo ipic ipi ŕo oí an oipup 7 n-anapce an ŕŕaoacáip ŕeucaint an bŕeicŕeacó ipi an leaib ná an cú acé ba beas a' bŕiŕ oí é maip ní ŕeacacó ipi aon ipacáipce oíób éipor ná cúap, cōip ná cáip. Oo buail ipi ŕíor

7 ruar ari ruaro an tige 7 catuḡaḡ aḡ teaḡt uirte 1 noiarḡ a beirte leanb cun go tci sup cūimniḡ rí ari cao súbairte an Maoria léi gan aon buaḡairte a teaḡt uirte. 'Do cūimniḡ rí n-a haighe sup dóca go iarb bhuḡ mói éigin aige leir 7 mar ḡeall ari rin vo cūarḡ rí cun ruaimniḡ 7 nioi fan aon catuḡaḡ uirte. 'D'fan rí mar rin cun go tci go ruḡaḡ an tuiomāḡ mac oi. Bí rí annrain n-a haonari, í féin 7 an leanb ari feaḡ joimnt laéanta 7 vo buail cūice irteaḡ lá brieḡ brioḡalaḡ an cú caol súb 7 a teanga ari rileaḡ léi.

"Tánn tuia aḡ teaḡt anoir," ari an p'eucóḡ leir an gcom, "7 ir baḡalaḡ sup ré ḡéin mo leimb a brieḡ uaim atánn tú mar a veim an dá cú eile 7 ní leogḡao-ia leat é, má feudoaim é, dá méio tapit 7 tuioblóro atá oir: caiteḡo tú imteaḡ."

'D'fan an cú annrain ari feaḡ tamail 7 ní iarb an p'eucóḡ aḡ tabairte aon tige oi. Fé deirteaḡ vo tuit rí anuar ari an tdairiḡis le tapit 7 le tuirpe 7 i gcionn i b'ran vo táimḡ tuiuaḡ aḡ an b'p'eucóḡ oi 7 tuiḡairte rí léi teaḡt 7 a lapa a bualaḡ ari an ḡcliaḡán 7 go tciúḡiaḡ rí veoḡ cūice. 'Do p'ieab an cú n-a ruid 7 vo buail rí lapa ari an ḡcliaḡán 7 vo luairḡ rí go brieḡ é. 'Do tóḡ an p'eucóḡ báirín 7 o'imtiḡ rí ré ḡéin reómia an bainne. Nuairi a cūarḡ rí tairi uoiri o'feuc rí n-a viorḡ 7 ir amlarḡ a bí an cú aḡ ḡabáil an uoiri amaḡ 7 an leanb aici. 'Do liúḡ an iáḡairi 7 vo bí rí aḡ ḡlaḡaḡ tairi n-air ari an gcom cun an leimb fáḡamt n-a viorḡ. Má bí, ba beaḡ an cabaairi oi é. Nioi leog an cú uirte sup ariḡ rí í aḡt cuiri ir na ieaḡaib cóim maḡ 1 n'eiunn ir o'feuc rí é. Nuairi a cōnnaic an iáḡairi a leanb aḡ imteaḡ ar a iuaḡairte, vo táimḡ buaḡairte uirte 7 vo bí aon veóiri amáin vo ḡair rí n-a haimeioiríui tuitite uairte nuairi a cūimniḡ rí ari an ḡcōmaiḡile tuiḡ an Maoria oi. Feucaint o'ári tuiḡ rí ari a haimeioiríui ir amlarḡ a bí fáinne veunta vo'n veóiri a bí rilte aici, 7 vo buail rí ari a méiri an fáinne 7 vo bí ré ana-oirieaimnaḡ oi. 'Do bí rí aḡ feucaint ari an b'fáinne 7 vo táimḡ ana-buaḡairte uirte 1 vtaḡ an veóiri a bí rilte aici aḡt vo c'ioḡ rí ruar í féin. Le n-a linn rin cé p'ieab-faḡ cūice ná Maoria na nOḡt ḡCor ari a haḡarḡ amaḡ 7 ḡealaḡ n-a dá fúil le neairt f'eirḡe 7 súbairte ré léi: "Nioi veimḡ mo cóimairle 7 mar ḡeall ari rin ní berḡ aḡat annro aḡt tuiḡ ruairi vealb 7 cóim maḡ pain ní f'eirfiri m'irpe vo ló ná o'oiḡe go ceann cúḡ mbliāḡan." 'O'imtiḡ ré ari

annrain 7 do bí cúis bliathna fada uaigneacha aici i mbotán
dealb gan tuine gan daoine, 7 ní túirge bí ré imtighce ná
táinig an t-athairiugadh súbairt ré ar an gcéir.

Nuair a bí na cúis bliathna caite do táinig ré ag
cuall ar an bPeucóiz arís 7 súbairt ré léi gluaireacht
uirthé, mar go gcaitheadh sí an áit reo fágaint anoir. Do
comáin ré leir 7 é n-a maora 7 nioir eus ré don
maireachtacht do i n-aon áit o'arí gairb ré. Nioir fág ré don
aéiann ná fliuchara ná coillte ná uirleacha gan riúbal
léi i gcaiteamh an laé. Do bí a cur eusaiz go léiri
ptolaithe rriacaithe 7 a lán o'á crioceann geáirítha ó'n
aéiann go léiri gairb ré léi. Nuair a táinig an oirde
arí do éiríamh [éiríbeáim] ré do botáinín arí taob bótarí
7 súbairt ré léi uil irteac ann 7 beir irtiz iarríarí arí
ron mlaora na nOét gCor 7 go bfaigh 7 go mbuailfeadh
ré féinir ríor nó ruar do féinir feuchaint an bfaigh ré
aomní le n-ite, "7," arís eiríamh, "tarra-re go dtí an áit
reo tarí eirí do bheirfeart a o'ite arí maríam amáiríach 7
bea-ra anníor nioimh."

Do comáin sí léi 7 do éirí sí irteac 7 o'iarí sí loirín
na hoirde arí ron mlaora na nOét gCor.—"Do gheóirí
ceana 7 fáilte," arís bea an tige, "7 ní le ghaó oirí
é."—O'fan sí annrain 7 ní bfuairí sí puinn cóirí bíó i
gcomáirí na hoirde, áit ní ann ir mó bí ruim aici 'a éirí
áit i mbheáinac gairíúin a bí ag mártáil ríor ruar arí
ruar an tige do féin, 7 do fáilíuiz sí go maib ré arí an
ngairíúin ba veirí do connaic sí ruam. Nuair éirí sí arí
maríam do ruarí sí raor éirí bheirfeart 7 o'it sí é 7
beagán fonn uirthé. Do bí sí o'á focuighadh féin cun
imteacht 7 súbairt bea an tige léi:

"An bfuileamh tu ag imteacht anoir?"

"Táim," arís an Peucóiz.

"Imtigh, má'r ead, 7 beirí leat do mair 7 ir oic an ghaó
atá agam le beirí 7 feacht mbliathna," arís bea an tige,
"á cothuighadh oirí 7 ríor é annrain é agat 7 tóiz leat uaim
an oiríar amac anoir é 7 ná fillí a éiríleadh oim." Do
ruirí an Peucóiz arí láim arí an ngairíúin 7 do tóiz sí léi é 7
nuair a éiríar amac go dtí an áit gairí fág sí an mlaora
an oirde moime ríor do bí ré ann ruim. Do comáin ré
leir arís i gcaiteamh an laé arí gairí don áit o'á ríleacht
7 o'á acáiríuiz do buail uime 7 do lean an Peucóiz 7 an
gairíúin é cóm mair ir o'feudairí é cun gairí táinig an
oirde arís oirí; 7 do buail tigin arí taob an bótarí

umúmpa 7 úbhairt an Mairia leir an bPeucóiz uil ann
irteac 7 beir irtiz ó'iairiaró ann oi féin 7 do'n gairrún ari
ron Mairia na nOét gCor 7 go mb'é[roir] go bfaḡaó rí é
7 tairi éir a mbheicfeart a beir itce aco ari mairin
amáiriac teacḡ go rí an áit reo 7 go mbeaó ré féin
múmpa. Do cuairó cóim mair 7 ó'iair.

"Do gheóbaíi ceana," ariḡa bean an tige, "7 ní le gíad
óuit é, acḡ le huiriam do Mairia na nOét gCor, mair ní
ríu tairi aoinní do tabairt uirt ná do deunam uirt." Ní
bhuairi an Peucóiz bláit aon cóirí fóganta ann i gcóimairi
na horóce acḡ gac aon nio óa olcar. Níoiri éirí rí acḡ
beagán ruime ari an noioó-cóirí a bí aicí 'á fágail mair do
tós gairrúnin a bí ag iur ríoir 7 ruar ari ruair an tige a
haighe ari raó: ní'l aon áit go nḡaḡaó ré ná go mbíóó rí
ag feucaint ari i gcaoi guri tuis bean an tige ré nvearia
i 7 uóbaíit léi guri óeairibíadairi do'n gairrún rairi a bí i
n-éimfeacḡ léi é rin, "7 ir' olc an gno atá agam-ra," ariḡa
iri, "á coḡuḡaó óuit le móirán aimirie 7 cairḡiri é bheir
leac ari mairin." Do cairḡ an tairia gairrún i bfaó
ní-ra bheáiri léi ná an ceuro gairrún 'otaob ir' guri
raimluis rí ná feutorao rí aoinne ó'feicirnt do beaó ní-ra
bheáḡta ná é, 7 óa mioró tnuoblóro aighe a bí uirte, do
óéin ré rárain móir (aighe) uirte a leanb (gairrún) a
beir le fágail aicí ari mairin.

Muairi a bí raóar bheicfeart itce ag an bPeucóiz bláit
ari mairin amáiriac, do tuis bean an tige éiríe a beir
mair 7 uóbaíit rí léi iao rairi a tógaint léi 7 gan rilleaó
annio a éimleao. Do tós rí léi a beir mair 7 'otaob ir'
nái fág cairt bean an tige ruinn ruinn uirte, n-a óairi
rairi ir' eile do bí ácar uirte an beir mair a beir i
n-éimfeacḡ léi. Do cóimairiaoiri leo 7 do buair an
Mairia umúmpa ré mair a uóbaíit ré léi ariéri ruime rin,
7 do cóimairi ré ruimpe amac riri gac aon áit óa mío-
foiriririnaighe do buair ruime i gcairḡam an lae 7 ba mío-
an tairia i féin 7 a óa bheáiriac gairrún éun na horóce
aighe. Muairi a bí an oiróce ag teacḡ oirḡa do buair
boáirín eile umúmpa 7 uóbaíit an Mairia leir an
bPeucóiz 7 le n-a beir mair uil annairi irteac 7 lóirḡin
na horóce iairiaró ann ari ron Mairia na nOét gCor, "7
ní feaḡaí-ra cioca gheóbaíi rirb é nó ná raḡaíi rirb 7
buairfeao-ra annio ríoir ruar ram féinir feucaint an
bfaḡainn aoinní le n-ite ram féin," ariḡa eirḡan, "7
taḡaíi annio ariḡ ari mairin amáiriac tairi éir 'úri

mbheicfeart a d'íte má fágann ríob é, 7 beao-ḡa annro míoiaib̃.”

“Do comáineadar leó irteac 7 ir é an ceuro juo a connaic rí nuair a éuaró rí irteac ḡairrúinín ḡleóite ḡo léir 7 é ar leat-rúil.

“Táim a d'iairiaró beic irciḡ,” aipra iri, “dam féim 7 som' beiric mac ar ion Mlaoria na nOet ḡCor.” Le n-a linn rin do p̃ieap éúice anúar feómia do bí ruar ó'n oteime bean luač láioiri éalma 7 faobair níme uirte 7 súbairic rí:

“Tánn tú aḡam inra' veiric 7 ní feadar cionnur a corinócaró mé mo láma oir ḡan tu r̃iriacá ar a céile,” aipra iri,—7 le n-a linn rin do éuaró rí i n-aéiann innti 7 subairic rí léi “tabair dam i leic rúil mo leimb̃.”

“Cá b̃faḡainn-ḡe rúil do leimb̃?” aipra an p̃eucóḡ bláit̃.

“Tá rí annrain marí fáinne ar do méir̃,” aipra bean an tige, aḡ b̃beic ar láim ar an b̃p̃eucóḡ 7 aḡ r̃iriacá an fáinne anuar o'á méir̃. Do vein rí anonn ar an ḡairrúin annrain 7 do buail rí irteac an fáinne ran áit ḡo maib̃ earnaim na rúil air 7 ní túirḡe éuiri rí an fáinne ann ná éainiḡ an t̃rúil 7 an maóairic innti cóim maic leir an ḡceann eile i oiricó ná haiteoéacá doinne ḡo maib̃ rí maim ar.—“Suiróir̃ éun na teime ar don éuma,” aipra iri leir an b̃p̃eucóḡ, “i otaob̃ ir náč le huip̃uim ná le ḡiáó uir-ḡe táim ac̃t le huip̃uim 7 le ḡiáó do Mlaoria na nOet ḡCor 7 o'á éirúir mac c̃á annro.” Do r̃uio-eadar, 7 do éuḡ bean an tige ḡac don cóir o'á feabur 7 o'á b̃ieáḡtaac̃ do'n t̃rúir mac 7 níoir éuḡ rí doinni r̃óḡanta do'n m̃áit̃air̃.

Tarí éir a b̃heicfeart a d'íte ar maroin amáiric do éuḡ an p̃eucóḡ a haḡaró ar an nrooir̃ éun im̃teac̃t̃.

“Fíll irteac̃ oim̃,” aipra bean an tige.

O'iompuró an p̃eucóḡ irteac̃: “ḡoiré an ḡnó ac̃á aḡat o'iom?” aipra iri.

“Éun ḡo oirḡaró mé ruar do éirúir mac uir̃,” aipra iri, “7 an fáro a beic uirḡe aḡ iur ná feuir aḡ fár ná fíll oim̃-ḡa annro air̃, marí ní feur̃ainn me féim a coraint oir ḡan tu r̃iriacá ar a céile 7 bí baotac̃ ḡo maic o'iom tu leoḡaint r̃lán anoir̃.”

Do comám an p̃eucóḡ léi 7 éuiri rí an beiric mac c̃rionna ar a taob̃ veir̃ 7 an ḡairrúin óḡ ar a taob̃ clé, 7 do éuadar ḡo o'í an áit 'narí fag̃ rí an Mlaoria air̃eir̃ ioime

rin 7 oo bí ré ann númpa. Do comáin ré leir númpa
 amac ariú 7 oo gluaib an p̃eucóꝝ 7 a t̃múir clainne n-a
 óiaró ari réiréad 7 í aꝯ glaoúad ari 7 ó'á f̃iaf̃iaúige óe an
 am̃laró ná ñaib aon toiaú aige ari a t̃múir clainne ná
 uir̃te [f̃éin], ná fañfaó ré leo 7 ná lab̃aif̃aó ré am̃ain
 leó; 7 ñioir leogaó ré ari ʒo n-aif̃iaúeaó ré í, aet̃ aꝯ
 f̃lab̃aif̃aíl leir t̃m̃i ʒac aon f̃aóar baill a t̃eang̃uigeaó
 moim̃ir; 7 í a ó'iaf̃iaúó é leanãm̃aint ari a víceall, 7 ba
 óeac̃aif̃i oi é, maif̃i ó'á n-aif̃iaúeaóin oo bí na páif̃ioí aꝯ
 im̃teaet̃ léi, maif̃i bí an beir̃it ba f̃ine coif̃ieta t̃ari éir̃
 f̃iúblóir̃oe an oá laé moim̃ir rin 7 ní ñaib an ceann óꝯ
 lair̃oir̃i a óó̃tain c̃un puinn coif̃iúeaet̃a a óeunãm̃; 7 b'ui
 é an lá ba víceall̃aige ius ñaib ari an b̃p̃eucóꝝ ʒ'á
 otaf̃iaf̃iaic léi ari a bacalainn ʒ[e]ac̃ iue ñouine aco 7 ʒo
 móir̃i móir̃i an ceann ab' óige maif̃i c̃ait̃ f̃i é b̃ieit̃ léi
 f̃uif̃im̃óir̃i na f̃liʒe. Ñioir̃i b'é rin ba c̃ár̃ léi aet̃ f̃aóar̃ic a
 c̃oimeáó ari an Maof̃ia ari eaz̃la ʒo n-im̃teaó̃aó ré ar̃ a
 f̃aóar̃ic i n-aon c̃oir̃i maif̃i bí ré aꝯ cuif̃i na f̃liʒe óe ʒo
 him̃ñóeaet̃. Do b̃iof̃iaf̃i ari an otãnaet̃a f̃ain ʒo otĩ meáóon
 an laé c̃un ʒuif̃i c̃aif̃aó t̃m̃i b̃ieac̃-c̃oill̃ iao oo bí ac̃aif̃iaic 7,
 tamall̃ ir̃teaet̃ f̃a c̃oill̃ oóib̃, bí an ʒaif̃iún ba f̃ine f̃anta
 tamall̃in n-a ñoiaó. Ó'aif̃iaú an iñá̃c̃aif̃i liúʒ aige ó'á
 c̃uif̃i ar̃ 7 ó'f̃euc̃ f̃i n-a oiaó 7 i' am̃laró a bí an ʒaif̃iún
 aꝯ teaet̃ i otãnaif̃ite an anama 7 ʒac aon f̃ʒieaó aige 7
 maet̃iue aꝯ iut̃ n-a oiaó c̃un beir̃ieta ari. Do liúʒ an
 iñá̃c̃aif̃i 7 oo iut̃ f̃i t̃ari n-aif̃i n-a c̃om̃nib̃ 7 oo ius f̃i ari
 c̃un é c̃or̃aint ari an maet̃iue. Le n-a l̃inn rin ó'f̃euc̃ f̃i
 t̃ari n-aif̃i f̃euc̃aint c̃a ñaib an beir̃it eila ʒaif̃iún 7 ʒo móir̃i
 móir̃i Maof̃ia na nOet̃ ʒCoif̃i ʒo ñaib f̃i i ʒcaiteãm̃ an laé
 a ó'iaf̃iaúó f̃aóar̃ic a c̃oimeáó ari maif̃i i' é ba iñó
 bí aꝯ cuif̃i oe. Do liúʒ f̃i ari an maof̃ia ʒan im̃teaet̃
 uaet̃a nó ʒo m̃beir̃oir̃i ʒo léir̃i maif̃i aꝯ an maet̃iue.
 Ñioir̃i leog̃ ré ari ʒuif̃i aif̃iaú ré í aet̃ beir̃it aꝯ com̃aint
 leir̃. Ó'f̃euc̃ f̃i t̃ari n-aif̃i f̃euc̃aint a' ñaib an maet̃iue
 taʒaite f̃iaf̃i leó 7 i' am̃laró a c̃onnaic̃ f̃i ʒaóar̃i
 móir̃i ouib̃ 7 an maet̃iue i n-aif̃iaann n-a c̃éile. Do
 baif̃iaú an p̃eucóꝝ léi a t̃múir̃i clainne c̃óm̃ t̃aif̃aó i' i'
 oo b'ér̃oir̃i léi é 7, oá coif̃iúteaet̃ a bí f̃i, oo t̃uʒ an
 t̃anaif̃ite c̃uif̃i an maet̃iue uir̃ite b̃ieir̃i ñiut̃ 7 ba ʒaif̃iún an
 moill̃ uir̃ite teaet̃ com̃ʒaif̃iaic̃ ʒo maif̃i oo Maof̃ia na nOet̃
 ʒCoif̃i. Nuair̃i a f̃uair̃i f̃i a hanál c̃un lab̃aif̃ieta oo lab̃aif̃i
 f̃i leir̃ 7 ní oubaif̃iut̃ ré f̃ocal aet̃ beir̃it aꝯ baif̃iaúeaó leir̃.
 Ní ñaib ré aꝯ im̃teaet̃ f̃an am̃ f̃o c̃óm̃ t̃iuʒ (ʒeuf̃i) 7 oo bí

ré i gcaiteasá an laé iomair rin. Do bíodair ag comáint leó ar an gcuma fain, an Maoria iúmpa amac 7 a bean 7 a oitriúir cloinne n-a óiaró 7 iao tuirpreac tnáite i gcaoi go núbairt an p'eucóis n-a haizne féin, dá b'fagaó rí aon fáill ar an Maoria, go mbeuiaó rí gheim air i' go gcimeáopaó rí é, dá mb'éirí lói é. Ba gairio dóib t'péir ceacé amac a hacriann na coille go b'fuarasair iao féin i oitri b'péag álainn go léir. Le n-a linn rin, feucáint o'ar eug an p'eucóis iomair, do connaic rí uaiti cúirt b'péag álainn go léir 7, cun r'páim éigin a baint ar an Maoria, o'fíarpuig rí óe ar b'i rin an cúirt go iug ré i féin go oití i do nó t'pí laéteannta tar éir-póirta dóib. O'p'euc ré n-a óiaró uirte 7 leir an méio rin moille a óein ré ag feucáint tar n-air uirte, dá coirpíteacé a bí rí, do éuaró rí o'áon iairpíacé amáin go oití an áit go iairb ré, 7, rari a iairb uain aise uul a tuilleaó, eug rí r'gataim cun beirte air 7 nioir éanguir leir acé láim léi: ní túirge éanguir a láim leir ná marí táim ré n-a éló féin a'pí.

Ní túirge bí ré tagaite n-a éló ná u'iompuiró ré tar n-air 7 go éós ré aníor do'n talaim ioiri a dá láim an p'eucóis 7 do éiom ré ar í pógaó 7 ag gabáil baosaóair léi i ocaob na hoibie a bí veunta aici, 7 do éuit r'puit oéóir leir le hátar; 7 do leos ré uairó i 7 u'iompuiró ré anonn ar a ériúir clainne 7 do éós gac aon duine aco i noiaró ar noiaró ioiri a dá láim 7 do póg ré iao. Do bí ré ag caint leir an b'p'eucóis annair 7 ag b'p'eit baosaóair léi 7 i'p'a' caint dóib do connaic rí éuice t'pí cinn do conaib 7 oac fé leir ar gac ceann aco. Do liúig rí 7 dubairt rí: "Sin iao aníor na t'pí coin do iug mo ériúir clainne leó ceana 7 i' oóca gur cun iao a b'p'eit uaim a'pí a táio iao." Ní iairb uain aici a tuilleaó a iáó nuair a bí na t'pí cinn do conaib tagaite móir-timceall uirte 7 ag léimuis i'p'eacé n-a comuib, 7 le r'ganniaó do buáil rí iao le n-a dá láim a o'iairpíaró i féin a éoraint marí do f'aoil rí go iabasair cun i r'píacaó ar a céile: ní túirge buail rí iao na óein t'pí mná b'p'éagta óga dóib 7 do póg gac aon duine aco i rari a b'p'easair rí cao do bí tuirte amac; 7 i' ar an b'p'eucóis a bí an iongnaó nuair a connaic rí cao do bí aici i n-ionao na oitri gcon acé t'píúir mná b'p'éagta óga 7 gur b'iao t'píúir veirb'p'éarí Maoria na nOcé gCor iao,—7 ní p'easasair fain cá b'fagóir r'ligé ói bíodair éom móir fain uirpíam oi. O'iompuiróasair anonn ar a noeap'p'íacair

annrain 7 vo pógasay é go oílir may an gceutona 7 ar rain go oí an tnuí cloinne. Tair éir an méro rin a beir veunta aco, o'ompuróasay anonn ar an bPeucóiz arí 7 vo gábasay a mile basóasay léi otaob feabur a tñail rí 7 [oúbrasay] go raib an oiaoióeact rgaréa leó féin 7 le n-a noearibráasay anoir go bíad,—7 má connaicir maí oaoine átaráa, bías rain ias.

Tair éir tamail cainte a beir aco le céile oúbaire oeilínuí éríonna Maíra na nOét gCor: "Beimí go maí anoir dá mbeaó ámbanaréla boét agaimn." Le n-a linn rin cas vo éiríoir ag veunam oíra 7 a beul ar leatáa aige ná gáasay móri oú, 7 vo bíasay ag feúaint arí ag teact 7 vo líuiz an Peucóiz 7 oubaire rí: "Sin é gáasay m' áasay 7 an gáasay a corain mire 7 mo páirtí arí an maétiye ra coíll moí." Le n-a linn rin vo m' an gáasay fé n-a géin 7 vo labairí rí leir an ngáasay 7 vo éiom an gáasay ag lítáil timéall uirte: 7 vo éimil rí a bar vo'n gáasay 7 ní túirge oim ná vo oim bean brieás oé. Mí túirge bí rí tagáite n-a cló féin ná may a oim rí anonn arí an bPeucóiz bláit 7 vo póg rí í 7 vo póg rí ias uile go léir i noiaró arí noiaró 7 níoir oearmáir rí an tnuí gairrín.

Bí Maíra na nOét gCor 7 a tñuiri veiribféar lán o'áasay i otaob a mbanaréla beir aco n-a cló féin arí 7 níoir mo an áasay rain ná an iongnaó bí arí an bPeucóiz bláit nuair a connaic rí (ruair rí amac) guir b'í an banaréla an gáasay a bí i ois a haasay 7 may an gceutona an gáasay a corain í féin 7 a tñuiri cloinne arí an maétiye.

"Seao anoir," arí an Maíra leir an bPeucóiz bláit, "níoir inníear oit cé leir an cúir rin a éionn tú tamailín uairn nuair fíarriuirí oíom é ó éianab. Sin í cúir m'áasay 7 vo cúir-re 7 mo cúir-re an fáir a máiríeam, may ir mire ir ois arí mógaó m'áasay; 7 tá fé éom maí agaimn go léir gluaréact le céile anoir 7 oit go oí í, may táimí coréa tuiríeac ó n-árí gcúiríaróe 7 ir m'íro oíinn ruairínear éigin fáasail.

"Fan go fóil," arí an Peucóiz, "cun go mbuineas-ra tarriac éigin ar na reóasib vo ruairí o' oeilínbéaríaca." Le n-a linn rin vo éarriaz rí amac a ríorú 7 vo éuz rí rgeab oé uirte féin 7 arí gac aon uine eile aco ríar go cúl 7 táimí an éuluit euaris arí gac aon uine aca ba brieásca connaic aoinne maí. Annrain vo éarriaz rí amac a éioir 7 vo éuz rí rgarabao vo'n éirí arí a ceann féin

7 ari éeann gac aon ouine aco, oálta maí a óem ní leir an ríorú, 7 táinig an folc ghuaise ari gac aon ouine aco ba bpeásta a b'uillirte óuit feicirint. 'Do éarraigis ní amac a húinn [annrain] 7 tadhairt ní le veiribféaraíca a rí:

"Ír oóca nác mairte lib me óa éadairt reo óúri mbanairélaín do éruail cóm maíe óúinn go léir."

"Ó, ní mairte," ariar íao-ran ó'aon gút, "7 óa mbeaó ré ní-ra bpeáru."

'Do cómáineadair go léir leó annrain 1 oteannta a éirle ré gém na cúirte. 'Do bí aóairi Maoria na nOéc gCor n-a fúide ari an otaob iriis ó'finneois a párlúir 7 nuair a éonnaic ré an gairia bpeásta neamóitcéannta ag teacé ré gém na cúirte ó'iméis ré amac n-a gcoinnib éun cuiréaó éadairt oóib éun teacé irteac n-a cúirte. Nuair a éangadair 1 n-fiaónuirte, do beannuis ré oóib 7 ó'airi ré oirte teacé irteac 7 fúide go fóil, go mb' éirir go maib gáó aco le biaó 7 veoc. 'Do gabadair a baóadair leir 7 buaireadair irteac 1 n-éimfeacé leir, 7 do fúideadair ríor 7 ó'óruis an iúg biaó 7 veoc ó'fástaib oóib. Nuair a bí a noínnéair caíte aco ó'farruis an banairéla óe cao n-a éaob gup aóairuis ré an iúo ío 7 an iúo úo ari fuair an tige. 'Do éuir íain ana-iongnaó ari 7 do éuir ré ag cuimneam é goiré an ríor a bí aic ari c'onnur a bí na níóte íocairi ríor anníro íoime íin. Lean ní ag cuir ceirteanna [ó]ó'n tráoar íain ari ari feaó tamail. Ní'le aon éirte ó'a gcuirfeáó ní ari na go gcuirfeáó ní iongnaó ní-ra mó ná a éirle ari. Fé óeirfeáó ó'farruis ní óe cári gair a élaín. ná feaca ní tímceall an baillíao.

"Ní feadair cioca beó nó maib aó mo élaín ná an banairéla a bí ag tabairt arié oóib," ariar éiréan, "acé ó éuir an éuo éirte 1 otaob aóairuisáó an tige oim, tá ré ag iúe am' aighe gup tur a an banairéla, 7 má'r tu, innir óam é.

"Ír me an beaí éuona," ariar íri.

"Agur má'r tu, cári gabair liom' éloinn?" ariar éiréan.

"Síó é anníro do mác," ariar íri, "7 íin í annrain a beaí 7 íin íao a éruíri éloinne 7 íio íao anníro do éruíri ingéan."

"Agur ca b'íor oóm-ra an íao ío íao," ariar an iúg, "no b'fuir aon tíorbéanáo agat le tabairt óam feocár t'íocail gup b'íao mo élaín íao: má óeineam tú amac oóm-ra gup'b íao mo élaín íao, tabairfao-ra oíol maíe óuit ann; 7 maia noeimí amac óam é, ó nuair ír go

bhuair-ar-ra cùn mo láma tu, bainfeao-ra ráraim óiot am' éloinn."

"Deunfao-ra amac cùn do toile sup b'iao do élaun iao," aip'a an banairtla: "An cuimhin leat-ra go-ro-iao na móté do eus do mátaim uuit le linn báir oi?"

"I' cuimhin go maít," aip'a eipean.

"An cuimhin leat," aip'a ipi, "sup eugair maí eabairtar oot' éloinn iao ruim éigin aimirie paí aí iméigeaoari uait?"

"I' cuimhin go maít," aip'a eipean.

"An n-aicéneógrá na móté rin anoir, rá breicpeá iao?" aip'a ipi.

"O'aicéneógráinn go maít," aip'a eipean.

"Do b'ionn do élaun na reoda pain aí bean do míc, maí ba maít a tuill rí é," aip'a ipi, "7 do b'ionn rí rin ceann aca oim-ra 7 ríó é,"—as caipiac an úma amac. le n-a linn rin do eapiaiz bean míc an ríó amac na tpi cinn eile. le n-a linn rin do léim an ríó n-a rearaí: "I' iao mo élaun iao," aip'a eipean, 7 do ríó rí iao i noiaró aí noiaró aí an látaim rin 7 bean a míc 7 an banairtla cóim maít leó. Nuair a táimz rí eúge fém o'fapruiz rí do'n banairtla:

"An amlaró iméigeabair cùn páin nó cáí gábabair maí ó fóm?"

"Neórfao-ra pain uuit," aip'a an banairtla: "An lá úo fágair-re an baile tímceall le ríce bliadain o fóm, do táimz do bean eúgam-ra 7 o'iaipí rí oim iouígrá éigin do eabairt aí do élaun, maí oúbaipí rí ná paib neapí oi fém iao a eúip cùn báir, 7 go noiolpáó rí go maít me má deunfainn an obair rin oi. O'eitigeap í 7 oúbaipí rí liom anhapin go mb'éoiri go mbeao 'na eácuígrá oim. Oubair léi sup euma liom pé buadairt ná tpuoblóro a eúipreao rí oim, go b'púliceócamn é aí fon éloinne na mná bí anhpó moimpe. Do eúip pain aí oeariz-buile aí paó í 7 o'iompuró rí uaim i b'reipz móip. I' gáipí go otáimz rí fém' g'éin aipí 7 do glaoóuiz rí irteaó i reómia eile me 7 o'fapruiz rí oíom aipí an deunfainn an puo a bí aicí o'á iapuaró oim. Oubair léi go neam-mbalb náí b'aon maíteap oi beít liom, ná deunfainn é rin, rá maípeócaó rí aí látaim na huairie rin me.—'Seao 'máí,' aip'a ipi, 'ní maípeócaó tu aét deunfao me cori cóim holc leir do eabairt uuit 7 som' leaí-élaun cóim maít.—'Seao, cao deunfao tú linn?' aip'a mipe.—'Deunfao mé

“Ní gáó dúit,” aipra an banairéla, “í bac anoir, marí tá
rí marib ra bheac-éoilí rin i staob éiaí éuaíó do’n éúit :
aí éaéct bean do mic fé géin na cúite reo do táinig rí
riúó i gcló maétiúe 7 do éap rí ceann uor na páirtí a
baint oi éun moille baint airtí i gcár ná cóimlíonpúir
[mac an riú 7 a bean?] na veapa. Do bíora n-a noiaíó
as faie oirta ari eagla go noeunpúe aon víogbáil vóib.
7 nuair a connac í [=an leaí-mátaí] as iúe i noiaíó an
páirte do léimear féin éúice éun í irop, 7 ír amlaíó
iompuíó rí oim 7 o’iompuíóeamairi féin ari a éile 7 do
éaítear í maibbaó, marí bí eagla oim go maieócaó rí me ;
7 le linn báir oi, do táinig rí n-a epiúe féin 7 vúbaire rí
liom go maib an lám-uáctairi rágalta agairn uirte ra
veieaó. Tamaillín n-a vúiaíó raín do cóimlíonaó na
veapa 7 do éóg bean do mic an oiaíóeaéct vóinn go léiri.”

Do maieaóairi go léiri annraim go lán-tiápta. Do póir
tíuúí mgean an riú 7 o’fan an banairéla i steannra
Maíra na nOét gCoí ag tabairt aie o’á éloínn go
bpuairi rí báir.

Αν Τόρνόρι (Τύρνόρι).

Ὁο βί τόρνεόρι βοέτ αν παο ό γ το βί αον μᾱς ἀμᾱίν
αἰζε. Ὁο κόμινυιό ουινε υαράλ μόρι ι n-αἰςε na háite zo
μαῖβ τις αν τόρνόρια γ βί αον ιnςεαν ἀμᾱίν αἰζε.

Ὁο ταιρὸβμυξτί ο' ιnςin αν ουινε υαράιλ ρεο zo mbeαό
ρί ας ιnςε cor mic αν τόρνόρια ι mbáirín όρι. Βί ρέ ο'ά
ταρὸβρεαμ̄ οι κόμ̄ μινις γ ζυρι ιnniy ρί μαρι ρεο lá ο'ά
hačairi é. Νίορι čuiri a hačairi αον τριuim ανn. Ὁο
οειμεαό αν ταιρὸβρεαμ̄ ceuona οι αρίρ ειλε γ ο'ιnnηρεαό ρί
ο'ά hačairi é ι ζκόμινυιόε. Τάιμις eagla αρι a hačairi zo
mb'féoiri zo otiocrαó ρέ το čori ρα τpaοgal zo bpόppaioir
a čéile γ το čeap ρέ ι n-αἰςne péin zo ζcuirpeαó ρέ mac
αν τόρνόρια bun of cionn léi γ ουβαῖριτ ρέ ι n-αἰςne péin
zo maζαó ρέ zo τις αν τόρνόρια γ zo ζcuirpeαó ρέ ιαčaint
αρι a μᾱς a čuiri le céirio ι bpaο ó baile. Τιονόνταρὸε
leiρ αν nouine υαράλ b'eaó αν τόρνόρι γ βί ρμαέτ ας αν
nouine υαράλ αρι.

Čun αν ceapaó ρο όειν ρέ čuiri ι bpeíom, το čáimις αν
ουινε υαράλ zo τις αν τόρνόρια γ ουβαῖριτ ρέ leiρ αν bpeari
mboέτ zo ζcaίτpeαó ρέ a μᾱς a čuiri le céirio ι n-áit
éιςim ι bpaο ó baile γ ná leóm̄taó ρέ beit níopa ζioiriia
ο'ά τις πέin ná oá čeuo m̄ile.

“Τά ρain ana-čpuaró oim-ρa, a m̄áιςιρτι, ιρ ζan το
čloínn το'η τpaοgal aζam̄ aέτ αν ζairiún ρam,” αῖρᾱ αν
τόρνόρι.

“Β'έιριι zo mb'feairia το é ná panam̄aint ρa baile γ
αν čéárho atá aζac-ρa ρoζlium, μαρι ní peicim-ρe zo bpuil
puínn ο'ά baῖρι aζac péin, aέτ caίτp̄ι é čuiri amac uait,
ρé ρzeul é,” αῖρᾱ αν m̄áιςιρτι.

Ὁο b'éigean το'η τόρνόρι βοέτ a čoil a čabaῖριτ το'η
feari móri, γ αρι maroin am̄áipeαé ο'im̄tiς αν τόρνόρι αρι
čun a m̄ic a čuiri le céirio éιςim. Ὁο bíopaῖρι ας cuiri oíob
κόμ̄ meari ιρ ο'feυoαopaῖρι é αρι peαó oá laé γ um τpiáct̄p̄ona
αν τpiom̄αó laé το capαó ουινε υαράλ oῖta γ ο'p̄iaῖp̄uις
ρέ το'η τόρνόρι cá maβαopaῖρι ας uul. Ούbαῖριτ αν τόρνόρι
zo μαῖβ ρέ ας uul zo Caiῖbpe čun a m̄ic a čuiri le céirio.

“Caoí αν čéárho zo ζceapann tú é čuiri léi?” αῖρᾱ αν
ουινε υαράλ.

“1ṛ uóca sup le rígeadóiṛeac̃t a cúirṛo mé é,” aṛṛa an tóirṛnóir.

“Dá ḡcúirṛá cúḡam-ra ḡo ceann bliad̃na é,” aṛṛa an uúine uaral, “uó múnṛinn-re ceáir̃o a beaṛa uó 7 uó ṛabairṛainn cúḡat raorí rábál̃ta é i ḡcior̃n na hamṛir̃ie r̃in.”

Uó t̃oir̃is an tóirṛnóir cúige r̃in 7 uó ũeimead̃arí mar̃ḡḡo le céile aṛí an áit r̃in : cúis púint a ṛabair̃it uó'n tóirṛnóir 7 a m̃ac a ṛabair̃it cúige i ḡcior̃n laé 1ṛ bliad̃na ḡḡar̃ad̃arí le céile aṛí an áit r̃in. U'ímt̃is mac an tóirṛnóir i n-éir̃feac̃t leir̃ an uúine uaral 7 u'f̃ill an tóirṛnóir a baile ḡo uóí á ṛis féin.

Bí r̃ain ḡo mar̃t̃ 7 uó b'í an bliad̃ain f̃ar̃a aḡ an tóirṛnóir boṛt̃ i aḡ t̃ñt̃ i n-aḡar̃o an laé le n-a m̃ac a ṛeac̃t a baile cúige ; ac̃t uá f̃ar̃o lá tagann an or̃óce, 7 nuair̃ a bí an lá 1ṛ bliad̃ain cair̃te uó buail cúige 1ṛteac̃ an mac 7 a m̃áir̃ḡir̃t̃ir̃ i n-éir̃feac̃t leir̃ ḡo luac̃ um ṛir̃áṛ̃ñona an laé r̃in. 1ṛ aṛí éir̃im airt̃im a ṛṛair̃ 7 a m̃áṛ̃air̃ é bí r̃é c̃óm̃ m̃óir̃ c̃óm̃ b̃reáḡ r̃ain 7 1ṛ r̃oir̃m̃ir̃ a mac 7 a m̃áir̃ḡir̃t̃ir̃ bí na f̃áir̃l̃t̃i aḡ an uóir̃nóir 7 aḡ a m̃naoí. Bí an ceáir̃mar̃ aḡ cair̃teaiñ an ṛir̃áṛ̃ñona leó ḡo r̃úḡac̃ cainṛeac̃ c̃un ḡo uóí am r̃uir̃p̃eir̃i ; 7 nuair̃ a bí a r̃uir̃p̃ear̃i it̃e aco, uóḡair̃it an uúine uaral leir̃ an mac :

“Sead̃, t̃ior̃beáin c̃uir̃o uóo céir̃io uó t'ṛṛair̃i 1ṛ uóo m̃áṛ̃air̃i.”

U'éir̃is an ḡar̃r̃ún 7 c̃r̃oir̃t̃ r̃é é féim̃is aṛí láir̃ an t̃is̃e 7 ũeim r̃é mar̃ḡia r̃uaḡ ũe féin. Amac̃ an uóir̃ur̃ leir̃ 7 ba r̃ió-ḡeáir̃i sup airt̃is̃ m̃uir̃nt̃ir̃ an t̃is̃e an f̃oṛ̃ḡiom aḡ ṛeac̃t c̃un an uóir̃ur̃. Saor̃l an t̃uir̃nóir 7 a bean ḡo r̃uair̃ t̃óir̃i éir̃im aḡ ṛeac̃t or̃ṛa. Uó léim̃ an tóirṛnóir 7 u'or̃ḡuir̃l r̃é an uóir̃ur̃ c̃un r̃euṛ̃d̃aint̃ cao uó bí aḡ ũeuñaiñ an f̃oṛ̃ḡuim̃. 1ṛ am̃lar̃o a bí 1ṛteac̃ an uóir̃ur̃ n-a c̃oir̃m̃ib̃ r̃ḡata m̃óir̃ ḡéann 7 cé t̃ior̃f̃ar̃o 1ṛteac̃ i ñoir̃ar̃o na nḡéann ac̃t mac an tóirṛnóir 7 é 'n-a c̃r̃oir̃t̃ féin ; 7 uó l̃uir̃o r̃é féin 7 a m̃áir̃ḡir̃t̃ir̃ aṛí na ḡéanna a m̃air̃baḡ 7 a lomaḡ. Uó f̃oṛ̃ḡuir̃ḡeḡad̃ar̃i r̃uar̃ iao 7 cúir̃eḡad̃ar̃i aṛí r̃alañn iao,—7 bí r̃eoir̃l na bliad̃na aḡ an uóirṛnóir 7 aḡ a m̃naoí.

Aṛí f̃ar̃o a bí an buir̃t̃eir̃eac̃t aṛí r̃iúbal aḡ a mac 7 aḡ á m̃áir̃ḡir̃t̃ir̃ uó bí or̃ir̃eḡo r̃ḡanñir̃aḡ 7 anair̃te aṛí an uóirṛnóir boṛt̃ 7 aṛí a m̃naoí náir̃i f̃euṛ̃ad̃ar̃i aon f̃ocal a labair̃it ḡo uóí ḡo r̃uair̃ an obair̃i r̃ocair̃i r̃uar̃ aḡ an m̃beir̃it (eile). Nuair̃ a ṛáim̃is a c̃aint̃ uó'n tóirṛnóir uóḡair̃it r̃é,—mar̃i uúine boṛt̃ macánt̃a b'eḡo é,—ná beḡo

aon éál aige féin cun na ngéann (n-eunlaic) ro, 7 iao a éógaint leó an doimhir amac uairé, go mbeaó a cómairrain ar loig na ngéann rain amáiricé 7, 'oá b'raígaróir amac sup aige féin a beoiré, ná beaó aon gnó 'n-a beaóaró aige nó go gcait'feao pé nít leir féin ar an áit ar fao.

"Ná bíoó aon eagla oir," aipra an máirgirtir, "ní éiofparó doimne 'oá n-éileam rain oir go deó aipir; 7 tabairi dam do mac ar feao bliadain eile 7 tabairparó mé deic púint duit 7 do mac a tabairt éúgac i gcionn laé ir bliadna."

"Tíubhairó mé duit é," aipra an cóirínóir, "ar éoingeall é tabairt éúgam raorí rábálta i gcionn na haimirre iun."

"Tabairparó, ná bíoó eagla oir," aipra an duine uapal.

'Oéirgeaóar go moó ar mairin lá ar n-a máiricé, 7 'oá méio buaóairt (caúgao) a bí ar an máirai ag r'gairia-maint le n-a mac an ceuo uairi, ir 'oá mó ná rain an caúgao bí uiré an tairina huairi. 'O'fás an mac 7 an duine uapal r'lán aco 7 éúgaóar a n-agaó ar an mbótarí r'aoa bí r'úmpa; 7 'oob' r'aoa uairgicé an bliadain a bí ag an átarí 7 ag an máirai i noiaró a míc.

Nuairi a bí an lá ir bliadain caite do éainig an duine uapal 7 an mac éúca 7 'oá méio 7 'oá b'raíg'caó a bí an mac bliadain ó foin ba 'oá mó 7 ba b'raíg'ca bí pé an uairi reo i 'o'iréó sup ar éigin aicnig'caóar i n-aon cóir é. Cuir'caóar na ceuóca r'áilte poimur féin 7 poime n-a máirgirtir 7 bí an ceat'rai ag caiteam an t'raíónna go r'úgac sup i'caóar a r'uiréarí. Nuairi a bí a r'uiréarí ite aco 'oúbairt an duine uapal leir an mac:

"Seao, bliadain 7 an oiréce anoó do éiof'beáirí curo doo éúirí do t'átarí 7 doo máirai 7 baó mairé liom go o'iof'beáirí tuilleao oí 'oóib' anoir."

'Oéirig an mac 'n-a fúiré 7 f'earaim pé ar láir an tige 7 'oó bain pé c'ioáó ar féin, 7 'oó dein mac'irre de. Siúo an doimhir amac é. Ir r'io-geáirí sup aipig muintirí an tige an r'oiríom ag teaó pé g'ein an tige 7 'oúbairt an duine uapal leir an o'úirínóir:

"Éirig do fúiré 7 o'rguil an doimhir."

'Oó dein cóir mairé 7 nuairi o'rguil pé an doimhir do leaó a fúirle air nuairi a cónnair pé an r'gata móir caéiricé irteaó an doimhir 'n-a cóimib. Níoir f'euo pé g'abáil anonn ná anall uata. 'Oó éúgaóar leó é 7 leagaóar i láir an úiráirí é 7 ir beag ná sup leaó-mairib'aoar é ag g'abáil do cóirib' ann. Cóir luac ir o'f'euo pé éirige

o'feud ré tímceall ari réim 7 cao vo cípead ré ná a m'ac
7 an ouine uapal ag maribad 7 ag baint an éiricinn voir
na caoirie ; 7 ba mó-geáirí go maibadai geáiríta ruar aco 7
cuirta ari palann.

"Sead anoir," ari an tóimóir, "marab ionann ir iuaib,
caitiró rib iao raim a tógaint amac ari an oisig uaim, mari
bead an páiróirte annó ari an gcoir agam ari maroin."

"Ná bíod aon eagla oir," ari an máigirir, "geall-
aim-re dúit ná tiocfaió doinne coróce ag éileam aon
éaoirí aco raim oir 7 ní aipeócaró tú doinne coróce ari a
loir. 'Sead anoir, tá ceáiró b'ieág mairt ig-aó m'ac 7 ir
mó-geáirí go mberó ré 'n-a ceáiróirte c'irócnuigíte agam ;
7 tabairi dam go ceann laé ir bliadna eile anoir é 7
tiúbaiaró mé cúig rúint deug duit 7 tiúbaiaró mé a
óinnitíurí voó m'ac i gcionn na haimiríe rin."

Vo tóirig an tóimóir cúige, 7 níoiri cúimnig ré ari é
cúirí vo geallaimnair ari a m'ac a tabairt cúige i gcionn
na bliadna mari a óeim ré an dá bliadain ioinne rin.

Bí raim go mairt 7 nuair a táinig an lá 'ra bliadain
níoiri táinig a m'ac ná an ouine uapal cun an tóimóir ná
aon tuairirg uata. Bí an tóimóir ana-buadairta annrann
ari fead ioinnt laéteanta 7, nuair a cúirí ré a rúil de a
m'ac a teaé, dubairt ré le n-a m'naoi mari reo lá :
"Imteócaró mé ari maroin amáiríeac 7 ní coirócaró mé dá
oiróce ari aon leabairó 7 ní iorparó mé aon dá béile bíó ari
aon hóiró cun go n'oeunparó mé amac mo m'ac beó nó
marib."

Ari maroin amáiríeac vo túmáin ré leir 7 vo cúg ré an
lá raim ag rúibál ari tuairirg a m'ic ; 7 ní b'ruairí ré aon
p'roc o'a tuairirg an lá raim,—7 ir é bí go tuiríeac coirta
ari éir a cúirí rúibloirve an lá raim. Nuair a bí an oiróce
tagairte vo buail tig uime ari éaoib bócarí 7 o'iairí ré
órtairíeac na hoiróce ann 7 ruairí. Ní t'iom-ruan vo é.
O'éirig ré go moó ari maroin la'ir n-a m'áiríeac ag rúibál
ari tuairirg a m'ic mari a cúg ré an lá ioinir rin 7 ní
b'ruairí ré bí a tuairirg i gcaiteam an laé rin. Vo bí
c'iróca dúba voirca na hoiróce ag teaé ari uim an am raim
7 vo buail tig ari éaoib bócarí uime mari buail an oiróce
ioinne rin. O'iairí ré órtairíeac na hoiróce ann 7 vo
ruairí. O'éirig ré go moó ari maroin an t'iríomáó laé 7
vo bí an m'aríean raim r'liuc. O'iairí feair an t'ige ari
zan gabáil amac ré an gclagarí a bí ann, go gcaillí
doinne geóbaó amac ari an uaim a bí ann. Dúbairt an

tóinnóiri leir ná raib aon éaoi rtaio ná cóinnuioe aige cun go bfaḡaḡó ré a mac beó nó maib, 7 ar go briaḡ leir ariḡ. Tug ré an lá rann ag riúbal cóm oiceallac ir tug ré an dá lá eile go oti tráctóna sup buail capaillín uime ari éaoḡ an bótairi:

“Ir maic maí a tárluig,” ariḡ an tóinnóiri; “‘nuairi ir mó an deaḡaḡó ir eao ir giorria an éabairi,’ 7 bainiró mé tamall maicaiḡeacḡa ar an gcapaillín cun go mbeuirḡaḡó ré i otreó tige éigin me go bfaḡainn beir irtiḡ ann go lá.” Le n-a linn rin oo ḡreap ré i n-áirioe ari, 7 ní túirḡe a bí ré ari a óiom ná tós an capaillín a éluara 7 ar go briaḡ leir 7 nioi rtop ré go otaíniḡ ré go oti bhuac na roiriḡe. Oo léim ré irteac ra bfairiḡe 7 oo rináim ré leir trío an bfairiḡe 7 an tóinnóiri ari a óiom cun sup éuairó ré trearna góilín rairiḡe go otaḡḡaḡaḡa amaḡ ari talaim tirim.

“Seao,” ariḡ an capaillín, “tari anuar oiom anoir.” Oo táiniḡ, 7 oo oem reari briaḡ móri oacḡaimail oo'n éapaillín.

“Tá riop aḡam go maic.” ariḡ an reari a bí n-a éapall nómaic ioime rin, “cao tá ao éabairiḡe ir na cúirairóe reo, sup ari éuairiḡ oo mic ná reacaíoir le coiriuiróeacḡ ir bliacḡain. Tá oo mac ra tiḡ rin éuar 7 céiríriḡe anri 7 nuairi a raḡairi irteac fáilteóḡraí riómat 7 ḡeóḡairi oo riupéari. Buail oo rḡian 7 t'foic trearna ari an bpláta 7 ná hie [7 ná hól] aon blúirre bíó ná oige. Fiairiócaíó an máiririri oíot cao n-a éaoḡ ná hieann tú oo riupéari abairiḡe leir ná híorairi 7 ná hólraí aon rioc bíó ná oige maia bfaḡairi an acúiniḡe tá uait. Deuirḡaḡó ré leat oo riupéari a o'ite 7 go bfaḡairi ré acúiniḡe beiró uait. It oo riupéari annrain 7 ḡeóḡairi leabairó maic coolata. Ari maíoin nuairi éiriocaíri beiró oo brieḡraḡ ullaim riómat 7 it é. Annrain fiairiócaíó an máiririri oíot an oo mac acá uait-re 7 abairiḡe leir sup b'é. Deuirḡaḡó ré leat go bfaḡairi oo mac má aicniḡeann tú é. ḡlaóḡraí irteac annrain ari dá ceann deug oo é[o]lúraib. Beiró oo mac-ra ari éeann aca rann 7 beiró cleite cam i n'-eireaball 7 beiró ré ag bualaḡ na cura eile aco. Abairiḡe sup b'é an c'lúri rann go bfuil an cleite cam i n'-eireaball oo mac réin, 7 caiciró reari an tige oo mac a éabairiḡe oirḡ annrain.”

Oo cómaín an tóinnóiri leir annrain 7 oo éuairó ré go oti an tiḡ. O'aicín máiririri an tige é 7 o'fáilciḡ ré

յօւմիր 7 ԲՅՕՏԱՐԻ ԱՆՈՒ-ՔԼԵՐԻՄԻՇԱ 1 ՇԿԱՅԵԱՄ ՆԱ ԽՈՒՇԵ ՇՕ
ՈՒՂԻ ԱՈՒՐԻՐԻ ՔԱՐՔԵՐԻ. ՈՒԱՐԻ Ա ԲԻ Ա ՔԱՐՔԵԱՐԻ ԱՐ ԱՆ ՄԺՈՂՈ
ԱՆՆԻՐԱՆ, ԲՈՒՂԻ ԱՆ ՇՈՂՈՒՆԵՈՒՐԻ Ա ՐՇԻԱՆ 7 ՔՅՈՐԵ ՏՐԵԱՐՈՆԱ ԱՐ
ԱՆ ԲՐԼԱՏԱ: ՈՍ ԼԵՕՏ Է ՔԵՒՆ ՐԻԱՐԻ ԱՐ ՈՅՈՄ ՆԱ ՇԱՇՈՒՅԵԱԺ:
ՈՒՔԻԼԼ Ա ՈՒԱ ԼԱՄ: 7 ՈՒՔԵՍԺ ՔԵ ՄԱՐԻ Ա ԵՅԱՅՈՒՆԵ ԵՅԱՅՈՒՆ
ՄԱՇՇՈՒՄ յԱՍՏ ԷՂԻՆ 1 Ն՝ԱՅՆԵ.

“ՇԱՅԵ ՐԻՆ ՕՐԵ,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՈՒՆԵ ՍԱՐԼ, “ՆՕ ՇԱՍ Ն՝Ա
ՇԱՅՈՒ ՆԱ ԽԵՇԵԱՆՆ ՇՈՒ ՈՒ ՔԱՐՔԵԱՐԻ?”

“Օ, ՆԻ ԽՈՐՔԱՐՈՒ ՄԵ ՇՈՒՆՆԻ,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՇՈՂՈՒՆԻ, “ՄԱՐԻ
ԵՐԱՅՏՈ ԱՆ ԱՇՇՈՒՆՅԵ ԱՏԱ ՍԱՄ.”

“Օ, ՆՇ ՈՒ ՔԱՐՔԵԱՐԻ,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՈՒՆԵ ՍԱՐԼ, “7 ՈՒ ՇԵՅՈՒՆԻ
ՔԵ ԱՇՇՈՒՆՅԵ ԱՏԱ ՍԱՒ, ՄԱ ՇԱ ՔԵ ԱՐ ՄՕ ՇՈՒՄԱՐ-ՔԱ Ի ՇԱԲԱՐԻՇ
ՈՒՒՇ.”

ՈՒՇ ՔԵ Ա ՔԱՐՔԵԱՐԻ ԱՆՆԻՐԱՆ 7 ՔԱՐԻ ՔԵ ԼԵԱԲԱՐՈՒ ՄԱՒՇ ՇՈՒ
ՇՈՒԼԱՏԱ 7 ՇԱՅՈՒ Ա ՈՒՇՇԱՆ ԱՅԵ ԼԵՐ ՔԱՆ ԱՄ ՔԱՆ. ԱՐԻ ՄԱՐՈՒՆ
ԱՄԱՐԵԱԺ ՔԱՐԻ ՔԵ Ա ԵՐԵՐՔԱՐԵ 7 ՈՒԱՐԻ Ա ԲԻ ՔԵ ՆՇԵ ԱՅԵ
ՈՒԲԱՐԻՇ ԱՆ ՈՒՆԵ ՍԱՐԼ ԼԵՐ:

“ՇԵՅՈՒ, ՇԱՐԻ ԱՆ ԱՇՇՈՒՆՅԵ Ի ՐԻՍՏՈՒ Ա ԲԻ [ՆՕ, Ա ՇԱ] ՍԱՒ 7
ՆԻ ՇԱՅՈՒ ՇԱՄ ՔԻԱՔՐԻՅՅԵ ՈՒՍՏ, ՄԱՐԻ ՇԱ ՔԻՐ ԱՅԱՄ ՇՐԻ Բ՛Ե ՈՒ
ՄԱՇ ԱՏԱ ՍԱՒ.”

“ԻՐ Է ՇՕ ՈՒՅԵԱԺ, ՄԱՐԵ,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՇՈՂՈՒՆԻ.

“ՈՒ ՇԵՅՈՒՆՈՒ ՇՈՒ Է,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՈՒՆԵ ՍԱՐԼ, “ՄԱ
ԱՇՇՈՒՆՅԵԱՆՆ ՇՈՒ Է 1 ՄԵԱՐՇ ՈՒՐԵՍ Ա ՇՈՐԵԱՆՔԱՐՈՒ ՇՈՒՇ, 7
ՆԻ ԵՐԱՅՏԱՐԻ ԱՇՇ ՇՈՆ ԻԱՐԻԱՇՇ ԱՄԱՄ.” ՇԼԱՏՈՒՅՈՒ ՐՇԵԱԺ ԱՐ
ՈՒԱ ՇԵԱՆՆ ՈՒՍՇ ՈՒ Շ՛ԼՍԻԱՒՇ ԱՆՆԻՐԱՆ ՇՈՒ ԲԻՔՈՒ Ա ՇԱԲԱՐԻՇ
ՈՒՐԻՇ 7 ՈՒ ԼԱՐՈՒՇԵԱՐԻ ԱՐ ԱՆ ՄԺԻԱՅՈՒ Ա ՈՒՇԵ. ՏԱՆ ԱՄ ՔԱՆ
ՇՈՒՇ ԱՆ ՇՈՂՈՒՆԻ ՔԵ ՆՈՒԵԱՐԻ ԱՆ Շ՛ԼՍԻ ՇՈ ՔԱՒՇ ԱՆ ՇԼԵՒԵ ՇԱՄ
1 Ն՝ԵՐԵԱԲԱԼԼ 7 Է ԱՅ ՇԱԲԱՒԼ ԱՐ ԱՆ ՇՇՈՒՇ ԵԼԵ.

“ՇԱ ՈՒ ՄԱՇ ԱՐ ՇԵԱՆՆ ԱՇՈ ՔԱՆ,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՈՒՆԵ ՍԱՐԼ
ԼԵՐ ԱՆ ՇՈՂՈՒՆԻ, “7 ՄԱ ԱՇՇՈՒՆՅԵԱՆՆ.ՇՈՒ Է ՈՒՇԵՅՈՒՆ Է.”

“Օ,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՇՈՂՈՒՆԻ, “ՐԻՆԵ ՄՕ ՄԱՇ-ՔԱ ՇՈ ԵՐԱՒ ԱՆ
ՇԼԵՒԵ ՇԱՄ 1 Ն՝ ԵՐԵԱԲԱԼԼ 7 Է ԱՅ ՇԱԲԱՒԼ ԱՐ ԱՆ ՇՇՈՒՇ ԵԼԵ.”

“ԻՐ Է ՇԵԱՆՆ,” ԱՐԻԱ ԱՆ ՈՒՆԵ ՍԱՐԼ, “7 ՈՍՈՒՐ ՈՒԱՐԻ ԱՐ
Շ՛ԵՐԵ [ՕՐԵ] ՄԱՒՆԵ.”

ՈՒ ՈՒՆ ՔԵԱՐԻ ԵՐԵԱՅՈՒ ՕՅ ԼԱՐՈՒՐԻ ՈՒՈՒ ՄԱՇ ԱՆՆԻՐԱՆ 7 ՈՒ
ՇՈՒԱՆ ՔԵ ՔԵՒՆ 7 Ա ԱՇԱՐԻ ԼԵՅ ՇՐԻ ՈՒՆԵԱՐԻ ԱՐ ԱՆ ԵՐԱՐԻՅՅԵ
ՔԱՆ ԱՒ ՇԵՐՈՆԱ ՇՈ յԱՅ ԱՆ ՇԱՐԻԼԼԻՆ ԱՆՈՒՆ Է ԱՐԵՐԻ յՈՒՄԵ
ՐԻՆ. ՈՒ ՈՒՆ ԱՆ ՄԱՇ ՇԱՐԻԼԼԻՆ ՈՒ ՔԵՒՆ ԱՆՆԻՐԱՆ ՇՈՒ ՆԱ
ՔԱՐԻՅՅԵ Ա ՇՈՒՐ ՈՒՐՈՒ 7 ՈՒԲԱՐԻՇ ՔԵ ԼԵ Ն՝ԱՇԱՐԻ ՇԵԱՇՇ 1 Ն՝ԱՐԻՇԵ
ԱՐ Ա ՈՒՄ. ՈՒ ՈՒՆ ՇՈՒ ՄԱՒՇ 7 ՈՒ ԼԵՒՄ ՔԵ ՐՇԵԱԺ ՔԱ
ԵՐԱՐԻՅՅԵ 7 ՏՐԻՍՏ ԱՆ ԵՐԱՐԻՅՅԵ ԼԵՅ ՇՐԻ ՔՐՈՐԵԱՐԻ ՇԱԼԱՄ
ՇՐԻՄ ԱՐ ԱՆ ՈՒԱՅՈՒ ԵԼԵ ՄՐ ԱՆ ԱՒ ՇՐԻ ԼԵՒՄ ԱՆ ՇԱՐԻԼԼԻՆ
ՐՇԵԱԺ ՍՄ ՇՐԱՇՆՈՆԱ ԱՆ ԼԱԵ յՈՒՄԻՐ ՐԻՆ.

“Seadó anoir,” aghra an mac, “ó támaíto ag toul a baile, ná téirómír a baile dealb go dtí mo mátaí. Beirí aonac móirí n-a leicéirí reo v’ait, 7 deunfairí an cú ir bheáísta díom-ra a éannaic aoinne niam; 7 comnib-re an rruian ro oim-ra agat féin 7 ná veaímao i n-aon ball é, 7 ná díol é i n-aon dóirí arí vo báir nó má rígaríann tú leir an rruian ní’l aet reanir beag agat arí mipe feicirint go deó aríir. Nuairí a deunfairí an cú díom, tós leat trío an aonac me. Iarri ceuo púnt oim 7 vo gheóbairí é ir ná tabairí uait aon leat-íinne fé n-a bun rain me. Nuairí vo gheóbairí vo cúro aigíro cuirí cúíat i gcimeáo é 7 comáin leat fé gém an baile 7 beao-ra móíat i n-ait éigín arí an mbótarí.”

“Leanfairí mé vo cómairíle,” aghra an tóinóirí. Vo comáineaoarí leó annrain. Nuairí a veineaoarí arí an áit go nairí an t-aonac vo deín an cú vo’n capailín ir bheáísta éannaic aoinne niam 7 vo tós an tóinóirí leir i írteac trí páirí an aonagí. Díos gac aoinne ag iníúcaó na con vo bí rí cóm bheáí rain, 7 ba mó-gheáirí go vtaínis uaine uaral ruar 7 vo éeannuigí fé an cú látaíreac arí ceuo púnt. Bí fé ag ríúbal trío an aonac 7 an cú arí éill aige go dtí go vtaínis fé go cúinne páirí an aonagí; 7 vo léim gíiríe amac a toirí aicinn a bí ra cloíde, 7 vo rígaofíleao an cú i n-oiríro an gíiríe. Ar go bídí leir an ngíiríe 7 leir an gcom i bpáiríe móirí bí i n-aice páiríe an aonagí. Díosaí ag cúiríal arí fuaro na páiríe 7 bí an cú ag capao an gíiríe go mímí. Fé veiríeao ruairí an gíiríe fáill arí imíteact 7 vo léim fé amac tarí cloíde na páiríe 7 an cú gan moill n-a díarí. Tarí éirí toul tarí cloíde díob bí na vaoíne ag páiríe 7 ag feicáint cún go bfeiciríoirí ag éiríge amac ó’n gclóíde íao: ní feacaoarí cú ná gíiríe. Dúbaíre gac aoinne gupí vóca gupí b’amílarí a bí an gíiríe maríb. D’imíteí an uaine uaral fé gém na háite reo go bfeacarí fé an cú 7 an gíiríe ag toul tarí cloíde 7 nuairí a táiní fé ann irí arí a bí an ionghao máirí ná nairí cú ná gíiríe moimírí ann ná bí a vtaíiríirí.

Nuairí a ruairí an tóinóirí boet a cúro aigíro, níoirí deín fé aon móill arí an aonac aet agarí a tabairí arí an mbairí, 7 ir é bí go h-ataríac 7 a ceuo púnt n-a póca aige. Ir beag vo’n bótarí bí cuirí aige de nuairí a éannaic fé capailín gearí-eiríeaballac moimír arí taob an bótarí.

“Seadó,” aghra an capailín, “aicíníim gupí deimírí vo gno fé marí a dúbaíre leat.”

“Θεμεσφ ρο ματ,” αμρα αν τόμινόμ, “γ τά ριαδα να con ανηρο am πόκα αζαμ.”

“Σεαδ,” αμρα αν capaillin, “ρρεαb ανηρο ι n-άμρεα αμ mo όμom.” Έάμνις αν τόμινόμ ι n-άμρεα αμ γ vo comáineasav leó ρυμ capad tiz táβαιμne opea αμ έαob αν bóταιμ.

“Σεαδ,” αμρα αν capaillin, “ταμ ανυαρ vóm anoir: ιρ micró vóμnn ocμar a beic opáμnn γ tépóμ annpáμ ιρteaó; γ peucó an bpáξpá ρμáμnne coμce vóm-μa γ páμ vo vóμnéαμ vuit féμ.” Όμνέις αν τόμινόμ αμ ιρteaó ρο tiz αν táβαιμne γ έυς pé μμar coμce cún αν capaillin; γ vóμνέις pé féμ ιρteaó γ v’ic pé a vóμnéαμ. Nuaμ a bí a vóμnéαμ ιτε ας αν vτόμινόμ, έάμνις pé amac ρο vτί αν capaillin γ ppeab pé ι n-άμρεα αμ. Comáineasav leó ανηpáμ ρο vτάμνις αν oíce opea γ ρυμ capad ρο vτί tiz ιav αμ έαob αν bóταιμ.

“Σεαδ anoir,” αμρα αν capall, “τέpóμ annpáμ ιρteaó γ ιαμ opeavéacé na hoíce ann γ ptabla vóm-μa γ vo ξεόβαιμ.”

Ό cúavó αν τόμινόμ ιρteaó γ v’iaμ pé opeavéacé na hoíce vo féμ γ ptabla v’a capall γ vo puaμ. Όέμνις pé ρο moc αμ μαvov amáμneac γ vo μυς pé μμar coμce cún αν capaillin γ v’ic pé féμ a bpeicpapt. Nuaμ a bí páμ ιτε aige έαμμáμς pé amac αν capaillin γ ppeab pé ι n-άμρεα αμ γ ap ρο bpad leó ιρ ξεαμav a cúavav nuaμ vóβαιμ αν capaillin:

“Ní’l áμ vóóéav αμγvó pór αζáμnn le bpeic a baile ας cpall αμ mo mátav. Tá avac ’n-a leicévo pvo v’áit γ nuaμ a beam comáμarac vo páμ αν avavéς vevpavó αν ptaíl ιρ bpeáξta connac avnnne μáμ vóm-μa. Tóς leat ιρteaó me cpí páμ αν avavéς, γ vóol me αμ cpí ceyo púnt: γ ná vóol me av leat-pínnne pé n-a bunn páμ; γ tabav áμne mait αν pμav a cmeáo αςat féμ nó μαμa γcoμnníςμ (nó, nó má leogavnn tú vav) αν pμav ιρ baválad vuit ná pεicpó tú μμpe ρο vεó áμp.”

“Ná bíóo εαγla [oιτ] ná ρο leavavó mé vo comáμμle,” αμρα αν τόμινόμ. Ό comáineasav leó pé ξéμ αν avavéς ανηpáμ γ le línν ιav ας vevvám ιρteaó αμ páμ αν avavéς vo vέμ αν ptaíl ba bpeáξta connac avnnne μáμ vo’nn capaillin ξεαμ-εμneaballaó. ba μó-ξεάμμ ρο vτάμνις ceavnnúξéóμ cún αν τόμνόμ γ v’páμμúς pé vε avo vobí aige ’á loμς αμ αν ptaíl.

“Cpí ceyo púnt,” αμρα αν τόμινόμ.

“An n-íolfaid tú don píoc fé n-a bun pain í?” aipra an ceannuiḡṡeóir.

“Ní íolfaid mé aip leat-ḡinne í fé n-a bun pain,” aipra an tóirínóir. Do ḡṡaradai annraim le céile. Ba ḡeáirí n-a óiaró pain ḡo ṡṡáinḡ ṡuine uapal ruar ḡ ṡo ceannuiḡ fé an ḡtail aip ḡirí céuro púnt. Fuair an tóirínóir a céuro aipḡir aip an láṡairí ḡin ḡ comáimead ḡṡead 1 ḡṡábla an ḡtail. Nuair a bí a céuro aipḡir ḡáḡalta aḡ an ṡtóirínóir, céḡ fé aḡaró aip ḡeata páiric an aonaiḡ ḡ aḡ ḡo bpiác leir fé ḡéin an baile. San am céuroa ṡúbairic an ṡuine uapal le n-a buacáill ṡul ḡ biaó ḡáḡail ṡo'n ḡtail, ḡ nuair a beaó fé iṡte aic í tóḡaint leir a baile. Sin maip a bí. Óimṡiḡ an buacáill ḡ céḡ fé boóirán coirice cun na ḡtail, ip le linn é cáiteam ḡṡead ḡa baipḡeipí cúici céḡ ḡi iaiḡiáct 1 noiaró a cúil ḡ ṡo bpiḡ fé ceangal a bí uirṡe; ḡ amac an ṡoiriḡ léi ḡ ḡiró an aonac, ḡ a beul aip leatad cóim móir ḡ ḡuirí óóic leat ḡo ḡlunḡead ḡi ṡuine riari n-a cúil-éirioir. Míoir céḡ aoinne fé í ḡṡop, ḡeallaim, acṡ ḡac aoinne aḡ ṡeunam ḡlḡe ói cóim meair 1 nṡiḡinn ip ṡ'ḡeupairioir é ḡuirí imṡiḡ ḡi amac aḡ an ḡpiáo. Do bí an tóirínóir pan am ḡo cúpla míle amac ó'n ḡpiáo. Ba ḡó-ḡeáirí ḡuirí aipḡ fé capall aḡ buálaó bóṡairí aip ḡḡeadaó n-a óiaró. Ó'ḡeuc fé 'n-a óiaró ḡ cao ṡo beaó ann acṡ an capairllin ḡeairia-eirieaballac.

“Sead,” aipra an capairllin, “ṡo ṡeimip fé maip a ṡúbairic leat.”

“Do ṡeimear ḡo maic,” aipra an tóirínóir.

“Sead, má'ḡead,” aipra an capairllin leir, “ḡieab annḡo 1 n-áirṡe aip mo óiríom ḡ bímirí aḡ ciorḡibad an bóṡairí.” Táinḡ ḡ ba ḡairḡo ḡuirí capad tiḡ táḡairine oirṡa aip táob an bóṡairí.

“Tá ocrair oiráinn ḡ caic,” aipra an capairllin, “ḡ téiríip ḡṡead ḡa tiḡ ḡin ḡ óiríuiḡ ṡo óinnéair ṡuic féin; ḡ riḡ ḡiráinne coirice ṡóim-ḡa ḡ ṡeoc uirḡe.”

Óimṡiḡ an tóirínóir aip ḡṡead ḡ céḡ fé ṡeoc uirḡe ḡ boóirán coirice ṡo'n écapairllin. Óic an tóirínóir a óinnéair annraim ḡ, aip a ṡeacṡ amac ṡo, buail ḡearí uime aip ṡoiriḡ tiḡe an táḡairine ḡ ṡ'ḡiairuiḡ fé ṡo'n tóirínóir an ólḡad fé ṡeoc. ṡúbairic an tóirínóir ná cuirḡead fé ruar ṡe. Ó'ólaṡairí an ṡeoc. Do ḡlaṡóuiḡ an tóirínóir an caipna ṡeoc ḡ ṡ'ólaṡairí í. Óioṡairí maip ḡin ó ṡeoc ḡo ṡeoc ḡo riab a ṡóṡain nó bḡeir ip a ṡóṡain ólṡa aḡ an ṡtóirínóir. Buairleadaip amac ḡo ṡti an áic ḡo riab an capairllin.

“An n-íolpá an capailín rin liom?” aipra an t-úine uapal leir an t-óinóin.

“Do óilpáinn,” aipra an t-óinóin.

“Cao aip a bpaḡao é?” aipra an t-úine uapal.

“Cúis púint,” aipra an t-óinóin.

“Bíod n-a maḡao,” aipra an t-úine uapal, aḡ cómaipeam cūige amac na cúis púint; 7 anpáin do tós an t-úine uapal leir an capailín ḡeapui-eipeaballaac amac ap an ptabla 7 do ppeab pé 1 n-áipoe aip a óiom 7 ap ḡo bpaḡac leó. Sin é nuai a cúimniḡ an t-óinóin boct aip an n-opeamao a bí deunta aige, b'é rin, ḡan an puian a cóimeao aige péin, 7 ip é bí ḡo buaḡapeta cpaḡote aḡ tabaipit aḡaró aip an mbaiḡe ḡan capall ná puian. Cé ip tóic leat a bí tapí éip an capailín a ceannaac ó'n t-óinóin ná an maḡipitip a bí aip a mac moime rin, 7 tapí éip tamall maḡaḡeaceta oúbaipit pé leir an ḡcapailín:

“Tánn tú aḡam anoir 7 má imḡip uaim ao cú 7 ao ptail ní imḡeóaró tú uaim anoir.” Ní maib aon tuiasḡ aige do'n capailín: tuiḡ pé ppoi 7 bata do ap páin ḡui puiop pé a-baiḡe 7 ip é an capailín bí ḡo tuiipeac teinn tuioblóroac 1 noiaró a cúipra.

Nuai a puiop an t-úine uapal a-baiḡe oúbaipit pé le t-úine do pna buaḡailí: “Imḡip 7 beip ḡo o'tí an ḡlaipre an capailín rin 7 niḡ é 7 tá ḡáo aige leir. O'áipniḡ an buaḡail leir é ḡo o'tí an ḡlaipre 7 nuai a puiop an capailín é péin pan uirḡe o'ein pé bpeac oe péin. Do puit an buaḡail tapí n-aip ḡo o'tí á maḡipitip:

“Tá an capailín imḡipite uaim,” aipra eipean: “Cóm luac ip do puḡar ipceac pa ḡlaipre é do o'ein pé bpeac oe péin 7 le pánaró na ḡlaipre leir.”

Do ḡlaooiḡ an maḡipitip aip aoinne veug buaḡailí a bí aige 7 oúbaipit pé leó maopai uirḡe a o'eunam oioḡ péin 7 bpeit aip an mbpeac úo a o'ein an capailín oe péin: “7” aipra eipean, “tá móian bpeac pa ḡlaipre 7, nuai a beoḡ pé púo 1 ḡcúntabaipit beipeta aip, labapiparó pé lib 7 iapiparó pé opaiḡ ḡan é maibao. Má tuiḡann pé aon aḡaipuiḡao eile aip péin, tánn pib-pe aip cúmap aḡaipuiḡao tabaipit opaiḡ péin cóim maic: 7 leanao é 7 tuiḡaró anpao cúḡam-pa é nó ná pillio péin am ḡoipre-pe ḡo oeó aip.”

O'eimeao maopai uirḡe oioḡ péin cóim maic, 7 ipceac pa ḡlaipre leó, 7 do o'ipuiḡeaoip aip bpeit aip ḡac aon bpeac o'áip buail umúmpa. Ip mó-ḡeapui ḡo bpeacaoip bpeac móip láioip, 7 oá p'eabap a cúipioip cūige, o'imḡipao pé uata 1

deunpá-ra: t'fáinne tabairt dóibh rín: ná fearaiair féinig goá an rópit daoine iao raim éun a iáó go tabairt t'fáinne 'dóibh. Deunpáó t'áairi annrain go scait'pí é tabairt dóibh; 7 nuair a éiríó ré ná beir-re ar aigne é tabairt uairt maíó ré éun é baint díot at' ainmdeón. Nuair a éiríu-re ag deunaim féo' géin é beir ar an b'fáinne 7 cairiaiz anuar 'dó' méirí é 7 caic i'iteac ra teine é."

"Ná bíó eazla oit," aipá ipi, "ná go ndeunpíó mé gac doinni fé mar a deiréann tú liom."

Do éim an c'lúir fáinne de féim annrain 7 do éuiri an bean óg ar a méirí an fáinne. Le n-a linn rín éainiz an t-doinne deug uairle amuiz 7 éuaró a haáairi amac 7 o'fáil'iz ré rúmpa 7 éuz ré cuiréad dóibh éun teac i'iteac éun a noínnéirí a o'ite. Do deimeadair dóim maí 7 ba maí leó an cuiréad fágail. Nuair a bí a noínnéairí ollam to rúteadair éun an búiró 7 ní túirge bíodair rúite ná to buail gac fearí aco a r'ian 7 f'opit t'iear'na ar a pláta. Éuz fearí an t'ige fé noearia an méro rín 7 o'f'iaip'iz ré díob cao n-a éaob ná maíadair ag ite a noínnéirí. Dúib'adair leir ná híor'f'airí 7 na hól'f'airí doinni mara b'fágairí an at'éuizge a bí uata. Dúibairt fé leó a noínnéairí a o'ite 7 go b'fágairí don at'éuizge a bí ar a éumar féim a tabairt dóibh. O'iteadair a noínnéairí annrain 7 nuair a bí fé ite aco o'f'iaip'iz fé díob caoí an at'éuizge a bí uata. Dúib'adair leir supí b'é an fáinne a bí ar méirí 'ingine fágail uairte le tabairt dóibh.

"Ó ée, géóbaró ríó é rín," aipá eiréan.

Do glaoúad ar an ingin 7 do éainiz rí. Dúibairt a haáairí léi an fáinne a bí ar a méirí a tabairt do r'na daoine uairle reo. Dúibairt rí ná tiúb'iaó: supí b'ait an iuo raim a deunpáó rí: ca b'píor oi féim goá an rópit daoine iao raim: ná fearadair rí féinig goíao na deara a éuiríroir uirte dá otuzpáó (otíúb'iaó) rí an fáinne dóibh: 7 go deimín féim ná tiúb'iaó. Dúibairt a haáairí go scait'páó rí é tabairt uairte. Dúibairt rí leir ná tiúb'iaó. Do éim a haáairí uirte éun an fáinne a baint o'á méirí o'á hamídeón 7 nuair a éonnaic rí a haáairí ag deunaim fé n-a géin: má' ead ba maí a maíre rín aic: beiréann rí ar an b'fáinne 7 cairiaizeann rí anuar o'á méirí é 7 caiteann i'iteac ra teine é.

Nuair a éonnaic an t-doinne deug uairle an cleap a bí imiréa aicí oiréa do deimeadair doinne deug goibinní díob

féin. Fuairíodair a mbuile 7 a gcuid úirlire eile 7 do luíodair ar an oime a féiread leó. Fuairíodair a n-inneóna 7 a gcarúir. Siú ag bhuirí na teine iad cóim meair i nÉirinn 17 o'fuiríodair é feuchaint an bfeicirí an fáinne mnti. Nuair a bí an teine nác móir, féirede bhuirí bhuiríte aco do léim 17 ppeirí amac air. Cuair pé amac 17 a 17goból 17 gairín cuiríneadán bí ann 7 do óein gairínne cuiríneadán de. Do iut na gairíní amac annairín 'n-a óiaró 7 do óeimeadair aon óeann deug do cuiríneadán óiob féin 7 óiomadair ar beir ag íde na cuiríneadán an fáir a bíodair ábalta ar aon gairínne do íde 7 go maib maic[á] 17 gairíne óiré. 17 é an iut a táimí ar fáin go ótáimí maímuir óiré 17 noiaró na cuiríneadán, 7 ba mó-geáirín an amirín go maíodair go léirí trearígaré ag colad 7 bheirínead.

Nuair a óonnaic mac an tóimíóir an cuirínead-ár go maíodair, o'feirí pé amac n-a óló féin ar an gairín cuiríneadán, 7 do fuair pé 17gairín 7 do óair pé na óinn óiob eile (=uile?).

Nuair a bí an méirín deunta aige óomáin pé leir a baile go tíg 'áirín 7 a máirín, 7 17 iad a bí go fáirínead iomirín 7 go móir móir maí ná maib aon óinne aco le é feicirín go bmaic air. O'feiríodair leir ná leóimíad pé imínead go bmaic air 7 do gairín pé óiob ná himínead. Socuiríneadair íor 7 do óeannuiríneadair feirín bheirínead táirín 7 do óeimeadair cúirínead bheirínead aolá mnti 7 ní maib aon lá áct lá ba íonairíe ná a óeile 'á mbheirí [nó, ag bheirí óiré]. Ba mó-geáirín go maíodair ar n-a óaime ba mó íaríneadair bí 17 ngoríneadair íeacé mile óiob. Ba mó-geáirín annairín gairín íaríneadair íaríneadair íaríneadair íaríneadair an tóimíóir 7 an beair óg bíod ag íaríneadair ar beirí ag mige a óor 17 mbairín óirín 7 17 amílaró a bí a íaríneadair lán o'íonn 7 o'áirín 7 mac an tóimíóir o'fáirín maí ólíamíam mairín an am íarín.

Do íorad mac an tóimíóir 7 mgeairín an óuine uairín le óeile 7 do íaríneadair go cúimíneadair,—iad féin 7 a gclann 'n-a noiaró.



Loircán mac Luirc.

Lá ó'ár éirigh Fionn Mac Cúmaill 7 Fianna Éireann amach as ríadach 7 as fine-córghairt dóib féin, is é an áit go dtugadhair a n-aghaid ná ar an Oá Cíc, 7 níorí ríadadhair go n-deagadhair go mullaic éann do rína Cíceanna. Do ríadadhair uile go léir annrain 7 o'feuchadhair n-a dtímcéall ar an cnocairb 7 ar na rleibhte 7 ar na coillte rí éannntarí móir-tímcéall oirca. Le n-a linn rín do táinig ana-éolach ar Fionn 7 dúbhairt rí leir an gcuid eile do'n féinn:

"Iméirí-rí oircaib anoir as ríadach dóib féin, 7 rínfeadh rí éann annró go fóil, marí cá ana-dúil i ngear éolacha asam: ní leogfadh brian o'aoimní teacht i san fíor oim 7 nuair a dúiréochadh rí leathair mé ríib."

O'iméirí an fíann uile annrain go n-deagadhair ó éuaró go dtí Sliabh Luachra. Tarí éir iméach dóib ó Fionn rín rí éairt 7 do éuit a éolach air, 7 rían am éuona do rín brian i ríem le n-air as tabhairt airé do. I gcionn tamail feuchaint éigin o'á dtug brian éairé do éonnaic rí as éuonair uirte an t-áirachtóir caillige ba gíáinne o'á bfeachair ríil, 7 an o'á fíachail ba ría ríarí n-a éann marí o'á barta éoiré airí. Nuair a éonnaic brian an éaillead móir as teacht rí n-a géin do éuirí rí glam airí éun Fionn a dúiréacht, 7 tug rí baot-léim ar an áit go ríair rí go n-deagair rí i mbreicil na caillige bí tagairte ana-éomhgaríach dóib rían am ríam; 7 le foiríom an éata 7 an éruach-éomhgaríach a bí ríarí brian 7 an éaillead do dúiréach Fionn ar a éolach: do glaothúir rí an éú 7 annrain do éairíair a élaréam 7 éuaró rí géin na caillige éun a éinn a éaint rí.

"Stao, a Fínn," airí an éaillead, "marí ní éun caíra éanach-ría ríé' géin áit feuchaint an imiréochrá breic."

"O'imiréochann éana," airí Fionn: "Níorí éuiréar ríar ríam de." Le n-a linn rín do éairíair an éaillead éuirí clár na himeairca 7 do lúideadhair arí imiré. Má' ríe, do éuirí rí an éuró breic ar Fionn go tapairó.

"Seo," airí Fionn leir an gcaillig, "do bualair an breic rín oim go tapairó, 7 an imiréochrá breic eile."

"O'imiréochann," airí an éaillead. O'imiréachadh ar tapina breic 7 éuirí Fionn an tapina breic ar an gcaillig.

“‘Seadó, a Fínn,” aipra an éaillead, “‘oo buadóir an bpiet rin oim,—7 cuip oo bpiet.”

“Cuipe féinnis í,” aipra Fíonn, “ó ip tu buadó an ceuto bpiet.”

“‘Seadó, má’r eadó,” aipra ipi, “cuipeum-ri oo ceipt, oo bpiet, 7 oo mói-ualaó oit uul 7 ceann Ríog an Oileáin Óoríca éabairt éúgam 7 gan a bpiet leat map éúgnam áct an gairgídeac ip meapra ari an bféinn: ip é rin, Caol an Iapainn;—7 cuip-re oo bpiet anoir, a Fínn.”

“Má’r eadó,” aipra Fíonn, “cuipeum-re oo ceipt, oo bpiet, 7 oo mói-ualaó oit fanaimaint ao fearaim ari an genoc go bfuilimíto annip 7 gan aon blúipe bíó fágail le n-ite áct an méio a éabairt an gaoé éúgat a punann coirice tpi éipó rinátoe cuipreao-ra ari bairia maioe ari an genoc úo éall,—éun go utagrat-ra éúgat le ceann Ríog an Oileáin Óoríca.”

“Ip beag an bio an méio rin éun maipéactaint ari go otioepair-re, a Fínn, má éagann tú beó,” aipra an éaillead, “7 maí éam 7 maítríó mé úuit.”

“Am bpiatari oóm-ra,” aipra Fíonn, “ná maítreao, map níoi maítear o’aoinne miam. 7 ní lúga ná maítríó mé úuit-re, pé cuma go otioepairó mé féin ar mo éúipa.” Bí ré ari aici annpaim fearaim ari an genoc 7 geallaim-re úuit sup bí bí go buadóirca oo báipi teact ann i n-aon coip.

‘Oo éainis Fíonn a-baile tair éip na rinátoe focmuáó ari bairia maioe, 7 oo éainis an fíann eile gan moíll n-a óiaró. ‘Oo glaoúis ré annpaim ari Caol an Iapainn 7 úúbairt ré leip é féin ollmuáó éun uul i n-éinfeact leip féin go moó ari maioin lá’ri n-a máipeac a o’airiaró cinn Ríog an Oileáin Óoríca:—7 ní feacáir feari miam ba mó meap ari féin ná Caol an Iapainn oo báipi é féin oo éogaó amac ar an bféinn eile éun uul ra éúipa éunta-bairtác paim. Ari maioin lá’ri n-a máipeac oo gleupao ruar an bpeac-éuac o’Fíonn 7 oo comáin ré féin 7 Caol an Iapainn leo amac pé an bfairpige. Ip geáipi amac oo’n fairpige éuaoari nuair a buail aon feari amáin aonairi umúmpa ari coipiacán. Beannuis ré féin 7 Fíonn o’á ééile 7 annpaim úúbairt an repóinréari le Fíonn:

“A Fínn, náé ait an congnam atá agat le bpiet leat éun cinn Ríog an Oileáin Óoríca éabairt leat.”

“Donar buair oit, a áipétoe,” aipra Caol an Iapainn, “an amíaró náé fearipi me oo congnam oo ná tupa?”

“Cuirfeadh-ra i n-úmaill duit nác fearaí,” agra an rtríonréar, a g léim amac ar a báo féin 7 a g léim irteac ar bóro luinge Fínn: do mus fé ar dá caol coipe ar Caol an Iarainn 7 do bain caraó ar do óruim builg a a éinn 7 do cúir do’n áirleóis rin é ar an braitce a bí ar a gharó cúirte Fínn amac;—7 d’a cómaréa rain féin tá uan a óroma ar an áit rin ó foim.—“Díod an méio rin a gac anoir,” dúbairt an rtríonréar nuair a bí Caol an Iarainn curéa d’a pparaireacé aige.

“Go deimhin féin,” agra Fíonn, “ir díod liom gup maic an t-múcar cloc éarriarige éatréa 7 an caiteam do buinnir a Caol an Iarainn.”

“Ir maic go díreac,” agra an rtríonréar: “7 ir díod liom gup fearaí duit-re mife ná é ríúo go háirgíte cun éinn Ríog an Oileán Dóica éabairt leat, nó cao n-a éabó gup b’é an t-áiréatáiré úo do éugair leat cun uil i ngeibinn cóm ciuaró le ceann Ríog an Oileán Dóica fágarl?”

“B’éoiri,” agra Fíonn, “nác rúm féin a bí [an togaró].”

“Ó, b’éoiri é,” agra an rtríonréar.

“Má éoirigeann tura ar uil i n-éirfeacé liom,” agra Fíonn, “ir fearaí duit do éoiriacán a ceangal do éirfeacé mo luinge-re.”

“Toileócaó ceana,” agra an rtríonréar, a g mteacé látarfeacé 7 a g ceangal a éoiriacán do éirfeacé na bheac-éuacé. Do cómáin Fíonn 7 a buacáil leó annrain trío an bparirige 7 níoir éimeacóir rtao ná cómnuiré uam ná éoiréce gup pparfeacóir cuan i ríogacé Ríog an Oileán Dóica ra Dóimán Toir. Éugacóir ceangal lae 7 lán-bliacóna ar an mbheac-éuacé annrain 7 cómáineacóir leó trío an tóir go tóangacóir i maóir na cúirte. Nuair a éangacóir níora cómgaririge do’n cúirte éugacóir fé nreara go maib falai móira áiréa tímceall uirte 7 ná maib fé ar éumair aon firi uil irteac d’a nórúim.

“Ir baogalac,” agra Fíonn, “ná feuraimis uil irteac do óruim na bfalai reo.”

“Tá geata i n-áit éigin oiréa,” agra an buacáil, “7 comáinimír linn tamall feucaint an bfeicrimír é.” Cómaineacóir leó móir-tímceall gup éáiririge an geata oiréa: 7 ir amlaio a bí a g an ngeata rain ieré ana-móir go léir, 7 a beul ar leatáó aige cóm móir rain 7 gup díod leat go rluirgeacó fé feara riar ríoir n-a ríóiririge.

“Seo, a Fínn,” aipra an buacail, “i’ baogálae nac aon vós an ierte reo 7 an fuadai ro pé.”

“Go veimín, ní veabpác leir sup b’eao,” aipra Fíonn.

“Caitrimís é cúir ó’n ngeata ari aon cúma,” aipra an buacail, “raí a bfeupaimís vól irteac,”—as veunam ari an ierte le n-a linn rin 7 as bpeit ari vó ceur éinn ari 7 as baint capaó móir-tímceall ari péin ar: vo bí pé ’gá capaó tímceall ari péin sup rgarí corpalac an ierte ó’n gceann; 7 le n-a linn rin v’imtis an corpalac as feoagail tuis an rpeir sup rpior pé an fapirge.

“Seo,” aipra Fíonn, “i’ feáirí an áirleós a buinir-re ar an ierte ná buinir a Caol an Iapainn.”

“I’ feáirí,” aipra an buacail, “acé ní haon bpiúg an méro rin feacar a bfuil iómáinn fóp raí a rpiorream an éirir.” Nuair a cuadai irteac tarí an ngeata go maib an ierte ann connaiceadai fala eile maí an b’ala bí ari an vtaob amuis. Ní facadai aon geata ari an b’ala rain 7 tiomáineadai leó sup aipirgeadai an geata. I’ amlaró a bí as an ngeata rain rtail 7 a beul ari leacó aicí 7 sup vóic leat go rluirgeao rí cúirgearí feairí n-éirfeacé.

“I’ vóca sup meara í reo ná an ierte vo píirí an fuadai reo fúití,” aipra Fíonn.

“Ó, i’ meara,” aipra an buacail, “acé veinpaímís í rin a mínuagó leir, vó meuro léirpéac uirte,”—as veunam uirte le n-a linn rin 7 as bpeit ari plaoirg uirte 7 as baint capaó móir-tímceall a éinn airtí sup rgarí an corpalac ó’n gceann: le n-a linn rin v’imtis corpalac na rtaille as feoagail tuis an rpeirí sup tuit pé irteac ra b’apirge.

“Veinir an méro rin go maib,” aipra Fíonn.

“Veimear,” aipra an buacail, “acé ní haon bpiúg an méro rin feocar a bfuil iómáinn fóp.”

“Má’r eao,” aipra Fíonn, “i’ baogálae go maíaró pé óinn vól irteac.”

“Ní móroe go maíao, má tá aon maib v’feairí ionnat-ra, a Fínn,” aipra an buacail. Nuair a cuadai irteac tarí an ngeata go maib an rtail ann bí fala annrain pímpa maí an vó fala [eile]. Tiomáineadai leó irteac sup aipirgeadai an tuismaó geata 7 vo b’ín é an geata níme: i’ amlaró a bí an geata rain as capaó móir-tímceall go hana-tiug (meair) 7 é as caiteam bíonaaca níme uaró [7 bíonaaca níme aige ’gá féroeo uaró] cóim háirí leir an b’ala.

“Seadó anoir, a Fínn,” aghra an buacáill, “níl don fáigail agaimn uil irteac tair an ngeata ro gan é rtop : marí bmaonaca níme tá aige ó’a féirveadó uaró, 7 ná rtopparóe an geata do rtopparó an ním ari féirveadó; 7 anoir cia aco ir moza leat-ra bheir ari an moe 7 é coimeáo doóm-ra go mažoao irteac nó mipe ó’a coimeáo uuit-re go mažairi tairur irteac.”

“Ir moza liom-ra,” aghra Fionn, “tura ó’a coimeáo doóm-ra ari uóir.” Do iug an buacáill ari an moe annrain 7 rtop ré é 7 do léim Fionn tairur irteac.

“Comgib-re doóm-ra anoir é,” aghra an buacáill. Do iug Fionn le n-a ó’a láim ari an moe go daingean 7 do rtop ré é: o’éirig an buacáill do baot-léim ar an áit go maib ré 7 le linn gabáil tair an ngeata do do o’irig ré ari éaraó aghra marí ní maib Fionn ábalta ari é coimeáo ’n-a rtop; 7 do žaib an ním tair an mbuacáill 7 do uuit ré maib gan meum ari an otaob irtig do’n geata. Ói Fionn annrain i noioe-éar 7 é go buaóaríta cpiárote i noiaó a buacalla 7 ná feadairi ré do’n doimian cao do óeunparó ré,—go o’i i žcionn tamail žup euminiž ré ari a óiooig.

“Beiró pior agam-ra,” aghra Fionn, “má tá don leigear le fáigail do i n-aon ball.” Cuiri ré a óiooig ’n-a beul 7 do óogaim ré i. 7 fuairi ré amac go maib tobairín plánuigte ana-óomžaríac do’n áit go mažadairi 7 ná žcuirfeadó ré an buacáill irteac ann go mbeadó ré cóm plán cóm pollám ir do bí ré maím. O’iméig Fionn ari loig an tobairín plánuigte go bfuairi ré é. Táimig ré tair n-air annrain 7 do iug ré ari an mbuacáill 7 do rtiac ré leir é go o’i an tobairi 7 éarí ré irteac ra tobairi é 7 o’éirig an buacáill cóm plán cóm pollám ir do bí ré maím.

“Á, a Fínn,” aghra an buacáill. “ir oic a cuiri eun an moe nári feuo é coimeáo [n-a rtop] 7 é n-a rtop agam-ra iómat: 7 ná mbeadó an t-ámaetairóe úo agat,ir é rin Caol an Iapainn, ir fava go bfeutorao ré an méio rin tairíbe óeunam uuit.”

“Ó oé beata ao pláinte,” dubair Fionn leir. “gan oabat ní beadó don bhiž le Caol an Iapainn eun na hoibie reo a óeunam atá ueunta agat-ra.” Do cómáin an beirí leó annrain go noežadairi go o’i fairce cúirte Ríog an Oileáin Ooirca. Do buail an buacáill buille ari an žcuaille cómraic 7 do cuiri ré žlam ar 7 ba élor do éúig manna an doimian é. Do cuiri an iúž teactairie amac

feudaint cé bí amuig; 7 táinig an teachtaipe iriteac éarí n-aif 7 úbhairt ré ná maib doinne ann aet beirt fearí.

“Do mhuir,” aif an míf, “if meara an beirt fearí rain na feact gcafa na gnát-Feinne: if fearíia úit uul amac 7 fearíuige úioib cao tá uata.” Oiméig an teachtaipe amac aif 7 úfearíuig ré úioib cao vo bí uata. Dubhairt buacailí Finn supí cae no ceann an míoí. Do éuaró an teachtaipe éarí n-aif aif 7 úinnir ré vo’n míf cao vo bí ó’n mbeirt amuig. Dubhairt an míf leir uul amac éarí n-aif 7 a máó leó go bfaigíoir cae uaró aif mairín [lá aif n-a máípeac] 7 go bfaigíoir órtaróeact na horóce éioir ag tíg an Ríoirie úis, 7 úbhairt ré leir an teachtaipe uul leó éun an tíge a éioirbeaint úoib. Do éuaró an teachtaipe amac an tríoimáó huairí 7 úbhairt ré leó go otioirbeáinpaó ré féin an tíg úoib a bí le fágaíl aco 1 gcómaí na horóce. Do éiomáin teachtaipe an míoí 1 n-éimfeact le Fionn 7 a buacailí, 7 nuairí a úein ré ruar aif an otig vo úimíge ré aif gól.

“Cao tá oit?” aif an Fionn leir.

“Ó, a úime uarail,” aif teachtaipe an míoí, “tíg amuir atá annrain 7 rtiacraio ruao ar a ééile ríú 7 rtiacraio ruao ar a ééile mife éóm maíe líú.”

“Comáin-re leat a-baile anoir,” aif íao-ran leir, “ó tá oipeao rain eagla oit noimur na hamuiréanna, 7 if é aif otuairim supí beag [b’ole] an cúnghaí tuíra úóimn aif aon éuma éun íao a éuif ré éoir.” Do gluarí teachtaipe an míoí aif annrain a-baile 7 é lán ú’ácar 1 otaró gán íaríuaró aif uul go tíg na n-amuir leó.—Do éuaró Fionn 7 a buacailí iriteac 7 vo bí an tíg rín lán ú’amuiríú. Nuairí a éonnaiceararí Fionn 7 a buacailí vo úimígeararí aif rtiarípeact gáirí.

“Cao íao na gáirí rín oíarí?” aif buacailí Finn.

“Maí,” aif íao-ran, “if beag é buí gcuio feóla 7 if móí é buí gcuio anbhuite agaimn-ne aif ball,”—7 vo úimígeararí aif beir ag rtopaó na bpoll 7 na bpinneóga.

“Goré an rtopaó é rín agairí aif na poill rín?” aif buacailí Finn leir na hamuir.

“Tá,” aif íao-ran, “aif eagla go n-imteócaó doinne agairí vo míf ná vo léim amac uaimn, 7 if baorac atámio ú’áí máigírtí a éuif éúgaimn ríú 1 gcómaí na horóce.”

“Má’f maí rín atá an cúíra agairí,” aif buacailí Finn, “maíao-rá ’gá rtopaó ’n-buif oteannta aif eagla go n-imteócaó doinne agairí-re uaim-re maí tá móíán úíú

ann," aš luige ari beit aš rtopaò na bpoll n-a oteannta. Nuairi a bí na poill rtopaite aco 'o òein buacáill fínn anonn ari an té ba éaoile cora 7 ba mó ceann oíob 7 'o bí ré aš gabáil ari an gcuir eile leir rin cun ná maib don ploc aige 'óe aét an dá luiga. Annrain bíodari go léiri maib aš buacáill fínn aét aoinne amáin 7 nuairi a éonnaic ré rin ná maib don uul ar aige féin tuis ré amur ari gabáil an riminé amac, aét 'o éonnaic buacáill fínn é 7 'o ius ré ari éoir ari 7 'o éairiaig ré éuige anuar é.

"Cá maibair aš uul?" ari buacáill fínn leir.

"Bíor aš teiteaò le m'anam, a šairgriòis onómaig," ari an t-amur, "7 ná maib me 7 'oeunprò me ana-feibíreac uuit ari feaò mo f'aošail."

"Seaò, má'r eaò," ari buacáill fínn, "tairi ari na habalaí rin tá rinte annrain ari fuair an tige 7 bailig ar rain iao." 'O b'éigint 'o é a 'oeunam, 7 'o érom ré ari iao a éairiac leir amac 7 ari beit aš 'oeunam capnám oíob amuis f'a élor.

"Šguab amac an tigi anoir," ari buacáill fínn leir. 'O òein 7 ba šeáiri an móill ari é 7 anaité a 'óótam ari. Nuairi a bí an méir rin 'oeunta aige 'ó'aruis buacáill fínn amac ari šéig é:—"Ir é an meunac a bí inr a' éuro eile atá ionnat-ra, mari dá b'puroacá an oiošbáil a 'oeunam ní rpáialfá rinn-ne," ari buacáill fínn leir, 'šá bualaò le clabatois 7 'ša maibao 'o'n iairiac rain: 'o éait ré anuar ari an gcarin é 1 oteannta na cora eile, 7 éainis ré irteaò annrain.

"Seaò anoir, a máigiriti," ari eirean, "nác maic é rin?"

"Ó, ir maic go léiri," ari fionn, "7 ta órtaróeac na horóce 'oeunta amac ašat uíinn go hámušce."

"Tá," ari an buacáill; "7 an b'uil aoinní 1 n-eairnam oir 1 šcómairi na horóce, a máigiriti?"

"Tá ius maic 'oeunta ašat," ari fionn leir, "aét, 'n-a uairó rain ir uile, dá mbeaò don blúipe bíó ašainn anoir, 'o beaò an rgeul go hana-maic."

"Beró biaò leir ašainn, a máigiriti," ari an buacáill, "má tá don ploc bíó f'a éuirt ná tímceall na cúrite." 'O éomám ré leir fuar go tigi an iúš 7 beašán eagla ari. 'O bí iongnaò ari an iúš nuairi a éonnaic ré n-a beačairó é, 7 'ó'faiaruis ré 'óe cao 'o bí uairó anoir. 'Óubairic buacáill fínn šuri biaò a bí uairó 'o féin 7 'ó' máigiriti 1 šcómairi na horóce.

“O, éiríis amac go dtí an bácaoir,” aghra an míg leir,—
 7 anairte a dóctairín ari an míg, marí nári cúiri pé doinne
 ruam go dtí na hamuir ná suir rímacaosaí ar a éile é.
 Do éomáin buacáill fínn leir anghrain go dtí an bácaora:

“‘Sead,’ aghra eiréan leir an mbacaéiri, “teartuigeann
 arián uaim oam féin 7 oom bmaíghairtí (=máíghirtí).”

“Do gheóbaí,” aghra an vacaéiri: “má tuilleann
 tú é.”

“Connur a tuilleas é?” aghra buacáill fínn.

“Tá uball níme anghrain,” aghra an bácaéiri: “an ceut
 iarríacé oom-ra 7 an tarina harríacé uuit-re: má
 maibim-re tura, ní gáó uuit aon píoc bíó, 7 má
 maibheann tura mipe, bíóó an t-arián go léiri agat.”

“Sárta leir,” aghra buacáill fínn. Do éairt an bácaéiri
 an t-uball leir 7 do cúiri pé i n-acriann irteac i n-[a]
 euras é. Do cúiri an buacáill [a] óiróós i otaob irtis
 do’n uball 7 do buim pé amac é; do éimil pé an óiróós
 do’n poll 7 do bí pé cóim plán cóim polláin 7 do bí pé
 ruam. Do ruig pé ari an uball anghrain 7 do éairt pé leir
 an mbacaéiri é. Do buail pé an bácaéiri i gcláiri an
 euras leir an uball 7 cúiri pé riari tpi éúl a éinn é 7
 amac tpi fala na cúirte; 7 do tuir an bácaéiri ruari
 maib ari an látaíri rin. Anghrain do ruig buacáill fínn
 ari bulóis beag 7 ari bulóis móiri 7 oiméis pé ari; 7 níori
 fan aon bulóis beag ná móiri ra tis san é leanamaint.
 Ar go brác leir go nveagairt pé ag tpuall ari a máíghirtí,
 7 do líon an tis irteac o’arián ‘n-a óiaró. Do bí iongnao
 móiri ari fionn nuairi a connairt pé na bulóga go léiri ag
 bualaó irteac cúige i n-éimfeacé leir an mbuacáill.
 O’riarpuis pé do’n buacáill connur a ruari pé an t-arián
 go léiri 7 o’innir an buacáill do gac aon ruo pé marí a
 tuir amac ro.

“‘Sead’ anoir, a máíghirtí,” aghra an buacáill, “an
 bpuil doinní eile i n-eapnamí oir?”

“Ó muipe,” aghra fíonn, “tá ruo maí veunta agat acé.
 ‘n-a óiaró rain ir uile, oá mbeaó aon blúipe feóla againn
 leir an arián ro, baó maí é.”

“Beró,” aghra an buacáill, “má tá aon píuc feóla ra
 cúirte ná i n-aon ball tímceall uirte.” Ríteann an
 buacáill an ooirur amac ari 7 ruar leir go dtí an míg.
 Léimeann pé cúca irteac 7 oubairet pé leó feóil fágail
 do féin 7 o’á máíghirtí i gcómaíri na horóce. Oubraó
 leir oul go dtí an cócaire. Oiméis pé ari go dtí an

cócairne 7 túbairt ré leir feóil a tábairt do go tpiúcair.

“Do ghébaíu í,” aipra an cócairne leir: “Tá sí ag beirneúgao ía dá cóirne rian annraíu ari an tseine 7 caiteiríu féin í tógaint amac: 7 anoir cioca ir feáirí leat bioir maol bata 7 dá iarriacét nó bioir geuir iarriann 7 aon iarriacét amáin éun í tógaint?”

“Muiré,” aipra buacáill Fínn, “ir móir an níó dá iarriacét o’fágail.” Tós ré an bioir maol bata 7 do fáis ríor i gcoirne aco é 7 do tós re píora móir feóla anoir. Do éuaró ré annraíu go oí coirne eile 7 do tós ré píora beas. Do bí dá píora aige annraíu ari an mbioir. Ríteann ré an toirur amac 7 na píoraí aige ari an mbioir 7 níoir ían aon píora beas ná móir á maib ir tiz ir na coirne ná guri lean é. Éuaró ré go oí á máigirirí, — 7 rin é nuair a fúiréararí ríor 7 o’íteararí a noótain do’n feóil 7 do’n arián ari an áit rin.

“Seao anoir, a máigirirí,” aipra an buacáill le Fíonn, nuair a bí a íarám iéte aco, “an bfuil doinní eile i n-eairnaí oir i gcomáir na horóce?”

“Ó muiré, tá iur maíe deunta agat,” aipra Fíonn, “acé dá mbeao aon briaon oíge againn anoir—”

“Ná ípáiríal muiré i n-aon cóir,” aipra an buacáill, “7 caiteiró tú é fágail,” — ag iur an toirur amac. Do éuaró ré riar go tiz an iúg 7 túbairt ré deoc fágail do féin 7 o’á máigirirí. Dubmaó leir tui go oí an bmuígaéirí 7 é fágail ann. Ríteann ré amac go oí tiz an leanna 7 na beóiac 7 túbairt ré leir an mbmuígaéirí deoc a tábairt do a beirneúgao ré leir go oí a máigirirí. Táiriz anairte ari an mbmuígaéirí marí o’airis ré an gníom a bí deunta i ois an bácaora 7 i ois an cócairne 7 o’iméirí ré éun crúirca do’n ól a leogaint leir.

“Ó, tógrao féimz é,” aipra buacáill Fínn, ag aimirneúgao crúirca beas 7 crúirca móir. Do éomáin ré éun riubail annraíu 7 níoir ían aon crúirca beas ná móir ía tiz gan é leanaíaint 7 o’fág ré ari beagán óil an muirirí éuarí n-a óiaró. Táiriz ré go oí á máigirirí 7 o’ólararí a noótain do’n ól annraíu. Nuair a bí a noótain ólta aco túbairt an buacáill le Fíonn:

“Anoir, a máigirirí, an bfuil doinní eile i n-eairnaí oir i gcomáir na horóce?”

“Tá iur maíe deunta agat,” aipra Fíonn “acé, n-a óiaró rian ir uile, dá mbeao aon piuc do’n teine againn, baó móir

an cúmpóirte dúinn i gcómair na horóche i ra bfoctuais
tíge reo."

"Beiró fann aghat láirneac, a máigiririr," aipra an
buaéaill. "D'áruis ré leir amac a élaróeamh 7 oo éuaró
ré amac i gcoill a bí cómgaiac oo. Oo bain ré zeug
beag 7 zeug móir 7 d'áruis ré leir irteac iao 7 nioir fan
aon zeug beag ná móir 'a maib ra coill náir lean é go oti
an clóir. Bí a noótain aóbari teime aco annrain 7 oo
auižeavari teime bpeáz maic. Nuair a bí an teime ar
vearig-lapaó annrain aco 7 iao ar a ruaimhear, oubaric
an buaéaill:

"Anoir, a máigiririr, an bpuil doinní eile i n-eapnam
oir i gcómair na horóche?"

"Tá puo maic veunta aghat," aipra fionn, "acé, 'n-a
óiaró fan ir uile, rá mbeaó aon tpeó leapta aghainn, oo
beimír ana-cúmpóirteac i gcómair na horóche."

"Beiró leabairó aghat gan moill, a máigiririr," aipra an
buaéaill. "Tós ré leir a élaróeamh 7 éuaró ré amac ra
coill 7 oo bain ré tpuopall beag 7 tpuopall móir.
D'áruis ré iao ar a óiom 7 reo cun riubail é go oti á
máigiririr 7 nioir fan aon trop beag ná móir ra coill gan
é leanamaint go oti an tiz. Oo focapuis an buaéaill
leabairó bpeáz oo féin 7 d'fionn 7 coovlavari go ráim
annrain go maroin. O'éirigeavari go moó ar maroin láir
n-a máirneac. Tarí éir a mbpeicpeair a óite oo gleur an
buaéaill ruar é féinig cun cata 7 oo bí fionn 'gá
ullmugaó féin cun cata marí an gceuna.

"Caoé rin ar riúbal aghat-ra, a fionn?" aipra an
buaéaill.

"Táim am' ollmugaó féin cun cunghnam éabairic ouit-re
i gcat an laé moiu," aipra fionn: "ní'l aon cunghnam
tabairta agham fóir ouit."

"Go veimín féin," aipra an buaéaill, "ní éabairirir aon
cunghnam vam moiu, marí ní iaiupao-ra oir é, 7 ní oóic
liom go mbeiró aon 'gáó agham leir: 7 caoé an éabairi ouit
buaéaill beir aghat, má éairpeá féin beir ag obairi n-a
teannta?"

"Má'r eao," aipra fionn, "mažaró mé leat ag feucaint
ar an gcat go háirigte."

"Éirig, má'r maic leat é," aipra an buaéaill, "acé fan
ar áro éirig tamall uainn amac rari a n-imteóacó
doimní oir."

Comáineavari leó annrain O'fan fionn ar cnocán

beag veap bí or cionn faicthe na cúirte; 7 vo éuaró an buacaili ruar annrain go tiz an iúg 7 vo buail ré buille ar an gcuaille cómpaic. Vo cuipieadó amac teactairie cúige. O'fiarpuig an teactairie óe cao vo bí uairó. Dubairt seiréan sup cómpaic. O'fiarpuig an teactairie óe an mói a bí uairó. Dubairt an buacaili leir pé méro gairgíreac feutoroir a cúir cúige, ná iarb aon topiaó aige féin oiréa. Vo cuipieadó cúige annrain react gceuro gairgíreac ar [a] agharó amac 7 react gceuro 'n-a óiaro aniar 7 react gceuro ar gac taob oe. Vo luir buacaili fínn éúca 7 vo garb ré tpióca mar gheóbaó reabac tpi ríata mion-eun lá gaoite 7 go mói-luaó um tpiátnóna vo bí an uile feari aco marb aige.

O'iompuig ré annrain a agharó ar tiz na n-amur 7 vo buail fionn uime ra tpiúge.

"Seadó," aipra fionn, "tá éipieac mói oeunta agat ar fpi an iúg i noiu."

"Ó muipe, ip beag an bpiúg an méro rin," aipra an buacaili: "ba meara liom aon feari amáin pózanta ná an méro a bí am éoinnib i noiu." Vo gluaiuigeadar oiréa annrain le coir a céile 7 ní iarb a éuilleac cainte aco mar gheall ar éat an lae rin sup fpioreadar a lóirín.

O'éipigeadar go moé ar maroin la'pi n-a máipieac 7 vo gleur an buacaili ruar é féin éun caca mar a óein an mardean ioime rin. Nuair a bí ré ollaí vo éomáin pé féin 7 fionn leó. Ar an rliúge óóib o'fan fionn ran áit éeuna go iarb ré i noé ioime rin éun iarbair a beir aige ar éat an lae rin; 7 vo éuaró an buacaili ruar go faicthe na cúirte 7 vo buail ré buille ar an gcuaille cómpaic. Vo cuipieadó amac an coméiom ceuna gairgíreac ip cuipieadó i noé ioime rin 7 bíodar go léir marb ag buacaili fínn go mói-luaó um tpiátnóna. Vo lean an rgeul mar rin gac aon lá éun go tpi ná iarb aon feari 'n-a beataró éun tpiro a óeunam leir áct an reana-iúg féimig.

Vo bí cailín óg o'ingín ag an iúg 7 vo bí pí ag feucaint ar an gcaé i gcaiteam na haimirpe; 7 nuair a éonnaic pí an obair iongantac a bí oeunta ag an ngairgíreac ro éuit pí i ngriáo leir; 7 ar imteact a-baile vo ó páipic an éata tpiátnóna an ceatpamáo laé tpiéir a iarb o'feariarb ag a h-ácar beir marb aige, ruair pí faili éigín ar bualaó uime éun oul éun cainte leir.

"Seadó anoir, a gairgíreag onóipig," aipra ipi, "táim ag feucaint ar vo garige le éeirpe lá 7 vo éugar sean 7

griáo móri òuit ó'n ceuro lá connac tu arí fáitche na cúirte
 as tioro i scoinnibh rluairte m'atai. Nuair a cailleair
 m'atai ní'l aon oighe eile arí a mígeacht aet mipe marí ní'l
 do éloinn aige aet me. Tá fíor aham supí pé gém cinn
 m'atai do éanaighir 7 go bfuileann tú péin 7 é péin cun
 tiora amáiric. Tá fíor aham marí an gceurona ná fuil
 aon fághail aghat arí m'atai a cúirí cun báir gan cómairle
 fághail; 7 ní'l iní a' doimán aoinne feurao an cómairle
 rin a éabairt uirt aet me péin amáin: 7 tarí éirí mo
 cómairle-pe fághail, ní móire go maíao (míreao) leat é
 cúirí cun báir: aet gan mo cómairle-pe ní'l aoinní ip
 veimniétié ná go gcaillreá do ceann ía cat le m'atai.
 Anoir, má gcallann tú dóm-íar arí focaí gairtíois go
 noeuníro tú me pórao tarí éirí a cinn a buint dom' atai,
 má'r iuro é go míreao leat a ceann a buint de, tiubíar-íar
 òuit an cómairle a tiubíarí gac aon congnaí uirt cun
 an lám uactairí fághail arí 7 tiubíarí me mo míogacht uirt
 tarí éirí pórtá úinn.

“Arí focaí gairtíois,” arí buacailí fínn, “go noeun-
 rao tú pórao; 7 anoir caoi an cómairle í reo atá aghat
 le éabairt dam?”

“Seao, a gairtíois,” arí írí, “níorí deapí arí íamí
 arí m'atai, aet i oteópaínn a cinn ía míuníl. Má tígeann
 leat é buaoí iní an áit rin 7 an ceann a buint de,
 imédeao an ceann i n-áiríe ía ípéirí 7 íanrí an éolann
 n-a íearaí marí a mberí aicí. Uerí an ceann as capao
 móir-tímceall a d'íaríarí teact arí an gcolann, 7 má tá pé
 do éíoráibh oirí go otíocíarí an ceann arí an gcolann, ní
 ímaíeóao a otáiní íamí ía íraogal aníraí é. Aníraí,
 nuair a uerí an ceann cun tírlac anuar arí an gcolann,
 cóí arí báíra do élaríomí é 7 buail buille de arí an gcolann
 ía íairte oúarí tá pé bun an éin éle 7 tuitíro an éolann
 7 an ceann íuarí marí arí an látarí rin: gan íain a deunamí
 ní'l aon caoi as aoinne arí m'atai a ímaríao.” Do éuarí
 inígan Ríí an Óileáin Óríca a-baile aníraí go otí cúirí
 a íatarí 7 do éuarí buacailí fínn go otí tíí an Rúoíre
 bíí marí a íarí fíonn as íeíeam íeír.

Arí maríom lá'í n-a ímaíeao do éuarí buacailí fínn íuarí
 go íaitche na cúirte 7 do buail pé an cuaille cómaíe.
 D'éíínt do'n míí íém uol amac. D'íarííuííí pé do
 buacailí fínn cao a bí uarí 7 uúbaíre íeírean go uána
 supí cómaíe a bí uarí.

“Tá a bfuil d'íearaíb aghat marí aghat anoir 7 íaitíro

mé féin tu éiríodh anois,” agra an píóg go dána: do leos pé ari beir go hana-dána 7 eagla a dóctain ari ran am ceirona.

“Sin é dínead ip feárr liom-ra,” agra buacail fínn, “7 ní hé agra an tirluag a beir oim mar a bí na laéteannta ro saib éorainn.”

Annpain do díng an beirt ari a céile, 7 ip amlaib a bí an pí ag dul i n-acarann i mbuacail fínn (ag cuip na mbuillí i bpeiríom ari buacail fínn),—7 eagla a dóctain ari go bpaíad an pí an ceann pmátae [pmáe?] ari: d’éirí pé d’aon léim amáin ar a corp 7 do buail pé buille d’a élaróim ari an pí 7 doéorainn an éinn ‘r a’ muiníl 7 do buin an ceann de do’n iarruáet rain. Uiméig an ceann i n-áiríoe ra rpeir ag carad móir-tímceall 7 d’fán an éolann ‘n-a reasam mar a saib aici. Do bí an ceann ag carad móir-tímceall 7 a d’iarruáib éurplacan anuas ari an scolainn 7, iarruáet d’ári eus an ceann ari teáet ari an scolainn, do éos buacail fínn ari bapua a élaróim é 7 do buail pé buille de ari an bpaíte oðar a bí pé bun a éin éle ari an pí 7 do éuit an éolann 7 an ceann fuar marb ari an láeari rin. Do éos buacail fínn éuige annpain an ceann 7 do éuair pé ríor go dtí fíonn.

“Sead, a fínn, ríó é ceann Ríog an Oileáin Uoréa agam duit,” agra an buacail, “7 teunam oit anois éun go dtéimíó pé géin na caillíge úo págar ari muillae an Dá Cíe i nÉiunn: ip móir d’a éuad págaléa agam 7 ip móir m’ámhar náe ror do’n éaillíge ríomáin é.”

“Tar plán,” agra fíonn, “7 m’l aon dabad ná sup mairt an sairgídeae tu: tá ríul agam go gcúiteodáir mé leat uairi éigin a bpuil deunta agat dam ra éurpa ro.”

Do cómáineadair leó cóm meair i nÉiunn ip d’feudadair é go dtángadair go dtí á luíng; 7 níor d’meadair ríad ná cómnurde ari mair ná ari tír go dtángadair go dtí muillae an Dá Cíe 7 an ceann aco ag tmuall ari an gcaillíge: 7 ní saib aon blúipe mar do éuairíng na caillíge ríumpa aet an dá fíacail a bí mar dá mairíoe cpoire aici.

“Á,” agra an buacail, “caitímí annro anois an ceann 7 bíod an ceann 7 fíacla na caillíge ag aodáiríeae a céile 7 ní bpaíam a éuillead d’a nruad go bráe aríir.”

D’fág an buacail plán ag fíonn annpain. Dúbarit fíonn leir teáet leir go dtí á éurí mar náir móir do é díol go mair ar a érioblíro.

“Ní’l aon éaoi agam, a fínn, dul leat anois,” agra

eireadh, "mar níor fíarphuisir díom ó tseangmuisgear leat caoí mo ghné nó caoí doib' ainm dom: aó, a fínn, má beirtear i n-aon céim éiríodh ort go b'rád, cuir plán beo dún loiscáin m'ac luisc 7 beo-ra [aó] ar an uair rin."

Do r'gar an beirt le céile ar an áit rin. D'imtigh loiscáin éirí n-air fé gáin an éirí 7 d'iomparáid fionn a-baile go dtí á éirí féin. Bí an fínn poimhir annair 7 do éiríodh na ceoí fáilte poimhir, mar ní raib puinn a'phuir aco go b'eiríodh a éiríodh é. Bí fáilte 7 móir-fuir aco annair ar fáilte tré lá, 7 oíche an tré fáilte lá do buail éirí irtead an fearaíne beas lá 7 éiríodh an báir ann 7 é aó fearaíne ana-b'eiríte.

"Muir, a fínn m'ac Cúmhail," ar a eirí, "ar b'é toil t'onóra me fáilte irtead go lá, mar tá eagla orm go b'rád b'ar fé mairíon."

"Ir é 7 fáilte," ar a fionn, "7 fuir aníor dún na teime: ir deaíre leat, 7 an éiríodh rain ionnat, go b'fuil fáilte ort."

Do fuir an fearaíne aníor i n-aice na teime 7 do éirí fé ar beir aó beannaíte le fionn. Do éiríodh ar an b'fínn b'eirí b'eiríte go mairí 7 do éiríodh ar leaíodh do 7 do fuir fé mairí. I gceann r'garáin do'n oíche éiríodh fé le fionn:

"A fínn m'ac Cúmhail, ir b'rád go éiríodh me fé mairí 7, má cail (io)tar, tuiríodh capall bán annair amuis ar an b'rád 7 cail fáilte mairí. Beiríodh ar mo éirí 7 fuiríodh irtead ra cail fáilte mairí é 7 fáilte annair é 7 beiríodh mo beannaíte aó."

"Ó, deuníodh an méiríon tuir," ar a fionn, "7 ní hé mairíon an r'gar."

Nuair éiríodh ar mairíon amairíodh do bí an fearaíne mairí, 7, fé mairí a éiríodh fé aríodh poimhir rin leó, do bí an capall bán amuis 7 cail fáilte mairí.

"Beiríodh ar an gceann rain," ar a fionn le cuiríodh do'n fínn: "7 fuiríodh amairíodh fé mairí a éiríodh linn aríodh."

Beiríodh duine nó beirt aco air, 7 mairí ead, ní fearaíodh aon éiríodh a buirí ar. Do éiríodh duine nó beirt eirí annair aó cailíodh leirí an gceann mbeirí 7 ní[or] fearaíodh corí ná leirí a buirí ar an gceann: 7 do bíodh aó tead cailíodh air mairí rin dún go mairí an cuiríodh do'n fínn a bí irtead aóíodh cailíodh air aó fionn amairíon.

“Aithiú,” arsa Fíonn, “caitíe an maibac sain oirib ná caitéann ríob amac é.”

“Ir-tóin feicimír táirre i leir éirge,” arsa iad-ran, “feudaint an bpreuorá é caitéam amac: tá pé teirpíte oirainn-ne.”

“Náe móir an-náiré oib,” arsa Fíonn, “a maib go bfuil an rpreaíait beas reantouine rin teirpíte oirib”—as preabao éiríe 7 as cur a láma pé’n reantouine. Cóim luat i nÉirinn 7 do cuir Fíonn a lámh ar an gcorp níor fan don ualac (troimídeact) ann 7 do éos Fíonn 7 tuilleaó aco ruar é 7 o’árouigeaóar leó amac é. Do cuiríeóar ar an gcarra rleamínáin bí amuis ar an bparíe é 7 nuair a ceapaoar é fáigaint anhrain ir amlaó a fuaraoar iad féin ceangailte do’n treantouine 7 an reantouine ceangailte go oiríe do’n carra.

Nuair connaic tuilleaó do’n féinn bí larmuis tímceall na cúirte an éloríe go maibaoar ro leir an reantouine do mteaoar pé n-a ngéin éun iad fuaríait nó do rparíe uair, 7 cóim luat 7 cuiríeóar a láma oiríe do ceangaluisíeóar oib go oaingean. Anhrain nuair a connaiceaoar an éuna go maibaoar do cuiríeóar lúg móir áiríe ar a 7 gaoi gur aithíe a maib eile do’n féinn ann iad, 7 do éaníeóar ór gac áiríe pé n-a ngéin [reo bí ceangailte éun cabríeóar leó] 7 ní túirge beiríeóar don fearíe aco oiríe ná go gceanglaó pé féin oib.

Nuair connaic an capall go maibaoar go léiríe ceangailte, léimeann pé éun ríubail, 7 ar go bparíe leir. Do bíeóar as lúgíuis ar a éiríe a gcora cuir i oiríe 7 rparíe éiríe a buint ar an gcapall mbán: 7 do éreabaoiríe an talam le n-a gcoraib a o’áiríe rparíeaint uair 7 gan don éaoi aco air: o’áiríe pé leir iad paríe gac n-paríe 7 níor oim rparíe ná cóimíe go ruar pé iríe rparíe a cúiríe ba beiríe do connaiceaoar maib. Do éromaoar ar feudaint tímceall ar beiríeact na cúirte 7 as oimíe iongnaó do gac don níe o’áiríe inníe, 7 ir é an ruar ir mó cuiríe iongnaó 7 áiríe oiríe iad féin fáigail rparíe leir an gcapall mbán 7 leir an reantouine: 7, cuiríe eile áiríe a bí aco, b’é rin, na búiríe a bí leogailte amac pé bíe 7 pé ois 7 na háiríe ba beiríe do connaiceaoar maib ar na búiríe rin.

“Soríe an rparíe baill é reo ’n-ar túgao rínn,” arsa Fíonn, “nó an beaoaríe doinne aiaib cáiríe an capall bán 7 an reantouine maib.”

"Ír cuma linn cáir gairb an capall bán ná an sean-
ouine," arsa Conán Maol, "aéir táb mórán do bialó
máir angho 7 íoram ár n-óráin de, pé áit gur
sábadar."

"Do b'éirir go mb' fearra dúinn gan é ite," arsa
cuio aco.

"Am briaear náir fearra," arsa Conán, "tá gáir ár
n-óráin aghairn leir."

"Do fuidéadar ríor 7 doob' uirirte dóir é. Do bí
fuidéadair breáir mór-timéall gáir don búir aco.
Níor fan Conán le fuidé 1 n-aon éor aér a úiom a tabairt
leir an biala agh ceann an búir 7 luirge ar an mbialó ite
dóir tiub 1 n-éirir 17 doob' éirir leir é: 7 fan am ceutona
do bí eagla air toirg beir fan áit iaraíra, 7 feúairt 'ar
éirg pé timéall na cúirte do conair pé go raib naoi
nóirir ar an gcúirte; 7 1 n-aíar gáir don ghairm d'á
n-itear pé do tógair pé a ceann 7 o'feúairt pé timéall
na cúirte. Ar feúairt eile d'ar éirg pé conair pé ná
raib aér raíair nóirir ar an gcúirte.

"Am briaear dóir-ra, a fearra," arsa eiréan, "gur
bairgair liom gur b oir an áit gur éirg an capall bán 7
an seanouine raib, mar, an cúirte go raib naoi nóirir ó
cianaib uirte ní'l uirte anoir aér raíair nóirir."—Níor
éir an cuio eile don trúim ann, do bí an bialó 7 an deoir
dóir breáir raib aco. 1 gairn tamair eile nuair feúir pé
tair ní raib aér éirg nóirir ar an gcúirte. Feúairt
eile 'ar éirg Conán tair conair pé ná raib ar an gcúirte
aér trí dóirir.

"Táir agh tabairt f'áirair uir, a fínn," arsa Conán,
"ná fuidéir 1 n-aon deáir-bail, mar, an cúirte go raib
naoi nóirir ó cianaib uirte ní'l uirte anoir aér trí
dóirir. Níor leor fíonn air gur airg pé é. Ní raib don
trúairnear ar Conán mar bí eagla air náir b'aon bail
fóiranta an áit go raíadar 7 o'feúir pé timéall na
cúirte air.

"Ó, míle moirir é," arsa eiréan, "bíir amuir: an
cúirte go raib naoi nóirir ó cianaib uirte ní'l anoir uirte
aér don doir airáir," agh tabairt iaraíra fan am ceutona
cun an doirir a bair amair, 7, má éirg, do éir air
cúirir mar do bí a úiom ceangairte do'n fála. Do
luirg Conán go raib pé féir ceangairte, 7 anghair do éirg
gáir doirre aco iaraíra cun léir n-a fuidé 7, má
éiradar, raíadar 17o féir ceangairte do na fuidé-

céanaibh 7 na puirdeacáin ceangailte do'n úrlár:—7 b' éiríu annrain go maibíodai buabairtá.

Níor b'fada dóibh mar sin nuair do buail cúca irtead gairgíreac 7 éiríe uainíte (uaithe) air 7 clárdeamh n-a lámh aige ba b'eadáta connaiceadai mianh.

"Sead, a fínn Míle Cúmhail," arfa eirean, "ir gairgíreac ó tuir mo dearbhráctair leat 7 tánn tu féin i dtreó mairt asam anoir cun mo fainnt asairt oir [nó cun páraimh a baint díot],"—as deunamh anoir ar fíonn. Nuair a connaic fíonn an conntabhairt go maibh pé éiríe pé plán beo cun loicán mac Luire.

"Táim annro asat, a fínn," arfa loicán as p'eadabó cúca irtead:—"Sead, a fínn mairt," arfa eirean leir an ngairgíreac go maibh an clárdeamh aige, "cao tá asat le deunamh leir na ngairgíreac* reo."

"Ceapaim," arfa an gairgíreac, "na cinn a baint do'n uile feara aco i n-óigialtar cinn mo dearbhráctair Ríog an Oileáin Dóica."

"Ná m'ir b'ain an ceann de sin," arfa loicán, "7 b'ain feara díot-ra leir an ceann."

"Anoir an t-am asat, má'r ead," arfa an gairgíreac. Ní túirge bí an focal máirte aige ná deim loicán 7 é féin ar a céile 7 ir beas na buillíre bí buailte aco nuair a buir loicán an ceann do'n gairgíreac.

"Teunaid oiribh anoir," arfa loicán le fíonn 7 an fínn, "ní dóic liom go b'fuit a túillead gíóta annro asainn."

"Ó, ní feurimír é," arfa iad-ran, "mar taimáir ceangailte do na puirdeacánaibh." Níor deim loicán aon bláiríe aet a óiríog a éiríe n-a beul 7 í éiríe tíor do'n tpuirdeacán fan gac n-aon aco, 7 d'éirígeadai ruar 'n-a fearaím cóim mairt ir do bíodai mianh. D'feuc loicán tímceall air annrain 7 do connaic pé Conán 'n-a fearaím coir an fála.

"Cao 'n-a ead," arfa eirean le Conán, "ná págann turá an áit sin?"

"Ó, a gairgíreac," arfa Conán, "táim ceangailte do'n fála."

Bí tuairim as loicán gur le hairíe cun an bíó a d'íte nár púir Conán mar an gcuir eile 7 gur b'é a rppuic an cuir eile cun an bíó a d'íte. Mar g'eall air sin do bí feara

air éun Conáin 7 do dein ré fé n-a géin 7 do rug ré ar
 géis air 7 do rtrac ré aniar ó'n bpala é: 7 o'fan
 cpoiceann a óroma ceangailte tiam do'n fala. Le n-a
 linn rin cá bpaḡaróir iad féin ná ar lár pléibe san
 tuairpḡ tige ná tpeab aco ná piḡ cpoiceann óroma Conáin.
 Do bí Conán aḡ ḡeapán ḡo tpuaiḡméileac le teinneap a
 óroma 7 o'iméiḡ beipt nó tpuár do'n féinn 7 do mairḡadar
 caora dub 7 do buineadar di an cpoiceann 7 do cuineadar
 cpoiceann na caepeac bog te ar órom Conáin.

Do comáineadar leo a-baile annrain 7 lopcán i n-éin-
 feact leo 7 do tḡadar ré lá na reactmaine ar pleab 7 ar
 móir-feurta annrain le huprain do lopcán. I noipead
 na haimpḡe rin o'pás lopcán mac luirc plán beo aco 7 do
 cuaró ré aḡ tpuall ar inḡin Ríog an Oileáin Óorca 7 do
 pór ré í, 7 tá ré ar a lán-tráptaect ó poin,—é féin annrain
 n-a piḡ i n-ionad Ríog ah Oileáin Óorca: 7 rin é mo
 rgeul-ra innpḡte.

Ταίρβίν Liam.

“Οο βί φειρμεόρ ανν πατ ό γ τοο βί μόρᾶν ρτυε γ ταίρβίν
αίγε γ τοο πόρ πέ. Βί δον μάε αἰῶν αίγε συρ β’αἰνν τοο
Liamín γ τοο βί ana-éion ας ᾶ ἀταιρ ιρ ας ᾶ μάταιρ αἰρ.
Τοο buaileatḃ bpeóite an mátaἰr γ τοο cailleatḃ í, áct, παρ ᾶ
bpuair pí báρ, túbairt pí le n-a fearḃ zo paibḃ don atcuinge
amḃain aici le harrairḃ aἰr, γ supḃ í an atcuinge í rin ná
an taibḃín ᾶ βί le coir na ngamḃan eile págaḃnt ας Liam ó
moinnt.

“Τοο γεόβαἰρ an atcuinge rin γ páitḃe,” appa ᾶ fearḃ, “γ
tá mbeatḃ pí níor mó γ ní hé amḃain an rseul.” Τοο
glaoḃuigḃ pé annrain ap Liam aníor pa treóḃmḃa zo paibḃ ᾶ
mátaἰr ας págaḃl báἰr.

“ᾶ Liam,” appa an t-ataἰr, “tá pé iarrḃta eig-ao (= ας
τοο) mátaἰr μαρ atcuinge opm-pa an taibḃ deapḃ ᾶ ḃabairt
tuit γ bponnam opt é anoir op ᾶ cóḃmḃaἰr.” Cuir an méio
rin ana-fuaimḃnear aigne ap an mnaoi bpeóite γ ba geáḃḃr
n-a tḃairḃ pain sup cailleatḃ í.

1 gcionn ruim bliatḃanta n-a tḃairḃ pain τοο πόρ ἀταιρ
Liamín bean eile zo paibḃ tḃuúr ingean μαρ muiḃgean aici
(uirtḃe). Βί an cúppa zo maἰtḃ aco ap fearḃ tamailḃ sup
mótuigḃ leap-mátaἰr Liamín sup mó zo móρ ας ᾶ fearḃ
Liamín ná ᾶ hḃngeanaḃa féin γ μαρ geall aἰr rin b’fearḃḃ
léi ná an paogḃal zo mbeatḃ Liam curḃta ap an plige uaitḃe
ap feirtḃ éigin, γ ipḃ an tḃlḃge ᾶ ḃeap pí cun pain ᾶ tḃeunamḃ
é cuirḃ cun báἰr leἰr an ocpur; γ ní tḃugaḃ pí doinní le
n-ite τοο áct an cúro ip lúga feutḃpaḃ pí: áct tḃugaḃ pí
beagḃáinín éigin τοο í gcaoi ná tḃuḃpaḃ ἀταιρ Liamín pé
nḃeapḃa catḃ τοο βί aici tḃ’ᾶ tḃeunamḃ.

Sin μαρ ᾶ βί γ ιρ geáḃḃr sup mótuigḃ pí sup ας tuit í
bḃeapḃur γ í gcotḃuigḃteaḃt τοο βί an garrún í n-ionatḃ beἰt
ας tuit cun tḃeἰpḃtḃ. Cuir pain ana-iongḃatḃ uirtḃe μαρ
níor báḃḃr itḃe ᾶ tḃugaḃ pí féin le n-ite τοο. Túbairt pí
annrain n-a haigne féin zo paibḃ iuto éigin αίγε tḃ’ᾶ págaḃl
le n-ite í n-iongḃair ᾶ paibḃ aici féin ’ᾶ ḃabairt τοο.

B’é gḃnó Liam beἰt ας doḃairḃeaḃt í gcóḃḃnuḃde, γ túbairt
an leap-mátaἰr leἰr an ingin ba fine mḃteaḃt le n-a coἰr
zo hoḃḃce γ é fairḃe feucḃaint an bḃagaḃtḃ pé don tḃairḃ í

n-aon ball nó an mbíod doinní le n-ite aige. 'Do éuaíó éóm maíe 7 nuair a bí aimpirí oínnéirí ann 'do ruig Liam ar bileoga raímaró 7 'do bí ré 'ó'á n-ite. 'Dúbairet ré le n-a leap-deirbírí beit ag ite 'n-a teannta, sup'b é reo an oínnéirí a bíod aige féin gac don lá. 'Do oírúg rí ar beit ag ite an traimaíó 'n-a teannta 7 'do éuit a coílaó uirte gan moíll 'n-a óiaíó pain.

Éáiníg an tairb annrain 7 dúbairet ré le Liamín an aóaire a éógaint de 7 í bualaó 'n-a reapaí pa talam. 'Do éein Liamín éóm maíe 7 nuair a buail ré pa talam í 'do éáiníg cábán breáig móir-tímceall uirte- 7 'do éáiníg bóro 7 na háiréaige ba breáigéa 'ó'á breacaíó rúil 7 gac don raóar bíó 7 oíge ionnta amaé airí, 7 'ó'it Liamín a 'óéain annrain. Nuair a bí a 'óéain ite aige 'do éuaíó gac don níó irteaé pan aóaire arí, 7 'do buail Liamín an aóaire ar an tairb arí marí a raib rí, 7 'ó'iméig an tairb ag innbír 'do féin le coir na mbó. Nuair a bí gac doinní 1 leaétaoíb aco 'do glaoóais Liam ar a leap-deirbírí, 7 'do oírúg rí ruar ar a coílaó 7 'do éáiníg rí a-baile. Nuair éáiníg rí irteaé 'ó'fíarpuig a mátaí, 'do ar aóaóarí na ba go maíe pan laé nó an breacaíó rí Liamín ag ite doinní ó máirín.

"Ní raib doinní aige 'ó'á ite aét an raímaró," arpa irí, "7 tá ré caillte ag an oíur, 7, a mátaí, baó éairet duít ruo éigin le n-ite fáigail 'do go rpuéar."

"Tá baogal móir ar an n-gairtaire," arpa an mátaí, "7 baogalac liom-pa go bfuair ré biaó 1 n-ait éigin ó máirín a gan fíor duít-re."

"Ó, mhuiré," arpa an tairna deirbírí, "rairfeao-pa amáireac é."

Bí pain go maíe go oí maíóin amáireac 7 éomáin Liam amaé a ba marí éein 1 gcóinnuiré. 'Dúbairet an mátaí leir an tairna hingín dul ag aóaíreac na mbó 1 n-éinfeac le Liamín moiu 7 é fáire go maíe reuécaint an breagaó ré doinní 1 n-aon ball. 'Ó'iméig rí éóm maíe; 7 nuair a bí aimpirí oínnéirí ann 'do érom Liam ar beit ag ite an traimaíó arí, 7 dúbairet ré le n-a leap-deirbírí beit ag ite an traimaíó 'n-a teannta. Luíó rí ar é 'ó'ite éóm maíe leir 7 ba ró-géáirí sup éuit rí 'n-a raím-coílaó.

'Do éáiníg an tairb annrain 7 'do éóg Liamín an aóaire 'do marí a éineao 1 gcóinnuiré 7 'do buail ré an aóaire pa talam, 7 'do éein cábán tímceall ar an aóaire marí a

dein an lá roimhir rin. Do táinigis gac don raðar bíó 7
oige 7 gac doinní dá bpeasgáde amac ar an aðairc arís
7 do o'ite Liam a dóctain. Nuair a bí a dóctain ite aise
éuair gac don puo irteac ear n-air ran aðairc, 7 do buail
Liamín an aðairc ruar ar an o'tairb arís mar a bí rian 7
o'iméig an tarb do féin as innbhir. Annpain do oúirig
Liamín a lear-deirbhir 7, ar a noul a-baile úóib,
o'fiarpuig pí de an mbíó doinní le n-ite aise ac
mar rin gac don lá. Oúbairc pé léi ná bíó 7 sup'b
air a bí pé as maireadaint ac pé beasáinín a tugad a
máear do.

Nuair a táinigis an lear-deirbhir a-baile dubhairc pí le
n-a máear ná rian ploc as Liamín ac an rian 7 go
rian pé cáille as an ocpur 7 sup' éairc oi puo éigin a
éabairc le n-ite do.

"Tabhair aise doo' gno féin," arsa an máear, "7 ní'l don
baogal ná go bfuil puo aise 'á o'ite i n-eu[is]muir
(n-iongnair) an trair." Bí an deirbhir ós as éirteac
leir an gcaint rin 7 oúbairc pí:

"A máear, fairpead-ra amáireac é 7 ní'l don baogal go
n-ioppad pé don biaó a gan fiop dam."

Sin mar a bí. Ar maroin lá'r n-a máireac do comáin
Liamín amac a ba 7 do lean pí é, 7 do pus pí arán léi 'n-a
tómur féin. Nuair a bí aimpir oinnéir ann do érom
Liamín ar beir as ite an trair arís. Oúbairc pé le
n-a lear-deirbhir beir 'gá ite 'n-a teannra. Oúbairc pí
ná beaó, go rian arán aici 7 go n-ioppad pí é. Bí pí as
ite an arán oi féin 7 ní éiúbiaó pí blaire do Liamín; 7 ó
nár it pí an rian níor éuit don éolaó uirte.

Do b'fada leir an o'tairbín do bí Liam gan a oinnéir 7
amac ra trádnóna do táinigis an tarb go o'í Liamín 7 do
éós pé an aðairc de 7 buail pé ra talaín i 7 do dein cábán
mór-tímceall uirte. Do táinigis gac doinní eirge mar a
éasad i gcóinnuirde 7 o'ite Liamín a fáraín. Do buail pé
an aðairc ruar mar a rian pé 7 o'iméig an tarb as
priampaig. Tamall 'n-a óiaó rain do táinigis an deirbhir
ós a-baile 7 oúbairc pí le n-a máear:

"Airíú, a máear," arsa iri, "as Liamín acá an éoir.
Éós pé an aðairc do'n tairbín deair 7 do buail 'n-a
rearaín ra talaín i 7 do dein cábán mór-tímceall uirte
..... 7, nuair a bí a fáraín ite as Liamín 7 óta,
do buail pé an aðairc ruar ar an o'tairbín arís 7 comáin an
tarb leir annpain as innbhir le coir na mbó.

'Seadó, nuair a bhí an méirí rín nuaín ag an mátaire do leos
rí uirte beir ana-bheoite 7 do tós rí an leabair. Níor
b'é a dearmhach cupán o'fuit rícin a bheir léi roimpe, 7
buaib rí 'n-a haice i n-ait éigin caoiteamhail (caéteamhail)
an cupán. Nuair a táinig a fear irteac ir-toirde o'fear-
ruis ré cá raió rí. Dúbaire na reirbírís go raió rí ra
leabair 7 i ana-bheoite. Cuair ré go tóí í.

"Aihuú, cao tá oir?" arfa eirean.

"Ó, táim caillte," arfa iri; "táim réir; 7 ní' le don
leigear ar an ngearán atá oim acé cpoirde 7 aeóeanna an
tairbín deirís fáigail le n-ite; 7 mara bpaigao iao raim
seóbaó báp."

"Do seallar do mátaire Liamín rai ar caillteac í," arfa
an fear, "go bpaigaim an tairb raim aige." Do óirís rí
ar gearán go triaigiméiteac anhrain.

"Ó, táim réir," arfa iri: "feuc an bpaigá deoc tam
ar an mbóirtoin rín eall."

Nuair ionpuid a fear a óiom léi do rug rí ar cupán na
pola 7 do bain rí bolmac ar. Táinig an fear tar n-air
leir an nois 7 do éair rí amac na bolmaic pola do bhí 'n-a
beir aici:

"Ó," arfa iri, "táim iméighe: rín é fuit mo cpoirde
agam o'á éairteam amac 7 ní rtoppar doinní go bpaic é
acé cpoirde 7 aeóeanna an tairbín deirís."

"Seadó," arfa a fear, "tiúbair mé iao éigin eile do
liam i n-ionao an tairbín 7 marbheóair mé an tairb ar
maroin amáirteac duir."

Ar maroin la' rí n-a máirteac éur ré fíor ar an mbúirteir
éun tairbín liam boet a marbair, 7 dúbaire ré le Liamín go
otiúbair ré an bó b'fear ar na buair do i n-ionao an
tairbín. Dúbaire Liamín na beac ré fáirta acé oúbair a
aéar go seairteac ré féin an tairb a marbair mar go
seairteir a lear-máaire mara bpaigao rí cpoirde 7
aeóeanna an tairbín.

O'iméig liam anhrain fé gém na mbó éun go mbeac
don feucam amáin aige ar an tairbín rai a marbheóairde
é. Nuair a táinig ré go tóí na ba táinig an tairbín ag
triail air.

"Ó," arfa Liamín, "cao deunpar mé anoir? Táir riao
éun tu marbair oim?"

"Cairde an éur atá aco éun me marbair?" arfa an
tairbín.

"Ó, aihuú, mo lear-máaire atá bheoite," arfa Liamín,

“ἢ ὅειρ σὶ νὰ λειῖḡεαρῖαὸ ἁοιννὶ ἰ ἁέτ το ἑμοῖδε ἢ τ’αέ-
εαννα-ρα.”

“Ὁ μῦρε, βεῖρ σὶ ḡαν λειῖḡεαρ μαρ σιν,” ἀρρα ἀν
ταιρβῖν: “ἢ ἀνοῖρ, βεῖρ ρῖαὸ ρῦτο ἀμ’ ἑαραὸ ἰρτεἑἑ ἑὺν με
ἡαρβᾶθ, ἢ ταιρ-ρε ἀρ ρεραπα ἁ λειτέῖρ ρεο το ḡεατα.
ἄεαὸ ἁḡ ριτ ἀρ ρυῖρ ἀν ἑλῶῖρ ἢ νῡαιρ ἀιρεῑῑἑἑἑ το ἑαρ-
ἡἑἑἑἑ ἀν ρῑῑῑῑ ἀρ ρῡἑἑ ἀν ἑλῶῖρ τῡεῑἑἑ σὶ ἁμαῑ, ἢ
ρἑἑἑἑἑἑ με μ’ ἁῑἑἑ τῡῖ ἡ-ἁ κορρ ἢ μαῖρβῑῑἑἑἑ το’ἡ
ἑαρῖἑἑἑ ρἑἡ ἰ. ὄῖ-ρε ἀρ ἀν ρεραπα ἀἡἡἡἡ ἢ νῡαιρ ἁ ἄεαὸ
ἁḡ ρἑἑἑἑἑ ἑαρ ἡ-ἑἑἑ ἑἑἡ ἢ ἡ-ἑἑἑἑ ἀρ μῑ ὅῑῑῑ ἢ ρἑḡḡἑἡ
ἀἡἡἡἡ ḡῑ ὅῑῑ ἑἑἑ.”

Σιν μαρ ἁ βῖ. Ὁ ἑαραὸ ἰρτεἑἑ ἀν ταιρβῖν ρἁ ἑλῶῖρ ἢ
ρῡῑῑ ἀρ ρῡἑἑ ἀν ἑλῶῖρ ἑ ἢ ἡῖ ἑῡἡἡἑἑἑ ὅῡῑἑἑ ἡἁ ἡ-ἁῑἑἑ
ἰρτεἑἑ ἢ ἡ-ἁῑἑ τῡḡ ἑ. ἡῡἑἑ ἁῖἡḡ ἀν ἑαρ-ἡἑἑἑἑ ἀν
ρῑῑῑῑ ἁ βῖ ἁῑῑ ἀρ ρῡἑἑ ἀν ἑλῶῖρ λειρ ἀν ὅταιρβῖν, ἡῑῑ
ἡῑῑ το ρῑἡἑ ἑἑἑἑ ἁμαῑ ἑῡν ἁ ἑῑῑἑ το’ἡ ρῑῑῑἑ ἁ βῑἑἑ ἁῑῑ.
ἡἑ’ἑἑἑ, ρῑ ἁῑἑ το’ἡ ἑλῶῖρ ḡῑ ρἑἑἑ ἀν ταιρβῖν, το ἑῑἡἡἑ
ρῑ ἰ, ἢ το ἑῡḡ ἁῑἑ ρῡῑῑ ἁἡἡἡ ρῑ ἡ-ἁ ḡῑἡ ἢ ἑῡἡ ἁ ὅἑ
ἁῑἑἑἑ τῡῖ ἡ-ἁ κορρ το’ἡ ἑαρῖἑἑἑ ρἑἡ ἢ ὅ’ḡḡ ρῡἑἑ μαρἑ ἰ
ἀρ ἀν ἑἑἑἑἑ ρἑἡ. ἁρ ḡῑ βῡἑἑ λειρ ρῑ ḡῑἡ ἀν ḡεατα ḡῑ
ρἑἑἑ ἑἡἡ ἀρ ἀν ρεραπα; ἢ νῡἑἑ ἁ ἑἑἡἡ ρῑ ḡῑ ὅἑἑ ἀν
ρεραπα ὅἁ ἡἑἑἑ ἀν ἡἑἑἑ ρἑἡ ἁḡ ἑἡἡ: το ἑῡἑἑ ρῑ το
ἑἑἡ ἀρ ὅῑῑῑ ἀν ταιρβῖν ἢ ἁρ ḡῑ βῡἑἑ ἑῑῑ. Ὅἡἡἡἡ ἀν
ταιρβῖν ἁḡ ρῡἑἑ μαρ ἡἡἑἑἑἑ ἀν ḡἑἑἑ ἢ ἡἡ ἑἡἑἡἡἡἡ το
ρτορ ρῑ ρῡἑἑ.

“Ἀν βῑῑῑἑἡἡ ἑῡ ἀν τῡḡ ρἑἡ ἑἡἡ?” ἀρρα ἑῑἑἑἑ ἑἑ
ἑἡἡ.

“Ὁ ἑἡἡ,” ἁῑῑἑἑἑἑ ἑἡἡἡἡ.

“Ὁἑἡἡἑἑ-ρα ἑἑἑἡἡ ὅἑἡ ρῑἡ ἀνοῖρ,” ἀρρα ἀν
ταιρβῖν; ἢ το ὅἑἡ ἀρ ἀν ἑἑἑἑἑ ρἑἡ.—“ἑεἑἑ ἀνοῖρ,” ἀρρα
ἀν ἑἑἑἡἡ, “ἢ ἑ ἑἑἑἑ ἑḡḡ ἑ ἑἡ ἑἑἑ ἡἑ ἑῑἑἑ ἰ ḡῑ ὅῑῑ ἁῑἑ
ρῑἑ ἁ ρἑḡἑἑ ἢ ὅἑἑἑἑ τῡῖ ἑἑ ἢ ἡἑ ἑḡἑἑἑ ἑἑ ἑ, ἢ ἢ ρῑἡ ἁ ὅἑἑ
ἢ ὅἑἑἑἑ τῡῖ ἑἑ ἑἑἑ ἢ ḡῑ ḡἑἑἑἑἑ ἀν ρῑἑ ἢ ἁἡἡἡḡἑἑ ἡῑ
ἀν ἑἑἡἡ ἁ ὅἡἡἑ ὅἑ; ἢ ἑῑῑἑἑ-ρε ἁἡἡ ἢ ḡῑῑἡἑἑ ἡἁ ἡῑῑῑἑ
ἢ ḡῑῑἑἑἑ ἑἑἑἑ ὅἑἡ-ρα, ἢ ἑἑἑἑἑἑἑ ὅἑἑ ἀν ἢ ἡḡἑἑ ἀν
ρῑῑḡ ἑἑἑ ἡἑἑ. ἁἑἑἑ-ρε ḡῡἑἑ ἢ. ἑαρ ἁμαῑ ἑῡḡἡἡ-ρα ḡῑ
ὅἑἑ ἀν ἑἑἑἑἑ ἢ ἡἑ ἑῑḡ ὅ’ἁἡἡἑ ἁῑἑ ὅἑἑ ἑἑἑἑἑ ὅἡἡ
ἁῑἑ ἑἑ ρῑἡ.”

ἑῑἡἡἑἑἑἑἑ ἑῑἑ ρῡἑἑ ḡῑ ἑῡἑἑ ἀν ρῡḡ. Ὅ’ἑἑἑἡἡἡἡ ἀν
ρῡḡ το ἑἡἡ ἀν ρῑ ḡῑἡ ἁ ἡḡἡἑ ἁ ἑἑἡἡ ρῑ. Ὅἑἑἑἑἑ
ἑἡἡ λειρ ḡῡἑ ὅ’ἑἑἑ. Ὅἑἑἑἑἑ ἀν ρῑ λειρ ἁἡἡἡἡ ḡῡἑ ὅ’ἑ
ἀν ρἑḡἑἑ(ὅἑḡḡḡ) ἁ βῖ ἁḡḡ ρῑἡ, ἀν ρῑἑἑ ἁ ἑῡῑἑἑ ἁḡ

éileamh a inghine go gcaitheasó pé dul i bfolac tríd lá, 7, má aimpredóas pí é aon lá doir na tríd lá pain, go mbainfidhe an ceann de, 7 mara n-aimpredóas go maasó pí féin i bfolac tríd lá mar an gceutona, 7 mara n-aimpredóas reiréan i go mbeasó an ceann le baint de cómh maic pain : 7, má aimprixeann pé i na tríd lá ar (ar?) a céile, i beic mar mhaoi aige."

"Táim páirta leir," arsa Liam. "Tug Liam 7 an pí an oirde anrain as ite 'r as ól 7 as rpoirt doib féin is go dtí an coisla."

Nuair a bí a mbreicfeart ite aco ar maidin amáiread éiríodair ar éirinnib le Liam feuchaint cloca an air féin nó ar inghin an píos maasó dul i bfolac na ceut tríd lá 7 ip ar Liam a éirí a' dul i bfolac ar dtúir. Tamailín n-a éirí pain do éirí Liam le biaó as triall ar an gcapailín.

"Seasó," arsa an capailín, "nác oir-ra éirí dul i bfolac na ceut tríd lá?"

"Ip oim," arsa Liam.

"Seasó, má'r easó," arsa an capailín, "rtae rube ar m'eiréaball 7 téiríir irteac i n-ionasó."

Do deim cómh maic 7 ip ann a bí an trlige breas aige. Tug ingean an píos an lá 'sá éiríodac 7 do teir uirte é páisail. Buailéas na cluis ar a pé 'élos um éiríonóna 7 do buail Liam éirí irteac go neam-iongantac.

"Airíú, cá pasair ó maidin?" arsa ingean an píos.

"Ó," arsa Liam, "ip seáir ó baile a bíor : bíor anrain amuis 7 bpalaisín na hgeann."

"Ó mhuiré," arsa ipi, "aimpredóas-ra amáiread tú, pé áit go mbeir."

"B'éiríir é," arsa Liam.

Ar maidin la'r n-a máiread do ruz Liam biaó as triall ar an gcapailín.

"Seasó," arsa an capailín, "caitíir dul i bfolac aríir i noíú."

"Caitíir mé," arsa Liam.

"Seasó," arsa an capailín, "tá tarainge ar bogasó annó am' éiríir 7 tarrais amac é 7 téiríir i n-ionasó."

Do éirí pé irteac ann 7 ip ann a bí an trlige breas aige. Bí ingean an píos 'á éiríodac i gcaiteamh an lae 7 do éiríodac pí go mion móir-timceall rtabla an capailín. Seasó, bí pé teirite uirte um éiríonóna. Buailéas na cluis aríir, 7 do buail Liam éirí irteac ar a bog-rtróc.

"Aithiú," arpa inígean an rí, "cá raibair fan laé ná feaca tu 7 me ar do lois ó mairtin?"

"Ih geárrí ó baile a bíor," arpa eirean: "annrain amuis i bpalais na laéan."

"Ó muipe, aimpéócaí amáireac tu," arpa ipi, "dá rašfá ríor pé an tcalamh."

"Óe muipe," arpa Liam, "b'éiríor go n-aimpéóšfá 7 b'éiríor eile ná h-aimpéóšfá."

Oimtiš Liam ar mairtin la'ri n-a máireac pé géin toul i bpolac 7 níor b'é a deapmáto glaothac cun an capailín le biaó 7 b'éiríor a mairte.

"Sead," arpa an capailín le Liam, "ih é i ntoiú an tríomáí lá 7 an lá tóirdeanaí tá oir-ia toul i bpolac: 7 do tuit cúl-riacail uaim 7 téiríor irteac 'n-a hionat."

Do éuaró 7 bí ríuige breá 7 n-ionat na riacail. Bí rain go mairt ih do éap inígean an rí 7 go bfašad rí é, pé áit do calamh an domain go rašad pé i bpolac, 7 bí rí 'šá éuarthac ih šac don raóar baill. Níor b'é a deapmáto toul go tóí ríabla an capailín, 7 do tairraizíí amac an capailín 7 do cuaruišíí šac don éuinne do'n ríabla go mion; 7 do bí pé teipíte uirte um éiríthóna. Do buairead na cluis 7 do léim Liam éúca irteac go dána.

"Sead, a ríš onórais," arpa Liam, "ih liom leat t'ingine."

"Ó, ih leat éeana," arpa an rí.

Ih ar an mnaoi óis a bí toul i bpolac amáireac. O'éiríš rí go moé ar mairtin 7 éap rí toul i bpolac i n-áit ná rašad Liam i. Nuair a bí rí iméište do éuaró Liam go tóí a capailín le biaó 7 cun cómairle fášail uaró.

"Comáin leat anoir," arpa an capailín le Liam, "7 leos oir beir aš cuarthac šac don áit móir-tímceall na cúirte 7 ih šac don ball, 7 um éiríthóna tímceall a ceatáir a élos buail go tóí an t-aball-óirto [=šoir] atá pé bun na cúirte: 7 nuair a rašair irteac éar geata éiríor trí húbla ar don géis ar an šerann ih cómšaraiše do'n geata, 7 beir ar an úball atá ar láir baill 7 ríac anuair é. Ríis [=raíš, raš] do ršian annrain cun é šearmá, 7 liúšfáir inígean an rí 7 oir šan i mairthad, šur b'i péin a bí annro."

Cóm mairt do dein. Comáin pé leir 7 do tús pé an lá aš cuarthac mar 'ó ead go tóí tímceall a ceatáir a élos. Annrain do buail pé air ríor go tóí an t-aball-óirto a bí pé bun na cúirte 7, tar éir toul irteac éar geata do, connaic

ré na tré húbala ar don ghéis ar an gcraobh ba cómharaíge do'n géata; 7 do rtaíe ré an ceann láir 7 tairmeis cuise a rsián.

"Puilú!" arfa inígean an píe, "ná maíe me."

"Aíuú, a banríogán," arfa Liam, "an tura tá ann?"

"Ó, ír me," arfa ír, 7 do táinig sí n-a cruíe réin ran am ceutna. Le n-a linn rin do buailead na cluig 7 do buail an beirt irtead cun an píe.

"Tá sí fáilte agat," arfa an píe.

"Tá," arfa Liam, "cé sup beag an coinne bí agam le hí fáilte ran áit go bfuair í."

"Ó mhuiré," arfa inígean an píe, "ní bfaí amáiread me."

D'éirí inígean an píe go moe ar maidin la' n-a máiread 7 cuair sí i bpolae arí; 7 cuair Liamín go oí a capallín mar ba sháe é.

"Sead," arfa an capallín, "an bfuil inígean an píe imíe i bpolae?"

"Tá," arfa Liam, "7 má tá, ní feadair-a cá bfuil sí."

"Ní beid tú mar rin," arfa an capallín: "bí ag ríuáil leat ír sháe don ball mar a beir i noé go oí i oíre ceatair a éog 7 annrain buail irtead cun an píe 7 abair leir sup doéa go bfuil sí ríu teirte oí; fiarruig de annrain an bfuil áimáil breá aise annro, sup maíe leat iad feicint. Tiorbeáiníe ré duit tís lán o'áimáil. Bí ag feicaint oíe 7 á leogaint oíe 7 ag deunaim ionghad oíe. Tá iríe i gcúinne an tís ríe go léir reana-shunna meirgead: beir ain rin 7 bí á shana 7 ag feicaint air 7 abair sup moí an tura e beir a hóruagad, sup ríuáil sup maíe an sunna é uair éigin. Beir ar an ríuáil 7 bí cun é ropad ríe ra bairle, 7 lúgair inígean an píe sup cun i márbad aánn tú. Abair-re léi ná b'ead, mar ná raib don coinne agat le hí beir ra padar an-áite go háiríe." [Do beir Liam ré mar a dúbairt an capallín leir 7 do fuair ré i].

Cuair inígean an píe i bpolae arí amáiread. Cuair Liam go oí a capallín.

"Áirí leat sunna amad," arfa an capallín: "óir tú tá leat beag bán ar an abainn tíor annrain: leog oí beir cun i lámad, 7 lúgair sí oí shan i márbad."

Ír ead, do beir Liam cóm maíe. Cuair ré ag cuairle 7 sunna aise. Connaic ré an leat beag bán ar an abainn 7 íocruig a sunna 7 do leog air beir cun i lámad.

"Puitiú! ná maireó me," arsa írí.

"Airiú, a bhanríogáin óis, an tura atá annain?" arsa Liam.

"Ír me," arsa írí. Buaileadar irteac cun an ríog.

"Ír ead, a ríog onórtais," arsa Liam, "ír liom t'ingean."

"Ír leat go macánta," arsa an rí.

Rórad Liam 7 ingean an ríog amáireac. Nuair a bíodar pórtá, 7 Liam rocair ríor, éadar ré go dtí an capaillín:

"Sead, anoir," arsa an capaillín, "tánn tú curta i gceic agam, 7 mipe t'adair mór 7 imteódaí me anoir liom féin 7 ní feicfir go bráic arís me."



mac na baintreabhaíge.

“Do bí baintreabhaí ann fao ó 7 do bí mac aici. Ní raib
rí mó-acmúinneac fa traozal 7 o’obhuig (o’oibhuig) rí go
cruaio moe oéiréanae go raib a mac éiuighe ruar go háir
ir na veugairb do bhaónaib. Do bí an mac a go obair
annrain côm oíciollaé 7 do bí a mátaíu moimur, aét, oá
gcuirfeao pé cpioiceann a cor 7 a lám ve, ní tiucfao aon
bneir oiréa. Bí pé a go obair amuig fa páiric marí reo lá
ruar fluc pneactaio. Do maétnaig pé i n-aighe go
mbeao pé marí reo go bhaí oá bfanfao pé annro 7 go mb’
feairia oó imteacé i n-aic éigin eile cun a beata do
tuilleam,—go mb’éirir go mb’feairi a iutfeao an traozal
leir ná marí a bí. Agus na iuaáinte reo i n-aighe éair
pé uair a ián 7 do buail pé iutfeao cun a mátaíu.

“A mátaíu,” aira eirean, “táim ceapáite air imteacé
a go tuilleam m’foirtiuin oam féimig: ní beir an iugeul
nóira meara aáinn go háirighe ná marí acá 7, ó tá an
oiréao fa bócan aáac-fa ir beuirio éair an ngeimio ro
tu, imteócao-fa.”

“Airiu, a oáiréin,” aira an mátaíu, “air nóim, ní maipinn
ao’ oíar a go an uaignear 7 ná himéig uaim i n-aon cori.”

“Oom bhaéair oóm-fa muipe, a mátaíu,” aira eirean,
“ó tá m’aighe veunta ruar aáam go n-imteócao air maroin
amáiréac.”

Sin marí a bí. Air maroin amáiréac do bí pé n-a iurde
leir an nveairg-moócóirighe 7 o’ollmuis pé é féim i gcomair
an bótaíu. Fuair pé máilín beag ir cúir pé iuraoí ann
o’oirfeao do i gcomair an cúir bí moimur. O’fás pé plán
a go mátaíu 7 amac an ooirur leir. Do éug pé aáair oir
ó oear 7 do gluar pé cun iúbaí; aét ní raib pé i bfao
ó’n oirig nuair a capao iroc móir ba air 7 tarib n-a
meairg.

“Cá iagair, a míc na baintreabhaíge?” aira an tarib.

“Raáao a go tuilleam m’foirtiuin oam féimig,” aira
mac na baintreabhaíge.

“Raáao-fa leat,” aira an tarib.

“Ambara aét ná iagair,” aira mac na baintreabhaíge.

“Ambara aét go iagao,” aira an tarib.

"Seadh, gluais oir m'f' eadh, nuair n'ac f'ulair leat é,"
 aipra mac na baintieabaiže.

Éiomáineadh leó annrain: do éiomáin mac na
 baintieabaiže leir 7 do lean an tarib é. Níor b'f'ada
 dóib' aipr' suir capadh r'gata móir caeieadh oir'a 7 ieite 'n-a
 meair.

"Cá iagair, a m'ic na baintieabaiže?" aipra an ieite.

"Ragadh as tuilleam m'f'oiriúin dam féin," aipra
 mac na baintieabaiže.

"Ragadh-ia leat," aipra an ieite.

"Ambara aet ná iagair," aipra mac na baintieabaiže.

"Ambara féin go iagadh m'uir," aipra an ieite.

"Gluais oir m'f' eadh, nuair n'ac f'ulair leat é," aipra
 mac na baintieabaiže.

Sin mar a bí. Do éiomáin an triúir leó 7 ba m'ó-geairi
 a éuadh nuair a capadh oir'a le hair tige úine boict
 r'gata móir caeie 7 coileadh 'n-a meair. Do léim an coileadh
 i n-áiríe aip' éloríe 7 do buail a óa r'gadhán 7 do éuir fé
 gladh f'ada bog binn aip'.

"Cá iagair, a m'ic na baintieabaiže?" aipra an coileadh.

"Ragadh as tuilleam m'f'oiriúin dam féin," aipra
 mac na baintieabaiže.

"Ragadh-ia leat," aipra an coileadh.

"Ambara aet ná iagair," aipra mac na baintieabaiže.

"Ambara aet go iagadh," aipra an coileadh.

"Gluais oir m'f' eadh," aipra mac na baintieabaiže, "i
 oir'a n'ac bea' liom-ia a b'uil do éuileadhain éana
 aip'."

Sin mar a bí. Éiomáineadh leó, iad féin 7 mac na
 baintieabaiže. Bí enoc móir le n-a n-aip 7 do m'acnaim
 mac na baintieabaiže do féin go m'f' f'earra do an enoc
 a éogaint aip' féin f'eucaint an b'f'eadh f'é iad a éoir nó
 im'eadh uatha aip' f'lighe éigin 7 ná f'eudoir é leanaimaint
 aet f'air aip' f'f'oir leir uil ia énoc do capadh r'gata géanna
 aip' 7 gannal móir láirí oir'a.

"Cá iagair, a m'ic na baintieabaiže?" aipra an gannal.

"Ragadh as tuilleam m'f'oiriúin dam féin," aipra mac
 na baintieabaiže.

"Ragadh-ia leat," aipra an gannal.

"Ambara aet ná iagair," aipra mac na baintieabaiže.

"Ambara aet go iagadh m'uir," aipra an gannal.

"Seadh gluais oir m'f' eadh, 7 cá mo éloríe b'uirte
 aip'ib'," aipra mac na baintieabaiže.

Sin maí a bí. Do tiomáineadh uile leó i gcionnib an énuic i gcionn tamaill do capad ana-ísgata gabar oíta i buicín go maib trí bannláma ar fáil i' gac don adairic a bí ari i' fáil bannláma eile do meirgeall ari.

“Cá maí ari, a míc na baintieabairge?” ari an buicín.

“Ragao ag tuilleam m'fóiriciúin dam féin,” ari mac na baintieabairge.

“Ragao-ia leat,” ari an buicín.

“Ambara aet ná maí ari,” ari mac na baintieabairge, “maí i' fáil mói liom-ia an tpeilir atá am' óiaró ceana.”

“Ambara aet go ragao,” ari an buicín.

“Seo má'í ead, gluar oí, nuair nác fúlair leat é,” ari mac na baintieabairge.

Tiomáineadh leó: mac na baintieabairge ar torad i an énuic eile ag fíabáil 'n-a óiaró. Do connoiceadh éúca trí an gcnoc gearrfaid i cú 'n-a óiaró i otánaíte an anama. Nuair a connoic an éú mac na baintieabairge do i'otó pí ruar i' óúbaite:

“Cá maí ari, a míc na baintieabairge?”

“Ragao ag tuilleam m'fóiriciúin dam féin,” ari mac na baintieabairge.

“Ragao-ia leat,” ari an éú.

“Ambara aet ná maí ari,” ari mac na baintieabairge, “míte i' otáir do gearrfaid óuit féin: tá cuileacta mo óótam agam anoir gan tura beic 'n-a meair.”

“Ó mair, bea-ia leir 'n-a meair, pé oic mair leat é,” ari an éú, ag tiomáint léi i n-éinfeact leó. Do bí an tpiactóna ag teact oíta uim an am i' o i' bí an buacail boet coirca tuirfead oirad gan fíú a óinnéir ite aige i gcaiteam an lae maí bea náir ari gabáil i n-aon aet go mbea aon tiz 'na [mbea] daoine n-a gcóinnuioe ann maí gíoll ari an mairfíuag (tíloirí) a bí i n-éinfeact leir i' i' an aet 'n-a ngabaó pé ná fan aet do b'uaighe ceangmairgead leir. Míor fíor do annrain maí do pjeab caicín amac a pluar íairige éúca.

“Cá maí ari, a míc na baintieabairge?” ari an cat.

“Gheadao oio' eab,” ari mac na baintieabairge, “nác cuma óuit-íe cá maí ari?”

“Mí cuma liom é,” ari an cat, “maí pé aet go maí ari ragao-ia i n-éinfeact leat.”

“Ambara aet ná maí ari,” ari mac na baintieabairge.

“Ambara aet go ragao,” ari an cat.

“Í' oóca ná fíú dam gan tura ígaoilead leir an gcuir

eile," aipra mac na baintreabaiḡe, aḡ tiomáint leir; 7 oo leanavaḡ uile ḡo léiri é.

Sead: bí crioḡa oúba oḡiḡa na hoirḡe aḡ teaḡt oḡta um an oḡaca ḡo 7 oo éáimḡ anaḡḡe aḡ mac na baintreabaiḡe ḡoimḡ an maḡḡluaḡ bí 1 n-éinḡeaḡt leir 7 toirḡ ḡan aon taḡaiḡe (taḡḡiḡe) beḡt aḡe aḡ beḡt cóm ḡava ó cómluaḡaḡ na nḡaoine. Oo bí ḡé náḡ beaḡ aḡ a meabaiḡi maḡ ḡeall oḡta ḡo bí 'n-a éuileacḡain 7 o'ioḡpuró ḡé aḡ a ḡáil 7 oúbaiḡt ḡé 1 nḡlóḡi ḡeaiḡaḡ:

"Sead, anoir, a ḡḡeiriḡ," aipra eirḡan leó, "ḡeuc an coḡi aḡa oḡim maḡ ḡioll oḡaiḡ. Ní'l tiḡ ná ḡreab 1 n-aon ḡaobaḡi oam. Beiró mé amuiḡ ḡo lá 7 caillḡeaiḡ me aḡ an oḡiur. 1ḡ oḡḡa náḡ aoimní ḡóḡanta éaḡ am ḡḡeó ḡib: baiḡḡiró uaim anoir ḡéin."

"ḡo oeiḡin ḡéin ní imḡeóḡam," aipra an taḡib.

Oo tiomáin mac na baintreabaiḡe leir tamall eile ḡé in coille bí 'n-a cómḡaḡi éun ḡoḡana (ḡoḡna, ḡoḡne) beḡt aḡe innti ḡo lá 7 oo lean an éuro eile é. Nuaiḡi a éuaró ḡé iḡteaḡ 1 n-imḡeall na coille oo ḡiḡ an cat 1 n-áḡḡe 1 ḡcoinnḡb eḡáinn inḡóḡi aoḡḡo éun ḡo nḡeaḡaḡo ḡé 'n-a baḡḡia, 7 o'ḡeuc ḡé timḡeall aḡi ḡéin.

"Cat tá uait-ḡe 1 n-áḡḡe annḡain?" aipra an taḡib leir an ḡeat.

"ḡeucaint a' bḡeicḡinn aon tiḡ 'n-a bḡaḡaḡ aḡi máḡḡiḡḡi lóḡḡín na hoirḡe ann," aipra an cat.

"Aḡur a' bḡeiceann tú?" aipra an taḡib.

"Am bḡiaḡaḡi oóm-ḡa," aipra an cat, "ḡo bḡeicim caol-ḡeataḡ tamall maḡ iḡteaḡ uaim ḡa éoilḡ 7 oeiḡimḡ ḡé n-a ḡéin ḡeucaint a' bḡaḡaḡ aḡi máḡḡiḡḡi óḡḡaḡeacḡ na hoirḡe ann."

"Oeiḡimḡ éeana," aipra an ḡannḡal.

Oo tiomáineavaḡi leó ḡé ḡéin an oḡiḡ 7 1 ḡcoinn tamall oo éáimḡ aḡ-ḡmuáineam oo inac na baintreabaiḡe 7 oúbaiḡt ḡé ná ḡaḡaḡo ḡé ḡéin níḡḡa ḡia leó.

"Cat n-a éaob?" aipra iao-ḡan.

"Maḡ, ca bḡioḡ oóm-ḡa ná ḡur 1 ḡcuam mo inaiḡḡa aḡánn ḡib oom éur," aipra mac na baintreabaiḡe.

"B'éioḡi an ceaiḡ a beḡt aḡ aḡi máḡḡiḡḡi," aipra an cat. "aḡ ḡon ná ḡuilimíḡ-ne aḡi aḡḡe aon oíḡḡbála ḡeunam oo; 7 ḡanaḡo-ḡe ḡo léiri annḡain anoir 7 ḡiḡḡeaḡo-ḡa ḡé ḡéin an tiḡe 7 beiró ḡioḡ aḡam ḡan moill oíb caḡeó an ḡavaḡ oaoine tá 'n-a ḡcóinnuḡe ann."

Oo ḡiḡ an caḡḡín aḡi: ba ḡeáḡi ḡur ḡḡioḡ ḡé an tiḡ:

oo p̃reab ré i n-áir̃oe ar̃i an b̃rinneóis. Iṛ amlaíó a cónnaic ré annraim iṛt̃is le solur na cónnle b̃i aco t̃múir̃ fear̃i 7 ar̃i an zcaint 7 ar̃i an ngnó b̃i ar̃i riúbal aco oo ðeim ré amac i n-[a] aighe féiñis zup̃i t̃múir̃i b̃iteam̃nac zup̃i b̃'eaó iao. B̃i bóir̃o ar̃i leaṫaó aco 7 é lán o'óir̃i 7 o'air̃igeao 7 iao 'zá cómair̃eam̃ 'n-a t̃p̃i c̃uro. Oo iut̃ an caicín t̃ap̃i n-air̃i ar̃iṛ̃ aḡ t̃p̃iall ar̃i a c̃uireaṫtam̃ féiñ 7 o'innir̃i ré o'óir̃b̃ cao a cónnaic ré.

Oo ðeim mac na baint̃reab̃aig̃e aḡup̃i an c̃uireaṫta a b̃i i n-éiñfeac̃t̃ leir̃i cómair̃ile 7 ip̃é iur̃o a t̃áim̃is ar̃i an zcómair̃ile iim̃ zo noúbr̃iaṫar̃i zo iag̃air̃oir̃i fé z̃éiñ an t̃ig̃e, 7 leog̃aint̃ oo'ñ t̃ap̃ir̃b̃ ioc̃us a t̃óg̃aint̃ c̃uñ an ooir̃iur̃i 7 an cóml̃a b̃iur̃eaó nó i buint̃ o'á t̃uir̃l̃ib̃ 7 iao zo léir̃i a p̃reabaó iṛteaṫ̃ ra b̃reiceall ar̃i na b̃iteam̃nais̃ i zcár̃i zup̃i o'óir̃c̃ leir̃i na b̃iteam̃nais̃ zup̃i b̃'iao na oaoíne maite beaó ann.

Oo c̃iom̃áineaoar̃i leó zo c̃iúiñ zo o'tí an clór̃ 7 oo t̃óg̃ an t̃ap̃ir̃b̃ ioc̃us. Oo c̃us ré a o'á aḡair̃ic oo'ñ cóml̃aim̃ñ 7 ba z̃eáir̃i an moill ar̃i i t̃óg̃aint̃ o'á l̃iñt̃p̃iaṫaib̃: 7 iṛteaṫ̃ p̃é'ñ o'tis̃ leir̃i 7 an cóml̃a ar̃i aḡair̃ic̃aib̃ aig̃e. M̃i t̃uir̃ge b̃i an m̃éro iim̃ o'eunta aḡ an o'tap̃ir̃b̃ ná p̃reab̃ an c̃uro eile iṛteaṫ̃ 'n-a o'iaíó oo z̃eic̃; 7 leir̃i an b̃ruinneam̃ a b̃i fé an nḡanñoal oo m̃iú c̃ ré an c̃onneal le n-a p̃z̃iaṫáñaib̃.

M̃o o'iaṫar̃i! nuair̃i aig̃is̃ na b̃iteam̃nais̃ an foṫ̃iom̃ zo léir̃i t̃im̃ceall̃ oir̃ta oo léimeaoar̃i 'n-a p̃ear̃am̃ 7 z̃eall̃aim̃-re o'uit̃ náir̃i p̃anaoar̃i le hóir̃i ná aig̃eao a b̃reic̃t̃ leó aṫ̃ c̃uir̃i ar̃i na coir̃aib̃ cóim̃ t̃ap̃aíó i ñéir̃iur̃i iṛ o'e b̃'éir̃oir̃i leó é.

Nuair̃i a p̃aml̃uig̃ mac na baint̃reab̃aig̃e zo iair̃b̃ na b̃iteam̃nais̃ tamall̃ maic̃ ó'ñ o'tis̃ oo c̃onnaic̃ ré le solur̃ na teime z̃eat̃p̃iaí i b̃poll̃ a b̃i p̃añ iap̃ta. Oo lap̃ ré ceanñ aco 7 oo c̃onnaic̃ ré an t̃-óir̃i 'p̃ a' t̃-air̃igeao zo léir̃i ar̃i an mbóir̃o.

Oo l̃ioñ ré c̃uir̃ge iṛteaṫ̃ 'n-a m̃áil̃iñ an t̃-óir̃i 7 an t̃-air̃igeao zo léir̃i 7 oo c̃eang̃ail̃ zo oaiñgeañ é. Annraim̃ o'f̃euc̃t̃ ré 'n-a t̃im̃ceall̃ ar̃i p̃uair̃o an t̃ig̃e 7 oo c̃onnaic̃ ré an iur̃o iṛ mó zo iair̃b̃ z̃áó aig̃e leir̃i, b̃'é iim̃, coir̃ic̃áñiñ p̃eóla i n-meall̃ na teime 7 coir̃ic̃áñ p̃riátaí ar̃i p̃uic̃ar̃ó ar̃i an o'teime; 7 nuair̃i a b̃ioar̃i b̃eir̃ib̃te, oo t̃óg̃ ré c̃uir̃ge iao, 7 o'it̃ ré a o'óṫ̃aiñ o'ioḃ̃ maí oo b̃i ooir̃iur̃i ar̃i. O'éir̃iug̃ ré 'n-a p̃ur̃óe annraim̃ 7 c̃us ré a noóṫ̃aiñ oo'ñ b̃iaó b̃eir̃ib̃te oo'ñ c̃om̃ 7 oo'ñ c̃at̃, oo'ñ c̃oir̃leaṫ̃ 7 oo'ñ z̃anñoal.

líon deaímhao ré an cúro eile maí oo éuaró ré i n-áiríoe arí an gcúl-locta ag loig bíó dóib, 7 ní maib a éúirra i n-áiríoeaí maí oo fuairí ré mórán oo píátaí fuairí ann. Oo éus ré a noótain víob oo'n caib 7 oo'n buicín 7 oo'n píete. Nuairí a bí a gcuro itte aco go léirí, oúbaíre mac na baintíeabairíge leó:

"Sead anoir," airí eirean, "ir feairra oúinn teitead linn féin ar an áit reo le heagla go bfillíead na bíteamhaig airí 7 go maíreócaíoirí rinn."

"Am bmaíarí féin ná himteócam," airí íao-ían, "maí támaíoe cuiríreac tnaíte caí éir an lae 7 ní íor íuit-re é; 7 téiríre-re a cóulaó anoir 7 bíóo oíamínn-ne tu córaínt."

"Bíóo amíaró, má'í ead," airí mac na baintíeabairíge, 7 leir ínn oo íín ré íreac i leabairó na mbíteamhaic 7 ba píó-íeáirí gupí tuit ré 'n-a íámí-óolaó. Oo íocuíg an cúro eile íao féin i gcómaí na hoíóe: 7 íré an áit gupí óeagairó an caib ná amac ía élor: o'ían an buicín i oíao íreíg oo'n íoírí: oo éuaró an íanníoeal go íeí an íoírí íaoíoe: o'ían an éú ar líe an teínníeáin: o'íomíeí an caíín íreac i bpollín na ngeatíáí: oo léim an coileac i n-áiríoe arí an íeíg, 7 oo éuaró an píete i gcúl na móna.

Adt ní cóirí oúinn na bíteamhaig a óeairíhao. líon íroíaoarí oo íut go noeagíaoarí tamall maíe ó'n íeíg. Oo íuíoíeaoarí ííor go huclánaó anníain 7 oo bíoíoe ag cuirí í a' cúíteamí arí íeao tamall.

"Náó íoóe an ínó oúinn," airí íuime aco, "a píáo go bfuilímíe cómí íuarí cómí íealb ír oo bíomáí íuamí?"

"Ír íoóe," airí an íeíre eile o'á ííeagíao.

"Cao íeuníamíe," airí íao féin le éíle: "nác íeacáirí oúinn arí gcuro arííeíe íáíaint 'n-árí noíaró caí éir a bfuil o'á íuao íáíalíoe agáínn ag íoíe 7 ag íuaoac anoir le íeacíe mbíaoíoe. 7 cao ír feairra oúinn a íeunamí anoir éun é íáíalíoe caí n-árí."

'Sead. oo éamíe ar a gcómaíle gupí cuíreaoarí arí éíamhaib le éíle íeucáínt íaco aco oo íaíao caí n-árí ré íéim an íeíe 7 íuairíeíe a íabáíre éun na coíoe eile arí cao a bí ann nó íaib a gcuro arííeíe ían áit gupí íáíaoarí 'n-a noíaró é.

Oo éuaró ré arí an ííeairí ba mó 7 ba ííeíre aco oúl ann. Oo ííomáín ré leirí go ían-leirííeamíal 7 nuairí a éamíe ré i gcómaíeíe an íeíe oo íroíe ré íeucáínt a'

n-áipeócað ré aon fíochiom, 7 nuair nár ainiú do caoluiú ré leir ainiú go dtáinig ré i n-aice an doirí. Do éirí ré cluaf ari féin ag éirteacht feuchaint a' n-áipeócað ré aoinní ag coiruiúge iriú 7 níoi ainiú. Irteac an doirí leir 7 do éirí ré fé gáin pollín na ngeatíai cún geatíai o'fáil 7 é lapað.

Má'f ead, ba máit an máire rin ag an geat: nuair a fuair ré an lámh iriú fa poll do buail ré a lapa in acíann fa lámh 7 níoi fás ré fuil ná feóil ari an lámh ó'n ghenáim amac san tabairt leir do'n iariúacht rain le n-a ingne. Do éirí an geatíai béic ar, 7 anonn go dtí an teine leir annrain cún rmeuioio a eapíac amac. Do fáil an cú a lapa i ocaob iriú do'n coigilt 7 do eapíac ri an luait-ghíorað amac fa lámh teinn ari. Éirí ré liú ag 7 do iú ré go dtí an doirí iadta cún teitead le n-[a] anam aét, má'f ead, níoi iú leir, marí do fáiluiú an gannóal é. Rug an gannóal ari ríoi ari le n-a gób 7 do éirí ré ari beir 'gá léapað (leatbað) le n-a ríatáinib cún go iuib ré coiré. Nuair a bog an gannóal de do iú ré ríoi go cúil na móna cún na bpúcaí a iadta leir na cuaríai aét níoi éirí leir marí do léim an ierite ar a coir 7 o'ainiú ré aniaí fa caol-íom é le buille o'á ceann 7 do éirí ré aníoi ari láma ir a'arí ari lári an teimteáin é do'n buille rin. O'éirí an geatíai ari a éiríuib i geionn tamail 7 do éirí ré ari beir ag lámacáin a o'ariúarí éiríge 'n-a fearaí. Le linn éiríge do do buail an ierite iariúacht eile ari 7 do bí ré rínte annrain go ceann i brat éiríuib ari ari feirí ré éiríge. Fé éiríad eapí eall o'éirí ré go cuaríge 7 do buail an ierite ainiú é 7 do éirí ré go dtí an doirí é do'n iariúacht rain. Ainiú, má'f ead, ari ari ríoi leir tuim, do éirí an buicín a o'á a'arí fé 7 do éirí ré go faro a rúcaí (uicáirí) amac fa élor do'n iariúacht rain é. Má'f ead ba máit a máire rin ag an ocaib: do bí fé ollamh 'n-a cómaí 7, fé marí a éirí an buicín, do éirí fé a o'á a'arí fé 7 do éirí fé do'n iariúacht rain anonn do íom an tíge é: le n-a linn rin do glaoúig an coileac i n-áiríe ari an tíge.

'Sead, cún ríeíl gáirí a éiríuib de: nuair a éirí an geatíai éirí féin, do bailí fé leir ar an áit, 7 é go tndíte baríate 7 san aét ari éirí ríubal na ríge ann. Do éirí fé fé gáin na háite 'n-a (gáir) fás fé a beirí cúmpánac. O'airígeatíai rain cúca an uiríe 7 é ag

geapián go tpuaiḡinéileac; 7 'vo ðeineavari 'n-a cõinnib feucaint ari b'é a ḡcomariávaiðe bí ann 7, má b'é, caivé an ḡgeul a bí aige ðoib. 'Do labriavari leir 7 nuair a ḡpeaḡairi ré iav 'o'aitníḡeavari é 7 'o'ḡiarḡuiḡeavari 've c'onnur a iut leir:

“Ó cáim maib i vtaob a bḡuil aḡ teaptabáil ve,” aipra eipean, “maí cá an tḡ ḡo líonta 'vo púcaí ir maiaí aḡiavari a raiinnt* oim-ḡa, ní lá fór é.”

“Aipú,” aipra iav-ḡan, “cav a ðeineavari leat?”

“Ó, 'vo ðeineavari mo ðóctain,” aipra eipean: “nuair a cūaðar i n-aice an tḡe 'vo cūipear cluar oim réin aḡ éirteact feucaint a' n-aipéócainn don fótium 7 nioi aipḡear. 'Do cāoluiḡear liom go vti an voipur: irteac liom 7 nioi cūi doinne don ḡpeic oim. Suar liom go vti pollín na nḡeatḡai cūn ḡeatḡa fāḡail 7 cūn é laḡað. Ir amlaíð a bí Cailleac na Capiwála annḡain irtiḡ 7 'vo tairḡais ḡi iaiḡiact 'vo'n cāḡva ari mó láim 7 nioi fāḡ ḡi blúipe fola ná feóla uirte ḡan tabairt léi 'o'n ḡcāim amac 'vo'n iaiḡiact ḡain. 'Do táinḡ feairḡ oim 7 ḡeo anonn go vti an teime me cūn ḡmeupióro fāḡail act, má'ḡ eað, bí Cailleac na Luata annḡain ióimam 7 ḡluarav aici. 'Do cāit ḡi lán na ḡluairte 'vo'n luait-ḡḡiḡoraiḡ anuar inḡ a' láim a bí ḡoirḡiḡte i nviaíð an cāḡva oim 7 'vo loirḡ ḡi am' beataíð me. Síor liom go vti an voipur iavta, maí b'é ba cōmḡairiḡe vām, cūn teiteav liom réin. Má'ḡ eað, bí ḡḡeupaiðe na leaób annḡain ióimam 7 'vo iuḡ ré le n-a tñeacāiri (teanāiri) ari ḡiḡiḡ oim 7 'vo vḡiḡ ré ari beit am' léarav le n-a leaóbairḡ go vti ḡo iabap tñaitte baiḡaitte aige. Nuair a boḡ ré vḡiom 'vo iuteap ḡior go cúil na móna cūn na bpúcaí a iavveav le ḡna cḡuarḡai, act 'vo bí feair annḡain ióimam 7 tuaiḡín lín aige, 7 'vo buail ré aniaí ḡa cāol-oim me le buille 'o'á tuaiḡín 7 'vo cāit ré iuar i lári an tḡe me leir an mbuille rin. Ba imear vām cūḡam é rin ná an cúro eile, maí nioi tḡ ré iurðe ḡuamniḡ vām cūn go iabap leat-maib aige. Olaḡón ó!” aipra eipean, “'vo b'euctac an coí 'vo bí oim ḡinte tḡearna an úpiláiri 7 ná feupainn éirḡe am' feapam.”

“Ó, mo tḡuag ḡo vainḡean tu, a ḡiḡi boict!” aipra iav-ḡan, “Ir mói an t-anaitte an coí a ḡuairḡ nó cav a ðeinḡ annḡain?”

* Vengeance.

“Cao a deunfainn,” aipra eipean, “aót cuin éinige cóim luat ip o’feurfainn é cún an doiruir [eile] a cúin sóim, marí vo bí ré aip oian-leatáó; aót rapí aip ípíoir liom na cora a bipeit ó fearí an tuairgín vo buail ré aipí me 7 vo cáit ré amac cún an doiruir me. Aót níon leagáó an uairí reo 1 n-aon cóipí me, marí vo bí fearí ag an nooiruir 7 píce aige 7 vo cúiní ré an píce fúm 7 vo cáit ré amac aip an gáipín-aoligí me. Vo bí fearí eile annrain amuig 7 gáibíl aoligí aige 7 é 1 bfuipim fearí a beaó ag cógaint aoligí aip a céile. Vo cúiní ré an gábail fúm rapí aip éitear cún talaim 7 vo cúiní ré vo’n íaipíacé rain anonn vo óipim an tige me,—7 iuo ba éaipíuigí ná iao uile go léip, vo bí fearí eile 1 n-áipíoe aip an oigí, 7 vo glaoóagí ré poll! poll! oim. Sin é mo cúipra óib 1 oteannta a céile 7 ipé an cúipra teinn sóim-ra é.”

“Ip olc a cuat vo cúipra óuit, a íipí boicé,” aipra iao-ran, “7 cao veunfam anoir?”

“Ó, cuma liom vo’n sóimán bpaonacé,” aipra an fearí bapíuite, “ní feurfainn-re uil a éuilleaó marí táim marí,”—Aót ba bipeug vo rain; marí vo lean an cú an t-aipíoeipí boicé: vo bí ípí ag éipíeacé leó fan na haimíipie 7 le linn é íaó go íaipí ré marí vo cúiní ípí glam ípíipíuilíeacé aipí, 7 mo éipíeacé! íuicé íiaó. Vo íuicé an fearí vo leog aipí beicé íaipí 7 geallaim-re óuit ná é bí aipí veipíeacé, 7 níon ípíopaóapí vo cóipíeacé cún gupí cúipíeacéapí veicé míle ípíeacéapí íao íeín 7 an íean-áipíeacé. Ó’ííll an cú éapí n-aipí aipí aipí an gcuo eile ó’a cuileacéapí 7 marí’ bain ípí gáipí aipí nuairí íuipí ípí óóib caoé an íganníao vo bí aipí na bíteapínaig íúmpa!

Nuairí éipí mac na baintíeacéapí aipí maipín ípí bí go háipíacé nuairí a hínníeacéapí ípí ípíoir vo cúipí na hoicé 7 an íuatapí a cúipíeacé aipí na bíteapínaig. Vo íuairí ré a bipeipíeapí vo íeín 7 [a mbipeipíeapí] vo’n cúo eile go léip 7 nuairí a bí ípí íeicé caicé aco óúbapí an íaipí le mac na baintíeacéapí:

“Seao, ní íeicim a éuilleaó gíóca anníoe agáinn 7 ípí íeapíia óúinn uil a-baile anoir: 7 buail an mála óipí 7 aipíío ím oim-ra, marí ípí oóca gupí me ípí íeipíe aco ío, 7 beipííaró míé cúgac a-baile é.”

Annrain vo cúipí mac na baintíeacéapí an mála aipí óipíom an íaipí, 7 íeo cún íuúbail éapí n-aipí íao go léip cún go otángapí go oí an áit gupí capáó an caicín oipí.

“Seao, ílán leat anoir, a míc na baintíeacéapí,” aipra

an caicín: “ó támaíto go léiri éun dul a-baile, roé mo baile-pe 7 iṛ cóiri dam panaṁaint ann.”

“Á, teunam oir a-baile liom-ra 7 fan aḡam go veó,” aṛra mac na baintreabaiḡe.

“Am’ bmaṭari ná maḡao muipe,” aṛra an caicín: “iṛ feáiri liom go móri 7 go raṭa panaṁaint annro fan áit go iugaṭo iṛ ḡuri beaṭuiḡeao me.”

B’éigean do mac na baintreabaiḡe a toil do taḡaiṛ do’n caicín 7 é fáḡaint n-a óiaṛó ’otaobur (= i ṭaob 7) go mb’ feáiri leir go móri é dul i n-éimfeact leir. ’Soó, éun iḡeíl ḡaiṛo a veunam ve, o’fan ḡac aon ceann iuam aco ’n-a n-áit féim aṛiṛ, aṭṭ ḡuri éionnlaic an tairb a-baile go oṭí á máṭari mac na baintreabaiḡe: 7 iṛ uiriṭe bí an ionḡnaṭo nuairi a buail a mac cúice iṛtaṭ an ooiriṛ ḡan coimne leir, 7 an tairb ’n-a óiaṛó.

“Tós oíom an mála ro,” aṛra an tairb le mac na baintreabaiḡe: “táim coirṭa ve.” Do tos ré ve an mála, 7 annrain o’ompuiṛo an tairb éari n-air éun dul a-baile.

“Ác, fan go n-iṭiṛo tú iur éigín,” aṛra mac na baintreabaiḡe.

“Ó, ní fanṭao mari táṭari am’ loirḡ um an ṭaca ro,” aṛra an tairb, “aṭṭ tiocṭaiṛo mé aṛiṛ i ḡcionn cúpla laé 7 bíoó iḡiuró éigín fóganta aḡac am’ cóimairi.”

“Ó, muipe go veimim, beró oḡ oótain, 7 ná veaṛimaro teact,” aṛra mac na baintreabaiḡe.

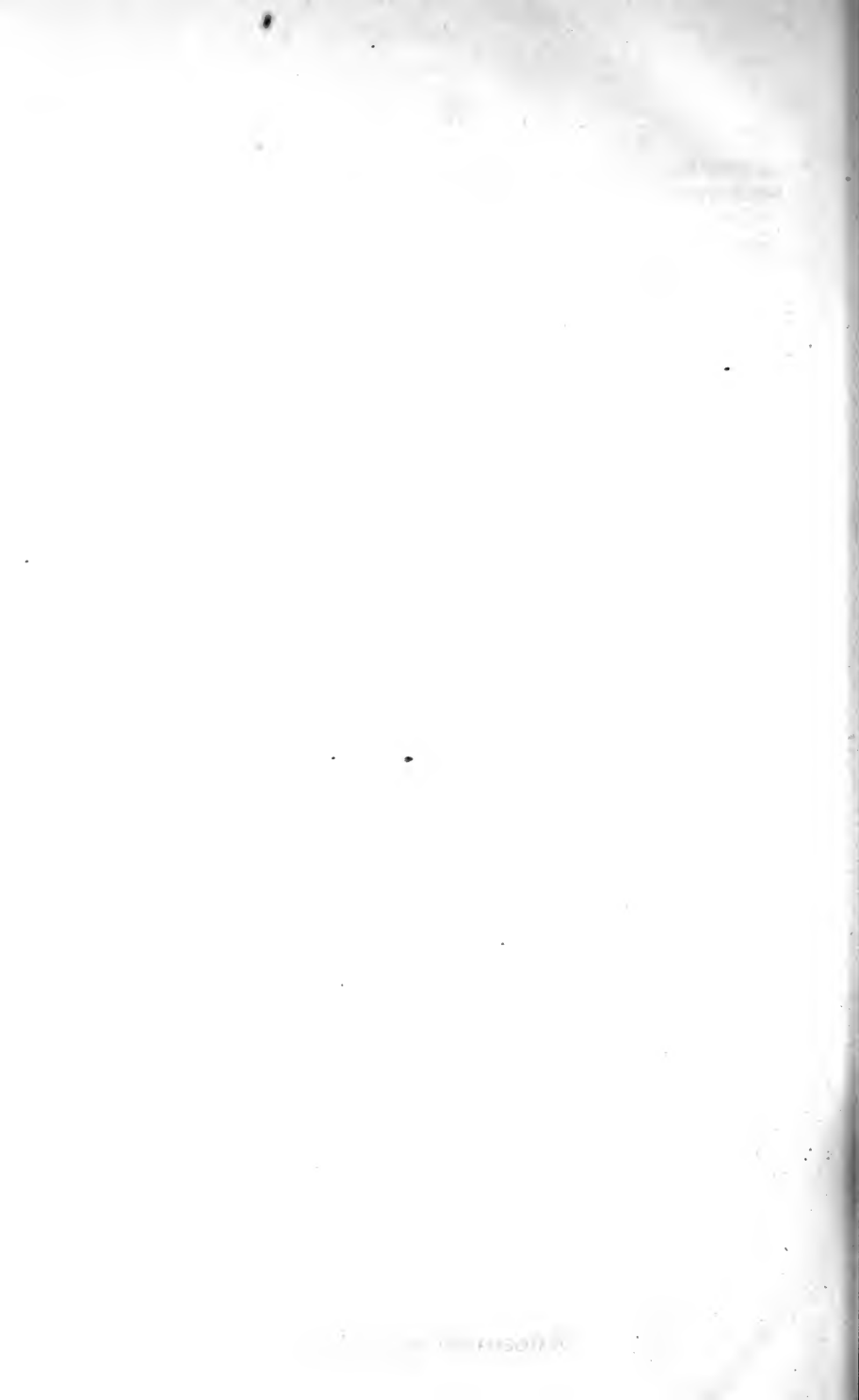
“Ó, ní veaṛimóṭaro, ná bíoó eagla oir, aṛra an tairb, 7 do éiomáim ré leir go baṭoac beannaṭeac. i ḡcionn cúpla laé éus ré cúira go oṭí mac na baintreabaiḡe, 7 mo óá láim duir ná iairb aon ooiriṛ ari ’á fáḡaint.

Ceannuiḡ mac na baintreabaiḡe feirim brieḡ éailim tamall ’na óiaṛó fan, 7 do póir ré; 7 do mairi ré féim 7 a bean 7 a máṭari go cúmpóiraoṭ ḡan aon earra ra tṛaoḡal aṛ fan go lá a mbair.

Miṛe:—

Sḡiob Liaṭ an Eairiariḡ.

CRÍOC.



πολιόιν.

α = ατ, from ; occurs before consonants, 43, 70, and before vowels, then prefixing h ; α λόγουξο, out of order, 66. [So found in the literature].

α ο'ισπαιό = οο ισπαιό, to try to, trying to, 6, 20. [A survival of older usage. Elsewhere, ας ισπαιό is used, although the same construction is common with other verbs].

αβαλαό (for αβλαό) *m.*, a body, a corpse, carrion. *fl.*, -αι, recte -αιγε, 47. [Also used = disgusting person or thing, brute].

αβαλλ-όρο (αβλόρο) = αβαλλ-όρο, *m.*, orchard, 65.

αόπανν = αόπανν, entanglement, retention ; ας ουλ 1 n-α. 1, getting stuck in, 53.

αόπαναό = αόπαναό, tangled, full of briars and creeping plants, &c., 21.

αόπαναιγε = αόπαναιγε, *f.*, entanglement ; οά α., no matter how entangled or entwined together, 18.

αόπανν, *m.*, entanglement, thicket or entangled place or spot, 18 ; entanglement, handgrips ; οο έουαό ρι 1 n-α. 1nnτi, she rushed over to her and seized her, she grasped or gripped her, 20 ; α. na κοίτε, the thick entangled part of the wood, thicket, 22 ; retention, being stuck in (= Con. and U. παρτοό) ; 1 n-α., stuck in (= Con. and U. 1 βπαρτοό) ; οο έουρ ρέ 1 n-α. 1ρτεαό 1 n-α. έουαν έ, he caused it to stick in his forehead, 48 ; οο έουαί ρέ α έαπα 1 n-α. ρα έάη, he fixed his paw firmly in the hand, 74.

αο = οοο (οο οο) ; ουλ αο έιορ-ρυσάό, to go to visit you, 1 ; αο έαέταό, you being choked, 16.

αόανό, *m.*, honor or respect shown to one who has returned from a foreign land, &c., 14. [More commonly as αοίγε νόό, evidently = new guest : οο έεμεαοαρ αοίγε νόό οο (for οε ?) = 'they paid him honours,' *lit.* they made a new guest of him ?]

αόβαρ τεμε, makings of a fire, firewood, 50.

αόβαραιγε, *f.*, luckiness, good fortune ; αρ α. αν τραιοζαί, by the greatest good fortune, by the luckiest chance imaginable, 10.

αουζιμ, I kindle ; 3 *pl.* *pl.*, 50.

αεόεαanna, livers, *pl.* of αε, *f.*, the liver ; 62.

ας, at ; used commonly to denote agent ; εαο οο βι αίγε ο'ά έευναι, what he was doing (*lit.*

* what was by him being done—to its doing), 4 ; through, with, of ; ζο ζεαίλλεαρ 1αο ας αν οαυρ, that they 'will be lost' (will die) with (or of) the hunger, 7.

αζαίό, *f.*, face, front ; οο έυζ αν ρ. α ha. αρ, the *p.* faced towards, 20 ; έυζ ρέ α. αρ, he faced towards, 36 ; α. αν τρλουαίς α βετέ ορμ, to have a host facing me = to have to face a host, 53.

αζαίρ, *f.*, (of vengeance) act of wreaking, 57.

αζαμ, at me, with me ; sometimes (immediately after a noun) = my, αρ αν ζκορρ αζαμ, on my body, 31.

αζυρ, and ; considering that ; whilst ; with ; αζυρ na ρμαοιντε ρεο 1 n-αίγε, with these thoughts in his mind, 68 ; αζυρ α ράό, "and to say" (*lit.* and to say it) = since, seeing that, as, because, when, &c., 6 ; αζυρ ζο, often = rel. in English ; 7 ζο ζεαίτρεό αν ρεαρ έ αμρρυζάό, whom the man must

find, 63; *agur ná*, often = neg. rel. in English; 7 *ná paḡaðó rí é*, whom she would not find, 63.
aiḡne, *f.*, mind, intention; *ná beir-pe ar a.*, that you will not be (are not) of a mind or willing, 39; *ar fon ná fuilimíó-ne ar aiḡne*, though we do not intend, have no mind, 71.
ainḡdeoin, *f.*, unwillingness; *o'á ha.*, in despite of her, 39.
amprigim, I aim at and hit, I find after searching; 3 *pl. pft.*, 44; 3 *s. cond.*, 64; 3 *s. pres.*, 64; 3 *s. pft.*, 74.
ainveireoir, *m.*, a wretched fellow, an untidy person, 76
air, on him, on it; *bí ré air aicí*, she had to, it was as much as she could do, 42.
airc, *f.*, voracity, inordinate appetite or desire (for, *cun*), 57.
airigim, I hear (esp. a noi-e, &c.); 3 *s. cond.*, 74; 3 *s. pft.*, 74; *o'airḡeasair pain éúca an tóime*, they heard someone coming towards them, 74; 1 *s. cond.*, 75; 1 *s. pft.*, *ib.*
airigíte, certain; 50 *há*, at any rate, 47.
áiru'íte (*áiru'íte*) *p.n.*, to be counted; *níor b'á. a tucasó rí réin le n-íte óo*, it didn't count, or it wasn't worth counting what she herself used to give him to eat, 59 (wrongly as *báiru'íte*).
airú, *excl.*, "yerra," 61, 74. 75. [In the broad form *airú* this word appears to be universal].
áirleog, *f.*, an effort of physical strength, a jump, a throw, &c.; a cast, a throw, 43; *an a. a buinir ar*, the throw you gave to, 44. [Generally = "a long throw of a stone or the violent knocking down of an individual," *O. O L.*]
air in *tar n-air*, back (*air.*). 4. [*tar n-air* is a form stereotyped in usage from the literary *tar a n-air*, 3 *pl.* form].
airtear, *m.*, trouble, labour; 1 *n-a.*, in vain; *ní tairb a cúrra i n-a.*, his journey was not in vain (or unavailing), 73.
airimigim, I know, I recognise; 3 *pl. pft.*, 75.

amám, only, *hence* (when after verb) even; *ná labairpáó ré a. leo*, that he wouldn't even speak to them. 21.

amáirpeac = 1 *máirpae*, tomorrow; *ar maroin a.*, tomorrow morning, but used instead of *ar maroin lá ar n-a bárae*, at 19—this appears to be done to enliven the narrative, i.e., present usage for past—we find *amro* (= *amrain*, there, in sense) used in the sequence of the sentence. evidently from the same motive.

ambara aét, assuredly. certainly, *lit.* by my palms but, 68.

amlaib, so, how; *an a. a bí an ríḡ pórtapóimam-ra*, is it the fact that the king was married before he married me, 3; *ir a. a bí*, it happened that, it so turned out, 17, 75; *bíóó amlaib*, be it so, 73.

amrap, *m.*, suspicion; *ir móp m'a.*, I greatly suspect, 53; *gen. am-rapir*: *punn a.*, 'much suspicion' = much expectation, 54.

amug, without, outside; *bíóó a.*, *lit.* be without = leave this place and go out, 56.

amur, *m.* (a mercenary soldier), *hence* in folklore with a much vaguer meaning = one of a body of huge ravenous monsters of men kept by a king, a cannibal; *gpl.*, 46; *pl. amurpeanna*, 46, *amur*, 48; *dpl. amurairb*, 46.

amur, *m.*, an attempt, an effort; *tug ré a. ar*, be made an attempt at, 47. [Also "an attack, onset," &c.]

ana-bpéóite, very ill or ailing, 54.

ana-bpóalac, very sultry, 15.

ana-buasairc, *f.*, great trouble or affliction, 12.

ana-éall, *f.*, great sense or understanding or intelligence, 4.

ana-éion, *m.*, great love (*ar*, for), 9, 59.

ana-éoolao, *m.*, great sleep; *oo éáimig a. ar fionn*, Fionn got very sleepy, 41.

ana-éóimḡapac, very near, 41.

ana-éúmpóroac, very comfortable, 50.

ana-óána, very bold, 53.

ana-óúil, *f.*, a great desire (for, 1), 41.

1 νοειρεσθ βάμμα, in the end, 38 (á always long in this, perhaps because 1 νο. βάμπε was the original phrase); 'n-á b., into the top of it, 71.

βάρταν, *m.*, injury, harm, 11.

βαρταίτε (= βαρτά), hurt and knocked, beaten, 74, 75.

βαρα ποίρε, a crutch, 41, [Cp. ποίριν, a crutch, U.].

bea' = beas: used before liom, &c.; 1 σταθόβ náč bea' liom-ρα, though I deem quite enough, 69.

beas, small; 1ρ é 1ρ beas liom á n-ιμτεδδάρσ opt, I deem too little (of misfortune, &c.) what will happen to you, 2; 3υρ beas ná 3υρ, that he almost, 4 (ná 3υρ = náčap, náρ of other dialects).

beasán, *m.*, a little, a small quantity or amount; ap b. ótl, (supplied) with very little drink, implying none at all, 49.

beam (also beimío), 1 *pl. fut.*, we shall be, 35.

beannaétac, giving vent to blessings, 77.

beannaétarce, *f.*, blessing, giving blessings (to, le), 54. [Cp. the Uls. word mallaétarce, which, however, takes ap after it].

beáta, *f.*, life; *dat.* -aró; n-á beátaró, (he being) alive, 47.

beátuizim, I rear, bring up; 3υρ beátuizearó, in which I was reared, 77.

béic, *f.*, a roar, a howl; oo éuρ an 3aváre béic ap, the thief gave a roar, 74.

beip ap, seize, grasp; oo πυ3 ré ap lámh uiré, he grasped her by the hand, 11; πυ3 πυám ap an bp., that ever came to the p., 21; oo πυ3 ré ap éoir ap, he seized him by the leg, 47; oo πυ3 ré ap 3éiz ap, he seized him by the arm, 58; πυ3 an 3annoal ap 3póin ap, the gander caught him by the nose, 74; oo πυ3 ré ap 3póin opm, he seized me by the nose, 75.

beipbce, *p.p.*, boiled, 72.

beipugaó (for beipbugaró), *m.*, act of boiling, 49 (used here intransitively).

beipéa = beipé, carried off, 16.

beit (?) = beró for beap, *fut. rel. form*, will be, 20.

beit 1ρtis, *lit.* to be within = lodging, entertainment, 18, 32; cp. me 3á3aint 1ρtis 3o lá, to let me have a lodging until morning, 54.

beoir, *f.*, an ancient kind of ale brewed from the tops of the heather; *gen.* beoirac, 49.

bileos, *f.*, a leaf; *pl.* -3a, 60. [From bile, which originally denoted a tree covered with foliage, but now has quite an opposite sense = an old tree near a well or any other ancient place. Bileos is used largely in Muns. instead of ouilleos].

biopa = biop-ρα, I was, 27. [A frequent MS spelling].

bit, *m.*, anything; bit á éuair3z, anything of his tidings, 31; bit á 3tuair3z, 3 *pl.*, 34. [For πυ3 ap bit? Perhaps bit, world, used in peculiar sense].

bitéainnac, *m.*, a thief, 72; *pl.* -ar3, 73, 76.

blaropyz (*dat. form*), lamenting, bewailing ("calling in sad tones"), 11. [Connected with Con., blaóaró, act of calling?].

blarpe, *m.*, a taste, 61. [For blarpearó, *v. n.*; blar is used in the same way].

bmá3aircip pron. báipcip = mái-3ipcip (when occurring after 'oom'), 48. ['Oom' always has a hardening effect in Muns.—in Mid-Cork at any rate. Starting from 'oom' mái-3ipcip, the next step was evidently 'oom' bá3aircip and finally, through the strong attraction towards the combination mb the pronunciation 'oom báipcip was arrived at. Cp. 'oom báčairp (= 'oom' máičairp), also heard in Mid-Cork, and the following hardenings am póca (= 'im' póca), 'om péim (= 'oam péim), &c., common in the same district, and liom péin (= liom péin) in Con., U., and Scot. A similar phenomenon is found in one of the dialects of the Breton language which here shows a remarkable analogy with Irish].

boðpán, *m.*, a dildurn, a round kind of thing like a sieve in shape, used for bringing grain, &c., to animals, 36.

boð ve, to let go one's grip or clasp of, 3 *s. pft.*, 74, 75.

boðað, *m.*, act of softening or loosening; *ap b.*, loose, 64.

boð-ferð, *m.*, (soft stroke), easy pace; *ap a b.*, at his ease, unconcernedly, 64.

bóipoin, *m.*, little table, 62.

bolg, *m.*, protuberance; *gen.* bulg, 43 (corrected to inullaiḡ).

bolmac, *m.*, a sup, a mouthful, 62; *pl.* -aic. [bolgam in E. Muns. and Uls.; blogam in Thomond and Connacht; all go back to O. Ir. bolcam, to which they point clearly as having been a dissyllable and consequently without the irrational vowel of bolmac and bolgam].

bótar, *m.*, road; *an b. a* cup ve, to take to the road, to start on his journey, 12; *ir beas* o'n b. a bí cupṭa aige óe, he had left very little of the road behind him (when, &c.), 34.

bṛác (= bṛat, judgment) in *ar go* bṛác leir, off with him, he starts off, 12, 32, 48; *ar go* bṛác leir *an nḡirvé*, "off with the hare," 34; *go* bṛác aṛir, ever again, 40. [In the latter phrase and in others like it, as *go* veó aṛir, *go* héas aṛir, &c., the position of aṛir is always the same in Muns.].

bṛat, *f.*, act of depending, 10.

bṛasonac, droppy, rainy; *cuma* liom o'n oimhan b., I care not at all (*lit.* of the rainy world), 76.

bṛeac-coill, *f.*, a speckled wood, a wood with brakes, thickets and glades throughout it, 21.

bṛeáḡṣac, *f.*, fineness, beauty, 55; *oá b.*, ever so fine, as fine (splendid) as possible, 61.

bṛeánac = bṛopánac, *m.*, a strippling, a youth, 18. [From bṛopán, a pin].

bṛeiciol, *f.*, the jowl, fold under chin; *as.*, 41, 72. [The same as pṛeiceall (Ossory), pṛeiceall (used in Scotland), 'jaw,' "an ball roir an cupán 7 an munn-

eál,' 'cuairé ré vo léim i n-a bṛeiciol, he jumped and caught him by the jowl," O. O. L.]

bṛeip, *f.*, an addition; *le b. 7* reáct mbliadna, for more than seven years, 18; *bṛeip ir a* óó-ṭain, more than was enough for him, 36; improvement (= bṛeáḡ or reábar, but in circumstances here, not in health), 68.

bṛeit, *f.*, act of bearing or carrying; *cun iao a* bṛeit leir, in order to take them with him, 4; 'á (oá) mbṛeit, overtaking them, 40; (also *as* bṛeit opta); *gan a b.* leat map éungnam, not to take as help with you, 42.

bṛeit, *f.*, a judgment, sentence; a game having a sentence or task as a result, 41; *vo* cunir í an cevo b. *ap* fionn, she won the first game over Fionn, 41; *cunir* vo b., name your sentence, 42.

bṛeuite, ill, ailing; *vo* buaileat b. i, she got ill (*lit.* she was struck ill), 15; *vo* buaileat b. *an* mátar, the mother became ill (fell sick), 59.

bṛeuiteac, *f.*, illness, ailing, 40.

bṛeug, *f.*, a lie; *ba b. vo* rain, in that he lied, 76.

bṛiactar, *m.*, word; *am' (= dom')* b., by my word, assuredly, 42; (always with *go*, ná); *am b.* oóm-ra, *ib.*, 71. [As a literary word *fem.*].

bṛiḡ, *f.*, vigour, good, efficacy; *ba* beas a' b. ói é, it was little good for her, it benefited her very little, 16; *go* raib bṛiḡ mór éigin aige leir, that he attached some great significance to it, 17; *ní* haon bṛiḡ *an méro* rin, all that is as nothing, 44; *ní* beaó aon b. le C. *an* i. *cun na* hoibṛe reo éunnam out, C. *an* I. would be no good in attempting to do this work for you, 45; *ir* beas *an b. an méro* rin, all that is scarcely worth mentioning, 51.

bṛiúḡáir, *m.*, brewer, 48. [From Eng.]

bṛonnam, I present (to, *ap*); *i s. pres.*, 59; 3 *s. pft.*, 25. [In the literature and still in folk-songs bṛonnam is followed by *vo*, not

- ap, *e.g.*, 50 mbronupann mo r'cát oi, &c.].
- bpoéal, *m.*, sultriness, sweltering heat; 45 b. 7 tapc, with heat and thirst, 15.
- bpoéalac, sultry, sweltering hot, 17.
- bpoéalán, *m.*, excessive heat, sultriness, 16.
- buaó, *m.*, = buair, *f.*, virtue, property, success, 13.
- buaóaim (also buairóim), I win; so buaóair an bpeit rin oim, you won that game over me, 41.
- buaóairc, *f.*, trouble; ní beuparó don b. tu, no trouble will seize you, you will be free from trouble for the future, 10; 5an don b. oo éacac upce, not to get troubled, 15.
- buaóar'ca = buairéap'ca, troubled, anxious, 45, 57.
- buaíl um, meet; so buaíl uime, that he met, 18; so buaíl cig uime, he chanced on a house, 31; buair pi fail éigin ap bualaó uime, she found some opportunity of meeting him, 51.
- buaíim, I strike, I go; so buaíl pí éúicé ir'ceac, she went into her house to her, 4; 7 bualaó ir'ceac ra éúicé rin, and to go into that court, 15; 45 bualaó ir'ceac éúige, coming into the house to him, 48; so buaíl an beipc ir'ceac éun an píog, the two went into the king, 66; nuair a buaíl a mac éúicé ir'ceac, when her son came into the house to her, 77.
- buaíim, I strike, *hence* I put; so buaíl pé ir'ceac n-a éúicé i, he put (showed) her into his coach, 12; so buaíl éúige ap a ópom i, he placed her on his back, 13 (cp. so éup pé éúige é, he stowed it away on his person); *imperat.* 2 s. buaíl, place, 32; i bualaó 'n-a p'apam, to place it standing, 60; nuair a buaíl pé ra calam i, when he placed it in the ground, 60; so buaíl pí n-a haice, she placed near her, 62; so buaíl pé a lapa, &c., 74 (see ac'pam); 2 s. *imptv.*, 76.
- bucín, *m.*, a buck-goat, 70.
- builg (*pl.* of botg), bellows, 40.

- buin a (ap), to perform a physical action; 7 an caiteam oo buinir a, considering the way you cast, 43; so baim capaó ap, whirled him. *ib.*
- buin le, touch, meddle with; ná buin le hé ó'ite, have nothing to do with eating it, 6.
- buint, *f.*, act of cutting, taking (oe, off), 52; i buint ó'a tuirlib, to take it off its hinges, 72. See baint.
- búirtéir, *m.*, a butcher, 62. [From Eng.]
- búirtéir'acac, *f.*, butchering, trade of a butcher, slaughtering for food, 29.
- bulóg, *f.*, a loaf; *dat.* -óig, 48 (*aijs.* not *aspd.* after it); *pl.* -óga. [Builin (Muns. and Con.) is commoner. In Uls. we find bulbin, bulbin (pron. bulibin.)]
- bun, *m.*, foundation, bottom; pé n-a bun pain, under that (amount), 35; pé bun na cúipce, below (down from) the mansion, 65; bun of cionn, topsy-turvy, wrong; éun an píg oo éup bun of cionn leo, to set the king wrong with them, to cause the king to be at variance with them, 5 (the idiom occurs again here and at 7): at p. 9 (top) 50 parb pé cup'ca bun of cionn leo 45 á leap-mácair ap éúinneam 50 bpac apir op'ca, that their step-mother had parted him from them and prevented him from ever remembering them again.
- cab, *m.*, month (usually of animals and contemptuously), 70. [Clab is used also in this way: óún oo clab (Meath).]
- cabair, *f.*, help; 50 mbeupao c. éigin iao, that some help would come to them, 9; ní'le don é. uirt, there is no use in your, &c., 38.
- cabán, *m.*, a tent, marquee, 60.
- caoi, what (before fem. noun), 33.
- caéir'acac = caopaé, *gpl.* of caopa, a sheep, 30; *pl.* caoiré (for caoiruís), 31.
- cailleao, *pl. pass.*, were lost = died, had died, 4; so c. i, she died, 59.

- Caillpeap**, 3 *fut. pass.* of **caillim**, I lose; *pass.* often = to die; c. mé aḡ an ocup, "I'll be lost with the hunger," I'll die of hunger, 71.
- Caillte** (= **caillte**), "lost," "perished," famished, 60 (**leir** an ocup, with the hunger).
- Caingt**, *f.*, talk; mṛ a' c. oíob, in the course of their talk or conversation, 22; nuair a éainḡ a c. oíob tórnóir, when the turner recovered his power of speech, 29; cun tui cun cainte leir, in order to talk to him, to open a conversation with him, 51.
- Caiteam**, *m.*, spending, hence course; 1 gc. na plige, along the road, when walking the road, 2; 1 gc. an lae rin, in the course of that day, during that day, 12.
- Caitim**, I must; oo éatpinn inn-rinc tuit, that I would have to tell you, 7.
- Caíte** = **íte**, eaten, 5; **íte** caíte, entirely eaten, all consumed or eaten, 76.
- Cál**, *m.*, call (*to*, cun), claim; ná beaó don éal aige féin cun, that he would have nothing to do with, 30. [From Eng., as proved by its occurrence in Dickens. In Con. le follows it.]
- Caol**, *f.*, way; 1 gc. aoi gur, so that, 19; 1 gc. aoi go, *ib.*, 22; ní' l aon caol aḡ éinne aṛ, no one has a chance (any means) of, 52; 7 gan aon caol aco aṛ, and they had no means (or way) of effecting it, 55; see also 53. [Cp. **faill**, **veir**, &c. There is no need to use "reap."]
- Caolte**, *comp.* and *sup.* of **caol**, slender; an té ba caolte cora 7 ba mó ceann oíob, that one of them who had the slenderest legs and the biggest head, 47 (this example is interesting as having a plural cora as the nom. of respect—a rather rare occurrence, whilst the singular is very commonly found).
- Caiteamail**, convenient, opportune, 62.
- Caol**, *m.*, narrow part; caol coire, the part of the leg just above the ankle, 43.

- Caol-veatac**, *m.*, a thin line of smoke, a wreath of smoke, 71.
- Caol-opom**, *m.*, the narrow part of the back, 74, 75.
- Caoluis** le, to "make one's self scarce," to slip away quietly, to move along stealthily; 3 s. *pst.* in last sense, 74; oo caoluisear liom, I stole softly, I made my way quietly and unperceived, 75.
- Cárta**, *m.*, a card for carding wool, 75.
- Cárdaíl**, *f.*, act of carding (wool); *gen.*, -ála, 75.
- Capnán**, *m.*, a heap, a pile, 47. [Not a dimin. in present usage, and perhaps never was. A very ancient local name in Dublin city, viz., Capnán Cloe ní Dúincaá, now Carna Clogh, beside Dolphin's Barn, shows at any rate that capnán was not a dimin. from the 12th century on, as the heap of stones in this case was a boundary mark, always a large conspicuous thing.]
- Cáin-aolig**, dung-heap, manure-heap, 76.
- Capra** gleamhán, a sliding-car, 54.
- Cár**, *m.*, case, matter; 1 gc. aṛ gur, so that (with past tense), 4; níob b'é rin ba cár léi, it was not that she was concerned (or anxious) about, 21.
- Carao**, *m.*, a twist; oo bain c. aṛ, he whirled him, 43; aḡ bain c. móir-eimceall aṛ féin aṛ, swinging him round about him, 44.
- Caraim**, I turn, twist; "I send," "chance to send," cause to come; ir oóca ná doinni róganca éar am' épéó rib, I think it is nothing good that has sent you in my direction (caused you to meet me), 71.
- Carap**, *pass.* (is turne-i), hence chances, happens; gur carao tui bneac-éoil 1ao, until they chanced to go through a "speckled" wood, 21; gur carao tuine uasal oṛéa, until they met a gentleman, 28; gur carao tui táibhine oṛéa, until they came to (or came across) a tavern, 35 (cp. éar tui oṛéa, U.);

ḡur carad ḡo uí tíg 140, until they chanced to come to a house, 35.

Caeuḡad, *m.*, regret; 7 c. aḡ ceacṡ uirte, whilst she began to regret, 17; níor fan don é. uirte, her regret leit her, 17; ḡo mb'éoiri ḡo mbead 'na é. oim, that perhaps I'd regret it, 25.

Ceana, already, indeed; ʋo ḡeob-air ceana, you will, indeed (get it), 14; ʋí é ceana, it is he indeed, 33; ʋeimimír ceana, let us make (for it), let us proceed there then, let us do so, 71.

Ceann rímacad (ríadé), the better, the upper hand; ḡo bpaḡad an rí an c. r. air, that the king would overcome him, 53. [This is merely a local form of ceann-rímacṡ, authority, subjection.]

Ceapad, *m.*, plan, design; éun an c. po ʋein ré cuir i bperóm, to carry out this plan he had made, 28.

Ceapaim, I plan, I lay out, I invent, I think; ceap ré i n-aighe réin (= i n-a aighe réin), he planned, 1, 28; 7 nuair a ceap-air é páḡaint annam, and when they thought to leave him there, 55; ʋré an t-rlige a ceap rí, this is the way she planned, 59.

Ceapraíde, *m.*, tradesman, 31.

Céile, companion; spouse, 26; a céile, each other, *any other*; ní-ra mío ná a céile, greater than the previous wonderment, 24.

Céim, *f.*, step; deed, action; *hence*, case, matter, event; ma beirceap i n-don céim cuairt oir, if you happen to get into any great strait (difficulty, bad happening), 54.

Ceirṡ, *f.*, question; quest, troublesome task, trouble, 42.

Ceur éinn, "wool" or hair of the head, 44. [Supposed to be for ciabar éinn. Ciabar from ciab, the front locks of hair].

Cian, *f.*, (a long while or period, "an age"), *hence* a while, a little while; ó cianair, a while ago, a short while ago, 56 (= ní'le i bpaó ó foim, tamall ḡeapp ó foim, ar ball, U.). [The form

of ó cianair varies a little in Muns.: ó cianac, &c., and has dimin. ó cianairbín. In Wat. ó ciantairb = ages ago.]

Cídiomn = ʋo cídeann, ʋo cí, aócí, *unipers. pres.*, sees; mar a é. tú mé, as you see me, 13.

Címeáo = coimeáo, *f.*, keeping; cuir i ḡc. é, put it in keeping, deposit it, 34.

Címil = cumil, 3 s. *pf.* of cumilim, I rub, 48. [In N. Con. this verb changes in another way by becoming broad, viz., cumail].

Címilt = cumilt, *f.*, act of rubbing (ʋo, to), 57.

Cín, *m.*, nipple, breast; *gen.* cín; ré bun a cín élé, 52. [The pl. is ciní, but one also hears in Muns. cíóéanna, cionna. It would seem that cín is a peculiar formation from cíóṡ through the influence of the pl. termination of cíóéanna].

Cioca = cia aca, which of them, whether; ní feap-air-ra cioca ḡeobair rí é nó ná paḡair rí, I know not whether you will get it or (you will) not (get it), 19 (here we see the correct construction as used by the genuine old speakers of Irish—those who write cioca a' bpaḡair rí é nó ná paḡair rí have not the unadulterated native form).

Cion, *m.*, portion, share, proportion; éun a c. ʋo'n ríóir a beir aicí, to have her share of the sport, 63.

Cíorrbáo, *m.*, act of shortening; aḡ c. an bóair, "shortening the road" = getting over it in as short a time as possible, making all haste, 36.

Clabacós, *f.*, a blow, not with the fist, but with the hand open, 47. [From Eng. *clout*].

Clagar, *m.*, pelting rain, very heavy rain making a great noise or pattering, but locally simply 'rain,' 31.

Clár an euroim, the forehead, 48.

Cló, *m.*, shape, form, 15; éaimḡ ré 'na é. réin air, he changed into his own form again, 22; ní túirḡe bí ré tagairé 'na éló, no sooner had he resumed his own

- shape, 22; 1 *gcló* con, in the shape of a greyhound, 26.
- Clóipio, f.*, "corner," plight, strait, difficulty; an *é. go* rabaoar ro, the "corner" (bad plight) in which these were, 55. [Also *cluiptoe*: "cuipeaoar a namaro 1 gc., they cornered their enemy." —O. O. L. *Teannta* is used in the same way and *ráinn* in Con-nacht].
- Clor, m.*, a hearing; ba *clor* oo *éúis* rannais an *uorhain é*, it was audible in the five divisions of the world, 45.
- Clór, m.*, a close, a narrow place or yard appertaining to a house, 47, 72, 73; *gen. clóir*, 63.
- Cluar, f.*, an ear; oo *éúir* ré c. *air* péin, he listened intently (Anglo-Ir. "he put an ear on himself"), 74; oo *cuipear* *cluar* oim péin, I listened intently, 75.
- É'nác* = *a éonác*, the increase of it; *é'nác* *geur* opt *é* (*lit.* may it be its severe increase on you), a great deal more of that misfortune may you have, 2.
- Cnoc, m.*, a hill; an c. *a éógain* *air* péin, to undertake crossing the hill, 69; *oul* *ra énoc*, traversing the hill, starting to climb the hill, 69.
- Cócaire, m.*, cook, 48, 49.
- Coolao, m.*, sleep; oo *éuit* *a é. air*, (his sleep fell on him), he fell asleep, 41; *gen. coolata*, 41; oo *éuit* *a c. uirte*, she fell asleep, 60.
- Cognaim, I* chew; 3 *s. pft.*, oo *éogain*, chewed, 45.
- Corgilt, f.*, the fire raked to keep it lighting, 74.
- Coimeaoaroe tige*, housekeeper, 1.
- Coimigthead* (pron. *coifthead*), strange, 3.
- Coingiol, m.*, condition, 30.
- Coimib* = *coingib*, *congaib* (*coimig*, *congair*), 2 *s. impv.*, keep, 6; *coimib*, 34.
- Coim'ir* = *coingibir*, *congairbir*, &c., 2 *s. pft.* of *coingibim*, *congairbir*, *coimigim*, I keep, 8.
- Coimne*, (meeting), hence expectation (of, le); *map* *na* *raib* *aon é. aco* *le*, as they had no expecta-

- tion of, 40; *cé* *gum* *beas* *an* *coimne* *bí* *agam* *le*, though I had small expectation of, 66; *map* *na* *raib* *aon é. agat* *le*, as you did not expect that, 66; *gan* *coimne* *leir*, without any expectation of him, quite unexpectedly, 77.
- Coimrib* (= *coimne* of the literature), *dpl.*, meeting; *am é.*, against me, 51; 1 *gc. an énuic* (= 1 *n-agaib* *an énuic*), up (against) the hill, 70; 1 *gc. cpoimn* *móir* *doiwo*, up a big tall tree, 71; oo *deineaoar* *'n-a é.*, they went to meet him, 75.
- Cóir, f.*, entertainment, accommodation, 13; in *punn* *cóir* *bíó*, much supply of food, 18, *cóir* is left uninflected, in accordance with spoken usage which prefers to have only a final genitive; *as* *liamín* *atá* *an* *cóir*, it's little Willie that has the good food or diet, 61.
- Coire, m.*, cauldron, 49; *pl.* *-roé*, *ib.*
- Coirthead, f.*, weariness; *óá é. a* *bí* *ri*, no matter how tired she was, 21, 22.
- Coirthead, f.*, walking (as a physical effort), 76; *gen. -ta*, 21.
- Colaó, m.*, sickness, ailing, 40. [Cp. *colaó* *lae* = 'calamity' in Corkaguiney; prop. hindrance, impediment?]
- Colúr, c'lúr, m.*, a pigeon, 38.
- Cóim maíe*, (as well), hence accordingly, and so, and indeed, 4, 6 (*cóim maíe* oo *dein* *an* *bean* *uairal*); oo *cuipaoar* *cóim maíe*, they did so, and so they did, they *did* cast lots, 9; oo *dein* *cóim maíe*, she did accordingly, she did so, 13; *cóim maíe* *rain*, in addition, 15; oo *deineaoar* *cóim maíe*, accordingly they did, 39.
- Cóim móir*, so great; oo *bí* *bean* *an* *tige* *cóim móir* *cúnam* *innte* 7 *cóim móir* *cion* *uirte* 7 *gum*, the woman of the house had such great care for her and such great love for her that, 13; *cóim móir* *rain* *uipaim* *oi*, (they had) such respect for her, 22. [The construction here, a very usual one

in Muns., shows that *dom mór*, in these examples, is regarded as being constructed with the verb *ir*, although *bi* is used. On the other hand, in other phrases the construction used just as plainly is properly that of *ad*, as the verb used, e.g., *dam-re com maic o'feap leat*, I am as good a man as you, *paoin O Ualaig*. *Com mór cúram* is of the type of *feap ir mór naé*, but *com maic o'feap* is the better of the two constructions, as it agrees with *o'feabar o'feap éú*.

Comán, 3 *sing. pft.*, proceeded; *vo é. an bean uasal léi*, the lady walked on, 4. [A by-form of *tiomán*].

Comáinim, I drive; *vo comáinead ré leir aipir*, he would proceed again, 6.

Comair, in 1 *scómair*, for, in preparation for, *n-a sc. rúo*, for these people, destined for them, 4 (=1 *noán oib rúo* here); 1 *sc. na hoibé*, for the night, 18; *ollam n-a é.*, ready for him, 74; *ollam . . . am' é.*, ready for me, 77.

Comairpeam, *m.*, act of counting; 7 *iao'gá é. n-a épi éuro*, and they counting it out into three portions, 72.

Comairligim, I advise (to, *vo*); *cao vo comairleodad ri ói a deunam leir an nsaubair*, what she would advise her to do with the dog, 7.

Comairliugad, *m.*, act of advising, 15.

Comaradairé, *m.*, comrade, companion, 75.

Comgar, *m.*, nearness, "short cut," "convenience"; *n-a é.*, near him, "convenient to him," 71.

Comgarad, near, 6; *teadt c. go maic vo*, to get quite near to, 21; *comph.*, *niora comgaraiqe*, 43.

Cómha, *f.*, the leaf of a door, i.e., the door considered apart from the hinges and the doorway, 72;

dat., 72; *vo eug ré a dá adairé vo'n cómhlainn*, he put his two horns to the leaf (of the door), 72.

Cómluadair, *m.*, company, communication, 71.

Cómérom, *m.*, equal number; *an c. ceuna gairgíreac*, the very same number of fighters, 51.

Connac, 1 *s. pft.* of *vo-éim*, I see, 52.

Connur (*ca + ionnur*) = *cionnur* (*cia + ionnur*), how, 48.

Cop, *m.*, condition, state, 25; *ar an gcop a eug ri oib*, for the treatment she gave you, 26; turn, vicissitude; *go uicocfad ré vo cop ra cpaogal*, that a vicissitude of life might come, 28; *feud an cop atá oim*, behold the state I am in, 71; *vo b'euctac an cop vo bi oim*, I was in a terrible state, 75; *an cop a ruapair*, the awful vicissitude (turn, sudden bad treatment) you got, 75.

Cop, *m.*, act of wearying; *iao a cop*, to weary them, 69.

Copairte, *m.*, courage; *nó don é. a éur oibé*, or to encourage them in any way, 8.

Corcáinín, *m.*, a little pot, 72.

Corcán, *m.*, a pot, 72. [Leath Chuinn form *corcán*=a crock; cp. *boplad* in Muns. for *brollac*, *bopóan* for *bpaóan*, &c.]

Copp, *m.*, body; *ar a copp*, with all the strength in his body, 74.

Coppalac, *m.*, the body without the head, the trunk, 44. [A synonym of *colann*.]

Coppacán, *m.*, a *curach*, a coracle, 42. [Properly *cupcán*, *cupacán*.]

Coppurdeac, *f.*, "odds," an odd quantity; *le c. ir bliadain*, for more than a year, for a year and some odd months and days, 32. [The same as *coppad* (U.), *córr* (Sc.).]

Coppuige, *f.*, act of stirring, moving; *don é. a buint ar*, to move it in any way (or in the least), 54, 74.

Cop, *f.*, foot, leg; *poime n-a copra* (= *poim a copairb*), before his legs, 4; *na copra a bneit ó*, to give a clean pair of heels to, to get clear away from, 76.

Copaint, f., act of protecting, defending, preventing; ní feo-
páinn me féin a é. opt gan tu
r. ar a déile, I would not be able
to keep myself from tearing you
asunder, 20.

Copann, I defend; cionnur a
éopnóchar mé mo lámha opt,
how I shall keep my hands off you,
20.

Cothuḡaó, m., act of maintaining or
supporting, 18.

Cothuḡteaó, f., fatness due to
good feeding, the state of showing
one's being well fed; aḡ out . .
i gc. becoming fat, looking better
fed, 59.

Crapite. stiff, lame; 50 c., stiffly,
lamely, limping, 74. [For crap-
ta].

Cpann, m., a lot; 50 c. cupairíor
ar épannaib le déile é, that they
would cast lots with one another
about it, 9; ar an bpeucóig oo
éuaró i mharbáó [nó, oo éuaró
an cpann], on the Péacóg it fell
(i.e. the lot fell) to kill her [or, the
lot fell], 9; nuair a éuaró ré oo
cpann uirte i mharbáó, when the
lot fell on her to kill her, *lit.*
when it went for a lot on her to
kill her (oo is proleptic govern-
ment of i mharbáó), 9; éurpea-
oar ar épannaib le Liam, they
cast lots with William, 64; 50
éurpeaoar ar é., that they cast
lots, 73.

Cpic, f., end, event; 50 aó an é. a
beuprío mo beipr oeipbfeár,
what will result (or happen) to my
two sisters, *lit.* what end will take
my two sisters, 11.

Cpic, f., marriage, matrimony, i.e.
the finishing of one's single life;
tánn tú cupéa i 50 aó aḡam, I
have now got you married, 67.
[Cp. cailín óḡ ann le cup i
50 aó, a young girl there to be
married, Uls. song; cia hí an
cailín oo beaó gan épic, who is
the girl who would not be married,
Con. rhyme; ir iomróa 50 aḡe
beaoaroe bpeaḡaó cupr céao
bean ó épic 50 bpaé, many a
conceited lying coxcomb has de-
ceived hundreds of women,

maḡnur macapḡaile (Louth
poet), cup ó épic being opposed
to cup i 50 aó].

Cpiocha (pl. of cpioch), nightfall, 13,
71.

Cpiochnuḡte, p.p., finished, perfect,
31.

Cpioonna, old, but often in the sense
of elder, eldest, 11, 20.

Cpíteán, m., trembling, shivering,
54; 7 an 50 cpíteán rain ionnat,
lit. and that shivering in you =
considering how you are shivering,
54—the form 50 cpíteán is of great
interest, as it is the old accusative
usage, the use of which here is
quite analogical, for, when the
pronoun is used in this construc-
tion, we always have the accusa-
tive forms é, i, iao [and in Oriol
inn and ib]; I have never met
any examples but this and 50 aó
at 76 of the usage being applied
to a noun; the matter deserves
investigation; perhaps other ex-
amples will be forthcoming. O.
Ir. usage was the nom. form both
of noun and pronoun.

Cpó, a circle, an eye; cpó pnaéaoe,
the eye of an needle, 42.

Cpob, m., a paw, a claw, the hand
(esp. the back part of it); *dpl.* in
ar a écpob'naib (cpobannaib), on
his hands and legs, hands and
knees, etc., 74.

Cpom ar, to set to, to begin at; oo
cpom ré ar, he began to, 22, 47
(in this the form cpom is often
not diphthongal in Muns.); 3 *p.*
pl., 55.

Cpor, f., a cross, misfortune; má ta
ré oo cporaib opt, if you suffer
so great a misfortune as, 52.

Cpoḡ, m., form, shape, 26, 29.
[Often cpot in Muns.]. See cpot.

Cpoḡaó, m., act of shaking, a shake;
oo bain ré c. ar féin, he shook
himself, 30.

Cpoḡaim, I shake; oo cpot ri ruar
i féim, she pulled herself toge-
ther, 16, 17.

Cpuao-éar, m., extremity, "hard
case," strait, 40.

Cpuao-éóimrac, m., severe fight;
gen. -aio, 41.

Cpuap̃ta, *m.*, a piece of a sod of turf; *pl.* -aí, 74, 75. [Rectè cpur̃ta, crust, as the word = "blúipe oe f̃oo móna nó oe'n páipe épuar̃ oe bulóis ar̃an," O. O L.; cpur̃ta móna is a common expression].

Cpúb, *f.*, hoof; *dat.* cpúb, 64.

Cpũtneac̃t, *f.*, wheat; *gen.* -an, 40.

Cpur̃ca, *m.*, a jar, a flagon, a pitcher, 49; used asyntactically in c. beag and c. móir, *ib.*

Cpũt, *m.*, form, shape; oo táinig rí 'n-a c. péin, she changed back into her own form, 66.

Cuaille cóir̃aic, the pcle of combat, 45, 51. [A blow on this was a challenge to fight. The mention of it is frequent in folk-tales. The only variation in the name appears to be cor̃pac̃ cóir̃aic, 'chain of combat,' in Oriel. In Con. and Don. the form is the same as here in text].

Cuan, *m.*, risk, place of danger, death-trap; i gcuān mo mar̃b̃ta, in danger of my life, 71.

Cuar̃pac̃, *m.*, act of searching for; t̃ug ingean an r̃íog̃ an l̃á g̃á̃c̃, the king's daughter spent the day searching for him, 64.

Cuar̃p̃uig̃im, I search for; *impf. pass.*, 65.

Cũgam̃ (cũgam), to me, towards me; ba m̃eapã oam̃ é. é rin, that man was worse to me than the rest, 75.

Cuige, to him; ãg rocp̃ú' an bío cuige, stowing the food away on his person (*lit.* settling the food to him), 4; nuair̃ a táinig pé̃c̃ péin, when he came to himself, i.e. when he recovered his ordinary faculties or resumed his ordinary demeanour, 25; cuige rin, towards that, for that purpose, 1; oo líon pé̃c̃. ir̃teac̃ 'n-a m̃áilín an t-óir̃ 7 an t-air̃geaõ go léir̃, he filled to himself (= to provide himself) into his bag all the gold and silver, 72 (cp. oo cuir̃ pé̃c̃ cuige é, he stowed it away on his person); oo t̃óg̃ pé̃c̃ cuige iaõ, he took them up for himself (for his use), 72.

Cúil na móna, the turf corner on the side of the fire, 74, 75.

Cuileac̃ta = cuireac̃ta, *f.*, company, society, 1, 70; *dat.* -ain, 4, 69, 71, 76. [For cuireac̃ta.]

Cuim̃ne, *f.*, remembrance; *gen.* cuim̃nte, 6 (ar̃, of).

Cuim̃neam̃ = cuim̃niug̃ãõ, act of thinking, remembering, 5.

Cuir̃, act of putting; cuir̃ ir̃ na reat̃aib̃ (to put into the runnings), to take to its heels as fast as possible, 17. [Cp. cuir̃ ar̃ na cor̃aib̃, to make all speed. Cuir̃ appears to be universal as a spoken form of the verbal noun of cuir̃im̃.]

Cuir̃ éum, to provide one's self with before leaving a place (of small articles); o'á g̃cuir̃ éuige, providing himself with (to take with him), 4.

Cuir̃ éum, att-mpt, try; 3 *pl. impf.*, 76. See cuir̃ éum.

Cuir̃im̃ oíom̃, (I put off me), I move on, proceed; 7 an bótar̃ a cuir̃ oí, and to proceed along the road, 2; mar̃ ir̃ pé̃c̃ ba m̃ó bí ãg cuir̃ oe, for it is he that was proceeding the most, *lit.*, for it is he that was most was putting from him (*scil.*, the journey, an t-air̃-tear̃), 21; éum na r̃air̃gẽ a cuir̃ oíob̃, to travel through the sea, 33; cuir̃ ar̃ na cor̃aib̃, to take leg-bail, to run away with all speed, 72. See cuir̃ oe.

Cuir̃im̃ ruar̃ oe, I refuse, decline; ná cuir̃peaõ pé̃c̃ ruar̃ oe, that he would not decline to accept it, 36; níor̃ cuir̃ear̃ ruar̃ ruair̃ oe, I never declined it, 41.

Cúirt, *f.*, a mansion, a large residence, 40. [This word came into Irish from the great mansions built by the Normans.]

Cúir̃, *f.*, cause, reason, matter; cao é an cúir̃ a bí ãg bean an tige uir̃te, what the housewife had against her, 2; go r̃aib̃ cúir̃ éir̃gin ãg bean an tige uir̃te, that the woman of the house had something (some reason for her spite) against her, 2; cao é an cúir̃ a beaõ aco oir̃t-ra, what spite would they have against you, 38; cúir̃ eile átar̃ a bí

- aco, another reason that they had for joy, 55.
- Cúirceadh, *m.*, act of discussing; a5 cup 'r a' c., discussing and deliberating over the pros and cons, 73.
- Cúirtigim, I repay (to, le); *fut. anal.*, 53.
- Cúl-épaor, *m.*, gullet, back-throat, throat, 36.
- Cúl-fricail, *f.*, a back-tooth, 65.
- Cúl-locta, *m.*, corner-loft, 73.
- Cuma, *f.*, way, manner; ar don é., in any way, 7 [also = at any rate.]
- Cuma, indifferent; na6 c. 6uit-re cá ra5ao, isn't it all one to you where I'll go, what does it matter to you where I go, 70; ní cuma liom é, it is not indifferent to me, it is of moment (consequence) to me, 70.
- Cumap, *m.*, power; ar mo cumap-ra, in my power, 33; ar a é. féin, in his own power, 38.
- Cúmpánac, *m.*, companion, 74.
- Cúmpóro, *m.*, comfort, ease, 50. [From Eng.]
- Cúmpóroac, comfortable, easy; 50 c., in easy circumstances, 40, 77.
- Cun=cum, to; cun póra6, going to marry, to be married, 1; cun 50 oí 5up, until, 2; cun 50 oí 50, until, 4; cun na hor6ce, by night, 19; cun 50 6cu5pa6 mé, so that I may give, 20; cun iao a bpeit uaim, about to or intending to take them from me, 22; cun a rá6, 39=map of the literature, "as"=to whom (as best phrased in English); cun 50, until, 75; for the purpose of (*frequently*). [O. Ir. *dochum n.*]
- Cúntabairt (contabairt), *f.*, danger, risk; i 5c. beipéa air, in danger of his being caught, 37; an éonntabairt 50 raib ré, the danger in which he was, 57.
- Cúntabairt6c, risky, dangerous, 42.
- Cup cun, to attempt; cup cun éir5e, to endeavour to rise, 76. See cup cun.
- Cup oe, to perform a physical task, esp. of walking, &c.; cun an

oapuir eile a cup oíom, to go out by the other door, 76. See cupim oíom.

Cúpra, *m.*, course, journey, long flight, 38; 50 oíocpa6 mé féin ar mo é., until I return from my travels, 42; má'r map rin atá an c. a5aib, if that is how the matter stands, 46; ra é. ro, during this expedition, 53; bí an c. 50 maie aco ar fea6 tamail, things went smoothly amongst them for a while, 59; journey, search, &c., 73; adventure, experience, 76; eus ré cúpra, he made a journey, he paid a visit, 77; *npl.*, cúpraí, matters, business, business transactions, 8; journeys, travels (cúppar6e), 32; adventures (story or account of), 76.

Cúppáil, *f.*, act of coursing, 34.

Oá (with *impf.* and *cond.* only), if; often follows ná, than: ná oá mbeuppa6, 4.

Oá in oá mhéio, &c.; in oá mhéio cúram, though great the care, the article is understood before cúram, as in ir í rli5e oo 5aib ré. &c.; oá mhéio tapr 7 6poblóio atá opt, no matter how great the thirst and trouble you are suffering from, 17. [For oe a, of its, *i.e.*, the a is used = how, *e.g.*, a feabar, &c.].

Oá mhó, twice as great (*lit.*, two greaters); ir oá mhó ná rain an 6-a6anó oo 6em bean an t5e reo ví, twice as great were (*lit.* are) the honours the woman of this house accorded her, 14; ir oá mhó ná rain an ca6u5a6 bí uir6e an tapra huair, the regret (affectionate grief) she suffered from on the second occasion was twice as great, 30; ir oá mhó 7 ba oá bpea56a bí ré, he was twice as big and as fine a fellow, 30.

Oaingean, firm, secure, *hence*, 50 o. = firmly, strongly, 75. [Cp. tá ré a5 feap6aimn 50 oaingean (Oaingean), a punning phrase in a Kerry anecdote, in5ean an fíleao.]

Óálte, similitude, likeness; *v. map*, just as, in the same way as, 24 [**Óálte** *map* in U.]

Óataíuail, handsome, 32.

Óe, in *ó* *óe*, exclamation of surprise, O, indeed, &c., 39.

Óé beáda, hail, welcome, 45.

Óeabao, *m.*, hurry, haste, need, 32.

Óeabrac = **óeallraiteac** (**óeallraóac**), like, likely, 44. See **óearbóac**.

Óeabrac = **óeallraóac**. **óeallraóac**, likely; *ir v. leat*, you seem, you look like = it is likely on your part, 54. [Cp. *ir coruail leat* in U.]

Óeasaoar = **óeasaoar**, 3 *pl. pft. dep.* of **céirim**, I go; 41, 45.

Óeasair = **óeasair**, 3 *s. pft. dep.* of **céirim**, I go, 48; *cun go no. ré*, 71; *sur ó.*, 73. [Commonest after *go* and *an*: cp. *a' n'oeasair a baile?* Did you go home? The tendency is towards the use of *éuair* in *dep.* and *indep.* positions].

Óeas-ball, *m.*, good place, good spot, 56.

Óeall, wretched, poor, 17, 73; destitute, 34.

Óeara in *pé n'oeara óam*, effected it for me, causes me, 12. [O. Ir. *fo-d-era*, effected it].

Óearg ar, to draw blood, to wound; *níor óearg aru niam ar m' áear*, no weapon ever could wound my father, 52. [Often found in Ossianic tales].

Óearg-buile, *f.*, boiling rage; *ó éuir riam ar v. ar fao i*, that enraged her tremendously, 25.

Óearg-lapaó, *m.*, red blaze; *ar v.*, blazing, lighting up well, 50.

Óearg-mhoóirge = **óearg-mhoéirge**, earliest early rising, 68.

Óearuao (for **óearuao**), *m.*, forgetfulness; *níor b'é a óearuao*, she by no means forgot, 2, 62, 65; *níor b'é a óearuao*, he by no means forgot, 65. [This aspirated form belongs also to the Isle of Man, spelt *jarrood* (= **óearuao**)].

Óearuao, 3 *s. pft.* of **óearuaoaim**, I forget, 73; the 2 *s. impv.* is similar: **óearuao**, 77.

Óearuaoar, 1 *s. fut.* of **óearuaoaim** = **óearuaoaim**, I forget, 77.

[For **óearuaoar**, or rather **óearmeoar**, as the literate form might be expected to read].

Óeara = **geara**, *pl.* tabus, prohibitions, 39; *dpl.* **óearaib** = **gearaib**, 26.

Óeiniúgteac, certain, sure; *comp.* (*ir* construction), *ir óeiniúgteige*, 52.

Óeinim (*pronounced* *oinim*), I do, I make; *oo óein*, *pft.* 3 *s.*, 4. Often used as an auxiliary verb in periphrastic phrases; *má óein-eann tú doinni v'fágaíl óam*, if you find out anything for me, 5; *go n'oeunpró tú mé pópaó*, that you will marry me, 52; *go n'oeun-fao tú pópaó*, that I will marry you, 52; we find also an impersonal use mainly in 3 *s. pft.*, e.g., *óein trí mná b'péagta óga óiob*, they became (or turned into) three fine young women, 22; *oo óein maóctipe óe*, he became a fox, 30; *má óeineann tú amac vóim ra*, if you prove to me, 24; *óeunfao-ra amac cun oo éoile*, I shall prove to you satisfactorily, 25; *óeunparó . . . óiom-ra*, I shall become, I shall turn into, 34; *oo óein an cú oo'n éapaillín ir b'péagta éonnaic doinne niam*, the little horse turned into the finest greyhound that ever anyone saw, 34 (an *cú* is antecedent to *ir b'péagta*, &c.); *óeunparó an rtaíl ir b'péagta éonnaic doinne niam vóim-ra*, I shall turn into the finest stallion that ever anyone saw, 35; *oo óein g'ráinne c'ruéneacéan óe*, he became a grain of wheat, 40; *nuair a óein pé ruar ar an ócig*, when he went up towards the house, 46; *oo óein buacáil fínn anonn ar Fíonn's servant made (went) over towards*, 47; *óeunpró mé ana-íeipb'péac óuit*, I'll be a good servant to you, 47; *óeunta amac*, found, accomplished, 47; *oo óein cábán t'ímceall ar an adáire*, a tent came around the horn, 60; *oo óein cábán móir-t'ímceall*

- uip̃e, a tent came all around it, 61; *ap̃ an ʒcainc 7 ap̃ an nʒnó b̃i ap̃ riubal aco so ðein r̃e amač 1 n-a aʒne r̃eimʒ ʒup t̃r̃iup̃ b̃içeaṁnac ʒup b̃'eač iao* (the final part should be in strict grammar *oob'* or *ab' eač iao*), by the talk and the business that was going on amongst them, he made out (understood) in his own mind that it is (= was) three thieves they were, 72; *so ðein . . . cóṁaip̃le*, held counsel, 72; *cač ðeineačap̃ leač*, what did they do to you? 75; *veimim ap̃*, I go to or approach, go in the direction of; *so ðein r̃i anonn ap̃*, she went over to, 20. [The spelling *veimim* is mere convention, as the sound is *oimim*].
- veirb̃r̃eap̃ = veirb̃r̃eap̃eap̃*, *gen.* of *veirb̃r̃iup̃*, sister, 9; *gen. pl.*, 22.
- veirb̃r̃eap̃ača = veirb̃r̃eap̃eap̃ača*, sisters, 11.
- veirb̃r̃iup̃ = veirb̃r̃iup̃*, *dat.* of *veirb̃r̃iup̃*, sister; 9.
- veir̃eap̃*, *m.*, end; *r̃e ó. t̃iap̃ eall*, at the end of all, finally, 74; *ap̃ veir̃eap̃*, at the end, i.e., behind all the rest, 76.
- veop̃ač*, *gpl.* of *veop̃*, *m.*, a tear; 15.
- veuʒ*, teen; *ʒo háp̃o ip̃ na veu-ʒaib so b̃liaðnaib*, well into [his] teens, 68.
- veunaiṁ*, *m.*, act of doing; *aʒ v. anioṁ ap̃ f̃ionn*, making (coming) up towards Fionn, 57.
- viāčap̃*, *f.*, trouble, grief; *mo ó.*, alas, 72.
- viāč* in *1 noiač*, after, hence watching another's actions; *so b̃i a vā r̃iul 1 noiač an piʒ*, her two eyes were watching the king, 4; [cp. the prov. *tabap̃ap̃ ti ḃ̃iuiam 'r̃ a vā r̃iul 'na vāiāč* (Muns.), *tabap̃ap̃ ti ñeill 'r̃ a vā r̃iul 'na óeíř* (Uls.), i.e. through reluctance to part with it]; *'na ó. r̃ain ip̃ eile (uile)*, for all that, nevertheless, 7, 19, 48; *1 no. ap̃ no.*, one after another, 22, 23, 25.
- viān*, vehement, severe, hard; *aʒ teāč v. ap̃*, "coming hard on him," making matters difficult for him, 38.

- viān-leačāč*, *m.*, wide opening (*lit.* vehement spreading); *ap̃ v.*, wide open, 76.
- viḃ̃ip̃e = viḃ̃ip̃e*, *f.*, act of banishing, 38.
- vičeaall*, *m.*, "endeavour," best; *ʒup ðein r̃e v. ap̃*, that he did his best to (towards), 4; *ʒo noeunp̃ač r̃i a v. ap̃*, that she would do her best to, 15; *ap̃ a v.*, at her best, 21.
- vičeaallāč*, appertaining to one's best; *comp. and sup.* -*aʒe*; *7 b̃'in é an lā ba ó. ruʒ piam ap̃ an bp̃*, that was the day that the p. the most needed to do her best [of those that] that ever came to her (*lit.* seized her), 21.
- vičiolllāč*, diligent, 68. The same as *vičeaallāč*.
- viʒ = viʒ*, *dat.* of *veoč*, *f.*, a drink; 62.
- viṁnc̃iup̃i*, *pl.*, indentures, articles of agreement, 31. [The sing. *viṁnc̃iup̃* or *viṁnc̃iup̃i* is also found].
- viog̃alčap̃ (= viog̃alčap̃)*, *m.*, vengeance, revenge, 57.
- viog̃b̃ail*, *f.*, harm, damage; *gen.* -*āč*, 71.
- viol*, *m.*, desert; *ip̃ olc an v. op̃e é*, badly you deserve it, 3.
- viol*, *m.*, act of paying (for, *ap̃*), 53.
- viup̃ʒim ap̃*, I set to, begin at, take to; *so viup̃ʒ r̃e ap̃ čap̃ač ap̃iṁ*, it set to turning again, 45; *so ó. r̃e ap̃ ʒol*, he began to weep, 46; *so viup̃ʒeap̃ ap̃*, they began to, 46; also at 74, 75, *so viup̃ʒ r̃e ap̃ &c.*
- vo*, sign of pft., impft. and cond.; it is often omitted entirely, even before a vowel; *ip̃ ap̃ éʒim ačim a čap̃ 7 a māčap̃ é*, his father and his mother scarcely knew (recognised) him, 29, &c.
- vo = ve*, of, 4, &c.
- vo*, for; often used in the dative of convenience (*dativus commodi*), *aʒ cumineam vi r̃eimʒ*, thinking 'for herself', i.e., so as to profit by the thought, 5; *buail ruap̃ nó r̃ioṁ vuit r̃eimʒ*, walk up and down the house [for yourself], 6; *so r̃eimʒ*, "for himself," 18 (1 par.), i.e. he was doing the

thing for his own benefit ; so also *oam féimig*, 19, &c.

Do ó'íte = *ó'íte*, to eat, eating, 3. [This double use of *do* is found in all the dialects, and is sometimes reduced to *á ó'íte*, &c.].

Óó muipe, an exclamation of surprise, why then, O ! then, 46.

Óóct, (tight), hence hard, severe ; *naó v. an gnó dúinn*, isn't it a terrible business for us, 73.

Óóg (also spelt *óóig*), a thing to be trifled with, one likely to take matters lightly ; commonly used neg., as at 44.

Óóic = *óóig*, opinion ; *sur v. leat*, that you'd think, 43.

Óóici, comp. of *óóca*, likely, probable, &c. ; 9.

Óopur iáóca, back door, 73, 74 (*lit.* door of closing).

Óor for *do*, to, before *plur. art.*, 64, &c.

Óóéain, f., sufficiency ; *cúir mo ó.*, enough cause (on my part), 2 ; *ár noóéain aipigis*, our sufficiency of money, money enough for us, 35 ; *mo ó.*, enough for me, quite as much as I wanted, 75. [The second example shows the better construction which is common also in Connacht. One finds *puinn* too sometimes constructed in poetry after the first instance, *e.g.*, *gan rpar puinn* = *gan puinn rpar*, &c.].

Óraoíóeáct, f., diuidism, sorcery ; *ir fé ó. acáim-pe fé nveapa óam*, it is under spells that I am that causes me—it is the spells that I am under that causes me, 12.

Óurleáca, pl., briers, brambles, 18.

Óroc-aihpap, a bad suspicion, a bad opinion ; *éóg í v. vo'n gáap*, 7 (*éóg* = "took" = *glac* elsewhere, the latter being the better).

Óroc-éap, m., strait, bad circumstances ; *1 no.*, in straits, 45.

Óroc-éóir, f., bad accommodation, bad entertainment, 19.

Órom = *oruum*, back, 32 ; *áct á ó. á éabairt leir an bpaó*, but placed his back against the wall, 56 ; *do ó. an cigé*, over the house, 74. See *oruum*.

Oruum, in *do oruum*, on account of, because of, by means of, 43 ; *ó'á noorum*, because of them, *ib.* ; but in *do ó. an cigé*, over the house, 76, we find another sense. See *orom*.

Orucap, quick ; *go v.*, quickly, at once, in a jiffy, 60. [Originally *do upcap* (*do ruéap*) = in a shot, but it is clear that it has since become an adjective as well. The old instinct, however, still survives commonly enough, *e.g.*, *iméig orucap* = "be off in a shot"].

Óuáó, m., trouble, pains ; *á bfuair í v'á óuáó*, what she got of her trouble = all the trouble she took about her, 14 ; *beir é ag fágaíl don púoc oom' óuáó*, to be troubling about me at all, 38 ; *cap éir á bfuil v'á óuáó fágaíla agáinn*, after all the trouble we got about it, 73.

Óuap, m., pain, labour ; *óonap óuap*, (misfortune of labour), bad luck to, "misfortune attend," 33, 42.

Óúbla, sheath, scabbard, 26.

Óúóapó, m., blazing or loud blowing of trumpets, 63. [*Cp.* *óúó*, a horn, a tingling of the ear, *óúóapre*, a trumpeter].

Óúil, f., desire, appetite ; *do éáimig an óúil go léir ag an mnaoi bóicé inr an óir*, the poor woman became quite consumed with the desire for the gold (*lit.* the desire entirely came at the poor woman in the gold), 5.

Óul, m., going, hence chance, opportunity, means to get at or see ; *ár á noul á-baile óóirb*, on their way home, 61 ; *ná fuil don óul ag fear ná ag bean ópéa*, where there is no chance of either man or woman seeing (or visiting) them, where neither man nor woman can go to visit them, 3. [*Cp.* for prep. *ag óul ar an donac*, going to the fair ; *ní'l óul agam ar á fágaíl*, I have no means of obtaining her ; the latter phrase is more widely spread than the former].

Óul ar, escape ; *ná raib don óul ar aige féin*, that he had no

- escape, tha he could not escape, 47. See *vul.*
- É=amhlao, so, the fact; ní hé sup fé géim an leimh reo b'ieit uaim a tann tú, it surely cannot be for the purpose of taking this child from me you are (=have come), 16; sometimes= féoir, possible, as in go mb'é=go mb'féoir, that perhaps—the spelling go mb'é[roir] in text, 19, should rather have been given thus: go mb'é (go mb'féoir), the recorder of the tale having used a kind of shorthand to indicate both. [É=amhlao is usual in U.; it is commonest in sup'b é úiro=sup'b amhlao úir; it is found also in Connacht in the corresponding phrase: go mbuó hé úir—all these='the same to you.']
- Éao, it, so; used in apodosis to ir mó, &c.; nuair ir mó an deabao ir eao ir giorra an éabair, the greater the haste (need), the nearer the help, 32; má'r eao, however, 74 (several times), 75.
- Eagla, *f.*, fear; vo éainig e. uirte, she got afraid, 7; ó tá oirgeo ram e. oir, since you are so much afraid, 46; 7 beagán e. air, he being not a bit fearful, 47.
- Earnam, *m.*, want; ná fágao don e. oirann, who would not cause (or allow) us to want [for anything], 3; ná bíod don e. oir, do not let yourself want for anything, 3; ran air go raib e. na rúil air, where he was in want of the eye, 20; 1 n-[a] e. oir, wanting to you, 47. [In Con. earao.]
- Earp=earbao, *f.*, want, 77.
- Eroe [ore] múinte, teacher, instructor, 33.
- Éoir=féoir, possible, 56, &c.
- Éigean, *f.*, force; airéigin, scarcely; gan acé ar é. ruab na rúige ann, he scarcely able to walk the road, 74.
- Éigin=éigin, éigean, necessary, imperative; vo b'é. vo é a deunam, he had to do it, 47, 52.

Éileam, *m.*, act of claiming; o'a n-é. ram oir, to claim those from you, 30; as é. a m'gine, asking his daughter in marriage, 64; o'a n-é, visiting them, seeing or asking about them, 6.

Éire, *f.*, Ireland; *dat.*, -inn; éom meairi n-é. ir, as fast as possible, 40; éom luac 1 n-é. 7, the very moment that, 55; éom tuib 1 n-éirinn ir, as fast as ever he could, 56; éom tapao 1 néirinn ir vo b'éoir leó é, as fast as ever they could, 72; go ceann 1 b'ao éireann, for ever so long, 74.

Eireaball, *m.*, a tail, 32. [For earball, which elsewhere varies into upball, iarball, ruaball, ruaball, &c.]

Éirge, *m.*, act of rising, 74; *gen.* éirgce; le linn é. úo, as he was getting up (into a standing position), 74.

Éirig le, succeed; níor éirig leir he did not succeed, 74. See céir le, tig le, rúir le, rúoir le.

Éirigim, I rise, hence, I go; éirig, má'r maic leat, go, if you like, 50.

Éirigce, *p.p.*, risen; é. ruar, grown up, 68.

Éirleac, *m.*, slaughter, destruction, 51.

Eirigim, I refuse, decline; 1 s. *p.p.*, 25.

Euctac, wonderful, terrible, awful, 75.

Eugmair, *f.*, want; 1 n-e., without, besides; 1 n-e. an tramar, without counting the sorrel, besides the sorrel, 61. [Found here alternating with 1 n-iongnair; see iongnair. Éagmar is the Muns. form, whilst the literature has éagmar, féagmar. In Oriel the form is éagmar, which appears to be an amalgam of éagmar and iongnair. In Manx *fegeovish* (=féagmar) is used].

Facca=faeta, fágata, got, obtained; 5.

Fao, length; 1 b'ao, long; 1 giorann 1 b'ao, after a long while, 17.

ῥαοα, long; an ῥαοα, how long? 3; oo b'ῥαοα leip an oṭairbín oo bí liam gan a dinnéar, the little bull felt that William was a long time without his dinner, 61; go móir 7 go ῥαοα, much more, much rather; ir reair liom go móir 7 go ῥαοα, I prefer much more, 77 [the usual form of this expression in Connacht is go móir ῥαοα; cp. go mion 7 go minic and go mion minic, both in common use—in these alternative forms of phrasing we find a usual principle observed of either not using 7 or repeating go if it is used].

ῥásail, *f.*, act of getting; "chance," power, means, ability (to do a thing); ní' l don f. aḡairn oúl irṭeac, we have no chance (power) of getting in, 45 (by right ar should follow f. as in ní' l f. ar a réirṭeac, &c., but the prep. is nearly always, in the spoken tongue, omitted before the verbal noun); ná fuil don f. aḡat ar in'atair a éur éun baip, that you have no means of putting my father to death, 52 (here we find ῥásail followed by ar in the same construction, as it ought to be).

ῥásaint = ῥásbail (ῥásail), act of leaving, 73.

ῥásalṭa, *p.p.*, obtained, got, 27; cá rí f. aḡat, you have found her, 66.

ῥair, *f.*, length; an ῥair, whilst, 4; oá ῥair, no matter how long, though long, 29; ῥair ḡac n-ῥair, "the length of all lengths," ever so long, ever so far, 55 (cp. ῥair ḡac n-oipir, Béarra).

ῥais = ῥas, 2 *s. imperat.*, get; 5.

ῥáil = ῥásail, *f.*, act of getting or finding; 7 gan doinne ṭabairt rior, ῥáil ná rún na noeapa ro, and that no one shall tell, discover, or reveal these tabus, 26.

ῥaill, *f.*, opportunity, unguarded moment (ar, over, against), 4.

ῥáilte (= ῥáilte), welcome; 7 f., "and welcome" = with pleasure, 8, 59; *pl.* ῥáilṭi, 29; ná ceuṭa ῥáilte, hundreds and hundreds of welcomes, a very warm welcome, 30, 54.

ῥáilteac, glad to welcome one, 40. ῥáilṭigim, I welcome (poim, before); o'ῥáilṭig an bean boet poimri, the poor woman welcomed her, 5; *fut. pass.* ῥáilteogfar (Muns. form of ῥáilteodair); f. poimat, you will be made welcome, 32; o'ῥáilṭig ré numpá, he bade them welcome, he welcomed them, 39.

ῥaire, *m.*, act of watching; aḡ f. oirṭa, watching them, 27.

ῥala, *m.* or *f.*, a wall, 44, 48, 56 (sometimes spelt ῥalla). [The L. C. form is balla].

ῥalaig, *f.*, sty or house for farm-yard animals, 65.

ῥalaigin, *m.*, little sty or house for farm-yard animals, 64.

ῥan, *adv.*, along, parallel to; ῥan ḡac n-aon aco, along each one of them, 57; ῥan lae, during the day, 60, 65; ῥan na haimrime, all the time, during the whole time, 76. [Other examples are ῥan bóṭair, along the road, ῥan a céile, alongside one another. It would seem that ῥan is merely ῥao, length, and ῥeao, extent, duration, mixed up together, the use of the n having started from ῥao an bóṭair, ῥeao an bóṭair, made into ῥan bóṭair].

ῥán, *m.*, straying, wandering, exile; *gen.* ῥám; an amilar imṭigṭeabair éun ῥám, is it the fact that you got lost since, 25.

ῥanam, I stay; ῥan aḡam, stay with me, 77 (this appears to be universal). [ῥan liom = wait for me].

ῥanta, *p.p.*, remained, stopped; bí an ḡairún ba rime f., the eldest boy was (or had) stopped, 21.

ῥé, before, by; ῥé maruin, before morning, by morning, 54. [ῥé = "before" in E. Muns. very commonly; ῥaoi maruin is used so in U. also].

ῥé mar, according as, as, 2, 39.

ῥé noeapa, in eḡs . . . ῥé no., noticed, 39; without another verb = caused; see noeapa.

ῥeabur, *m.*, excellence; a f., how excellent, how well, how good; i oṭaoḡ 'f. a bí pí oi, for treating

her so well, 14; *oá f. veitneap* *Δ* *oien pí*, no matter how good was the haste she made, 16; *oá f. Δ* *éimúir éuge*, no matter how well they attempted [to catch him, 37; *Δ* *oul i* *δρ.*, improving (in health), getting better and stronger, 59.]

féadair, 1 *s.*, [*féadair*, 2 *s.*], *féadair*, 3 *s.*, 1, &c., know; *pari Δ* *breadair pí*, before she knew, 22; 3 *pl.* *ní féadairadair*, they knew not, 22; *ní féadair cioca beo nó marb aá mo élan*, I know not whether my children are alive or dead, 24; *nó an breadair doinne* *Δ* *Δ* *Δ*, or does anyone of you know, 55.

féairi, *comp.* and *sup.* of *maré*; *an amlaró naé f. me* *vo* *éonnam* *vo ná tura*, am not I better help to him than you are, 42.

féairt, *m.*, miracle, virtue; *air féairtair* *an tobair*, by the virtues of the well, 9.

féiróm, *m.*, service, force; *Δ* *cuir na mbuillí i* *δρ.* *air buacailt* *finn*, causing his blows to tell on Fionn's servant, 53 (the Connacht corresponding phrase *úsés* another word here: *Δ* *cuir na mbuillí i* *scion* *air* *δ.* *f.*).

féin, self, own, very, even; *anoir féin*, even now, 71; *má'f* *eaó féin*, however, even so.

féinís = *féin*, 1, &c.

féucáint, *f.*, look, glance; *f.* *o'air éus pí*, during a look she gave, while she looked, 17; *f.* *éizim o'á* *otus* *brán* *éáirre*, during a look that Bran gave around her, once as Bran looked round her, 41; *f.* *o'air* (= *o'air*) *éus* *pé timcéall na cúirte*, during a look that he gave (as he looked once) round the court, 56; *air f.* *eile o'air éus pé*, at another look that he gave, when he looked again, 56; *féucáint* (for *Δ* *f.*, *o'f.*), to see, to try, &c., 7, 75.

féudaim, I can; *ní féuipimís é*, we couldn't do it, used here for present, 'we cannot,' 'we are not able,' 57. [In some parts of Muns. this verb is defective, being used only in fut. = I can, and in

cond. = I could. As it takes an object it must be transitive].

féudatá = *féudatá*, 2 *s.* *past subj.* of *féudaim*, I can; 47.

fiacá, *pl.* (debts), hence price, 2.

fiadac, *m.*, act of hunting, 41.

figearóimeact, *f.*, weaving, the trade of a weaver, 29.

fine-éorzarit, = *rian-éorzarit*, *f.*, a battue of the Fian, or the act of beating and hunting by the Fian, 41. [The word always assumes this form in Muns. folklore].

finneog = *fuinneog*, *f.*, window; *dat.*, 7; *gpl.* *-eogadá*, 46. [*finneog* is a little more like the etymon, O.N. *vindauga*].

fiop, *m.*, knowledge; *vo* *bí fiop* *áicé* *éogadó pé*, which she knew he would take, 4 (we see here the construction necessary for objective relative sense); 7 *zan pioc o'á fiop áise*, whilst he knew nothing whatever about it, 4; *ca* *bfop* *uóim-ra*, how do I know, 24, 71; *ca* *bfop* *oi féin*, how did she know, 39.

fiú, (value, worth); hence 'even'; *fiú* *luac* *pinginne*, even a pennyworth, 2; *nó fiú* *cmoicéann* *uroma* *Conán*, or even the skin of Conán's back, 58; *luac* and *cmoicéann* should be governed in the genitive in strict grammar by *fiú*; their not being in the gen. here is to be explained by the usage of the spoken tongue which employs only the last gen.; *zan* *fiú* *o'innéir* *íte* *áise*, without having even eaten his dinner, 70; *náé fiú* *o'am*, that it is not worth my while, 70.

fiuacó, *m.* and *f.*, act of boiling; *dat. f.* in *air fiuacó*, boiling, 72.

pleacó, *f.*, a feast, a banquet, 54.

f'láram = *fuláram*, *fulárameam* (literary *rupáileacó*), *m.*, warning, notice, 56.

fluacáma, wet place, moisture; damp spot, 18. [For *fluéma*; also *fluacá*, *fluacán* (Con.), *fluacáac* (Don.)].

fózanra, good, beneficial, 19, 56, 71.

foitín (*fuitín*, *foetáin*), *f.*, shelter; *gen.* *foetána* (*foetna*, *foitne*), 71.

foinn = fuinn, *gen.* of fonn, desire, inclination; fuinn *f.*, much inclination, 19.

foirtuín, *m.*, fortune; *gen.* -uín, 68.

folac, *m.*, hiding; out 1 *bp.*, to hide, 66; cuairí sí 1 *bp.*, she hid herself, 66; mētígte 1 *bp.*, hidden, 66.

folc = folc, *m.*, head of hair, 13. [folc is the common W. Muns. form, but folc is still heard there in poetry. The final -lc is pronounced like unvoiced t. So also eat in fionn 7 loicán for alc = alc, &c.]

foric, *m.*, table-fork, 32; *pl.* foricanna, 38. [In this sense píce and gabal are also used].

foiriac, *f.*, ruins, the walls of a house still standing after the roof is no longer on it; *dat.* -ais, 50.

foiriam, -om, *m.*, noise, commotion, 29, 63, 72, 74, 75; *gen.* -uim, 29.

fuitéalaim, I minister to, attend on (*ap.*); 3 *psl. pl.*, 54. [Colloquial form of fuioctólaim].

fuaoac, *m.*, act of snatching away, to steal with violence, 73.

fuaoar, *m.*, presage; action likely to produce a great result, nearly always a bad one; 7 an *f.* ro fé, considering the threatening look he has, 44; *gen.* -air; uo píerí an *f.* reo fúirí, according to (= if we consider) this threatening appearance she has, 44.

fuas, *m.*, act of sewing; iao fuas ar a céile, to sew them together so as to form a long continuous strip (*lit.* to sew them out of one another), 10.

fuao = fuo, *dat.* of fao, *m.*, length; ar fuao = ar fuo, throughout, 34, 47, 72. [Cp. ar a bfuao, throughout them, mixed up amongst them, in Cúirt an Meadóin Oróce, which shows the pronominal usage].

fuair, 3 *s. psl.* of feiríim, I get, I find; often = perceived, noticed, saw; nuair a fuair an bean uapal, when the lady saw, 41.

fuileann = fuil, is, 2, 10, 52.

Fuileócaimn = fuilngeócaimn, fuileongaimn, 1 *s. cond.* of fuilngim, I suffer, endure, 25.

Fuileócair = fuilngeócair, fuileongair, 3 *pl. cond.* of fuilngim, I suffer; 9.

Fuinneam, *m.*, force, energy, momentum, impetus; leir an *bp.* a bí fé an ngannuol, with the great rush of the gander, 72.

Fuim = fuim, *f.*, form, shape; 1 *bp.* fear a beaó as tógaint doilíge ar a céile, in the form of a man lifting dung and making a heap of it (*lit.* on each other), 76 [fear is not inflected here, because a noun followed by the direct rel. construction is regarded in the spoken tongue as portion of a compound expression].

Fuláir, unnecessary; nuair nac *f.* leat é, when you insist on it, 69.

Fúm, under me, at my disposal; b'éoirí nac fúm féin a bí an tógas, perhaps I had not ability to choose in the matter, perhaps it was a case of Hobson's choice, 43.

ḡab ar, beat; 7 é as ḡabáir ar, and he beating, 33.

ḡabal, *f.*, a pitchfork, 76; *accus. form* in 7 ḡabáir doilíge aige, having a dung fork with him, 76 (like 7 í aige) (cp. 7 an ḡcuíteán raim ionnat, 54—see cuíteán). [The *gen.* is well known from Fíor ḡabáir, a place-name].

ḡabáir, act of going or coming, 15, 70.

ḡabáir (followed by ar), *f.*, act of beating, 47.

ḡáó, *m.*, necessity, need; ní ḡ. óib, you need not, 1; nac ḡ. óam don cōngham ó doinne ar raim amaó, that it will not be necessary for me to get help from anyone [else] from that on, 7; go raib ḡ. aco le, that they needed, 24; 7 ḡáó a uóóam aige léi, and he needed it much, 33; tá ḡáó ar nuóóam agaimn leir, we need it much, 56; an fuo ir mó go raib ḡáó aige leir, what he most needed, 72.

ḡavaroé, *m.*, a thief, 74.

ḡáirí, *npl.*, laughter; mara (= maraí) bain sí ḡ. arca, and if she didn't (= how she did) make them laugh, 76.

ῥαιρο, short, soon; *ba* ῥ. ὀρίθ, they were only a short while so, very soon then they, 11, 12, 22; *ba* ῥ. *an* móill uirte, "short was the delay for her in," 21; used with noun, 77, &c.

ῥαιρε, *f.*, valour, deeds of bravery, prowess, 51.

ῥαιρεῖδεᾶ, *m.*, champion, fighter, 42; *gen.* -ῖς, 52.

ῥαοῖ, *m.*, nearness; *i* *n*-aon ῥ. *oam*, anywhere near me (*lit.* in any nearness to me), 71.

ῥαιρε, *m.*, a strong, well-fed lad; a stout boy, 60.

ῥαι, *f.*, a band of young men, but at 24 = a company both of young men and young women.

ῥαῖ = ῥαῖδαῖ, ῥαῖδαῖ, *m.*, hardship, great hunger or famine, 9.

ῥεᾶ = ῥεᾶ, every; ῥεᾶ *me* *nouine* *aco*, every second person of them, 21. [The recorder of the story marks ῥεᾶ to show that he heard both forms. This agrees with O.Ir. which has both *cech* and *cach*. ῥεᾶ is common in W. Muns.]

ῥεᾶ, *f.* (moon), a blazing; ῥ. *n*-a ὀά ῥεᾶ, his two eyes ablaze, 17.

ῥεᾶῖ-ῥε, I promise; ῥ. ὀυῖ, I assure you, 42, 72, 76.

ῥεᾶῖ (sometimes spelt ῥεᾶῖ-ῥεᾶῖ) = ῥαιρο, ῥαιρο, short; *ir* ῥ. *a* *cu*ῥαῖ, they had only gone a short distance, 35. [ῥεᾶῖ is a mixed word, *i.e.*, ῥεᾶῖ + ῥαιρο, amalgamated. It is heard in W. Muns. frequently. ῥαιρο is probably commoner in Muns. as a whole, it and ῥεᾶῖ being the true words.]

ῥαι, short, soon; *ba* ῥ. *su*ῖ ῥοῖ *re* *an* *ti*ς, soon he reached the house, 71.

ῥεᾶῖ - *eip*ῥεᾶῖ (= ῥεᾶῖ-*eip*ῥεᾶῖ), short-tailed, 34; spelt ῥεᾶῖ-*e*, 36.

ῥεᾶ, *m.*, a rush, also a splinter of bog-wood for lighting (74, 75), *pl.* -*ai*, 72, 75. [Also ῥεᾶῖ (Béarra) and ῥοῖ (W. Kerry).]

ῥεᾶῖ, *f.*, danger, risk; *dat.*, -*inn*, 43.

ῥεᾶῖ = *o*ῖn; *re* ῥεᾶῖ *a'* *baile*, towards home, 2.

ῥεῖ, *f.*, a start, a bounce; *o* *re*ῖ, with a bounce, at once, at the same moment, 72.

ῥεῖ, *f.*, a bough, a limb, an arm; *dat.* ῥεῖ, 47, 58; used *asyntactically* at 50.

ῥοῖ, *dat.* of ῥεᾶῖ, *m.*; used in *ma*ῖ ῥοῖ *an*, because of, 70; *ma*ῖ ῥ. *o*ῖ, because of ye, 71.

ῥοῖ, *f.*, shortness, nearness, proximity; *i* *re*ᾶ *mi*ῖ *o*ῖ, within seven miles of them, 40.

ῥοῖ = ῥοῖῖᾶ, ῥοῖῖᾶ, *m.*, a hare, 34.

ῥοῖ, *f.*, shortness; *so* ῥοῖ-*re*ᾶ *re* *na* *la*ῖῖῖῖῖ *i* *re*ᾶ *o*ῖ, that she would shorten the days (= time) for them, 9.

ῥοῖ, *f.*, a stream, 37.

ῥοῖ, *m.*, a yelp, a baying, a shout; *o* *cu*ῖ *re* ῥ. *ai*ῖ, she gave a yelp, 41; *o* *cu*ῖ *re* ῥ. *ai*, it let a shout, 45; *o* *cu*ῖ *re* ῥ. *mi*ῖ-*bu*ῖῖῖῖῖ *ai*ῖ, she let a marvellous (awful, &c.) yelp, 76.

ῥοῖ, *m.*, (a shout, a call), hence a crow (of a cock), 69.

ῥοῖῖῖ, used as 3 *s. pl.* of ῥοῖ-*o*ῖ, I call (*ai*, on); 59, 75.

ῥοῖῖῖ. nice, spruce, neat, smart-looking; ῥ. *so* *le*ῖ, ever so neat, very nice or pretty, 20.

ῥοῖῖῖ, *m.*, baying, barking, 7.

ῥοῖῖῖ, I move; ῥοῖῖῖ *o*ῖ, move on, 69.

ῥοῖῖῖ, *f.*, act of starting, going, proceeding; ῥ. *u*ῖῖῖ, (her) to start off, to proceed, 18.

ῥοῖῖῖῖῖῖῖ = ῥοῖῖῖῖῖῖῖ, 3 *pl. pl.* of ῥοῖῖῖῖῖῖῖ, I go, proceed, 51.

ῥοῖῖ, *adj.*, accustomed; *ma*ῖ *ba* ῥοῖῖ *e*, as he was accustomed, 66. [Cp. *ba* ῥοῖῖ *me* *re*ῖῖῖῖ *le* *cu*ῖῖῖῖ *na* *ha*ῖῖῖ, I was accustomed to walk by the brink of the river, in the Midn. Court].

ῥοῖ, *m.*, business; *so*ῖ *an* ῥ. *a*ῖ *a*ῖῖ *o*ῖ, what do you want with me, 20.

Snótaróe (pl. of snó), matters, business, 8.

So, regimen of oblique rel. construction; often used as locative rel.: an gácarí so maib pí, the distress in which she was, 15; pé áit supí gábarar, wherever they went; supí gáib pé léi, into which he went with her, 18; so nhabao pé, into which he went, 19; so maib pí i gcaiteam an lae a o'iaimiaro maora a coimeao airi, whom she was in the course of the day striving to keep sight of, or of whom, &c., whom she was striving to keep in sight during the day, 12.

So uti, to; it shows some extraordinary vagaries on p. 48, thus, we find it aspirating the noun, so uti an b., and at the end of the very same paragraph (1st one) it is followed by the genitive form used as nom., viz., so uti an bácaora.

Soibinní = soibne, pl. of soba, a smith; 39.

Soroi, what (before fem. nouns), 12. [But we find both soróe an émic 7 soroi an émic on the same page. O.Ir. has only caté].

Soro-iao, what are (they), 25.

Sóilín, m., a creek, a strait, 32.

Sorpe, f., nearness; am sorpe-re, near me, in my direction, 37.

Sorpuighe, hurt, 75.

Síamne, comp. and sup. of síanna, ugly; 41.

Síeaoao, m., act of lashing or beating; an s. cuíat, bad cess to you, confound you (lit. the beating to you), 16; ar s., in great haste, lashing along, beating the road with his hoofs (of a horse), 36; s. so'o' éab, bad 'cess to your mouth, 70.

Síear, m., a good spell of; síear cooíata, 41.

Síeararóe, m., a shoemaker, 75.

hannciopúr, m., handkerchief, 17. [From Eng.]

iaóaint = o'fiaóab, as obligations; cuir i. airi, make him, 6, 26. [Various corrupted: iaóail, iaóall, iallaó, fiaóá, &c.].

iall, f., a thong, leash; dat. éill; 7 an éú ar éill aighe, he having the greyhound by the leash, 34.

iaimíact, f., effort; o'aoon i. amáin, with one effort, 22; aoon i. amáin, one chance, 33; so'n i. ram, with that effort, 47, 74, 75; i. o'arí cuí an ceann ar, once that the head made an effort to alight on, 53; as tabairt i., making an attempt, 56; also at 74, so buail an peirte iaimíact eile é, the ram struck him another butt; so eaimíais pí i. so'n éáirao ar mo lám, she drew one effort of the card over my hand, she drew the card once over my hand, 75.

iaíra, m., hob at the back or behind the fire, 72. [Cp. the prov. ir maí an t-anncaire an t-iaíra, the hob is a good anchor. The word is from Eng.; bac is perhaps a pure Ir. word].

iaíraet, f., loan; gen. iaíraeta commonly = strange, foreign; mí-zaire coimísteac iaíraeta, a strange foreign rogue, 3; áit iaíraeta, strange place, 56.

íoiuigao, m., bad fate, unfortunate end, destruction, 25; i. éigin so éabairt ar, to get rid of . . . in some way, 25.

ís-íu, ís-ao, eis-ao = asao, as so, by thy; 12, 59.

imeall, m., border, edge; i n-i. na coille, on the edge or border of the wood, 71; i n-i. na teine, on the edge of the fire, 72. [This word seems to require everywhere the use of i before it; cp. i n-i. an róio, on the road-side, in Don. song by Peter Walsh].

imíra = imeairé, played, perpetrated, 39.

imíroac, attentive, industrious; so h., with diligence, diligently, 21.

imíeac, m., "walk," appearance, look; so bí i. ní-ra coimísteige i bpaó pé, he had by far a stranger appearance, 12; tá bpeagáet i. a bí púta, it mattered not how splendid their appearance was, 12.

imteócam, 2 *pl. fut.* of imtíḡim, I go, depart, 71, 73.

imtíḡ am, happen to; pé mu imteócaó uimte, whatever would happen her, 15.

imtíḡ am, to proceed, go on; u'imtíḡ . . . oimta, went, proceeded, 8; u'imtíḡ rí uimte, she proceeded, 15. [In this nom. and prep. pron. refer to the same person.]

imtíḡte, gone, departed, "dead," 62 (a synonym of péró).

in, secondary form of rin, that; b' in í péin, *lit.* that was herself = she was one, 3; uob' in í péin an bean ḡalánta, she was the decent woman, 3.

inúcaó (inúúcaó), *m.*, act of looking at closely, peering at, 34.

innbear, *f.*, act of grazing; *dat.* -im; aḡ 1. uo péin, grazing for his own good, grazing away, 60; uo péin aḡ innbim, *ib.*, 61. [Both innbear, estuary, and innbear, grazing, are sometimes fem. in Muns. They may be different uses of the same word. In the *lit.* innbear is commonly *m.*].

inneoin, *f.*, an anvil; *pl.* inneonača, 40.

innrite = innrite, *pp.*, related, told, 58.

intí = innrí, in her, in it, 54. [In W. Muns. the first syllable of innrí and ionnta is pronounced short, hence the spellings intí (inte) and ionnta used by some. In E. Muns. and Thomond, on the other hand, they are long (= einnte, eannta, Wat.; ínnte, iúnta, Clare).]

iompuiróim, I turn; u'iompuiró rí am bean an tíḡe, she turned towards the housewife, 2; u'í. pé am a fáil, he turned right round (*lit.* on his heel), 71.

ionao, *m.*, place; 1 n-1., instead of, but at 65 it signifies rather 'in the place belonging to the tooth.' [1 n-1. also, = 'in the proper place for'].

ionann, the same, equivalent; maḡab 1. ír muam, if it is not the same as ever (before) = whatever you may think of the matter,

whatever happened before the same won't happen now, 31.

ionḡnaó, *m.*, *indec.*, wonder, astonishment; aḡ ueunam 1. uo (= ue), wondering at, 55; ír é muo ír mó cuir 1. 7 átar oimta 1ao péin fáḡail rḡarḡa leir an ḡcapall mbán 7 leir an pean-uine, what astonished and pleased them most was to find themselves parted with the white horse and the old man, 55 (note the non-use of ná before 1ao here — it is not always used in Muns., as some imagine, for it seems to be only employed when the event is *entirely unexpected*; here it is a thing that the Fiann *desired*, though their hopes were falling, hence ná is not used); aḡ ueunam 1. uioḡ, wondering at them, admiring them, 66; ír uimte bí an 1., and how astonished she was (*lit.* and it is on her the wonderment was), 77.

ionḡnaí, *pl.* of ionḡna = ionḡnaó, *m.*, wonder, miracle, marvel, 9.

ionḡnaí, *f.*, want; 1 n-1., (in want of), without, besides; 1 n-1. a maib aicí péin 'á éabairt uó, without taking into count what she herself was giving him, besides what, &c., 59. [This word, often occurring in the older Irish texts, is a close synonym of éaḡmaí (literary form éaḡmaí, réaḡmaí) in W. Muns., where both are in common use in 1 n-1. and 1 n-é.].

íorao, I shall eat, 1 *s. fut.* of írim; 1 *pl. fut.* íoram, 56; 3 *s. concl.* íorao, 61. [The pron. is íorhao, íorham = íorao, íorham respectively].

írtíḡ, in, within; beir írtíḡ, to be within = to be allowed to stop there for the night; táim a u'iaímaí beir írtíḡ oim, I am asking you for a night's lodging, 14.

ír-oiróce, *adv.*, in the night, 62. [Very probably for ír-oiróce, the *o* being of the same growth as that of bainḡ, peirceim, &c. Cp. ír-ló, in the day, also a Muns. form. In part of Uls. one finds this ír- more frequently used: ír-

τῖν, in the country; ἱ-τάλαμ, in the ground; ἱ-τῖν, in the street; ἱ-τῖν, in Trough; ἱ-τῖν, in the Shannon, always before τ and τ, as will be seen. The ἱ- is also found in the common adverbs ἱ-τεῖν and ἱ-τῖν].

ἱ-τόν = ἱ-τόν, (it is likely), indeed, O indeed, why, but, &c., 55.

Λάου, *f.*, the inner space of the hand; *gen.* Λάου, 3. [The same as Λάου, *m.* = the space between two fingers, toes, or prongs of a fork?].

Λαίξας, *m.*, diminution, lessening; ní ἑορπάρ δον λ. αἱ, it will not diminish, 15.

Λαίρεας, at once, on the spot, 50.

Λάμ, hand; το εὖς πέ αἱ Λάμ í, he took her by the hand, 12; λ. υἱάται, the upper hand, the better, 52; μο ὅα Λάμ ουιτ, I assure you solemnly, 77.

Λάμας, *m.*, act of crawling, 74.

Λάμ-υἱάται, upper hand, best, victory, 27. [Properly Λάμ υἱά-ται; see Λάμ].

Λάν-τάρτα, in *adv.*, entirely at one's ease, in comfortable circumstances, fully satisfied, 27.

Λάν-τάρτατ, *f.*, full satisfaction, entire ease; αἱ λ., at his entire ease, in nice easy circumstances, 58.

Λαπά, *m.*, a paw, 74; *pl.* -αί; ὅα Λαπαί τυραις, of his fore paws, 12.

Λάμ, *m.*, middle; *gen.* Λάμ; an ceann Λάμ, the middle one, 66.

Λάμ-μυῖς, without, outside, 55. [From λατ 'mυῖς, λατ (λατ) αμυῖς?].

Λάται, *f.*, spot, place; αἱ λ. na huaipe rin, *lit.* on the spot of that time = on the spot, at once, at that very time and place, at that very minute, 25.

Λάταιρεας, *adv.*, at once, on the spot, 34. [For 50 λ.].

λε, with, through; ní λε ζῆνός ουιτ é, not through any love for you, 18; 7 λε πάναρό na ζῆνός ουιτ, and off he goes down the descent (fall) of the stream, 37;

7 ruar leir 50 oí an ní, and up he goes to the king. 48; αἱ ruar ἱ-τεῖν πέ'n οἱ leir, and then he rushes right into the house, 72; τεῖν-εἰν-εἰν-εἰν-εἰν, to flee away, 73; το εἰν-εἰν-εἰν-εἰν-εἰν, he moved on stealthily, 74; ἱ-τεῖν-εἰν-εἰν-εἰν-εἰν, in he goes through the doorway, 74; anonn 50 oí an teime leir, over he goes to the fire, 74; é'n τεῖν-εἰν-εἰν-εἰν-εἰν, to flee for his life, 74; ríor liom, down I go, 75; ἱ-τεῖν-εἰν-εἰν-εἰν-εἰν, in I go, *ib.*; ruar liom, up I go, *ib.*; é'n τεῖν-εἰν-εἰν-εἰν-εἰν, to flee away, "to fly away with myself," 75.

Λεῖν, *f.*, a strip or lump of leather; *gpl.*, 75; *dpl.*, 75.

Λεῖν-εἰν, *m.*, act of beating or leathering, 74.

Λεῖν-εἰν, *m.*, fall, stumble; το buineas λ. móm αἱ, she got a great fall, 2.

Λεῖν-εἰν, *m.*, act of beating or lashing, 74, 75.

Λεῖν-εἰν-εἰν-εἰν, *f.*, step-sister, 61; *gen.*, -ῖν-εἰν; *dat.* -ῖν-εἰν, 60.

Λεῖν-εἰν-εἰν, *f.*, step-mother, 9, 59.

Λεῖν, *f.*, half; at 5, 6 we find a λεῖν-εἰν, its half of it = 'one half' and an λεῖν-εἰν, 'the other half' contrasted.

Λεῖν-εἰν, *m.*, spreading, opening; αἱ λ., open, 23. 36; spread; ὅι bór αἱ λ. αἱ, they had a table spread, 72.

Λεῖν-εἰν = λεῖν-εἰν-εἰν, half-penny, 34. 36.

Λεῖν-εἰν, *f.*, one eye, *i.e.*, one of the pair; 7 é αἱ λ., "and he on one eye" = having one eye only and depending on that for all his sight, 20.

Λεῖν, *f.*, a slight movement or stir, 54; ní feurpáir cor ná leir a bairt ar, they could neither move nor stir it, 54.

Λεῖν-εἰν, *m.*, act of healing; 5an leir-εἰν, unhealed, 63; cure, "help" (for, αἱ); ὅα mbeas λ. αἱ, if I could help it, 14.

Λεῖν, act of leaping. 43, [léim is also so used].

léimneac, *f.*, act of leaping; *oá* meuo l. uirte, no matter how much she is leaping, 44; *dat.* -is, 6, 22. [In L.C. léimneac, *f.*]

léimr (for léim), act of leaping; *cun* l., to leap, 56. [Cp. tuir-irnt (Don.) for tuirrim].

léir, clear, entire; *go* léir, entirely; *oo* bí an tairt *go* léir ar an gcóin mboicé, the poor hound was very or terribly thirsty, 16.

leir, with it, *hence* thereby; *pé* muo a cáillreacó rí leir, no matter what she would lose thereby or it would cost her, 5.

leo, with them; *as* caiteam an tmléonóna leo, spending away the evening, 29 (leo here as in *tiomáineas* leo, *oo* mtié-easoir leo, *oo* fíublasoir leo, &c., these being from different dialects = they walked on, &c.; cp. O.Ir. *at-dub-ellinb lemm*, I will visit you, Wb. 7a 4); *éirio* an bfairrige leo, they go through the sea, 33. See *le* for other examples of the same idiomatic usage.

leos ar, "let on," make known by an action; *ná* leos ploc oir, "don't let on anything," keep still and let nothing get known, 3; *níor* leos rí doinní uirte, "she didn't let on anything," she let nothing become known, 4; *níor* leos fionn air *sur* airis ré é, Fionn did not pretend to have heard him, 56; *oo* leos air beir marb, who claimed to be dead, 76.

leogaim = leigim, I let; *ní* leog-fao-ra leat é, I will not let you take him with you (*lit.* I will not let him with you), 16; *má* leog-ann tú uair, if you let go from you, 35.

leogaint = leigint, leigean, act of letting, permitting; *l.* oi, "let her be," whether she should be, 11; *tú* l. rlan anoir, for letting you go safe (uninjured) now, 20; *a* l. leir, to give him (*buaicail* fínn) to take away, to let him have, 49.

leogairte = leogta = leigte, (*iet*), *hence* laid, 55. [The L.C. word is leagta in this case].

leompaó, 3 *s. cond.* of lámam, I dare, I am permitted, 28; on p. 40 spelt leomtaó. [In the literature leomtaó].

linn, *f.*, time, the same time as that at which another event takes place; *ar* linn í *gabáil* tar an nooir ceuna, as she was passing the same door, 2; *le* n-a linn rin, thereupon, 5; *le* linn báir oi, at the time of her death, at her death, 25; *le* linn iao [*a* beir] *as* ceunam irteac ar páirc an doinais, at the moment they were entering into the field of the fair (the fair-green), 35; *le* linn é caiteam irteac ra bairféir éirí, at the moment of (as he was) throwing it into the manger towards her, 36; *le* n-a linn rin, thereupon, 39; *le* linn *gabáil* tar an ngeata óo, as he was passing over the gate, 45; *le* linn é ráó, at the very moment he was saying, 76.

linceán, *m.*, a purse of fine network for keeping gold, &c.; a small net purse, a reticule, 3. [The same as líontán, a net (Kerry), "líon beas i gcómar pócá," O. O. L.]

liúis, *m.*, a shout; *o'airis* an mteair l. aise ó'a éur ar, the mother heard a shout from him (*lit.* by him being sent out of him), 21; *oo* éiriasoir l. móir áro arca, they gave a great loud shout, 55; *éirí* ré liúis ar, he gave a shout, 74.

liúisaim, I call (*ar*, on, to); 3 *s. pft.*, screamed, 11; *oo* liúis (for *oo* liúisuis; -uis Muns. affix to form), screamed, 21; 3 *s. fut.*, will scream and say, 66.

liúisac, *f.*, act of repeated shouting; *dat.* -ais; *oo* bíasoir *as* l. ar a éiríe, they were calling very loudly to one another, 55, pron. liúisac.

loirgim, I burn; *oo* loirg rí am' beacáir me, she burnt me alive, 75.

lomaó, *m.*, act of skinning, 29.

λοῖς, *m.*, act of searching for and finding; ἀγ λ. βρό νόϊς, to search for food for them, 73.

Λυαῖτ, *f.*, ashes; *gen.* Λυαῖτα, 75.

Λυαῖτ-ῥιόραδ, *f.*, hot ashes, i.e. ashes mixed with live embers, 74; *dat.* -αις, 75.

Λυαρζαῶ, *m.*, act of rocking, 15.

Λυζα, *comp.* and *sup.* of βεαζ, little; ἱρ βεαζ οἶμ, I dislike, I hate; ἱρ ἑ ἱρ λ. οἶμ οἶβ ζο λέμ, he is the one I hate the most of all of you, 26.

Λυρό, 3 *s. perf.*, went, set, began (to, ἀρ); οὐ λυρό . . . ἀρ, began to, 29; οὐ λυρόεσθαρ ἀρ, they began to, 33. [O. Ir. *dolluid*, οὐ λυρό, went, and *cp.* for prep. ἀγ οὐλ ἀρ ἀν δοναδ, going to the fair, and for usage the Northern phrase εἰσαῖρ πέ α εἰομάιν να βολόιζε, he began to drive the bullock, &c.].

Λυζε, act of setting at, beginning to (ἀρ), 47, 56.

Λυζίμ, I lie; ζυμ λυζ ρίιλ οἶμε ριαμ οἶτα, that the eye of man ever saw (*lit.* lay on them), 3.

Λύνομαδα, *m.*, the hooks on which the hinges of a door are hung, pivot, stay; *dpl.* Λύνομαδαῖς; ἱ εῖζαίτ οἶά λ., to unhinge it, burst it in, 72.

Λύταίλ, *f.*, act of fawning (of a dog). 46. [Also = bowing, scraping. *Cp.* A. Sax. *lutan*, to stoop, O.N. *luta*, to bend, to bow—it is from either one or the other].

μά, if, usually with pres. and fut., but often in Muns. with cond., when certainty is intended: μά ὅευνπαῶ ρί, if she would do (and she would), 15; μά ὅευνπαίμ, if I would do (and I would), 25; μά εἰαῖρεά ρέιν, if you would have to (and you would), 50; with *pft.* and *impft.* = though; 7 μά ρεuc, and though she did (look), 16; μά βεαῶ δοννε cλonne . . . αco, if they should have any child, 26; μά ράιμεοδαῶ, 26; μά αίμπεοδαῶ, 64; μά εἰς, 56, μά εἰςαοαρ, *ib.* (= though).

μαcάντα, quiet, harmless, inoffensive, honest, 29.

μαcτίμ, a wolf, 21. [For *mac* τίμ, the *c* having become aspirated before the *τ*, when the two elements were attracted into a single word. The *μαcτίνι* (*pl.*) of P. O'Leary's Sg. c. m., *Orleán na ζCúis mBeann*, appears to show a further change, this appearing even in the sense which seems to be vague: "monsters" (?)].

μάcτναίμ = μάcτνυίς, 3 *s. pft.* of μάcτνυίς; 69. [Cp. *cuiñ-níh* = *cuiñnús*, *baílm* = *baílús*, &c.].

μάcτναίμ, *m.*, act of pondering, thinking awhile, 5; commonly construed with *veim*, I make, as here; ἀγ *m.*, 33.

μάcτνυίς, I think, I ponder; 3 *s. pft.*, 68.

μαίρβ, 3 *s. pft.* = *μαίρβ*, killed, 5. [The root is often slender in Muns.]

μαίρβεοπαῖε, *cond. pass.* of *μαίρβim* = *μαίρβαιμ*, I kill; 62.

μαίρβim-ρe = *μαίρβαιμ-ρe*, I kill, *μαίρβεανν* = *μαίρβαινν*, 48. [Pron. *maíuim'-ρe*, *maíuionn'*].

μαίμεαδαίτ, *f.*, act of living; *cum m.* *apam* *féinis*, to live on from myself (by my own means), 7; *cum m.* *aiμ*, to live on, 42; 7 ζυμ *aiμ* α *βί* *ρe* *αγ m.* *αcτ*, and that all he was living on was, 61.

μαίμεοδαῶ (also spelt *μαίρβεοδαῶ*, *μαίρβεδαῶ*), 3 *s. cond.* of *μαίμυίςim* (*μαίρβim*, *μαίρβαιμ*), I kill, 25, 52.

μαίρε, *f.*, effort; *ba* *maíτ* α *m.* *ρin* *aiμ*, (the effort of that was good with her), she was equal to the occasion, 39; *ba* *maíτ* *an* *maíρε* *ρin* *αγ* *liam*, Willy was quite equal to that occasion, 63; *ba* *maíτ* *an* *maíρε* *ρin* *αγ* *an* *ζcat*, the cat was fully alive to the occasion, 74; *ba* *maíτ* α *maíρε* *ρin* *αγ* *an* *οταρβ*, the bull was fully alive to that, 74.

μαίτ, *f.*, good, use; μά *τά* *αon* *m.* *ο'ρεαμ* *ionnat-ρa*, if you are any good of a man, 44.

μαίτεαρ, *m.* and *f.*, good, use; *naíρ* *β'αon* *m.* *οί*, that it was no use for her, 25.

maidim, I forgive (to, to); maid
dam 7 maidiró mé úit, forgo
yours and I'll forgo mine (*lit.* for-
give to me and I'll forgive to you),
42.

malairt, *f.*, an exchange; a m.,
something else, 65 (also signifies
'anything else').

mar, as, for; mar so, as, for, be-
cause, 18; mar ná, as that not,
so that not, for not, 3; mar ná
beaó ré coréa, for he would not
be tired, 4; mar is followed by
the inverted sentence of the
French model at 56: mar, an
éúit so maib naoi noóirre ó
éianais uiré ní' l uiré anoir
áct reáct noóirre, for, the court
that had nine doors to it a little
while ago now has only seven
doors—no other construction is
possible here in good Irish, and
this kind of sentence-building is
much favoured by the language
which appears to abhor any in-
volved or sense-suspending
sentences such as those of the German
type, it prefers to have each
clause assist towards clearness of
sense; rin mar a bí, that is how
things were going, that is what
took place, 59; ná mar a bí, than
was formerly the case, 68.

maruibé = maribéa, *gen.* of mar-
ibéa, *m.*, act of killing; éun mo
m., to kill me, 38.

maria'n (maria an?) = munab, (if
it is not), hence how; maria'n
sriánna so éimur oim é, how
hideously you have acted towards
me (*lit.* done it on me), 16.

mar 'ó eáó = mar buó eáó, as it
were, as if doing so, pretending to
do it, 65. [mairge (Béarra),
mairgeáó (Gleng.), mairígeáct
(S. Con.)].

má' r eáó, (if so), hence then;
má' r eáó, go then (*va*
donec), 18; however, 63; má' r
eáó féin, nevertheless.

marmur, *m.*, nausea, as the result of
a surfeit, 40. [Also barmur. In
Don. bappur, the sense of which
has varied to "terror, surprise"].

mat'rluaš, *m.*, a host, a body of
living beings, 70, 71.

meabair, *f.*, senses, mind; ar a m.,
out of his mind, 71.

meapa, (*comp.* of oic), worse; ip
meapa leip, he feels worse about,
i.e. he would sooner have, 4. [This
expression appears to be universal.
Cp. for Ulster suip meapa léi
siolla beas na uirí sCeat-
maia nó'n ceatmaip reapi o' fás
rí i néimn éall, and indeed she
would sooner have the Little
Fellow of the Three Quarters
than the four men she left beyond
in Ireland, *S.* O., 27, 2; and for
Connacht cp. amháin élainne
saebeal, 45, 15, ip suip meapa
liom so mói éú ná mo máiréin
tá 'mo éiré, for I would rather
have you than my mother who is
at home (*lit.* behind me)].

meigeall, *m.*, a goat's beard, 70.

meirgeac, rusty, 66.

meirleac, *f.*, female ruffian, &c., 26.

meum, *m.*, stir of life; san m.,
lifeless, 45.

meunac (also mianac), *m.*, breed,
nature, qualities, 47.

min-eun, *m.*, a little bird (such as
one sees in the hedge-rows); *gpl.*,
51.

minušaó, *m.*, act of taming or
quieting; veunpaimó í rin a m.
leip, we shall tame her also, 44.

mío-foirtrúnaše, *f.*, unluckiness,
misfortune; óá m., no matter how
unfortunate it was, 19.

mion, very small, minute; so
éuapuaš rí so mion, she
searched minutely, 64.

míorbail, *f.*, a miracle, a marvel;
pl. -lí, 9.

míorbailéac, miraculous, mar-
vellous, 12, 76.

mó, *comp.* and *sup.* of mói, great;
suip mó so mói aš á reapi, that
her husband thought much more
of, 59. [Cp. ip beas ašam é, I
think little of him, whilst ip beas
liom é = I think it small (in
size), I am not satisfied with the
size of it].

'mó = iomóa, many; an 'mó or
'mó, how many, 3; takes *nom.*
sing., mó uine aco ann, how
many (persons) there were of
them, 3.

móroε, perhaps, maybe, likely; ní m. 50 μαζαó, maybe it wouldn't (fail us), 44. [móroε = mó + ve].
 μοιλλ, *f.*, delay; *gen.* -e; éun m. θαίνε αϊρε, to delay her, 27; θα ζεαρμ αν μοιλλ αμ ε, *lit.* it was a short delay on him=he wasn't very long in doing it, 47.
 móp, great; 50 móp móp, especially, 40; αν μόp, how much, how many; αν μόp α βί υαίó, how many he wanted (to fight with him), 51; níop móp σί péin, *lit.* it wasn't too much for her=she had to, she must needs, 63; ιp é ιp móp λιόμ-ρα, it's what I think too much, 70.
 μοpου, *m.*, murder; míle m. é (*lit.* it is a thousand murders), "it is millia murthor"=horror of horrors, 56. [From Eng.; it appears to have been borrowed some centuries ago, judging from such old names as Glenavurder = Gleann d' Mhúroair in Queen's Co., &c. Only in Muns. does the final p seem to be changed into l].
 móp-φευpta, a great feast, 54.
 móp-λυαé, very early, 51.
 móp-τίμθεαλι, around, all around, round about; m. υίρε, around her, about her, 22, 53, 56.
 móp-υαταé, *m.*, great burden, a troublesome task that must be performed, 42.
 μυνéα (μυνεάτ), *m.*, neck; *gen.* -ίτ, 52.
 μυηζεαν, *f.* (a burden), hence a family, 59. [Also found in Muns. as μυηεαρ, μυηζεαρ, μυη-ζεατ. On p. 59 we find the two locutions with which it is commonly used noted, i.e., α5 and αρ. There is a distinction between these, however, which, no doubt, owing to looseness of usage, is sometimes overlooked: m. αρ = a family, especially a large one, which is a great burden to a poor man to support, for one often hears τά m. móp αρ αν θρεαρ mboct=the poor man has a large family to support; on the other hand m. α5 denotes simple possession of a family: τά m. α5ε, he has a family].

μυρε=μαρε, μαρε, well, well! 16; ó μυρε, 50 υεμιν, O, indeed, indeed, 77.
 μυτηζεαοαρ = μοτυζεαοαρ, 3 *pl. pft.* of μοτυζιm, I feel, I notice, 9.
 n-α [= i n-α], regimen of oblique rel. construction (also 50 = α5 α); n-α στυυβμαό τύ pεαb υε αρ = αρ α στυυβμαό τύ pεαb υε; 14. See 50 and pεαb.
 ná 50 = naé, that not, but, which not; it is used when the sentence begins with a negative or an implied negative, as beα5; 5υπ beα5 ná 5υπ, 4; 48, 49. [The form goes back to O.Ir., viz, ná co, though, strange to say, the Early Modern literary usage established the employment of naé in every case].
 náé beα5, almost, nearly, 71. [naé móp and beα5 naé are used in exactly the same way].
 neámcoitcéanpta, uncommon, unusual, remarkable, extraordinary, 24.
 neám-ionγantaé, not expressing any surprise, unconcernedly, 64.
 neám-mbaub (*lit.* un-dumb), speaking plainly and decidedly, speaking out or courageously; 50 n., "plump and plain," 25 (this colloquialism of English is, however, rather the current equivalent of the fuller phrase 50 τυμ ιp 50 n.)
 neap, *m.*, strength, power; ná μαυb n. σί péin, that she was not allowed to exercise the power, 25.
 'neópapo-ρα = inneópapo-ρα, 1 s. *ful.* of innpim, I tell, relate, 25.
 neuμπαé, brilliant, neat, splendid; *sup.* -α5ε, 15. [Should be spelt niamπαé, -α5ε, from niam].
 neuta, beautiful, handsome, neat, 38.
 nim, *f.*, venom; *gen.* nime; παοθαp nime υίρε, *lit.* an edge of venom on her=she having a facial expression of extreme bitterness, 20. Cp. φυααé nime παοι, in C. an m. o.]
 níop, not; used with *pft.*, but sometimes improperly before *impft.* and *cond.*; níop λεοζαó pé αρ, he used not to pretend ("let

- on"), 21. [The improper use before cond. is very common in North Con. and Oriel, the latter having sometimes even such a strange use in the pft. as *ḡar* *ṡtuz* *ré=ḡa* *ṡtuz* *ré*, ní *ṡtuz* *ré*].
- níora* (*níō-ra*)=*ní-ra*, which see; *níora* *ḡreap*, 38; *níora* *ḡa*, any farther, 71.
- ní-ra*=*níor*, sign of comp., 10, &c.; it aspirates, but adjs. beginning with *r* are *eclipsed* after it, not aspirated, no doubt, owing to the same phonetic euphony which has produced *ní* *ḡruit*, *ní* *ḡraḡaim*, &c., for *ní* *ḡruit*, *ní* *ḡraḡaim*, &c.; *ní-ra* *ḡreap*, 19.
- níomat*, *m.*, moment, minute, 16, 32 (*níomait*).
- Oḡar*, dun, of a dull yellow colour, 52.
- Oḡeao* (for *ḡ oḡeao*, its amount), as much; *o. eile* 7 *an méro* *ḡin*, as much again as that much=twice that amount, 5.
- Olaḡón*, alas!; *olaḡón* *ó*, alas! alas!, 75. [Further strengthened in *olaḡón* *ṡub* *ó*, the name of a well-known air. In U. *olaḡán*, in a Scottish form, *uḡaḡón*].
- Oll(ḡ)-maitep*, *mpl.*, great treasures or wealth, 13. [*Oll-maiteap*, *iol-maiteap* and *uile-maiteap* are all in use].
- Ollmuḡaḡó*=*ullmuḡaḡó*, which see, *am' o.=oom'* *ullmuḡaḡó*, preparing myself, 50.
- Onóip*, *f.*, honour, used as a term of respect (*Fionn*); *gen.* *onópa*, 54.
- Oḡim*, on me; *ḡun tú maḡbaḡo oḡim*, to kill you *on me* (i.e., I shall be the loser by your being killed), 62.
- Ór=ó*, from; used before pl. art. and *ḡaḡ*; *ór* *ḡaḡ* *áip*, from every point (or quarter), 55. [Cp. *ṡop. ṡep. áip*, *ḡuip* before pl. art. (*Muns.*)].
- Órtaḡoḡaḡt*, *f.*, lodging, entertainment, 14, 31, 35.
- ḡaipṡe*, *m.* (patch), spot, 52. [From Eng. *patch*. As regards land, *ḡreabán* is the pure Irish word].
- ḡárlúr*, *m.*, parlour; *gen.* *-úip*, 24.
- ḡaḡóipṡe*, *f.*, parish, 31.

- pé=cipé*, *cibé*, whatever, whoever; *ṡpí pé raḡar bíō*, through whatever food, 8; *pé beaḡámin*, whatever little thing, whatever amount, 61; *pé olc maḡt leat é* whether you like it or not, 70.
- píce*, *m.*, a pitchfork, a grape, 76.
- ḡioc*, *m.*, *indec.*, anything, "a pick," 38. [From Eng.]
- ḡionóp*, *m.*, suffering, punishment; *gen.* *-óip*, 10.
- ḡiuc=ḡioc*, "pick," bit, 48.
- ḡlainncéaoái*, *pl.* of *ḡlainncéao*, a blanket, 10.
- ḡlaopṡ*, *m.*, skull, 44. [The same as *blaopṡ* (*L.C.*)]
- ḡluap*, *f.*, a hole, a den, a cave, 70.
- ḡollín*, *m.*, a little hole, 73, 74, 75.
- ḡópaḡo*, *m.*, act of marrying; *gen.* *ḡópa*; *ṡar éip* *ḡópa* *ṡuinn*, after we are married, after our marriage, 52.
- ḡiampaḡ*, *f.*, prancing, frisking; *dat.* *-aḡ*, 61. [The form *ḡiam-páil* also exists in S. Muns.; both appear to be from 'prance,' if not from O.Fr., as is possible].
- ḡmaḡaḡeacṡ*, *f.*, sauciness, cheek; *ḡupṡa* *ṡá* *ḡ.*, caused to cease from his cheek, 43. [*Oḡmaḡaḡeacṡ* also so used].
- ḡráta*, *m.*, a potato; *pl.* *ái*, 73. [A corruption of *ḡotáta* (*p'táta* *ḡráta*). In Kerry *ḡotáta* is still in use. The *ṡ* also became *p* in Uls. and Meath: *ḡreáta*, *ḡreáta*, whilst in Connacht the *p* became aspirated and the *á* shortened: *ḡata* (*ḡotáta*, *p'táta*, *ḡata*). As a standard form the Kerry *ḡotáta* should be adopted, more especially as it is the literary word].
- ḡreabao*, *m.*, act of jumping or going quickly towards, 55; *ḡṡ* *p. ḡuca ipṡeac*, coming in swiftly to them, 57.
- ḡreap* = *ḡreab*, jumped, 20, 32.
- ḡúca*, *m.*, a spirit, a hobgoblin; *pl.* *-ái*, 74; *ḡionṡa* *ṡo* *ḡúcaí*, full of hobgoblins, 75.
- ḡuilíu*, "bloody wars!"; *phililew*!, 66, 67; an exclamation expressive of great fear or alarm. [Also *ḡuililíu*, *ḡuililíu* = *ḡuil* *le luao* ?].

puinn, (neg. word), much, 1, &c.
[Mid. Ir. *poimn*, from N. Fr.]

puann, *f.*, a sheaf; *p.* *coirce*, a sheaf of oats, 42.

raet, *m.*, a fit; *pl.* *raeta*; *pl.* *rsoilte* (= *rsoilte*), fits of bursting, 40.

ráo, *m.*, act of saying; *a* ráo go, to have to say, to consider that, 73.

raḡao = raḡao, 1 *s. fut.*, 77; *raḡairi* = raḡairi, 2 *s. fut.*, of téiríom, I go; 70.

raḡam = raḡmaoio, raḡamaoio, 1 *pl. fut.* of téiríom, I go; 10. So also *raḡairi*, *raḡao*, &c.

raḡrá = raḡrá, raḡrá, 2 *s. cond.* of téiríom, I go; *oá* raḡrá = *oá* *oá* *oá*; 65.

raueao, *m.*, act of casting or throwing at, pelting, 74, 75. [Cp. *raio* na cloca leir = throw the stones at him, a different construction].

ráiméir, *m.*, ramrod, 66. [From Eng. *rammer*].

ráineóao, 3 *s. cond.* of ráiniḡim, I chance happen, a verb formed by analogy from 3 *s. pft.* *ráiniḡ* (*ráiniḡ*), reached, 26.

rán, *f.*, a spade, 68.

rártáil, *f.*, rushing about, moving about noisily, 18.

réró, done for, finished, 62. [Universal in this particular sense].

riabac, grey one, *euphemism* for *riabac*; *cairé* an *ri. raim oirib*, what on earth is the matter with ye, 55.

riam, ever (of past time); *ḡac* don éann *riam* *aco*, every single one of them, 77.

rit *air*, run on, proceed; *o* *rit* an *caitín air*, the little cat ran on, 71.

rit *le*, succeed; 3 *s. pres.*, 10; 3 *s. cond.*, 52; 3 *s. fut.*, 52; in each case followed by *leat*; *ḡo mb' fedaíri a ritfeao an raoḡal leir*, that he would succeed better in life, 68; *níor rit leir*, he did not succeed, 74; *c'onnur a rit leir*, how he had succeeded or got on, 75.

Ró-acmuinneac, too affluent, by any means well off, 68.

Ró-éanamail, very or too fond (of, *air*), 5.

Ró-ḡairi, very short, very soon; *ba ri. ḡo*, very soon (there came, &c.), 34; *ba ri. ḡairi*, *ib.*, 60, 73; *ba ri. a éuaoar*, they had not gone very far, 69.

Róim, before; *riómam-ra* = before he married me, 3; *riompi réim* = before he had married herself, 3.

Róime = *rióime*, before it; 1 *noé rióime rin*, the day before that (*lit.* yesterday before that), 6; *aréiri rióime rin*, the night before, the night before that, 15; *rióime* = *rióim*, in *rióime n-a coḡa*, 4.

Róimri, 54. W. Muns. form of *rióime*, before him or it; *ri. rin*, before (of time), 33.

Róimpe, before her; *iméirte ri.*, gone before she arrived (got back), 16.

Róimnt, *f.*, division, distribution; *an tairbín . . . fáḡaint as Liam ó roimnt*, to exclude the little bull . . . from the distribution and let William have it entirely as his own, 59.

Róimnt, *f.*, some; *ri. laetannra*, some days, 15.

Rómat, before you; *beao-ra ann-ro riómat*, I'll be here waiting for you (or to meet you), 13.

Ropao, *m.*, act of thrusting hastily or forcibly, 66.

Ropaire, *m.*, villain, scoundrel, 2.

Roḡas, *m.*, a run, an effort of running, 72. [Also spelt *ruḡas*].

Ruatair, *m.*, rout, terrified flight, 76.

Ruḡairi = *ruḡairi*, *m.*, a throw, a cast, 43; *ḡo rait a ruḡairi*, to the end of his throw, as far as he could, 74.

Ruo, *m.*, a thing, something; *muo maíe*, a good deal; *tá ri. m. veunta asat*, you have done a good deal (great work) indeed, 47.

Rúro, *f.*, a rush, 63. [Rúro in U.].

Ruit = *ruit*, *m.*, act of running, 63.

Rúmpa = *riómpa*, before them; *o bí ré ann ri.*, he was on the spot when they arrived, 18.

Śáis = *ráir* = *ráir*, 3 *s. pft.* of *ráirim*, I thrust; 49, 74.

Sailiteac, *f.*, dirtiness, miry state; *oá ri.*, no matter how miry, 18. [From *raia*, dirty, miry].

Sáin = rín, that.

Sáinnt, *f.*, fierce desire for fight or vengeance; *éun mo f. aḡairt oirt*, to wreak my desire on you, to wreak my revenge on you, 57; *marair aḡairt a r. oim-ra*, if they haven't wreaked their vengeance on me, 75. [Cp. *aḡ rníom a ráinnite le céile*, doing their level best to overcome one another by brute force, *Teaḡt 7 imḡeaḡt an ḡiolla ḡeacairi*, pp. 148, 151].

Sálan, *m.*, salt; *vo éuireaḡairi ar r. iao*, they salted them, 29.

Sámaḡ, *m.*, wood-sorrel; *gen.* -aíḡ, 60.

Sám-ḡoulaḡ, *m.*, sound sleep; *ba ró-ḡearr ḡur éuit rí 'n-a r.*, very soon she fell fast asleep, 60; the same phrase in masc., 73.

Sámuiḡim, I imagine, I think; 3 *pl. pft.*, 11; 3 *s. pft.*, 18, 72; 2 *s. pft.*, 66.

Saoḡal, *m.*, (world), life; *ar reaḡ mo fāoḡail*, during my life, 47 (used here of the future).

Saoi, free, uninjured, scatheless, 10.

Saoḡair, *m.*, labour, *hence* being out of breath through running, &c.; *gen.* -aíḡ, 16.

Sar = rui, before; 4, 59, 74, &c.; lest, for fear that, 50.

Sáruḡim, I come before, to stop, head off, &c.; 3 *s. pft.*, 74.

Sáruḡḡe, tired, weary, wearied out, 38.

Sáram, *m.*, satisfaction; *vo úein ré r. mói (aḡne) uirḡe*, it gave her great satisfaction (of mind), 19; *éun ḡo mbuimrḡ mé ráram ui ar*, so that I may extract satisfaction from her (ui) for (ar), 26 (curiously enough, the Northern idiom is slightly different here, e.g., *ḡo mbuimrḡ tú ráram vo marla ar*, so that you may extract satisfaction for your insult from him, where ar has the same use as ui of the text)*; *éun ráram a baínt vḡot*, to take satisfaction from you, to revenge my wrongs upon you, 57; a satisfying allow-

ance of food, sufficiency, enough (= *vóḡain, ráit, &c.*), 61.

Sárta, satisfied, contented; *r. leir, lit.* satisfied with it = all right, I agree, let it be a bargain, &c., 48.

'Soḡ = *r. vḡiḡ*, indeed, well, however, &c., 77.

'Sealḡ, (it is so), *hence* well (as an expletive), 25; 'reaḡ, má'r eaḡ, well, then, 42.

Sean-aíḡreaḡ, *m.*, original home; the old home, old dwelling, 76.

Seair, luck, 9, chance, 34, fortune, 9. [From Eng.]

Searam = *pear*, stand, 2 *s. imptv.* of *pearaim*, I stand, 13. [Searam is a root much used in Muns. It may be from the *v.n.* *pearaim* or, on the other hand, may be only a form of *pearuiḡ* (cp. *cuiḡmim = cuiḡmniḡ, bailim = bailiḡ, &c.*), as *Leath Chuinn* often has *pearuiḡ* as 2 *s. imptv.*]

Séveaḡ, *m.*, act of blowing; *ar r.*, gasping, through want of breath after running, 21; 7 *bḡaonaḡa nime aḡe ḡá f. uairḡ*, whilst drops of poison were being blown (or cast) from it, 44.

Seirt, *f.*, invention, ingenious way, *shift*; *ar f. éiḡin*, in some way (that she could hit on), 59. [From Eng. Cp. the prov. *múineann ḡáḡ reirt*, need teaches ingenuity = necessity is the mother of invention].

Seo, this, here; 7 *reo éun riuḡail*, é, and off he goes, 50; *reo anonn ḡo vḡí an teime mé*, then I go over to the fire, 75; *reo éun riuḡail éar n-air iao ḡo léir*, then away they all go back, 76.

Seoḡar = *reaḡar*, besides, towards, in comparison with, 24, 44 (*reaḡar* also occurs here).

Seó, *m.*, a great number, 9. [The gen. *reorḡ* (pron. *reoiḡ*) is used as an adj., *ḡo reorḡ*, greatly, splendidly, terribly, quickly, &c. This word, supposed to be from Eng. *show*, has also the sense "astonishment"; cp. *ionḡantar* = "astonishment" and "a great

* See *ḡḡéal éúḡulaim aḡ Cuan Cáir*, 2, 6.

number" (Don.). There is in the older language a word *sceo*, "plenty, abundance." It can scarcely be doubted that *peoð* is the modern echo of *sceo*; cp. *páin*, *ταπειάν* = *ταρπεάν* in some districts for loss of consonant after *p*. No doubt the form of the word has also been influenced by *show*. For the *o* at the end cp. Muns. *ἀμμήο*, *gen.* *ἀμμήο* (*ἀμμήο*), *pneactað*, *gen.* *pneactarð* (*pneactais*), for *amhō*, *pneacta* respectively, which show precisely the same growth of inflection.]

Sȝaoileað, *m.*, act of loosening, *hence*, act of allowing; *ȝan tupa* *p.* *leip an ȝeuro eile*, not to let you come with the others, 70.

Sȝaoilim, I loosen, *hence* I let; 3 *s.* and 3 *pl. pft.*, 10.

Sȝarmanic, *f.*, act of parting or separating; *p.* *uaro*, to part from him, to separate themselves from him, 55.

Sȝatam, *m.*, a space of time; an effort; *ȝug rí p.* *ċun beipēa aip*, she tried to seize him, 22; *gen.* *-am*; 1 *ȝcionn* *pȝatam* *oo'n* *orðce*, after a while of the night, 54.

Sȝeab, an attempt, a snap, a cut (of a scissors); *n-a* *otiuþmarð* *tú p.* *ve aip*, on whom you will give a cut of it, 14. [Used generically; also applied to the snap of a dog. &c.].

Sȝeul, *m.*, story, tidings; 7 *ní hé amáin an p.*, and that is not the only thing we would do, 54; 7 *oá mbeað* *rí níor mó* 7 *ní hé amáin an p.*, even if it were greater (a greater request) and not only that (and that is not the only thing I would do for you), 59.

Sȝeipneact, *f.*, giggling; *p.* *ȝáip*, giggling laughter, 46.

Sȝriabað, *m.*, a scrape, a combing, 23.

Sȝreao, *f.*, screech; 7 *ȝac don p.* *aiȝe*, whilst he was screeching constantly (*lit.* and every screech with him), 21.

Sȝriob, *f.*, a scrape, a combing (one effort), 13.

Sȝmuo, *f.*, collation, lunch, rarity, 77.

Sio é (*proé*), here is; *pro é annro aȝat é*, there he is for you, 18; *pro iao*, here are; *proé*, this is, 77. [In *Deisi hroé* is said, as also *hroiao*. I have met *hité* in Mid. Ir.].

Sileað, *m.*, act of shedding, letting hang down; *ap* *p.* *léi*, hanging down, out of the mouth, 16.

Siminé, *m.*, a chimney, 47. [From *Fr. cheminée*, as is shown by the existence also of the form *reiminé* in parts of W. Muns.].

Sin, stretch; *rín tap*, to lie down as if to rest or to sleep; *oo rín ré ȝaipur*, he lay down, 6, 41; *rínpeao-pa ȝoim annro ȝo fóil*, I shall lie down a while here, 41.

Sior, down; *ȝipio rior*, from beginning to end, throughout, entirely, 76. [Cp. *nó ȝo mineoċarð mé rior* *oaoib ȝniomariēa mairȝ-méirce* in U. song].

Sior ruar = *rior aȝur ruar*, up and down, to and fro, 19. [Here we see the frequent omission in Muns. of a prep. or conj. between two nouns].

Siubal, *m.*, walking; *ċun riubail*, away; *ȝan mé ȝpeit ċun riubail*, not to take me away, 11.

Siublaȝ = *riubail*, 3 *s. pft.* of *riublaim*, I walk, 11. [This example shows the common Muns. tendency to add *-aȝ* (*-uȝ*) to the 3 *s. pft.*]

Siublóro, *f.*, walking (taken as an entire thing); *gen.* *-e*, 21; *a ċuro p.*, all his walking, 31.

Siuo, that, you; *riuo an oomar amaċ é*, off he goes through the doo-way, 30.

Slabaíal, *f.*, act of shuffling along heedlessly, "slopping"; *aȝ p.* *leip*, rushing on, 21, 70 (*rlab-páil*).

Slacín *omaoroēacta*, a magic wand, 26. [In the literary Ossianic tales one finds *rlac* *oailbce* *omaoroēacta*].

Slán, *m.*, farewell; *mo ċeuro rlán ċun*, my hundred farewells to, 2; *o'fáȝ . . . rlán aco*, bade farewell to them, 30; *o'fáȝ rí p*

aige, she bade farewell to, 11; cuimh rlan beo cun, bid farewell to, express regret that you had parted with, 54 (cp. rlan beo aḡac, farewell, good-bye, and mo rlan cun bliadaim a taca ro for use of cun)—rlan beo = *lit.* safety of life (?), cp. fá cuma liom beo nó éas, either life or death was all one to me, O. Cl. uir.; cuimh ré rlan beo cun, 57; o'fás loicán mac luimic rlan beo aco, L. son of Lorc bade them farewell, 58; rlan leat, good-bye, farewell (to you), 76.
 slán, safe, sound; tar r., bravo! 53.
 slánuḡaḡ, *m.*, act of making whole, or healing; *gen.* -uighe, 45.
 slighe, *f.*, way, road; ar an rlighe, wrong, evil; cao tá veunta ar an r. aḡam-ra oir, what wrong have I done you? 2; aḡ cuimh na rlighe de, continuing his "road," making his way, 21; ar an r. uóib, on their way, 51; cuimh ar an r. uairte, put out of her way, 59; ir ann a bí an t. bheas aige, it is there he had nice room, he fitted in there excellently, 64.
 stoiris, *f.*, a host, 70. [Usually in referring contemptuously to it].
 sluaraḡ, *f.*, a shovel; *gen.* rlu-airce, 75.
 smeupóro, *f.*, a live coal, 74, 75.
 snap, 3 *s. pft.*, snapped, snatched away, 6. [From Eng. 'Oo rḡiob is better].
 sneaḡtaḡ, *m.*, snow; *gen.* -aio (-aig), 68. [For rneaḡta].
 socair, settled (like pocuighe); r. rior, settled and in their place, 24, settled down, 67.
 socairis = pocuigis, 3 *s. pft.* of pocuigisim, I settle, arrange, 50.
 socuigḡaḡ, *m.*, act of settling or preparing; 18.
 socuigisim, I settle; 3 *pl. pft.*, 40; 3 *s. pft.*, 73.
 son, sake; ar fon ná, although not, 71.
 sonaioe, *comp.* and *sup.* of rona, happy, prosperous, fortunate, 40; lá ba r. ná a céile, a (every) day more prosperous than another (the other) 40.

sor, *m.*, rest, ease, relief; náe por o'n éailigis rómáinn é, that we will not find when we arrive that the hag is having ease, 53; níor por o'o annraim, he had no ease then, 70; ní por uuit-re é, you are just as tired, you are no better off, 73.

spárláim, I spare; 2 *s. cond.*, 47. [From Eng.].

speic, *f.*, accosting; ḡan aon r. cainte a cuimh ar a mnaoi, without addressing a single word to his wife, 12; níor cuimh doinne aon rpeic oim, no one accosted me, 75. [Cp. oar léiti ḡo ḡcuimheao rí rpeic rior air, he thought it well to address a few words down to where he was (Don.)].

spóir, *f.*, sport, pleasure; *dat.* rpoir, 64.

spneasail, *f.*, a person or thing thrown or lying helplessly anywhere, 55.

spneuc, *m.*, a spark, 40.

spnucaim, I excite, encourage, egg on (to, cun); 3 *s. pft.*, 57. [Also found as rpnecaim = I push (physical), excite, &c.].

sráio, a street, a village of one street, hence a town, 4.

sróir le, succeed (*lit.* reach with); rai ar rroir leir an ríḡ, before the king succeeded in, 4; also at 74, 76.

sróirim, I reach; 3 *pl. pft.*, 33; rroirream, 1 *pers. pl.*, 44 (older forms of this kind, i.e. as regards the termination, are in very common use in Mid. Cork—the one given in grammars, e.g., rroirrimis, &c., is not so often heard); 3 *pl. pft.*, 51.

stair, *f.*, a stallion; *gen.*, rtaile, 36. [This word is fem. because it has had to conform to the grammatical rule that nouns whose characteristic vowel is slender are fem.].

staonaḡ, *m.*, stop, check; r. éisín a buint ar an ḡcapall mbán, to check the white horse in some degree, 55.

staḡaim, I pluck, I pluck out; 2 *s. impv.*, 64; 3 *s. pft.* (rtaite), 66.

- Stoc**, *m.*, stock, cattle; *gen.* ρτωic, 59; *p.* μόρι βα, a great stock (herd) of cows, 68.
- Stolairte** (for ρτοлта), torn, rent, 18.
- Stop**, *m.*, act of stopping or staying, 27, 36; *n-a p.*, stopped, motionless, 45. [From O.E. ?].
- Stopavō**, *m.*, act of stopping, in sense of closing up, 46.
- Stopaim**, I stop; 3 *s. cond.*, 45; *cond. pass.*, *ib.*; *vo* ρτορραō an nim ar jéroeaō, the poison would cease from being blown (or cast from it), 45; *niom* ρτορραοar *vo* eoiproeact, they ceased not from walking, 76.
- Stopairte** (= ρτορτα), *pp.*, stoppep, 47.
- Stracavō**, *m.*, act of tearing, 20. [In S. Muns. ρracavō, which may be a purer form.].
- Stracaim**, I tear, I drag; *vo* ρtrac ré leir é, he dragged him with him, 45. [In S. Muns. ρracaim].
- Stracairte** (for ρracτα), torn, tattered, 18.
- Stráice**, *f.*, a strip (as the result of tearing, cutting, &c.); *dpl.* -ceac-aiō, 10.
- Strán** (for ρτορán), *m.*, a delay, an impeding, a delaying, a slowing; *gen.* ρtrám; *éun p.* éigin a bainr ar an maorua, to delay the Dog in some way, 22.
- Strapa**, *m.*, a step of a stile, 63. [Also ρtreapa. From *step*, with epenthetic *π*, but *c.* ρtreapaim, orepapaim, otrapaim, strapaim, I climb; the first form, which is like ρtrapa, apparently having a prosthetic *p*.]
- Strómpéar**, *m.*, stranger, 42. [From Eng. Cp. ρtrómpire from *strange*, ρtrómpirte from *staunch*, &c.].
- Suaimnear**, *m.*, rest, ease; *ar* a *p.*, at their ease, 50; *gen.* -nir; *puirōe* ρuaimnir, sitting for rest; *niom* euz ré *p. p.* oam, he did not allow me to rest or be at ease, 75.
- Surōe**, *m.*, act of rising up after being in a recumbent or lying position; éirge 'n-a *p.*, to rise up and get on her feet, 2.

- Surōe**, *m.*, act of sitting, 75.
- Surōeacán**, *m.*, seat; *pl.*, 56.
- Súirge**, wearied out, jaded, 38. [This should be ρuairōte; so the literature and other dialects have the word. Cp. 50 claoirōte ρuairōte pámuirge *ruic* in a Northern version of *laorō na mná móirte*.]
- Súil**, *f.*, eye, expectation; *nuair* a éuir ré a *ruil* *ve* a *mac* a *teaact*, when he had given up hope of his son's returning, 31. [Other forms of this idiom are *bain* ré *ruil* *ve* (Don.), *éōs* ré a *ruil* *ve* (Clare), *bain* *re* *ruil* *vo* (Mon.)].
- Sum**, *f.*, heed; *niom* éuir an éuro eile don *trum* ann, the others did not heed him, 56.
- Sum**, *f.*, a sum, an amount; *ruim* aimpirte, some time, 2; *ruim* *reacrtmaini*, some weeks, 2; *i* *gcionn* *ruim* *laeteanta*, in or after a few days, 5; preceded by 50 *uic* at 16.
- Tá ar**, is one of, is amongst; *tá* *vo* *mac* *ar* *éann* *aco* *rain*, your son is one of those, 33. [Cp. *éainic* ré *irtea* *ar* an *zeavō* *uaine*, he came in the first, he was the first person to come in (Con.)].
- Tá ar**, is incumbent on; *ir* *ar* an *mnar* *óis* a *bí* *uul* *i* *brolac*, it was the young woman who had to hide herself (go into hiding), 65.
- Tá ó**, is wanting (to one); *cao* *tá* *uača*, what they want, 46; *cao* *vo* *bí* *ó'n* *mbeirte* *amuiš*, what the two men without wanted, 46; *cao* *tá* *uairte* *i* *n-áirte* *ann* *rain*, what do you want (what are you about) up there, 71.
- Tabairt**, *f.*, act of giving, bringing, taking off or away (esp. with *le*); *gan* *c.* *léi* *ó'n* *gcnam* *amac*, without taking it away off the bone, 75.
- Tabairtar** = *tabairtar*, *m.*, gift, present, 25.
- Taca**, *m.*, or *f.*, time, specified time; *um* an *uc.* *ro*, at or by this time, 71.
- Tas-** (*tiš*) *ar*, *lit.* come on = "to get at," "go at," proceed to;

- ταίη ἀπὸ τῶν ἡβάταις τῶν, start operations on those heaps of carrion, 47. [This locution also = to come across or meet unexpectedly or find in an unexpected position].
- ΤΑΣ- (ΤΙΣ) ΑΡ, to result from; ἡ ἐκ τοῦ αὐτοῦ τῶν ἀπὸ τῶν, what resulted from that was, 40.
- ΤΑΣΤΑΟ-ΡΑ = ΤΑΣΤΑΟ-ΡΑ, 1 s. *pres. opt.* of ΤΙΣΙΜ, ΤΑΣΑΙΜ, I come; 42. [The *τ* has come into use here through the influence of the fut. ind. which has the same endings].
- ΤΑΣΑΙΤΕ, *p.p.*, come, 21; νύαιμ ἀφ' αὐτοῦ ἀνὰ τῶν τῶν, when the mistress noticed that he was come, 7.
- ΤΑΙΩΒΡΕΑΙΜ, *m.*, act of dreaming; ὅτι πέ τ' αὐτὸς τ. οἱ, it was being dreamt by her, 28 (this shows *past-pres.* usage corresponding to the passive verb given below); a dream; οὐδεὶς αὐτὸν τ. εὐνοῦντα οἱ, she had the same dream, 28; αὖτ. αὐτῶν, dreaming about him, 38; ἐπεὶ τ' αὐτὸς (τ. οὐδ') τ. οὐδ' ἰνῶν, being dreamt by his daughter, 38; ὅτι αὖτ. αὐτῶν, who used to be dreaming about, 40.
- ΤΑΙΩΒΡΗΤΕΑΙΜ ὅτι. I dream more than once; I do dream; οὐ τῶν τῶν τῶν τ' οὐδ' ἰνῶν ἀνὰ τῶν οὐνε νύαιμ, the gentleman's daughter used to dream, 28.
- ΤΑΙΛΙΜ = ΤΑΛΑΙΜ, *gen.* of ΤΑΛΑΙΜ, land; 40, 59.
- ΤΑΙΜ, 2 s. *imptv.* of ΤΑΣΑΙΜ or ΤΙΣΙΜ, I come; 47. See ΤΑΣ- ΑΡ.
- ΤΑΙΜΕ, *f.*, profit, good; οὐδεὶς αὐτὸν τ. ὅτι, that would profit me, 5; ὅτι μὴ αὐτῶν πρὸς τ. ἐῖς αὐτῶν, that she would derive some benefit from it, 13.
- ΤΑΙΜΒΙΝ, *m.*, little bull, 59.
- ΤΑΙΜΥΡ, past him; round him; νύαιμ περὶ τῶν τῶν, when he looked round him, 56.
- ΤΑΙΤΙΣΕ, *f.*, habit, practice, being used to, 71.
- ΤΑΙΤΙΝ (but pron. τῶν or rather τῶν), 3 s. *pft.* of ΤΑΙΤΙΜ, I please (le, to); οὐ τ. . . . λέι, pleased her, she liked, 19. [ΤΑΙΤΙΝ (U.), τῶν τῶν (τῶν τῶν), *Con.*].

ΤΑΜΑΙΛΙΝ, a little while; a short distance, 21.

ΤΑΜΑΙΛ, *m.*, a while; οὐδεὶς αὐτὸν τ. . . . ἀπὸ τῶν τῶν, their father spent a while, 4; ἀπὸ τῶν τῶν, for a while (past time), 5; τ. ἰρτεαὶ τῶν εὐοῖν τῶν, when they were a distance within in the wood, 21; τ. μαίτ, a good distance, 71.

ΤΑΝΑΟ-ΡΑ (also ΤΑΝΑΣ-ΡΑ), 1 s. *pft. emph.* of ΤΙΣΙΜ, ΤΑΣΑΙΜ, I come; 41.

ΤΑΝΑΙΣΙΡ = ΤΑΝΑΙΡ, 2 s. *pft.* of ΤΑΣΑΙΜ or ΤΙΣΙΜ, I come; 52.

ΤΑΝΑΙΡΤΕ, (the next thing to?); ἡ τ. ἀνὰ τῶν, (*lit.* in the next thing to the life or soul?), as hard as he could run, 21, 38, 70.

ΤΑΝΝ = ΤΑ, is, are, &c., 2, 57.

ΤΑΟΒ, *m.*, side; ἡ τῶν, as regards, on account of, because, for; ἡ τῶν ἡ τῶν, although, 12; ἡ τῶν, although, 77. [Cp. ἡ τῶν τῶν ἡ τῶν, 'for all that', for the adversative sense].

ΤΑΡ (ΤΙΣ) ΑΡ, to come on, find, search up; τῶν ἀπὸ τῶν, get at that, start operations on that, 8.

ΤΑΡΑΙΝΣΕ, *m.*, a nail (of iron, &c.), 64. [In L.C. τῶν τῶν].

ΤΑΡΑΙΝΣΕΑΙΜ, disgraceful, contemptuous; *comp.* -ῖς, 76.

ΤΑΡΑΙΝΣΕ, chanced; τῶν τ. ἀνὰ τῶν, until they chanced on (came to) the gate, 43.

ΤΑΡΑΙΝ, second, 41, 60. [Dial. form of τῶν. Τῶν τῶν of Leath Chuinn is like it in having *n*].

ΤΑΡΑΙΝΑΟ = ΤΑΡΑΙΝΑΟ, τῶν τῶν, *f.*, act of dragging, drawing, bringing, 5, 21; ἡ τῶν τ. λέι τῶν, to drag them out (λέι = 'along with him' need not be translated), 47; a draw out of (ἀπὸ). i.e. a making use of on one occasion, 23.

ΤΑΡΑΙΝΑΟ = ΤΑΡΑΙΝΑΟ, 3 s. *pft.* of ΤΑΡΑΙΝΑΟ, τῶν τῶν (Muns. τῶν τῶν), I draw; 74.

ΤΑΡΑΙΝΑΟΕΑΙΜ (really τῶν τῶν) = τῶν τῶν, τῶν τῶν (early mod.), 3 s. c7 1., would draw, 5.

ΤΑΡΑΙΝΑΟ = ΤΑΡΑΙΝΑΟ, drew, 3, 5, 35, 75; οὐ τ. πέ τῶν ἀνὰ τῶν, he pulled him down towards him, 47.

ταρμαίγεαὐ = ταρμαίνγεαὐ, ταρ-
 νγεαὐ, *pft. pass.* of ταρνγim, I
 draw; *sup. t.* ρυαρ cleamnar,
 that a match was spoken of, 40.
 [Cp. πο ταρμαίνε *ἡ*ρίαινε ριότ-
 εάιν εατορμια, Grainne made
 (arranged) peace between them.
 τόμ. ὁ. 7 *ḡ.*, II., 63, 61].

ταρμαίνγim = ταρνγim, I draw,
 drag; *impft. pass.*, 65.

ταταίγε = ταίτιγε, *f.*, habit, prac-
 tise, being accustomed to, 71.

τάταρ, *impers. pass. (auton.) pres.* of
 táim, I am; τάταρ am' loim
 um an otaca po, I am being
 searched for by this time, 77.

τεαάτ αρ, "to come at" = to set
 to work on, 10.

τεανγμυίγim, I meet (with, le);
 ó τεανγμυίgear teac, since I
 met you, 54.

τεανγυίς = τεανγμυίς, τεαγ-
 μυίς, happened, 3 *s. pft.* of
 τεανγμυίγim, &c.; níorí ē. leip
 aēt lám léi, only one of her
 hands touched him, 22.

τεανγυίγεαὐ = τεανγμυίγεαὐ,
 τεανγμαὐ, τεαγμαὐ, 3 *s. impft.*
 of τεανγμαim, τεαγμαim, I
 meet, I chance; α ē. joimur, that
 chanced to come in his way (*lit.*
 before him), 21.

τεανντα, (a prop, nearness), hence
 company; 'n-a ut., along with
 them, in their company or society,
 4; i uteannta a ééile, all toge-
 ther, in a lump, 5, together, 9,
 in a body, 24, connectedly, all
 together, complete, 76; i ut. na
 cova eile, along with the rest,
 47; 'n-a ut., along with them,
 47; 'n-a ē., along with him, 60.

τεαρταβái, *f.*, act of being wanted;
 i utaoib a bpuil ag t. ve, as
 regards as much of it as is want-
 ing, 75.

τέρó αρ, be incumbent on; *cond.*
 3 *s.*, 64; *pft.* 3 *s.*, *ib.*; vo éuaró
 ré αρ, it became incumbent on,
 or rather, through ellipsis of vo
 épannaib, the phrase = it fell to
 the lot of, the lot fell upon, 73.

τέρó ve, (to go from), to fail to do
 a thing; *ḡo* μαγαίό ré óinn vut
 ipceac, that it will surpass us to
 get in, 44.

τέρύ vo, get on, experience; ip olc
 a éuaró vo éumra óuit, you
 have had a bad experience, 76.

τέρó le, succeed; 3 *s. cond.*, 52.
 [This idiom appears to have its
 commonest use in Uls.]. See μετ
 le, ρμοιρ le, τiς le, éimz le.

τέρóim-pe, 2 *s. impft.* of téróim, I
 go, 11, 73. [An amalgam of
 téró and éimz?].

τεinn, sore, 37; vo ταρμαic ρí an
 lúait-ḡríopac amac pa lám
 teinn αρ, she drew out the live
 ashes on to his sore hand (*lit.*
 into the sore hand on him), 74;
 sore, *i.e.*, lamentable, dire, severe,
 terrible, 76.

τεinneαρ, *m.*, soreness, pain, 58. [So
 pronounced in Desmond; the
 form is the most correct, as it is
 from teinn].

τεinnτεáin, *m.*, hearth; αρ lic an
 teinnτεáin, on the hearth-stone,
 73.

τεip αρ, (surpass), fail; vo teip
 uipce é páḡail, she failed to
 find him, 64; bí ré teipite
 uipce, she had failed to find him,
 64.

τεipite = teipce, *p.p.* of teipim,
 I fail; tá ré t. opainn-ne, we
 have failed to move him, he is too
 much for us, 55; *ḡo* bpuil ρí ρúo
 t. opt. that you have failed to find
 her, 66. See also 64 and teip
 αρ.

τεíteαὐ, *m.*, act of fleeing, 73.

τεunam (téanam). 2 *s. impft.* come;
 t. opt, come along, 53. 77; 2 *pl.*
impft., τεunaió (= τεunaió),
 come ye; t. opaió anoir, come
 ye along now, 57. [Only used in
 the *impft.* and peculiar to Muns.].

τίς αρ, result; ipé μυο a táimz
 αρ, what resulted from, 72; vo
 táimz αρ a ḡcomairle, there
 resulted from their deliberation,
 73. See ταγ- αρ.

τίς le, to succeed, be able; má
 éigeann leac, if you succeed in,
 if you can, 52. See éimz le,
 téró le, μετ le, ρμοιρ le.

τίγεατά = τίστεά, 2 *s. past subj.*
 of tíγim, I come, 16.

τίḡín, *m.*, a little house, 18.

τίμθεαλλ, *m.*, circuit τ. αἱ, around, 4; τ. υἱῆτε, about her, 14 (due to Eng. influence?); τίμθεαλλ le, about (of time or distance), 25; ὁ'φευέ πέ τ. αἱ φέιν, he looked round him, 71; τ. οἱῆτα, around them, 72; ὁ'φευέ πέ 'n-α ἔ., he looked round (round him), 72.

τῖνεαδαῖ, (= τεανέαδαῖ), *f.*, a smith's tongs, 75.

τιομάινιμ, I drive; εἰομάίνεαδαῖ leo, they went on, 69.

τιομάιντ, *f.*, act of driving; αἰ τ. λέι, [she] going on, 70; αἰ τ. λειρ, [he] going on, 71.

τιοννλαῖμ, I escort, 3 *s.* *pl.*, 77. τιονόνταῖρε, *m.*, a tenant, 28.

τιορβεάιν = εἰορβεάιν, showed, 18.

τιορβεάινπαῖ = εἰορβεάινπαῖ, 3 *s.* *cond.* οἱ εἰορβεάιναιμ, I show, 46.

τιορβεάιντ, *f.*, act of showing, 46.

τιορβεάναῖ = εἰορβεάναῖ, *m.* (act of showing), *hence* proof, 24.

τιρεάιν = εἰορβεάιν, showed, 18.

τιυῖ = τιυῖ, (thick), *hence* quick, 16, 56. [One hears in Hib. Eng. "thick with it" = hasty in temperament. In Don. τιυῖ = 'quick,' also: "ῖῖῖῖῖῖ ῖῖ τιυῖ" = 'write quickly,' 'write fast'].

τινάῖτε, tired, wearied, 22, 73, 74, 75.

τινάεαῖ, *m.*, fatiguing rate of going, &c.; αἱ ἄν ὅτ. παῖν, at that fatiguing rate, 21. [Connected with τινάῖτε, fatigued, wearied].

τινῖτ, *m.*, act of desiring, eagerly expecting; αἰ τ. ἰ n-αῖεῖο ἄν λαε, expecting every day, 29.

τοῖραῖ, *f.*, act of winding; ὁά μέρο ὅο ὅευνπαῖ ὅο ἔ. ἀναρ ὅε, no matter how much you shall wind off it, 15.

τοῖτ, *m.*, tick; *pl.* -αννα, 10 (τοῖτ also occurs here bracketed as an alternative form).

τόῖ, 3 *s.* *pl.* of τόῖαμ, I lift, "take"; ὅο τόῖ . . . α ἡαῖε αἱ παῖ, took up her mind (attention) altogether, 19. [This usage appears due to English].

τοῖ, *f.*, will, desire; α ἔοῖ ὅο ἔαδαῖ ὅο'n ἔαῖν, to give the little cat his own way, 77.

τοῖλῖμ ἔυν, I consent to, agree to; 3 *s.* *cond.*, 26; ὅο τοῖλῖ ἄν τόρνοῖ εἰεῖ ρῖν, the turner agreed to that, 29; sometimes αἱ is used instead of ἔυν: μά τοῖλῖ-εανν τυρα αἱ, if you consent, are willing to, 43.

τοῖρῖ, *adv.*, because of, on account of, 56, 71.

τόμαρ, *m.*, special use, specialty; n-α ὅτ., specially for them, for their own peculiar use, 26; 'n-α τ. φέιν, for her own use, 61. [πέ ἔόμαρ is also used in the same way].

τομαῖ, *m.*, (fruit, "return"), *hence* heed (for, αἱ); ἄν ἀμλαῖ ἡά παῖ ἄον τ. αἰε αἱ, was it (lit. is it) the case that he had no heed for (= heeded not), 21: ἡά παῖ ἄον τ. αἰε φέιν οἱῆτα, that he did not heed them at all, that he did not mind how many they sent against him, 51.

τόρνοῖ (τόρνεοῖ, τυρνοῖ), a turner, 28; *gen.* τόρνοῖα, 28.

τῖάτῖνῖν, *m.*, late evening, 13.

τῖάτῖνῖα, *m.*, evening; ὅμ ἔ., in the evening; ὅμ τ. ἄν τῖοῖμαῖ λαε, on the evening of the third day, 28.

τρεαῖ, *f.*, a tribe, people, 71.

τρεαῖαμ, I plough; 3 *pl.* *impft.*, 55.

τρεαῖαῖ, prostrate, 40.

τρεαῖα = ταῖα, *gov.* *gen.*, across, 75.

τρεῖρ, *f.*, waste, trash; μαῖ ἱρέ ἱρ μόρ ἱομ-πα ἄν τ. ἄα ἄμ' ὅαῖ ἔεαῖα, for what I deem too much is the trash that is already following me, 70 (Ir. T. Soc. Dict. has this very phrase explained according to an idiomatic sense in which it is often found; but it is clear that our story has it in a strictly literal use); in *voc.*, 71. [Often found with βρεῖρ: τρεῖρ βρεῖρ, refuse, τρεῖρ βρεῖρ, higgledy piggledy, O'R., βρεῖρ perhaps from βρεῖρ].

τρεῖρ, *m.*, a space of time, 15.

τρεῖρ, *sup.* of τρεῖαν, strong; 76.

τρεο, *f.*, direction, way, means; ἰ ὅτρεό ζυῖ, so that, 4; βεῖ ἡέ ἰ ὅτρεο, I shall be in such cir-

cumstances, 7; 1 *στ.* *νά*, so that not, 20; 1 *στρεο* *τις* *έστιν*, in the direction of some house, towards some house, 32; *τρεό* *λεπτά*, the convenience of a bed, 50 (the same as *κύννλάρτε* *λεπτά* in West Kerry); 1 *στρεό* *μαιε*, in a good way, in a thoroughly suitable or convenient condition, 57; about, towards, coming up to, as in 1 *στρεο* *ceatáim* *á* *élog*, towards, &c., four o'clock, 66.

Τρί = *τρέ*, through, 35, 48, &c.; noteworthy is *τρί* *πάλα* *να* *κούρτε*, through the wall of the court, 48, in which we find *τ* not aspirated after it—there is a strong objection existing amongst a certain section of Irish speakers to the aspiration of *τ*. one of them having remarked to me: “*ní ceart* *τ* *á* *bualáó*; *cuireann* *πέ* *án* *foal* *ar* *áinne*,” ‘*τ* should not be aspirated; it disguises the word.’ [As to *τρί*, I do not see why this spelling should not be adopted as also *nú* rather than *νό*. The spoken tongue is unanimous for *nú* and *τρί* or *έτρίο*. The O. Ir. glosses often have *nú* and *trí*. It is strange that Mid. and Mod. Ir. literary convention should have universally *no* and *τρέ* which are unknown in spoken usage].

Τριάλ, 3 *s. pft.*, proved, turned out: 1 *σταοβ* *τ.* *á* *έτριά* *ρί*, for proving so excellent, 23 [From Eng. *trial*].

Τριάλλ, *m.*, act of walking, going, &c.; *άς* *τριάλλ* *αμ*, to, unto, 4, 58.

Τριοπάλλ, *m.* and *f.*, a very little bundle, as of hay, straw, litter, &c., 50. [Also applied to a bunch of grapes, a cluster of anything growing, as hair, &c.].

Τριορcán = *τριορcán*, *m.*, furniture; 1.

Τριοιμδεάct = *τριοιμεάct*, *τριοιμε*, *f.*, weight, heaviness, 55.

Τριομ-puán, *m.*, heavy or deep sleep; *ní* *τ.* *σο*, it isn't a time for sound or heavy sleep for him, 31.

Τριοάς, *f.*, pity; *σο* *έάνης* *τριοάς* *άς* *án* *bp.* *σι*, the P. took great pity on her, 16, 17; object of pity, 19.

Τριοαίgméleac, pitiful; 50 *τ.*, piteously, 58, 62, 75.

Τριοιγín, *m.*, a mallet, 75; *gen.* 76.

Τριοιμ, *f.*, opinion, conjecture, suspicion, 57.

Τριοιμης, *f.*, tidings, 53, 73.

Έυς, 3 *s. pft.* of *δερíμ*, I give; *έυς* *πέ* *án* *λά* *παín*, he spent that day, 31.

Τυγπαρό = *τυγπαρό*, *unipers. pres. subj. form*, 20. The Muns. tendency to use the fut. ind. for pres. subj. has caused the insertion of the *τ*.

Τυλλεάó, *m.*, an addition, more; *á* *έ.*, any more, 8, 18; any further, any farther, 76; *á* *έ.* *cáínce*, any more talk, 51; *á* *έ.* *ζηότα*, any more business (need, &c.), 76.

Τυλλεάm, *m.*, act of earning, 68.

Έύηλιc = *έύηλινς*, 3 *s. pft.* of *έύηλινγim*, I descend, alight, 10. [Cp. *ταρμαc* for *ταρμαινς*].

Τυιτε (= *τυιτε*), *p.p.*, fallen; *cáó* *σο* *bí* *τ.* *αμαc*, what had happened, 22.

Έύμάín = *έτιομάín*; *σο* *έ.* *πέ* *λείτ*, he proceeded, 31.

Τυρεαίετb, *dpl.*, turkeys, 40. [From a sing. *τυρεαίε*].

Έύηλαc, act of descending or alighting, 52. [For *τυηλινς*; cp. *ταρμαc* for *ταρμαινς*].

Έύηλαcan, act of descending, alighting. *á* *ο* *ίαμπαρό* *τ.*, striving to alight, 53. [See *έύηλαc*, and cp. the double Muns. forms *τιονν-lac* and *τιονν-lacan*].

Έύτ, *f.*, beginning; *dat.* *έύτ*; *άμ* *έύτ*, first, at first, as the first thing, 5.

Υαίgneac, lonely, lonesome; ‘*pan* *άc* *σο* *β* *υαίgne* *έεανγmυίgne* *εαó* *λείτ*, in the loneliest place that chanced to come in his way, 70.

Υαίgneap, *m.*, loneliness; *άς* *án* *υ.*, with the loneliness, 68.

Υαίντε = *υαίντε*, *υαίνε*, green, 57.

Υαίτ, *f.*, time, hour; *ó* *h* *υαίτ* *ιτ* 50, because, since, as, seeing that, 11.

Υέλάνac, sorrowful, lamenting, 73. [Also spelt *οέλάνac*].

Υím = *um*, about, at, 31, 70.

Υίμπετε = *υμυτ*, *υμυτ*, easy, 24; *comp.* and *sup.*, *υπά*.

úirlir, *f.*, tool, implement ; *pl.*, -e ;
 a gcuro úirlire eile, their other
 tools, 40.

ullmúgao, *m.*, act of making
 ready, preparing ; 'gá u. féin,
 preparing himself, 50 [From
 ullam, ready].

umail, in i n-umail, making
 known ; cuirfeao-rá i n-u. tuir,
 I'll let you know, 43.

umúmpa = umpa, about them ; oo
 buail u. . . , they met, came across,
 18, 19, 37, 42.

úr = buir, *dar*, your, 24.

urairce (also fúurairce) = urur,
 fúurur, easy, 56.

úrna, *m.*, a hank ; ú. rnáta, hank
 of yarn, 15, 24. [árna in Con.].

urram, *f.*, respect, homage (oo,
 to, for), 19.

ΔΙΝΜΝΕΑΔΑ ΤΙΛΣΕ.

bran, *m.*, Bran, Fionn Mac Cumh-
 aill's celebrated magic hound, 41.

bpeac-úuac, *an*, the Speckled
 Coracle, Fionn's ship, 42 ; *gen.*
 bpeac-úuacé. [Cp. bpeac-má-
 cacé, the name of a ship in a
 Donegal folk-tale. Úuacé is said
 to be cognate with Lat. *coucha*, a
 shell, W. *cuch*].

caillac na capóala, the Carding
 Hag, *i.e.*, the cat, 75.

caillac na luata, the Ashes Hag,
i.e., the greyhound, 75.

carbpe, Carbery (E. & W. Carbery),
 in the south of Co. Cork, 28.

caol an iarainn, Caol an Iarainn
 (the Slender Fellow of the Iron),
 42.

cíceanna, *na*, the Paps = Óa Cíc
 Úanann ; 41. See Óa Cíc, *an*.

conán maol, Bald Conán, the
 Thersites of the Fiann, 56, &c.

conchubar, Conchobhar, Conor, 1.

Óa Cíc, *an*, the Paps, two high moun-
 tains on the borders of the Coun-
 ties of Cork and Kerry, 41, 53.
 [The form in text is a colloquial
 abbreviation of Óa Cíc Úanann,
 the two Paps of Dana, who was
 the mother of the gods in the Irish
 mythology. Frequently the plural
 is used as the name : na Cíceanna
 (41) or na Cionna—this is espe-
 cially the case in Ballyvourney—

and "The Paps" is simply a
 translation of this].

Úúara na náðaric : thought to
 be a monster of some kind, 63.

fiann, *f.*, the Fiann, *i.e.*, the mili-
 tary body under Fionn Mac-
 Cumhaill ; *dat.* féinn, 41 ; *readt*
 gcaata na gnaé-féinne, the seven
 battalions of the standing Fiann,
 46 (frequent in Ossianic litera-
 ture).

fionn mac cumhaill, Fionn, son of
 Cumhall, the great chief of the
 Fiann of Ireland, 41.

gile na gpréne, the Brightness of
 the Sun, 1, &c.

gpreuráthe na leaób, the Shoe-
 maker of the Strips, *i.e.*, the
 gander, 75.

liamín, Little William, Willie,
 59, 60, &c.

liam, *n. & gen.*, William, 59. [By
 aphæresis for uilliam, just as
 triona is from caetriona. It is
 perhaps a way of forming pet-
 names in Irish ; if so, liam =
 Willy, triona = Katty].

lorcán mac luirc (lorcán mac
 luirc), Lorcán, son of Lore, 41 ;
 as *gen.* lorcám mac luirc, 54.

maopa na nóct gcor, the Dog
 of the Eight Legs, 12, &c.

maire ban éipe : nn, the Beauty of
 the Women of Ireland, 1, &c.

ῥεucός ὤλάτ, an, the Smooth-faced Beauty, I, &c.

ῥί an Oileáin Ὀpέα. the King of the Dark Island, 42, &c.

ῥιoipe beag, an, the Little Knight; *gen.* an R. ὄγ, 46, 52 (an ῥυoaipe ὄγ).

ῥυoaipe beag, an, the Little Knight; *gen.* an R. ὄγ, 52. See ῥιoipe beag, an. [ῥυoaipe is a very common colloquial form of ῥιoipe].

Sliaḃ Luácpa, Slieve Lougher, in Co. Kerry; it is a wide district with Castleisland as its centre, 41.

NOTE.

P. 64, l. 6: The bracketed *ar* with query is not due to the editor, but to the recorder of the story. I think that there can be no reason against both *ar* and *ar* being in use here.— S. L.

ΔΞυισίν.

The proof-sheets of the preceding portion of this work were, as has been previously stated, very carefully read by Tadhg Ua Ríoghbbhardáin and Mícheál Ua Luingsigh, both of Baile Mhic Ire in the parish of Baile Mhúirne. They suggest some alterations in the text and vocabulary which, owing partly to the exigencies of printing, and partly to another consideration detailed below, are mostly included in the sections that follow. I should state here that, in seeing the text through the press, I have been very careful to follow the manuscript as faithfully as possible. I know the recorder of the stories to be very painstaking—to have altered his spelling, &c., to what the literature demands, would have impaired the value of the stories as a record of folk-speech. It should always be remembered that there are even such things as family pronunciation and expressions in the present folk-Irish. Hence the two scholars above-mentioned will easily understand why I prefer to include the bulk of their remarks below.

THE TEXT.

- P. 1, l. 2: Concúbair.
 „ „ „ 17: nuair. [But nó is the Munster sound].
 „ „ „ 30: le. “τά ‘λέ’ ανα-δοιτέριαντα λει.”
 „ „ „ γ: α δεινφίμι. -
 „ 2, „ 8: ῥεαδτῆμαι. [This is what we should, in strict grammar, expect, ῥυμ being fem.].
 „ „ „ γ: πινγίμ. [Munster pronunciation indicates single n, and I think this is also the case in the other provinces].
 „ 3, „ 7: οραιν-να.
 „ „ „ 21, 35, and at pp. 4, 5, &c.: λίοντάν. [This form I have myself heard in Munster].
 „ „ „ 31: αν ραιβ.
 „ 5, „ 10: α δεινφαι.
 „ „ „ 18: ῥόρι ρατα.
 „ „ „ w: ροιννέαι.
 „ 6, „ 4: ὀιτε.
 „ „ „ 16: ουλ.
 „ 7, „ 8: ροιμ. [The spelling in text is not due to “editing”].
 „ „ „ 9: ὀο.
 „ „ „ 19: They point out that βοιτε has broad ε and slender τ—the common pronunciation in the spoken tongue, an Old Irish spelling also indicating this—but I fear there is no other possible orthography.
 „ „ „ 23: βοτε (possible in this case).
 „ „ „ 31: τῦραιό (so pronounced, but also τῦρη = ταβαιραιό).
 „ 8, „ 16: ταιρ (so pronounced).
 „ „ „ 28: ῥεααρό.
 „ „ „ 35: ὀιαό.
 „ 9, „ 5. γ: αν for οο’n. [But the former is merely a colloquial pronunciation of the latter].

- P. 31, l. 12: ἐρίοῦνιζτε.
 „ „ „ 19: ἦ (for 'ra).
 „ „ „ 22: οὐδ' (for οὐ εἰς Δ).
 „ „ „ 24: ἀν before οὐδ'.
 „ „ „ 25: βίος.
 „ „ „ 28: ἐμάν.
 „ „ „ 33: νίον ἐνομ ῥαῖν το εἰ.
 „ 33, „ 9: ἰορραῖο.
 „ 34, „ 5: ὁραῖναι.
 „ „ „ 25, 28: ῥαῖν ἀν ἀναῖς.
 „ „ „ 31: ἐλὸς.
 „ „ „ 32: ὁδὸς.
 „ 35, „ 11, 22: εἰς.
 „ „ „ 13: εἰς.
 „ „ „ 38: ἀθεῖναι. [But ἀθεῖναι is possibly for ἀθεῖ ἀθεῖναι].
 „ „ „ w: ἑαυτοῖς ἐπαλλάξ.
 „ 36, „ 3: νί ὁδὸς μέ τεατ-ῖνγε πέ n-a bun ῥαῖν ἰ.
 „ „ „ 9: ἀρ ἑαυτοῖς ῥαῖν ἀν ἀναῖς.
 „ „ „ v: οἱ (for οὐ).
 „ 38, „ 15: ῥαῖν. [As one might expect].
 „ 39, „ 3: ὁδὸς.
 „ „ „ v: ἀν (for Δ).
 „ „ „ z: ἰμαρτα or ἰμορτα.
 „ 40, „ 11: οἱ ὁδὸς.
 „ 41, „ 23: ἰμορτα.
 „ „ „ 25: ἑαυτοῖς.
 „ „ „ 26: ἀρ ἀν ῥαῖν (for ἀν εἰς).
 „ „ „ 30: εἰς-ῥα.
 „ „ „ 32: οἱ (for οὐ).
 „ 42, „ 21: ἰμαρτα.
 „ „ „ v, &c.: ῥαῖν.
 „ 43, „ 4: ἰμορτα for ἑαυτοῖς.
 „ „ „ 6: εἰς.
 „ „ „ 31: ἰμορτα-εἰς.
 „ 44, „ 10: ῥαῖν.
 „ 46, „ 5: ἑαυτοῖς.
 „ „ „ 14: insert “ῥαῖν καὶ ἀρ ῥαῖν 7” after λέο.
 „ „ „ 18: ῥα.
 „ „ „ 31: ῥαῖν-εἰς ῥαῖν.
 „ 47, „ 5: ἑαυτοῖς.
 „ „ „ 8: ῥαῖν.
 „ „ „ 15: ἑαυτοῖς.
 „ „ „ 17: εἰς.
 „ 48, „ 1: ἑαυτοῖς.
 „ „ „ 22: ῥα.
 „ „ „ 24: ῥα . . . ῥα.
 „ 49, „ 15: ἀν ῥαῖν (for ἑαυτοῖς).
 „ „ „ 36: ῥαῖν.
 „ 50, „ 6: ῥα . . . ῥα.
 „ „ „ 8: ἑαυτοῖς.
 „ „ „ 19: ῥα . . . ῥα.
 „ „ „ 23: ῥα.
 „ „ „ z (and 51, 1): ἐνὸς ῥα ῥα.
 „ 51, „ 14: εἰς.
 „ „ „ 17: ῥα.

- P. 51, l. 27: μαδάιτε.
 „ „ „ 34: τριστά.
 „ „ „ w: á (for Δ).
 „ 52, „ 1: ζευο. [Text reads as in MS.].
 „ „ „ 18: πόρτα.
 „ 53, „ 12: ελαιοδεάη.
 „ „ „ 21: ῥίνν.
 „ 54, „ 4: ῥιόε (for ῥιάε).
 „ „ „ 14: β'έ.
 „ „ „ 18: εμτεάν ραιν ορε.
 „ „ „ 22: βοετ βρεόιτε.
 „ 55, „ 7: βεας ρεανουινε.
 „ „ „ 17: ελαιοπίο or ελοίπιό.
 „ „ „ 28: λιύριξ.
 „ „ „ 33: insert ιαο after ριαή.
 „ 56, „ 5: ό'ιτε.
 „ „ „ 9: υπιριτε or ϕυιριτε.
 „ „ „ 26: όόιριτε.
 „ „ „ 27: εάιριτ.
 „ 57, „ 5: insert αν before ελαιοδεάη.
 „ „ „ 20: οο έεανν.
 „ 58, „ 9: έονάιν.
 „ 59, „ 18: βλιαόαντα.
 „ „ „ 32: β'άιρι'τε (β'άιριιιτε) for βάιριιτε. [The latter is perhaps possible, but in Munster one expects ní haon βάιρι ιτε, &c.—ED.]
 „ 60, l. 16: οταριβ.
 „ „ „ „ : ιννιόρι (=ιννβεαρι).
 „ „ „ 20: αοδαριαοαρι.
 „ „ „ 23: ό'ιτε.
 „ „ „ 27: insert ιρ before βαοξαλαέ.
 „ 61, „ 26: ό'ιτε.
 „ „ „ 35: ρί (for ρέ).
 „ „ „ x: insert “7 οο λίον ρέ οο βιαό” where dots are.
 „ 62, „ v: α όευνφαιό.
 „ 63, „ 1: λειξιρρεαό.
 „ „ „ 13: Ούοαμα να ναόαιτε, which is understood to be a píuca or goblin.
 „ „ „ 26: εαλλ.
 „ 65, „ 23: ονόριξ.
 „ „ „ x: εεαταρι.
 „ „ „ 10: έοιννε.
 „ 66, „ 16: λειρ (for έ).
 „ „ „ 24: βρεάξ.
 „ „ „ 34, 35: ρα ραόα ραν άιτε.
 „ „ „ v: έιορ.
 „ 68, „ 17: ηζείμηρεαό.
 „ 71, „ 4: ῥιαε.
 „ „ „ 9: ρεαριξαέ.
 „ „ „ 32: τιξε (for οτιξ).
 „ 72, „ 14: βρειαιλλ.
 „ 73, „ 31: α όευνφαιμίο.
 „ 74, „ 21: εμύρταί.
 „ „ „ 25: έροβανναιβ.
 „ „ „ 37: όρμυιμ (for όρμυι).
 „ 76, „ 9: ριρ (for ρεαρ).
 „ „ „ 17: α όευνφαιμ.
 „ 77, „ 1: ταίμιο.

THE VOCABULARY;

αβλαέ, pl. αβαλαίγε, is the proper word.

ἀνῆρ, a cannibal.

ἀναιτε, great fright, the extremity of fright or of fear; 1 n-ἀναιτε ἀν τραοταίρ seems to mean lit. in the ἀναιτε (fright) of the τραοταίρ (labour)—the expression is used to express *the greatest haste or speed, breathless haste or speed*; at p. 75, l. 40, "ἢ μόρι ἀν τ-ἀναιτε ἀν κοί, 7ηλ."—this is of the type ἢ μόρι ἀν πεδ έ, ἢ μόρι ἀν ῥζαλληαδ έ, 7ηλ.—the expression in the text means, approximately, "it is frightful or awful, the condition (i.e. ill-usage, &c.) you got, or it is a great fright the treatment you got, &c." ἀν-λεῖρζεαῖαῖλ (ἀνν-λεῖρζεαῖαῖλ): We are not aware that this term is used apart from ζο.

δοδαίμ: corrected to δοδαίμ; hence δοδαίμαρ for δοδαίμ.

βακατα, the encircling arms.

βαιρέρι: alteration to μαιρέρι suggested.

βαννλά (so pronounced), a bundle (= 2 ft.); p. 70, l. 3: . . . ζο μαιβ τρι βαννλά, 7c. The numeral τρι often aspirates. We may say (a) τρι βα, three cows, and (b) τρι βό, three cows, according to circumstances. In (a) the pl. form, unaspirated, is used, but in (b) the sing. form, aspirated, is used. Again, we may say (a) τρι ζαίρρύν, three boys, but we cannot say τρι ζαίρρυν,—instead we say (b) τριύρι ζαίρρυν.

(a)	τρι βα	τρι ζαίρρύν
(b)	τρι βό	τριύρι ζαίρρυν

The following is from τρι Σζέαλτα, page 18, lines 27, 28: σο βυαίλ ρί τρι βυίλλε αῖ ἀν τετρίρι μαε 7 σο βειν ρί τρι κοινλεόρι πρλίρ υίοδ. Is it possible that the first τρι, in this passage, is an impersonal numeral noun feminine corresponding to the personal numeral noun τετρίρι? [It is; τρι in τρι βυίλλε, τρι βό, &c., appears to have been substituted for the older τεοῖα in τεοῖα βαν, three women, τεοῖα πόζ, three kisses, &c. Very possibly τεοῖα, being a fem. word, may have aspirated the following consonant, but the published texts do not show this. τεοῖα takes the gen. pl. after it, hence it would seem that in τρι βυίλλε, τρι βό, τρι βαννλάμ, &c., the form τρι is also in reality followed by the gen. pl.—ED.]. Since writing the above I have heard εἰαο βά ζαίρρυν νό τρι ζαίρρυν α βί ἀνν,—so that the above is probably of little or no use.

βαοῦαῖρ: σο ζαβαοαῖ α β. λειρ, 24, lit. they gave *its* thanks to him, i.e. the *invitation's* thanks, i.e. thanks *for the invitation*, hence the expression means they thanked him for the invitation. The expression above from p. 13: σο ζαβ ρί α βαοῦαῖρ λε βαν ἀν τιζε = she gave *its* thanks (i.e. the *breakfast's* thanks, i.e. thanks for the *breakfast*) to the woman of the house; but "α βαοῦαῖρ"—her own thanks—would be better.

βαοῦ-λέιμ: in these stories it seems to mean 'a spring'. It is a household term in this locality.

βει' = βειζ: βει' nú βειλ (either represents the pronunciation before λιόμ, &c.).

βιέ: βιέ α εἰαίμυζ, any account of him.

βλαῖμυζ: altered to βλαῖμυζ.

βμάζαίρτι: 'oom' μάζαίρτι is also spoken in this locality.

βραοναῖ: νί φεαοαῖ ἀν νοῖαν βραοναῖ εαο ιμτιζ αῖ, I don't know in the *wide world* what happened to him. [On the other hand, νί φεαοαῖ: νείμυον μόρι, I don't know in *this earthly world*]. It is possible that an

(written *do'n* in text) is a prep. and art. = in the. It is doubtful if *bhronad* in this instance means *droppy, rainy*. [It certainly does not nowadays, but it may have had that sense when the expression first obtained currency.—Ed.].

bheir = "increase in their means" at 68.

bhothalán: *b. an lae*, 16, = the hottest part of the day.

bulóg: the common word in *Baile Mhúine*.

bun: *éun an rí* *do éur bun* *or cionn leo* = to divert the king's thoughts from them, &c. *pé bun* = 'under or less than' at 35, and 'below' (down from) at 65.

caíte: *íte*, *caíte*—This is very probably merely the same thing said twice in different words: *íte* means *eaten* and so does *caíte* in this instance.

cál: *ná beaó don éal aise éun*, that he would exercise none of the right of ownership over them.

caoi is pronounced *cae*.

caoluis le: *do éaoluisear liom*, I made my way quietly and in a manner not to attract notice.

Cánn-doilis, pron. *cánnaoile*.

Clár an euaín, the centre of the forehead (?); *ba bheá* *leathan an clár euaín a bí ari*, referring to the breadth of the forehead (?) or to the forehead (?).

é'nác: *éonác* (*éunác*, *é'nác*), *opt é, é'nác ran opt*,—The usual corresponding English expression is "mend you" (=serve you right, etc.); *geur* intensifies it. I think it may be used in the sense of "more of that misfortune, or fortune, to you."

énoc: *oíl ra énoc*, to start on the mountain.

Coimhítead (pron. *cúitead*): Examples:—1 (a) "strange" or "distant" in manner:—*nác cúitead an uime é ríúo*, meaning that he is a person of reserve or reserved disposition, (b) or that keeps his mind to himself and avoids intercourse with his neighbours. Again, *cúitead* is used in the case of a person who would decline food, etc., offered him in a neighbour's house:—*nác cúitead an uime é ríúo*, very "strange" or "distant" in manner. *Uime cúitead*, a person of distant manner or disposition, or very retiring disposition (*cúitead* in this instance to be distinguished from *cúail* (=shy). 2. *Capall cúitead lároir*, a strong horse having force and spirit, a strong dashing horse. *Feap cúitead lároir* is also used. 3. "*rógaire coimhítead* (*cúitead*)," 3: here *cúitead* means "distant" in manner, in the sense of keeping aloof from those beneath her in station or rank. It does not follow that persons of her own rank or station would think her *cúitead*. The word is used in a different sense in page 12, line 7. There it is used in the sense of *dash, force and spirit, power*, etc. 4. *Cpé cúitead*, soil underneath surface soil, soil underneath that in which plants feed, subsoil; "*cúitead ná muinteapóda*": here *cúitead* is opposite in meaning to *muinteapóda* (affable, etc.).

Coinne is masc. and fem. in conversation.

Cóir often = good entertainment, good cheer.

Colao is altered to *coolao*; it may be a use of that word.

Cóm maíe rian, in addition, and also, etc., *lit.* as well as that.

Cóm mói: Is not *cúnam innte* used adverbially to qualify *mói*, which is an adj. referring to or qualifying *bean*? Similarly with regard to *cion uirte*, etc. I fail to see an *ir*-construction. As to (a) *cóm mói cúnam* or *feap ir mói maíe*, and (b) *cóm maíe o'feap*. There is a radical difference in construction between (a) and (b). I fail to see how they can be compared as above. [Up to the present I can see no difference in construction, but I leave the matter open to discussion.—Ed.].

Cómla: *do éus pé a dá adaire do'n cómlainn* = (more freely translated) he struck the leaf with his two horns.

κόμητρον, pron. κόπτην, a counter-balancing weight; an equal quantity or number; ἄ κόμητρον ὄρι, his own weight in gold. Κοῦτρον, pron. κοῦπτην, an advantage, etc., etc.: This word, in which *o* is short, does not occur in text.

κορυμνῶδες, something more than the standard, the standard, in this instance, being a year.

κρίε, a settling down in life—often in the sense of marriage, matrimony; κυρταῖς γερῖε, provided for.

κρυτεάν: [The form ἄν κρυτεάν is objected to by the scholars mentioned, who correct it to ἄν κρυτεάν. I do not care to change it, lest I might destroy a record of even a family form.—Ed.].

κροβαννα, another form of *dpl.* of κροβ; κροιβ also *dpl.* (C. ὡς ο., τ. ὡς R., m. ὡς L.).

κουαν: ἡ κουαν μο μαριτε—a particular example:—Suppose that A knew that there was a person lying hidden in a certain place with intent to shoot the first person who would come near him, and that A sent me for something that was in or quite near the spot where the person was lying hid—A would be putting me ἡ κουαν μο μαριτε, *lit.* in the κουαν of my killing. What can κουαν mean—a place of deadly peril? or the peril itself? or what? [I believe it is capable of a very simple explanation—it is merely a specialised use of κουαν, a haven: “‘the haven’ or safe place (sure place) of my killing.”—Ed.].

κουλοῦρτα:—said to be a loft made in (or rather at the top of) the corner or recess seen in some houses at one side of the fire, that is, below one of the walls forming the sides of the fire-place and the nearest side-wall of the house.

ὄερα, rather “obligations.” The older sense of γεαρ, γεῖρ, was a prohibition against doing a thing. The meaning now appears to have shifted round to an obligation to do a thing. The two senses of “injunction” in English may be compared.

ὄιαιρό: ὄο βί ἄ ὄά ῥύλ ἡ νοῖαιρό ἄν ῥίξ, her two eyes were watching the king's movements and actions.

ὄιβιρτ: In all probability the recorder's mistake.

ὄο, for: The explanation given here is objected to as not being “its force in these stories.”

ὄουαρ = ὄουαρ, a bribe, a gift.

ὄούορια (stress on 2nd syll.) ἡ να ναῶρια, thought of as being a monster of some kind. [Perhaps ὄούα ὄορια.—Ed.].

ἔ: ἡ ἡ ἔ γυρ, “can it be that it is.”

εαρναῖν: Suppose that to prepare a cup of tea a person requires *water, tea, sugar, and cream or new milk*; the want of one of these would be *an* εαρναῖν. A person wants to write a letter, but has no pen; the want of the pen would be *an* εαρναῖν, etc., etc. Hence εαρναῖν = the want which makes a set incomplete, a deficiency.

ῥαν, along: Also pronounced ῥεαν in Ballyvourney.

ῥυσορ = demeanour, bearing, carriage.

ῥυλάιρ, “something ordered to be done, but which need not be done if not ordered. ἡ ῥυλάιρ, not ordered, *i.e.* necessary to be done through its own intrinsic value.”—Very Rev. Canon P. O’Leary. ἡ ῥυλάιρ ἡ ῥ. ῥεατ ἔ, since you’ll have it so.

ῥαβ and ῥαβίλ are in constant use as *nom. forms*.

ῥεατῖα: Also ῥεατῖρε or ῥεατῖρε; ῥεατῖρε ῥεατῖα, ῥεατῖρε ῥεατῖα, rush light.

ῥῖρῖε (ῥεατῖρῖα): pronounced locally ῥεῖρῖα, ῥεαρ-ῖα.

ῥῖρῖα: pron. ῥεῖρῖα.

ῥῖρῖα: ἡ ῥῖρῖα in this passage = ἡ ῥῖρῖα, whining, etc.

ḡρεαοάδ : further examples :—

(1). Ὅο ḡρεαο ρί α τὰ βαίρ, she clasped her two hands hard ; ḡρεαοάδ, clapping hard.

(2). Τά ανα-ḡρεαοάδ ράḡαττα ό'ν οὔεινη αḡαμ, I have got a great roasting from the fire (from sitting close to it).

(3). ḡρεαοάδ, a teasing ; τάιμ ḡρεαοάιτε εῤάρότε αἰγε ; ὅο ḡρεαο ρέ αν εῤοιόε ιοναμ.

(4). ḡρεαοάδ, as in the story.

(5). ὅα ὅεαρ αν ḡρεαοάδ (beating, threshing) α βί αḡ αν οὔρῦμῖ ὕο αḡ bualaδ—of three men threshing with flails.

(6). Τά αν capall αḡ ριτ εῤ ḡρεαοάδ .ι. αḡ ριτ εῤ α ὀίεαλλ.

ιμῑεαῖτ, "turn-out," "style."

ιnnbeap, grazing, is also *m.*, and is pronounced ιnnίop, ιnnéap, *gen.* -ίμ, -έιρ. ιρ-τόιν : the corresponding English varies :—ιρ-τόιν, ρεicimίρ, ταιρ-ρε ι leiτ éuige, why (or but) let us see, let you come here and, etc.

Λαῖαρ, that position of the hand when it is capable of holding as much as possible, the fingers are then curved inwards, etc. Λαῖαρ, of course, also means the interstice between two fingers :—Ο'ιμῑḡ ρέ 'οιρ α Λαῖαραῖα. Μάμ, the position which the hands are made to assume when oats, meal, etc., is taken up by means of them pressed together, or the hollow formed by bringing the hands, palms upwards, close together and curving the fingers slightly inwards :—Μάμ εῖορce, μάμ ῖρῑάτῑ. ὅαρ, the palm—the fingers in this case being straight. Οορῑαν (=οορῑν), fist—the points of the fingers touching the palm. Ὅεῤῑα, the palm apart from the fingers.

Λεαῖδ : An untanned cow-hide is also called a λεαῖδ.

Λεοῖρῑαδ : Pron. somewhat like λεῖ'ῑαῖ.

Λιnn : The example from p. 35 is corrected to λε λιnn ιαο α ὅευναῖν, etc.

[The original reading is quite possible also.—Ed.].

Λύνορῑαῖα, a pl. which has no sing. ; ὅα λύνοαῖαῖβ, from ιus fastenings ; ὅο εῖḡ ρέ ὅα λύνορῑαῖαῖβ é, he took him or it clear off the ground, from his or its foundation, etc.

Μαιρῑεαῖτῑντ : 7 ḡρῑ'ḡ (better than ḡρῑ) εῤῑ α βί ρέ αḡ μαιρῑεαῖτῑντ αῖτ ρέ beaḡῑνῑν, 7ῑḡ., and that it was on it he was living (supporting life) but (*i.e.* excepting) whatever little share her mother used to give him (61).

Μαιῖ : Μά τὰ αον ῑ. ὀ'ῑεαρ ιοννατ-ρα, if you are anything of a good man—implying *strong man* in this instance.

Μαῖα'ῑ = munab : Pron. also μαῖρ-un.

Μεῖαῖα : ιρ μεῖαῖα leiρ, he thinks more highly of, he is fonder of.

Μῑν-eun : Not used in the singular, the plural having a collective sense. A small bird = eun beaḡ or éῑῑῑῑ in Ballyvourney.

Μῑορῑαῖλ, *pl.* μῑορῑαῖλῑ : Corrected to μῑορῑαῖλῑτ, μῑορῑαῖλῑῑ.

Μῑ-ρoul : Also μορῑουρ, μῑρῑουρ.

Μῑρ-ῑίμῑεαλλ : Also, and much more commonly, μῑρ-ῑίμῑεαλλ ; also μῑρ-οῑίμῑεαλλ.

Μῑρῑḡean : This word is *m.*, *gs.* -ḡῑῑ. Τά μῑρῑḡean αἰγε : this is unfamiliar to us ; what is commonly said is τὰ μ. αῖρ.

Μό : ιρ beaḡ αḡαμ é = (in Ballyvourney) I have but little of it, what I have of it is small.

Νῑορ : The νῑορ of νῑορ λεḡαῖδ ρέ εῤῑ is corrected to ní, as grammar demands.

Νόματ : Altered to νεόματ.

Ορῑ, *on me* : "έῑν tú ῑιαρῑαῖδ ορῑ, to kill you on me :—we find it impossible to state the meaning in other words." The explanation of the usage is objected to thus : "This is not the force of the passage." [But there is not a native of Ireland who has not heard the expression commonly either in Irish or English, and there can be no doubt of its import. More-

over, the explanation is also that of O'Donovan's Grammar, p. 295, "ná bhuir an batar rín orm, do not break that stick upon me, meaning, do not break that stick, I being the owner, and loser in case of its being broken."]
 Sam: pron. invariably ran in these stories. "Sam" is occasionally heard in this locality.

Saotar: In this passage means 'heavy, hard or quick breathing.' The saotar in this instance would be caused by the heat alone, but would doubtless be intensified by running, etc.

Seo: seo anonn go dtí an teime mé, popularly translated "here I'm over the fire."

Sgeul: 7 ní hé amháin an rgeul may be expressed also in English as "that's the least we can do" or "and I would do more than that."

Sgicthead: The readers change to rsgicthead, but this variation between a slender and broad form is common enough everywhere, such is the fluidity of dialect.—Ed.

Sio é: hroé, 7n. are quite commonly heard here.

Slabharáit or rlabharáit = shuffling along, dragging along, as one would who would not be able to lift the feet clear off the ground. The word may be connected with rlabha, a chain.

Sloisrig: Also cluisrig and cloisrig [for rcluisrig, articulated form?—Ed.].

Sor: naé for do'n earraig róiminn é, that the hag is no better off or easier than we; níor for do annam, it was no rest or relief for him then.

Speic also = interfering with a person whom one meets on the road, etc.

Spóirt is corrected to m.

Stiacaó: rriacaó is in local use also.

Stián: éun r. éigin a bainc ar an maora, to cause the Dog to go in some degree less quickly, to delay him.

Stupaó, stuffing (in the sense of packing something to close up holes, etc.).

Taapao-ra: The insertion of r in this case is very probably a mistake of the recorder of the stories.

Tánuirce: also tánuirce; do nit ré i oc. an anama, he ran for the bare life (i.e. at his utmost speed).

Teapabáil: i ocaorb a bfuil ag t. oe, but for what's wanting of it, all but what's wanting of it.

Téir do: ir oic a éuair do éurra éuit, your journey tried badly with you, you fared badly on your journey.

Teirce: bí "ré" t. uirce; tá "ré" t. oramn-ne,—in sentences like these ré = "it," i.e. the work, etc.,—but in the instances in vocabulary we are agreed that (1) in the instance from p. 64, "ré" = he = Liam, and (2) in the instance from p. 55, "ré" = he = Seanoume. Please see lines 6 and 7, p. 55:— . . . a ráó go bfuil an rrieadail beag Seanoume rin teirce oraid.

Tineadair: corrected to tionadair = a smith's tongs or a shoemaker's nippers.

Tnádó: of men at work:—bíodar ar an tsnádó ran i gcaiteam an lae, they were working at the hardest possible rate all day.

Toraó, "return," in sense of "produce" of, say, crops or milk, etc.; toraó also = 'regard' or 'care' as well as 'heed.'

Treilir, a collection of useless objects.

Treo: treo leapda, anything in the form or shape of a bed.

Trí: phrase corrected to trí fála na cúirce, with remark: "Unaspirated r in above instance is very probably a mistake due to the recorder of these stories." The observation about non-aspiration of r is contested as follows: "I venture to think that the objections or otherwise, regarding aspiration, etc., of that class of Irish speakers are not deserving of serious notice."

Triopall: corrected to triuprioll.

(Gal.) = *da bí* n, etc.; (2) a substitution of *ao* for *uró*, as in *baódač*, *baódačar*, the *M* forms of *buródač*, *buródačar* respectively? Certainly, this appears to be the case. The only thing I can see against the conclusion is the commonness of an *bí* *bpaonač* and the rareness of the other form. Moreover, could a strongly colloquial change, as *bpaonač* would be from *buródač*, have arisen in the literary Irish, which is remarkable for its abstention from colloquialisms?

The further change from an *bí* *bpaonač* to an *uothan bpaonač* was, of course, necessitated by the obsolescent nature of *bí*, 'world,' in the spoken tongue—it is common in *ar bí*, etc., but hardly understood when standing alone.

2. *Donar uair ort*, p. 42 (the expression also occurs in another form on p. 33). See under *Uair* in vocabulary. The readers cannot be correct in identifying *uair* with "*uair*, a bribe, a gift" (p. 126). The true spelling of the word is *uabar* which, of course, is pronounced *uair*; cp. *uabar*, pronounced in many districts *uap*; *uahan*, often colloquially pronounced *uan*; *ruabac*, shortened both in Ulster and Munster to *ruac*; *bliaóam*, as spoken commonly = *bliaim*; *ruagail*, in pronunciation = *ruail*, &c.

Donar uair ort, is merely the present colloquial modernisation of *ort uo éol uabair*, which occurs in *Deapg-puacar Conall Céapnaig*, p. 17. The passage is:

"*Ort uo éol uabair!* *ar ruac 'nac cuala tú Cú Cúlaimn uo marbad le fearaib éineann ar muiḡ muiḡeime?*"

Col = impediment, prohibition. O'R. has "*uabair*, adj. sorrowful," which is apparently the genitive of *uabar*, used as an adjective. Hence the phrase = "may your impediment of sorrow be on you," "may you always be in a sorrowful or painful state," "constant grief or confusion to you." Cp. *ceimn t'farruighe ort*, "may the soreness of your inquiry be on you" (so translated by the late Mr. Michael Manning, of Ballyferriter, who was a very good and intelligent speaker of his native tongue.)

We may therefore literally translate *donar uair ort* by "may the misfortune of grief (or pain) be on you." The explanation in the vocabulary can scarcely be incorrect.

3. *Inti: iúnnta* is also spoken in Corca Dhuibhne.

4. *taḡao-ra* (pronounced *taḡao-ra*). The readers are not correct in their surmise that the form is due to "a mistake of the recorder"; it undoubtedly exists in West Cork and Kerry.

S. L.

CRÍOC.



17 00
18 01
19 02
20 03
21 04
22 05
23 06
24 07
25 08
26 09
27 10
28 11
29 12
30 13
31 14
32 15
33 16
34 17
35 18
36 19
37 20
38 21
39 22
40 23
41 24
42 25
43 26
44 27
45 28
46 29
47 30
48 31
49 32
50 33
51 34
52 35
53 36
54 37
55 38
56 39
57 40
58 41
59 42
60 43
61 44
62 45
63 46
64 47
65 48
66 49
67 50
68 51
69 52
70 53
71 54
72 55
73 56
74 57
75 58
76 59
77 60
78 61
79 62
80 63
81 64
82 65
83 66
84 67
85 68
86 69
87 70
88 71
89 72
90 73
91 74
92 75
93 76
94 77
95 78
96 79
97 80
98 81
99 82
100 83
101 84
102 85
103 86
104 87
105 88
106 89
107 90
108 91
109 92
110 93
111 94
112 95
113 96
114 97
115 98
116 99
117 100
118 101
119 102
120 103
121 104
122 105
123 106
124 107
125 108
126 109
127 110
128 111
129 112
130 113
131 114
132 115
133 116
134 117
135 118
136 119
137 120
138 121
139 122
140 123
141 124
142 125
143 126
144 127
145 128
146 129
147 130
148 131
149 132
150 133
151 134
152 135
153 136
154 137
155 138
156 139
157 140
158 141
159 142
160 143
161 144
162 145
163 146
164 147
165 148
166 149
167 150
168 151
169 152
170 153
171 154
172 155
173 156
174 157
175 158
176 159
177 160
178 161
179 162
180 163
181 164
182 165
183 166
184 167
185 168
186 169
187 170
188 171
189 172
190 173
191 174
192 175
193 176
194 177
195 178
196 179
197 180
198 181
199 182
200 183
201 184
202 185
203 186
204 187
205 188
206 189
207 190
208 191
209 192
210 193
211 194
212 195
213 196
214 197
215 198
216 199
217 200
218 201
219 202
220 203
221 204
222 205
223 206
224 207
225 208
226 209
227 210
228 211
229 212
230 213
231 214
232 215
233 216
234 217
235 218
236 219
237 220
238 221
239 222
240 223
241 224
242 225
243 226
244 227
245 228
246 229
247 230
248 231
249 232
250 233
251 234
252 235
253 236
254 237
255 238
256 239
257 240
258 241
259 242
260 243
261 244
262 245
263 246
264 247
265 248
266 249
267 250
268 251
269 252
270 253
271 254
272 255
273 256
274 257
275 258
276 259
277 260
278 261
279 262
280 263
281 264
282 265
283 266
284 267
285 268
286 269
287 270
288 271
289 272
290 273
291 274
292 275
293 276
294 277
295 278
296 279
297 280
298 281
299 282
300 283
301 284
302 285
303 286
304 287
305 288
306 289
307 290
308 291
309 292
310 293
311 294
312 295
313 296
314 297
315 298
316 299
317 300
318 301
319 302
320 303
321 304
322 305
323 306
324 307
325 308
326 309
327 310
328 311
329 312
330 313
331 314
332 315
333 316
334 317
335 318
336 319
337 320
338 321
339 322
340 323
341 324
342 325
343 326
344 327
345 328
346 329
347 330
348 331
349 332
350 333
351 334
352 335
353 336
354 337
355 338
356 339
357 340
358 341
359 342
360 343
361 344
362 345
363 346
364 347
365 348
366 349
367 350
368 351
369 352
370 353
371 354
372 355
373 356
374 357
375 358
376 359
377 360
378 361
379 362
380 363
381 364
382 365
383 366
384 367
385 368
386 369
387 370
388 371
389 372
390 373
391 374
392 375
393 376
394 377
395 378
396 379
397 380
398 381
399 382
400 383
401 384
402 385
403 386
404 387
405 388
406 389
407 390
408 391
409 392
410 393
411 394
412 395
413 396
414 397
415 398
416 399
417 400
418 401
419 402
420 403
421 404
422 405
423 406
424 407
425 408
426 409
427 410
428 411
429 412
430 413
431 414
432 415
433 416
434 417
435 418
436 419
437 420
438 421
439 422
440 423
441 424
442 425
443 426
444 427
445 428
446 429
447 430
448 431
449 432
450 433
451 434
452 435
453 436
454 437
455 438
456 439
457 440
458 441
459 442
460 443
461 444
462 445
463 446
464 447
465 448
466 449
467 450
468 451
469 452
470 453
471 454
472 455
473 456
474 457
475 458
476 459
477 460
478 461
479 462
480 463
481 464
482 465
483 466
484 467
485 468
486 469
487 470
488 471
489 472
490 473
491 474
492 475
493 476
494 477
495 478
496 479
497 480
498 481
499 482
500 483
501 484
502 485
503 486
504 487
505 488
506 489
507 490
508 491
509 492
510 493
511 494
512 495
513 496
514 497
515 498
516 499
517 500
518 501
519 502
520 503
521 504
522 505
523 506
524 507
525 508
526 509
527 510
528 511
529 512
530 513
531 514
532 515
533 516
534 517
535 518
536 519
537 520
538 521
539 522
540 523
541 524
542 525
543 526
544 527
545 528
546 529
547 530
548 531
549 532
550 533
551 534
552 535
553 536
554 537
555 538
556 539
557 540
558 541
559 542
560 543
561 544
562 545
563 546
564 547
565 548
566 549
567 550
568 551
569 552
570 553
571 554
572 555
573 556
574 557
575 558
576 559
577 560
578 561
579 562
580 563
581 564
582 565
583 566
584 567
585 568
586 569
587 570
588 571
589 572
590 573
591 574
592 575
593 576
594 577
595 578
596 579
597 580
598 581
599 582
600 583
601 584
602 585
603 586
604 587
605 588
606 589
607 590
608 591
609 592
610 593
611 594
612 595
613 596
614 597
615 598
616 599
617 600
618 601
619 602
620 603
621 604
622 605
623 606
624 607
625 608
626 609
627 610
628 611
629 612
630 613
631 614
632 615
633 616
634 617
635 618
636 619
637 620
638 621
639 622
640 623
641 624
642 625
643 626
644 627
645 628
646 629
647 630
648 631
649 632
650 633
651 634
652 635
653 636
654 637
655 638
656 639
657 640
658 641
659 642
660 643
661 644
662 645
663 646
664 647
665 648
666 649
667 650
668 651
669 652
670 653
671 654
672 655
673 656
674 657
675 658
676 659
677 660
678 661
679 662
680 663
681 664
682 665
683 666
684 667
685 668
686 669
687 670
688 671
689 672
690 673
691 674
692 675
693 676
694 677
695 678
696 679
697 680
698 681
699 682
700 683
701 684
702 685
703 686
704 687
705 688
706 689
707 690
708 691
709 692
710 693
711 694
712 695
713 696
714 697
715 698
716 699
717 700
718 701
719 702
720 703
721 704
722 705
723 706
724 707
725 708
726 709
727 710
728 711
729 712
730 713
731 714
732 715
733 716
734 717
735 718
736 719
737 720
738 721
739 722
740 723
741 724
742 725
743 726
744 727
745 728
746 729
747 730
748 731
749 732
750 733
751 734
752 735
753 736
754 737
755 738
756 739
757 740
758 741
759 742
760 743
761 744
762 745
763 746
764 747
765 748
766 749
767 750
768 751
769 752
770 753
771 754
772 755
773 756
774 757
775 758
776 759
777 760
778 761
779 762
780 763
781 764
782 765
783 766
784 767
785 768
786 769
787 770
788 771
789 772
790 773
791 774
792 775
793 776
794 777
795 778
796 779
797 780
798 781
799 782
800 783
801 784
802 785
803 786
804 787
805 788
806 789
807 790
808 791
809 792
810 793
811 794
812 795
813 796
814 797
815 798
816 799
817 800
818 801
819 802
820 803
821 804
822 805
823 806
824 807
825 808
826 809
827 810
828 811
829 812
830 813
831 814
832 815
833 816
834 817
835 818
836 819
837 820
838 821
839 822
840 823
841 824
842 825
843 826
844 827
845 828
846 829
847 830
848 831
849 832
850 833
851 834
852 835
853 836
854 837
855 838
856 839
857 840
858 841
859 842
860 843
861 844
862 845
863 846
864 847
865 848
866 849
867 850
868 851
869 852
870 853
871 854
872 855
873 856
874 857
875 858
876 859
877 860
878 861
879 862
880 863
881 864
882 865
883 866
884 867
885 868
886 869
887 870
888 871
889 872
890 873
891 874
892 875
893 876
894 877
895 878
896 879
897 880
898 881
899 882
900 883
901 884
902 885
903 886
904 887
905 888
906 889
907 890
908 891
909 892
910 893
911 894
912 895
913 896
914 897
915 898
916 899
917 900
918 901
919 902
920 903
921 904
922 905
923 906
924 907
925 908
926 909
927 910
928 911
929 912
930 913
931 914
932 915
933 916
934 917
935 918
936 919
937 920
938 921
939 922
940 923
941 924
942 925
943 926
944 927
945 928
946 929
947 930
948 931
949 932
950 933
951 934
952 935
953 936
954 937
955 938
956 939
957 940
958 941
959 942
960 943
961 944
962 945
963 946
964 947
965 948
966 949
967 950
968 951
969 952
970 953
971 954
972 955
973 956
974 957
975 958
976 959
977 960
978 961
979 962
980 963
981 964
982 965
983 966
984 967
985 968
986 969
987 970
988 971
989 972
990 973
991 974
992 975
993 976
994 977
995 978
996 979
997 980
998 981
999 982
1000 983
1001 984
1002 985
1003 986
1004 987
1005 988
1006 989
1007 990
1008 991
1009 992
1010 993
1011 994
1012 995
1013 996
1014 997
1015 998
1016 999
1017 1000
1018 1001
1019 1002
1020 1003
1021 1004
1022 1005
1023 1006
1024 1007
1025 1008
1026 1009
1027 1010
1028 1011
1029 1012
1030 1013
1031 1014
1032 1015
1033 1016
1034 1017
1035 1018
1036 1019
1037 1020
1038 1021
1039 1022
1040 1023
1041 1024
1042 1025
1043 1026
1044 1027
1045 1028
1046 1029
1047 1030
1048 1031
1049 1032
1050 1033
1051 1034
1052 1035
1053 1036
1054 1037
1055 1038
1056 1039
1057 1040
1058 1041
1059 1042
1060 1043
1061 1044
1062 1045
1063 1046
1064 1047
1065 1048
1066 1049
1067 1050
1068 1051
1069 1052
1070 1053
1071 1054
1072 1055
1073 1056
1074 1057
1075 1058
1076 1059
1077 1060
1078 1061
1079 1062
1080 1063
1081 1064
1082 1065
1083 1066
1084 1067
1085 1068
1086 1069
1087 1070
1088 1071
1089 1072
1090 1073
1091 1074
1092 1075
1093 1076
1094 1077
1095 1078
1096 1079
1097 1080
1098 1081
1099 1082
1100 1083
1101 1084
1102 1085
1103 1086
1104 1087
1105 1088
1106 1089
1107 1090
1108 1091
1109 1092
1110 1093
1111 1094
1112 1095
1113 1096
1114 1097
1115 1098
1116 1099
1117 1100
1118 1101
1119 1102
1120 1103
1121 1104
1122 1105
1123 1106
1124 1107
1125 1108
1126 1109
1127 1110
1128 1111
1129 1112
1130 1113
1131 1114
1132 1115
1133 1116
1134 1117
1135 1118
1136 1119
1137 1120
1138 1121
1139 1122
1140 1123
1141 1124
1142 1125
1143 1126
1144 1127
1145 1128
1146 1129
1147 1130
1148 1131
1149 1132
1150 1133
1151 1134
1152 1135
1153 1136
1154 1137
1155 1138
1156 1139
1157 1140
1158 1141
1159 1142
1160 1143
1161 1144
1162 1145
1163 1146
1164 1147
1165 1148
1166 1149
1167 1150
1168 1151
1169 1152
1170 1153
1171 1154
1172 1155
1173 1156
1174 1157
1175 1158
1176 1159
1177 1160
1178 1161
1179 1162
1180 1163
1181 1164
1182 1165
1183 1166
1184 1167
1185 1168
1186 1169
1187 1170
1188 1171
1189 1172
1190 1173
1191 1174
1192 1175
1193 1176
1194 1177
1195 1178
1196 1179
1197 1180
1198 1181
1199 1182
1200 1183
1201 1184
1202 1185
1203 1186
1204 1187
1205 1188
1206 1189
1207 1190
1208 1191
1209 1192
1210 1193
1211 1194
1212 1195
1213 1196
1214 1197
1215 1198
1216 1199
1217 1200
1218 1201
1219 1202
1220 1203
1221 1204
1222 1205
1223 1206
1224 1207
1225 1208
1226 1209
1227 1210
1228 1211
1229 1212
1230 1213
1231 1214
1232 1215
1233 1216
1234 1217
1235 1218
1236 1219
1237 1220
1238 1221
1239 1222
1240 1223
1241 1224
1242 1225
1243 1226
1244 1227
1245 1228
1246 1229
1247 1230
1248 1231
1249 1232
1250 1233
1251 1234
1252 1235
1253 1236
1254 1237
1255 1238
1256 1239
1257 1240
1258 1241
1259 1242
1260 1243
1261 1244
1262 1245
1263 1246
1264 1247
1265 1248
1266 1249
1267 1250
1268 1251
1269 1252
1270 1253
1271 1254
1272 1255
1273 1256
1274 1257
1275 1258
1276 1259
1277 1260
1278 1261
1279 1262
1280 1263
1281 1264
1282 1265
1283 1266
1284 1267
1285 1268
1286 1269
1287 1270
1288 1271
1289 1272
1290 1273
1291 1274
1292 1275
1293 1276
1294 1277
1295 1278
1296 1279
1297 1280
1298 1281
1299 1282
1300 1283
1301 1284
1302 1285
1303 1286
1304 1287
1305 1288
1306 1289
1307 1290
1308 1291
1309 1292
1310 1293
1311 1294
1312 1295
1313 1296
1314 1297
1315 1298
1316 1299
1317 1300
1318 1301
1319 1302
1320 1303
1321 1304
1322 1305
1323 1306
1324 1307
1325 1308
1326 1309
1327 1310
1328 1311
1329 1312
1330 1313
1331 1314
1332 1315
1333 1316
1334 1317
1335 1318
1336 1319
13

711 B

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
